

국가지명표준화를 위한 매뉴얼  
Manual for the national standardization of  
geographical names

유엔지명전문가그룹  
United Nations Group of Experts on Geographical Names



번역·발행 : 국토해양부 국토지리정보원

National Geographic Information Institute  
Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs  
Republic of Korea

# 국가지명표준화를 위한 매뉴얼

유엔지명전문가그룹

## Manual for the national standardization of geographical names

United Nations Group of Experts on Geographical Names

번역·발행 : 국토해양부 국토지리정보원

National Geographic Information Institute

Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs

Republic of Korea

국가지명표준화를 위한 매뉴얼 (한국어판)

**Manual for the national standardization of geographical names**

발행연도 : 2012년

발행기관 : 국토해양부 국토지리정보원  
443-772 경기도 수원시 영통구 월드컵로 92  
<http://www.ngii.go.kr>  
전화 031-210-2600  
팩스 031-210-2644

편집기관 : 사단법인 대한지리학회

The original English edition was published by the United Nations.

The Korean edition is provided by the National Geographic Information Institute, Republic of Korea in cooperation with The Korean Geographical Society.

Printed and distributed for free by the National Geographic Information Institute, Republic of Korea.

© 2006 United Nations for the English edition.

© 2012 United Nations for the Korea edition.

All rights reserved worldwide.

유엔사무국 경제사회부는 경제, 사회 및 환경 분야의 글로벌 정책과 이와 관련된 각 국가의 활동이 교차하는 중요한 접점이다. 경제사회부는 서로 맞물려 있는 다음 세 가지 영역에서 업무를 수행한다: (i) 유엔 회원국의 공통적인 문제를 검토하고 이에 대한 정책대안을 면밀히 살펴볼 수 있도록, 넓은 범주의 경제, 사회 및 환경 자료와 정보를 수집, 생산 및 분석한다. (ii) 현재 진행 중인, 또는 새롭게 떠오르고 있는 세계적 문제들을 해결하기 위해서 많은 정부 간 기구들의 공동행동을 위한 회원국 간의 교섭을 용이하게 한다. (iii) 유엔 회의와 국가정상회담에서 개발된 정책 틀을 번역하는데 관심이 있는 정부에 대해 번역 방법 및 수단을 제공하고, 전문적인 도움을 주어 그들의 국력향상을 돕는다.

## 주

이 출판물에 사용된 명칭이나 자료의 표현은 어떤 형태로든 어떤 국가, 영토, 도시, 지역, 또는 그 관할 당국의 법적 지위, 또는 그 경계 획정에 관한 유엔 사무국의 의견을 나타내지 않는다.

또한 이 출판물에서 사용된 ‘국가’ 라는 용어는 적절하게 설정된 영토나 지역을 지칭한다.

유엔 문서에 사용되는 심벌은 대문자 표기와 그림의 결합으로 구성되어 있다.

ST/ESA/STAT/SER.M/88

UNITED NATIONS PUBLICATION

Sales No. E.06.XVII.7

ISBN: 92010161490-2

Copyright © United Nations 2006

All rights reserved

Printed in United Nations, New York



## 책머리에

“지명을 표기하는 표준화된 방법은 무엇인가?” 이 기본적인 문제는 1940년대 유엔 경제사회 이사회가 지도제작 서비스를 처음으로 제공하면서 제시되었다. 이 문제는 1950년대 널리 논의되었고, 이사회 결의에 의거하여 1960년도에 6명의 전문가로 구성된 전문가회의가 소집되었다. Dr. Meredith F. Burrill(미국)을 의장으로 한 전문가회의는 국내적 차원에서 지리적 지명의 통일화를 촉구하고 국제적인 차원에서는 이러한 표준화된 지명들이 세계의 각국 언어로 어떻게 통일되게 표기될 수 있는 방안에 대해 논의하였다. 이 전문가회의는 그 후 개최된 유엔지명표준화회의(2002년까지 총 8회 회의 개최) 및 유엔지명전문가그룹(2004년까지 총 22회 회의 개최)으로 발전하였다. 유엔지명표준화회의 및 유엔지명전문가그룹은 지명표준화와 관련하여 존재하고 발생할 수 있는 문제를 국내적 및 국제적인 차원에서 다루며, 해당 분야에 대한 전문적이고 기술적인 지식을 교환한다.<sup>1</sup>

이러한 기관들의 활동 및 업적을 널리 전파하고 회원국들이 이러한 연구결과에 의거하여 필요한 조치를 자발적으로 취할 수 있도록 유엔은 유엔지명표준화회의 및 유엔지명전문가그룹 회의에서 발표된 보고서를 공식적으로 발간함과 더불어 *World Cartography* (세계지도 표준 잡지)에 유엔지명전문가그룹의 다양한 입장 및 결과를 나타내는 논문을 발간한다. 더 나아가 유엔은 *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*<sup>2</sup>(지명표준화를 위한 용어사전) 또한 공식적으로 출판하고 있다. 이와 관련하여 국제적 지명표준화 및 통일화 작업을 위한 매뉴얼은 1990년 *World Cartography Vol. XXI*<sup>3</sup>을 통해 처음으로 발간되었다.

David Munro (영국)가 위원장을 맡은 유엔지명전문가그룹 홍보재정 워킹그룹의 주관 하에 새로운 매뉴얼이 준비되었다. 즉, *World Cartography* Vo. XXI상에 처음으로 소개된 내용은 원저자인 Donald Orth(미국)과 Helen Kerfoot(캐나다), Roger Payne(미국), Naftali Kadmon(이스라엘), 그리고 Peter Päll(에스토니아)와 같은 전문가들의 편집 도움을 통해 수정되어 가장 최신 정보를 제공하고 있다. 이 자료는 본 출판물의 제1장을 구성하고 있다. 더 나아가, 지명표준화작업의 관리를 위한 Botolv Helleland(노르웨이), Naftali Kadmon, Helen Kerfoot, 그리고 Ferjan Ormeling(네덜란드)의 집필이 추가되었다. Botolv Helleland, Helen Kerfoot, 그리고 Ferjan Ormeling이 이들 본문을 검토하였다.

유엔지명전문가그룹은 현재 교육, 데이터베이스, 및 지명사전(색인) 개발과 더불어 정보교환, 로마자표기 방법, 국가이름, 지명개념, 외국어지명, 발음 및 원주민과 소수민족의 지명 작업을 효과적으로 다루기 위해 워킹그룹을 구성하여 작업을 진행하고 있다. 더 나아가,

1 유엔지명표준화회의 및 유엔지명전문가회의의 구체적인 기능은 본 출판물 제1장에서 확인할 수 있다.

2 유엔 출판물, 판매번호 M.01.XVII.7

3 유엔 출판물, 판매번호 E.90.I.12

워킹그룹은 지명표준화 활동의 홍보 및 후원뿐만이 아니라 유엔결의의 평가 및 성공적인 실행을 위한 다양한 방법을 논의하고 있다. 이 모두 유엔지명전문가그룹의 중요한 기능들이다.

하지만, 유엔지명전문가그룹의 모든 활동의 최종 목적은 각 회원국가에 지명관련 담당 부서를 설치하고 국제사회에서 사용되고 있는 모든 지도 및 문서에서 국내전문기관 또는 정부기관에 의해 확정된 표준화된 지명을 사용하는데 있다. 그러므로 본 매뉴얼은 이러한 중요한 목적을 달성하기 위해 노력하고 있는 국가들이 인용할 수 있는 다양한 체계를 제공하고 있다.

Helen Kerfoot  
유엔지명전문가그룹 의장  
2004년

## 목 차

책머리에 .....	iii
목 차 .....	v
서 문 .....	1
• 이 매뉴얼에 대하여 .....	1
• 지명표준화의 장점 .....	2
• 교육 프로그램 .....	3
• 연락처 .....	3

### 제1부 지명표준화를 위한 국가 프로그램의 조직

*Donald J. Orth (미국)*

감사의 글 .....	7
-------------	---

#### *Chaper*

제1장 정의 및 지명표준화 .....	9
• 지명의 정의 .....	9
• 지명표준화 .....	9
• 국가 표준화 .....	10
• 국제 표준화 .....	10
제2장 지명과 언어 .....	13
• 구두로 사용되는 지명 .....	13
• 문서상에 표기되는 지명 .....	14
• 쓰기 체계와 문자 .....	14
- 지명의 전환: 전사법과 전자법 .....	14
제3장 프로그램 필요조건 .....	17
• 지명표준화의 정당성 .....	17
• 필요성의 인식 .....	17
• 법적 또는 공식적 권위 .....	18
• 명확하게 표명된 권한 규정 .....	18
• 지속적인 위상 .....	19
• 권한의 제한 .....	19

<b>제4장 국가 지명 기구의 유형</b> .....	<b>21</b>
• 지명 기구의 구조 .....	21
1. 중앙 지명 기구 .....	22
2. 국가 지명 위원회 .....	23
- 위원회 구성 .....	23
- 위원회 위원장 .....	25
- 위원회 규모 .....	25
- 회의의 빈도 .....	25
3. 분권화된 지명 기구 .....	26
<b>제5장 프로그램 시작하기</b> .....	<b>27</b>
• 지명 기구의 설치 .....	27
• 리더십 .....	28
• 직원의 지원 .....	29
- 직원의 책임 .....	29
- 직원의 규모 .....	30
- 직원의 자격 .....	30
• 자문 위원회 및 지원 기관 .....	31
• 특별 지명 전문가 .....	31
<b>제6장 지명표준화의 절차</b> .....	<b>33</b>
• 지침이 되는 원칙, 정책 및 절차의 확립 .....	33
• 결정의 요인 .....	34
• 유엔의 권고 .....	35
• 기초적인 고려사항 .....	36
• 권장되는 지명표준화의 절차 .....	38
• 지도의 지명표기와 표준화 .....	38
• 경계를 초월하는 또는 접경한 지형에 대한 명칭 .....	39
<b>제7장 지명에 대한 사무 처리</b> .....	<b>41</b>
• 직원에 의한 연구 .....	41
• 지명 기록 및 문서 파일 .....	41
• 카드식 목록 .....	43
• 컴퓨터 파일 .....	43
• 인터넷의 사용 .....	44
• 지명과 기본 지도 파일 .....	44
• 기타 자료 .....	46
• 실내 연구 도구 .....	46
<b>제8장 지명 문제의 조사</b> .....	<b>49</b>
• 일관성 없이 사용되는 지명 .....	49
• 지명 변경 요청 .....	50
• 명명되지 않은 지형에 대한 지명 제안 .....	50

- 조사 절차 ..... 50
- 지명과 해당 지형 ..... 52
- 보고서 형식 ..... 52
- 지명 조사 ..... 52
- 지명 위원회와의 협력 ..... 53
  
- 제9장 지명의 현지 수집 ..... 55**
  - 현지 조사를 위한 사전 준비 ..... 56
  - 현지 조사: 절차 ..... 59
  - 현지 조사: 교육 ..... 60
  - 초기의 접촉 대상 ..... 60
  - 정보제공자의 선택과 규모 ..... 61
  - 질문하기 ..... 62
  - 지명의 적용 ..... 64
  - 모호하게 지명이 붙여진 실체 ..... 65
  - 속성 지명의 위계적 관계 ..... 66
  - 현지 조사 정보의 기록과 보고 ..... 66
  - 복수언어 환경 ..... 68
  - 다양한 언어로 된 지명의 기록 ..... 69
    - 지명의 기록: 구두 언어 ..... 69
  - 현지 지명 위원회: 현지 조사 지원 ..... 70
  - 현지 조사된 정보의 검토 ..... 71
  
- 제10장 공식 지명의 배포 ..... 73**
  - 공식 지명의 출판 ..... 73
  - 지명목록집 ..... 73
  - 지명 정보의 갱신 ..... 76
  - 지도와 기타 편집자를 위한 지명 지침서 ..... 76
  
- 후 기 ..... 78

## 제2부 지명표준화에 관한 참고자료들

- 감사의 글 ..... 81
  
- 제1장. 지명표준화에 있어 유엔의 역할: 지난 50년의 기록  
*Helen Kerfoot (캐나다)* ..... 83
  
- 제2장. 언어와 지명의 전환  
*Naftali Kadmon (이스라엘)* ..... 99

제3장. 지명 기구와 관련된 법제정 사례 <i>Helen Kerfoot (캐나다)</i> .....	107
제4장. 사무 처리 - 데이터의 저장과 기록의 보관: 데이터 필드에 대한 기본적인 생각들 <i>Helen Kerfoot (캐나다)</i> .....	117
제5장. 지명의 사회·문화적 가치 <i>Botolv Helleland (노르웨이)</i> .....	121
제6장. 외래지명, 관용 지명의 또 다른 이름 <i>Naftali Kadmon (이스라엘)</i> .....	129
제7장. 야외조사로부터 지명제정까지: 네덜란드 사례를 통해 본 “소유자(Owner) 결정”의 원칙 <i>Ferjan Ormeling (네덜란드)</i> .....	133
제8장. 지명 조사자를 위한 지침: 네덜란드 사례 <i>Ferjan Ormeling (네덜란드), Nico Bakker (네덜란드)</i> .....	137
제9장. 지도 및 기타자료 편집자를 위한 국제적 사용 지명표기 지침서 (1970년대부터 현재까지) <i>Helen Kerfoot (캐나다), Eeva Maria Narhi (핀란드)</i> .....	143
제10장. 지명표준화 관련 참조 사이트 <i>Helen Kerfoot (캐나다)</i> .....	153
부록	
유엔지명표준화회의의 주요 결의 .....	159
색인 .....	165

## 그림 목차

그림 1. 제1회 유엔지명표준화전문가회의 교육 프로그램 .....	4
그림 2. 다른 문자의 유형 .....	11
그림 3. 국가 지명 기구의 기본 유형들 .....	24
그림 4. 지명에 대한 의사결정 .....	26
그림 5. 하나의 장소 또는 지형을 나타내는 다수의 지명들 .....	37
그림 6. 노르웨이 북부 핀마르크(Finnmark) 지역의 복수언어 도로 표지판 .....	37
그림 7. 지명 기구 사무실 내 근무 .....	42
그림 8. 기존의 카드기록으로부터 정보 입력을 위해 개발된 지명 데이터베이스의 사례 (모잠비크) .....	45
그림 9. 기존 지명의 변경 또는 명명되지 않은 지형적 실체에 대한 지명 제안을 위해 공식적으로 사용되는 뉴질랜드의 지명제출양식 사례 .....	51
그림 10. 지명 현지 수집의 단계 .....	57
그림 11. 지역 현지 조사의 계획 .....	58
그림 12. 현지 지명 수집 전 마을 지도자와의 토론 .....	61
그림 13. 지명의 현지 수집 진행 .....	63
그림 14. 기초 지도의 윤곽 위에 지명을 기록 .....	65
그림 15. 지명의 현지 수집을 위해 노르웨이에서 사용된 형식의 사례 .....	67
그림 16. 현지 조사 결과의 토의 및 확정 .....	71
그림 17. 지명목록집의 내용과 페이지 배피 사례 .....	75

그림 18. 유엔지명표준화회의에 참석한 대표단, 국가, 특별기관, 국제기구 수 .....	86
그림 19. 유엔지명표준화회의 참여 횟수별 국가 수 .....	86
그림 20. 유엔지명전문가그룹의 워킹그룹과, 유엔지명표준화회의, 유엔지명전문가그룹, 유엔지명전문가그룹 각 디비전들의 전반적 구조 .....	90
그림 21. 지명 인식의 개념적 도식화 .....	124
그림 22. 모스크바 붉은 광장 .....	130
그림 23. 프리슬란트 소수언어 지명과 더불어 네덜란드어 지명이 괄호 안에 병기된 2개 언어 지도 .....	136

## 서 문

본 안내서 및 관련 주석의 근거; 지명표준화의 장점; 유엔지명전문가그룹이 제공하는 전문프로그램에 관한 정보; 그리고 기타 문의사항과 관련하여 연락해야 될 담당자 정보

### 이 매뉴얼에 대하여

2002년 8월 27일부터 9월 5일 사이에 독일 베를린에서 개최된 제8차 유엔지명표준화회의에서 채택된 결의 VIII/154는 유엔통계국에게 2004-2005년 2년간의 출판 프로그램에 지명표준화에 관한 기초 매뉴얼을 포함할 것을 요청하였다<sup>5</sup>. 제1차 유엔지명표준화회의에서 채택된 결의 I/46는 이러한 프로젝트에 대한 기본적인 틀을 제공하고 있다. 위에서 언급한 결의 전문은 본 매뉴얼에 포함된 부록에서 확인할 수 있을 것이다.

유엔지명전문가그룹 지침에 의거하여, 본 매뉴얼은 현재 지명표준화 작업을 수행할 독립 국가기관 또는 기준이 부재한 국가들에게 지명표준화 작업에 도움을 주고자 하는 주된 목적 하에 발간된 것이다. 지명전문가그룹에 속한 전문가들은 국가별로 지명표준화 작업이 다른 형태로 나타날 수 있다는 것을 인지하고 있다. 즉, 지명표준화 작업은 해당 국가의 자원 및 기관, 당사자 국가에서 사용되고 있는 언어의 숫자, 그리고 해당 국가 지역 간의 문화적 및 정치적 관계에 의해 다른 형태로 나타날 수 있다는 점을 알고 있다.

그러므로 본 매뉴얼을 통해 제공되는 내용은 자국의 지명표준화 방법에 관심 있는 사람들에게 유용하기를 의망하는 제안들로 구성되어 있다. 비록 본 안내서는 지명표준화 작업 시작단계에 초점을 두고 있지만, 현재 지명표준화 작업을 개시하여 작업 중에 있는 국가들 또한 본 매뉴얼을 참고하여 지명표준화 작업을 진행할 수 있을 것이다.

본 매뉴얼은 크게 두 부분으로 나누어져 있다: 제1부는 국내 지명표준화 작업을 위한 다양한 프로그램을 소개하고 있고, 제2부는 지명표준화 과정의 세부주제 및 사항에 대한 안내를 제공하고 있다. 이 매뉴얼의 제1부에 수록된 각 장 내용의 간략한 소개는 각 장의 제목 바로 다음에서 제공된다. 또한 본 매뉴얼을 사용하고자 하는 미래 사용자의 이해를 돕기 위해 제2부에 언급되어 있는 관련된 연구결과는 각주를 통해 소개될 것이다 (해당 각주 번호는 색인 표시(☞) 옆에 표기될 것이다).

4 제8차 유엔지명표준화회의, 베를린, 독일, 8월 17 ~ 9월 5일, 2002 (유엔 출판물, 판매번호. E.03.I.14) 제III장 참조.

5 본 매뉴얼 제1부에 대한 소개는 Donald J. Orth저 "Organization and functions of a national geographical names standardization program: a manual(국내 지명표준화 프로그램의 구조 및 기능: 안내서)" *World Cartography*, vol. XXI (유엔출판부, 판매번호. E.90.I.12) 11-40쪽 참조.

6 유엔지명표준화회의, Vol. I, 제네바회의 결과보고서, 4-22, 1967년 9월 참조 (유엔 출판물, 판매번호, E.68.I.9)

본 안내문에서 언급되는 각 유엔지명표준화회의에서 채택된 결의의 숫자는 회의년도 다음 괄호 속에 숫자로 표기될 것이다. 예로서 (V/2; 1987)은 1987년 제8차 회의에서 채택된 2개의 결의를 의미한다. 또한 몇몇 결의의 전문은 본 안내문 부록에서 확인할 수 있을 것이다. 제8차 지명표준화회의에서 채택된 결의에 대해서는 출간된 회의보고서를 참고하시길 바란다.

지금까지 개최된 총 8차례의 회의는 다음 연도에 다음의 장소에서 개최되었다.

제1차	1967	제네바	제5차	1987	몬트리올
제2차	1972	런던	제6차	1992	뉴욕
제3차	1977	아테네	제7차	1998	뉴욕
제4차	1982	제네바	제8차	2002	베를린

제1부에서 굵게 표기된 내용들은 유엔결의 또는 주요정보를 의미한다.

### 지명표준화의 장점

현대사회는 효과적인 행정 및 정보교환을 위해 정확한 지명표기를 요구한다. 그러므로 국내지명표준화 프로그램은 정부, 산업, 경제 그리고 교육 등과 같이 모든 국가 영역에서 정확성을 더하므로 시간과 비용의 효율성을 도모한다. 이는 특히 다음과 같은 영역에서 더 두드러지게 나타난다: 지도 및 도표 제작 분야; 인구 조사 활동; 국방 분야; 국내 및 국제 지상, 항공 및 해양 정보 교환; 물 및 기타 자원 조사활동; 우편 및 해운 분야; 땅 및 물 안전 관리; 재난 관리 작업; 인구, 문화, 사회 및 과학적 연구 활동. 그러므로 국내지명표준화 과정은 동일한 작업의 반복을 예방해야 되고, 이는 결국 한 개의 전문 기관 또는 부처가 지명표준화 작업을 담당해야 된다는 것이다.

이와 더불어, 자국민들 또한 자국의 고유지명표기를 자신의 문화적 유산의 매우 중요한 부분으로 여긴다. 또한 국가의 지명관리 기구는 각국의 지명선정 권한을 행사함으로써, 기타 비정부기관 또는 국제적인 지도, 아틀라스, 지도목록집 제작자에 의해 지명이 결정되어지는 것을 예방한다.

지명표준화 작업은 국가별로 다른 형태로 나타난다. 심지어 그 어떠한 두 나라도 동일한 프로그램을 가지고 자국의 지명표준화 작업을 실행하지 못하고, 이 과정에서 작용하는 기관, 원칙, 정책 및 절차 또한 국가별로 다른 형태를 가지게 된다. 하지만, 실현된 정책들이 궁극적인 목적인 지명표준화에 목적을 두고, 새롭게 정립된 표준 지명이 해당 국민들에게 인정을 받고, 해당 국가에서 사용되는 구두 및 서술 언어와 일치한다면, 그 어떤 한 방법이 다른 방법보다 우위에 있는 것은 아니다.

## 교육 프로그램

정기적으로, 유엔은 국내지명표준화 작업을 위한 교육 프로그램을 제공하고 있다. 이러한 프로그램은 세계 곳곳에서 실시되었다. 이러한 교육프로그램은 처음으로 1982년 인도네시아 Cisarua에서 제공되었다 (그림 1. 참조). 그 후 20년 동안, 지명전문가그룹 및 범 미국 지리 및 역사 연맹(Pan American Institute of Geography and History: PAIGH)에 의해 총 30개의 교육 프로그램이 제공되었다.

다양한 언어 및 후원으로 실시된 이러한 교육프로그램은 강의, 워크숍, 현장실습, 그리고 컴퓨터 및 인터넷 교육으로 실시되었고, 프로그램의 난이도는 초급 및 중급 표준화작업 관리자를 대상으로 실시되었다. 현재 지명전문가그룹 워킹그룹은 웹 기반 교육 프로그램을 개발 중에 있다. 이러한 활동은 국제지도학회의 교육 및 훈련 위원회에서 제작한 온라인 지도제작 교육프로그램과 연계하여 시작되었다. 인터넷 기반 교육 프로그램의 더 자세한 내용은 지명전문가그룹의 지명교육과정 워킹그룹 웹사이트에서 확인 할 수 있다(<http://toponymy.course.geog.uu.nl>).

## 연락처

유엔지명전문가그룹 프로그램의 지원은 뉴욕에 위치한 유엔본부 유엔통계국에서 이루어진다.

현재 담당자와 관련 연락처 및 지명표준화에 대한 구체적인 내용은 유엔지명전문가그룹 웹사이트에서 확인할 수 있다 (<http://umstats.un.org/unsd/geoinfo>).

그리고 본 매뉴얼의 출간 시점에서 담당자에 대한 자세한 내용은 다음과 같다.

UNGEEN Secretariat  
 United Nations Statistic Division, Office of the Director  
 TWO UN Plaza, DC2-1640  
 New York, NY 10017  
 United States of America

Tel: 212-963-.3042  
 Fax: 212-963-9851  
 Email: [laaribi@un.org](mailto:laaribi@un.org)

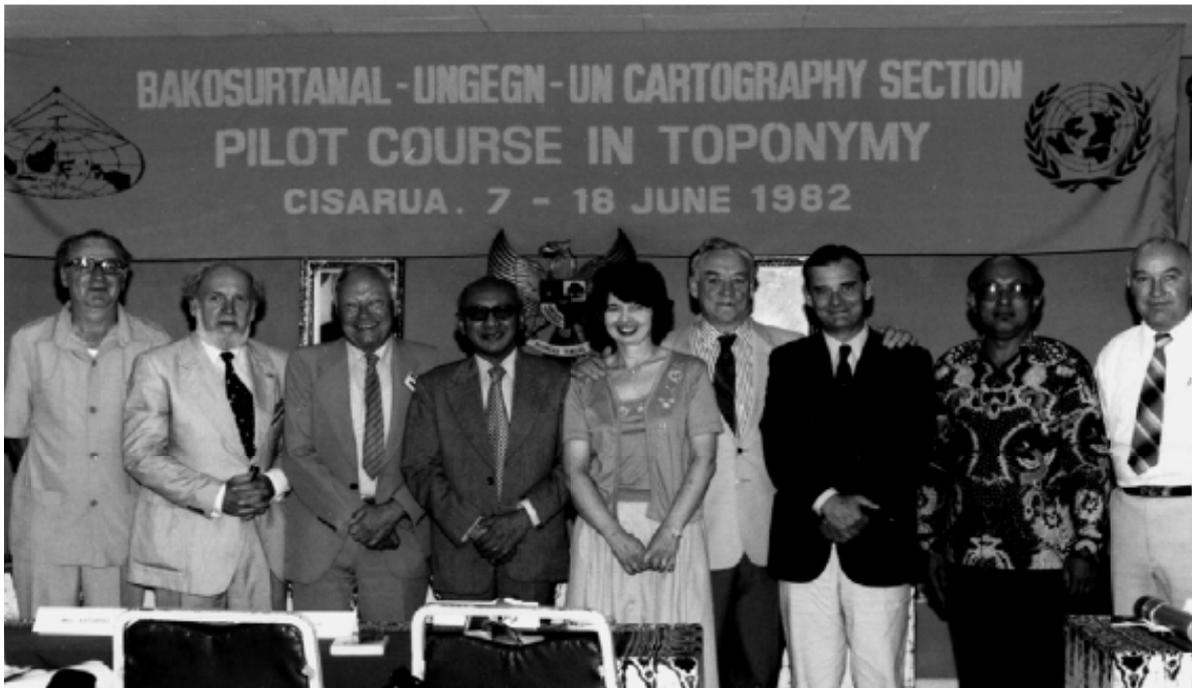


그림 1. 제1회 유엔지명표준화전문가회의 교육 프로그램. Bakosurtanal (국립여론조사 및 지도 제작 기관)주관, 인도네시아 Cisarua 개최 (1982).

참가한 교육관:

Instructors, from left to right: Mr. E. Foldi (Hungary), Prof. F. Ormeling (Netherlands), Mr. R. Böhme (Federal Republic of Germany), General Pranoto Asmoro (Indonesia), Mrs. D. Lewis and Mr. H.A.G. Lewis (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), Prof. D. Blok (Netherlands), Prof. J. Rais (Indonesia) and Mr. Alfred W. Taylor (United States of America).

## 제1부

지명표준화를 위한 국가 프로그램의 조직  
(Organization of a national programme for  
geographical names standardization)

Donald J. Orth (미국)



## 감사의 글

여기서는 본 매뉴얼의 제1부를 작성함에 있어 도움을 주신 분들에 대한 감사를 표현하고자 한다. 특히 본 작업의 최고편집자인 Helen Kerfoot의 전문성과 헌신에 대해 감사의 마음을 표현하고, Naftali Kadmon 및 Peeter Päll에게는 개념정의에 제공한 도움에 감사를 표현하고자 한다. 또한, Roger Payne에게는 지명표준화를 위해 필요한 기술적 도움을 준 점에, Botolv Helleland에게는 문화적 문제에 대한 전문적 도움을 준 점에 감사를 표한다.



## 제1장 정의 및 지명표준화

*지명, 표준화 등의 용어들에 대한 정의; 전문가그룹이 가지고 있는 국가 및 국제 표준화의 목표.*

### 지명의 정의

유엔지명전문가그룹은 **지명(geographical name)**을 지구 위에 있는 지형에 부여된 이름으로 정의한다(*용어사전*, 216)<sup>7</sup> 일반적으로 지명이란 지구 표면 위에서 식별 가능한 정체성을 가지고 있는 특정 장소, 지형 또는 지역을 지칭하기 위해 언어적으로 일관성 있게 사용되는 고유 명사(특정 단어, 단어의 조합 또는 표현)를 의미한다. 이름이 부여되는 지형에는 다음이 포함된다.

1. 거주지 (예: 도시, 촌락, 마을)
2. 행정구역 (예: 주, 칸톤, 지구, 보로우)
3. 자연지형 (예: 강, 산, 곳, 호수, 바다)
4. 구조물 (예: 댐, 공항, 고속도로)
5. 특정한 지역적(또는 종교적) 의미가 부여된 경계 없는 장소 또는 지역 (예: 목초지, 어로지역, 성지)

또한 **지명(geographical name)**은 **topographical name** 또는 **toponym**이라 불리기도 한다 (이것은 보다 넓은 의미에서 달 또는 다른 우주행성에 부여된 이름인 외계지명까지 포함하는 용어임).

### 지명표준화

지명(geographical names/toponyms)에 적용되는 단어 **표준화(standardization)**는 전문가 그룹에 의해 다음과 같이 정의된다. (*용어사전*, 311):

- (a) 권위 있는 적절한 기관에 의해서, 지명의 통일된 표현을 위해 일련의 특수한 표준과 규범을 설정하는 것.
- (b) 지명과 같은 사항을 그러한 규범에 부합하도록 만드는 것.

<sup>7</sup> *지명표준화를 위한 용어사전[The Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names (United Nations Sales No. M.01.XVII.7)]*은 유엔 공식 6개의 언어로 작성된, 용어와 그 정의를 담은 다중 언어 용어사전이다. 이 매뉴얼에서는 이 *용어사전*에 수록된 기술 용어를 지칭할 때 “(*용어사전*, [개념 번호])”의 형태로 표기한다. 이 매뉴얼의 본문은 유엔지명전문가그룹 웹사이트 (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>)에서 이용가능하다.

표준화된 지명(standardized name)<sup>8</sup>은 다음과 같이 정의된다. (*용어사전*, 228):

주어진 실체에 대한 여러 별칭 지명 (→allonyms)들 중에서 선호되는 지명으로 지명 기구 (→names authority)로부터 인정된 지명. 그러나 하나의 실체는 하나 이상의 표준화된 지명을 지닐 수도 있음. 예: Kaapstad와 Cape Town (Capetown은 표준화된 지명이 아님).

### 국가 표준화

유엔의 목적은 사용가능하며 일관된 지명의 표기 형태를 만들고 이들을 전 세계적으로 적용시키도록 하는 것이다. 이러한 작업은 각 회원국가에서 이들 지명들이 어떻게 공식적으로 사용되고 있는지에 의해 좌우된다. 전문가그룹은 국가 지명표준화를 한 국가의 범위 안에서 이루어지는 지명의 표준화로 정의한다(*용어사전*, 314). 1967년 제1차 유엔지명표준화회의에서 채택된 결의 I/4은 최초로 국가 표준화를 위해 채택된 국제협약이라고 할 수 있다.<sup>9</sup> 또한 제5차 유엔지명표준화회의(1987)에 채택된 결의 V/15는 아직까지 공식적인 지명표준화 작업을 실시하지 않은 국가들로 하여금 최대한 빠른 시일 내에 표준화 작업을 진행하라고 권고하였다.<sup>10</sup>

이러한 프로그램은 자국어로 가장 적합하거나 타당한 명칭을 선택하고 결정하는 것을 권장하는데 그 목적이 있다. ‘지명표준화’라는 표현은 쓰기 형태 지명의 측면과 지구 표면 위에 있는 장소, 지형 또는 지역을 지칭하는 지명의 측면, 두 가지에 모두 적용된다. 구두로 사용되는 지명이 쓰기 형태의 지명에 영향을 미치며, 쓰여진 지명이 구두로 사용되는 지명에 영향을 미칠 수 있기는 하지만, 지명표준화는 말로 사용되는 지명에는 적용되지 않는다.

또한 전문가그룹은 국가 및 지역 공간 데이터의 관리에 있어 표준화된 지명이 적극적으로 고려되기를 권장하며, 이들 데이터베이스 설립 및 관리에 표준화된 지명이 포함되기를 권장하고 있다.<sup>11</sup>

### 국제 표준화

전 세계적의 지명표준화는 상업 및 국제관계상 매우 중요한 의미를 가진다. 예로서, 유엔은 유엔활동의 정확한 의사소통과 행정활동을 위해 정확한 지명을 요구할 뿐만 아니라

8 이 매뉴얼에서 지명은 “표준화된(standardized)” “공식의(official)” “공인된(authorized)” “승인된(approved)” 또는 “표준(standard)”등으로 지칭된다. 이것은 단순히 읽기 편하게 하기 위함이며, 달리 언급되지 않는 한, 그 의미에 차이는 존재하지 않는다.

9 유엔지명표준화 회의, vol. I, 회의결과보고서, 제네바, 1967. 9. 4-22. (유엔 출판물, Sales No. E.68.I.9) 참조.

10 제5차 유엔지명표준화 회의, vol. I, 회의결과보고서, 몬트리올, 1987. 8. 18-31. (유엔 출판물, Sales No. E.88.I.7) 참조.

11 결의 VIII/6을 통해 (이 매뉴얼 부록 및 제8차 유엔지명표준화회의의 부록, 베를린, 2002. 8. 27-9. 5. (유엔 출판물, Sales No. E.03.I.14), chap.III 참조) 제8차 유엔지명표준화회의(2002)는 2000년 쿠알라룸푸르에서 개최된 제5회 아시아 및 태평양 지역을 위한 유엔 지역지도회의(United Nations Regional Cartographic Conference) 결정 및 2001년 뉴욕에서 개최된 미주 지역을 위한 제7회 유엔 지역지도회의 결정을 지지한다고 선언하였다. 이 모든 결의들은 지명표준화가 국가의 공간적 데이터베이스 제작에 매우 중요하고 기본이 된다는 점에 합의하였다.

국제 지명유래 및 정보교환을 요구하고 있다. 이상적으로 볼 때, 이러한 국제 표준화는 국가 표준화 작업에 기반해야 한다. 전문가그룹은 국제 지명표준화(용어사전, 313)를 “지구 위의 모든 지명을 ... 다음 수단을 이용하여 최대의 실용적인 통일성을 달성하도록 하기 위한 활동” 이라고 정의한다.

1. 국가 표준화 그리고/또는
2. 여러 다른 언어 및 쓰기 체계와의 교신을 포함한 국제적인 협약

다음은 특정 언어나 문자로부터 다른 언어나 문자로 전환시켜야 되는 국제적 필요성이다. 문자(script)는 특정 언어를 쓰거나 인쇄할 때 사용되는 일련의 그래픽 기호들로 정의된다(용어사전, 283). 예를 들어 로마자, 키릴문자, 아랍어 문자 및 한자는 특정 언어를 표현하기 위해 사용되는 문자들이다(그림 2 참조).

하나의 문자를 다른 문자로 전환하는 방법은 일반적으로 관련 국가에 의해 결정되고, 이후 국제적 체계로 인정받기 위해 제출된다. 지난 30년 동안 유엔지명표준화 총회에서는 약 30개의 비로마 문자를 로마자화하는 데에 합의해왔다. 국제적인 지명 사용은 여전히 각 국가 내에서 제정된 공식 지명들을 사용 가능성에 의존한다. 유엔은 각국에게 지도에 사용하기 적절한 형태로 자국의 표준 문자를 사용하여 각국의 공식 국가 공식 지명을 제출하도록 권장하고 있다. 또한 유엔은 비 로마자를 사용하는 국가들에게 로마자 표기(즉, 비로마자를 로마 문자로 전환하는 것(용어사전 280))의 단일 체계를 제출하도록 요청하고 있다. 이러한 과정을 통해 비 로마자들은 로마자 표기법을 통해 다른 문자로 전환되어 국내 및 국제적으로 사용될 수 있다.

### 러시아의 키릴 문자

**А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я**

**А б в г д е ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я**

### 아랍어 문자

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

각 글자는 단어에서의 위치에 따라 다양한 형태를 가질 수 있다.

### 한자

**兄入丹涸瀝別力勾匱华呢覘暄序庙舛径帐恤惠庀挾捐齋昀曳菁棗**

위에 있는 한자는 수천 개의 한자 중 임의로 선택된 예시들이다.

그림 2. 다른 문자의 유형: 러시아 키릴 문자, 아랍어 문자 및 한자



## 제2장 지명과 언어<sup>12)</sup>

세계 각 언어로 표기된 지명; 구두로 사용되는 지명과 쓰기에서 사용되는 지명; 쓰기체계와 문자에 대한 개론적 소개와 언어/문자 사이 지명의 전환

### 구두로 사용되는 지명

지명은 세계의 모든 알려진 언어에서 발견된다. 일상 대화에서 지명을 사용함으로써 지리적 지칭을 위한 실용적 체계가 제공되었고 우리 주변의 세상에서 발견되는 다양한 경관 지형을 분류하고 이름을 붙여야 할 필요가 충족되었다. 인류는 최초의 시기부터, 무수히 다양한 경관으로부터 발견되는 지형을 비슷한 종류와 집단으로 구분하는 방법을 습득하였다. 이렇게 인식된 집단(또는 분류)들은 공통된 단어(예로서 강, 언덕, 호수, 캠프 등)로 표현되었다. 각각의 지형을 특별히 지칭하기 위해 보다 독특한 단어가 그 집단의 이름과 연결되어 사용되었는데, 이것이 우리가 지명이라 부르는 것의 형태를 만들게 된 것이다. 각 지명에서 특수한 지칭을 위한 단어(또는 단어들)를 **고유** 요소라고 한다(예로서, Taupo 호수에서 Taupo; Mackenzie 강에서 Mackenzie). 지명에서 그 집단(또는 분류)을 일컫는 부분은 **속성** 지명 또는 **속성** 요소라 불린다(예로서, Little Green 언덕에서 언덕; Russ 캠프에서 캠프). 어떤 언어에서는 고유 요소와 속성 요소가 결합하여 하나의 단어로 사용되기도 한다(예로서 Altafjorden). 지명은 언어의 진화에 따라 발전해왔고, 오늘날 세계적으로 발견되는 수백 개의 언어에서 수많은 다양한 형태를 만들게 되었다.

대부분의 구두 언어는 지형에 이름을 붙이는 형태와 그 이름의 적용에 있어 얼마간의 변형을 허용하고 있다. 이러한 변형은 본질적으로 복잡하게 나타나지만 일상생활 대화에는 큰 문제를 야기하지 않는다. 이는 구두 언어를 이해함에 있어 가장 중요한 것은 개별 단어가 아니라 이러한 개별 단어가 모여 형성하는 문장이기 때문이다. 그러나 문장의 맥락과 독립적으로 논의되는 지명에 대해서는 어느 정도의 일관성이 보장되어야 한다. 예를 들어, “정확하고 모호하지 않은” 표현이 요구되는 지도 제작에 있어서는 지명의 변형은 허용되지 않는다. 사실상 대중의 지적을 받는다는 측면에서 볼 때, 지도에서 가장 취약한 부분은 지명이다. 지도에 표현된 지역을 잘 아는 사람들은 기호 사용과 관련된 문제보다 훨씬 빨리 그리고 훨씬 쉽게 지명에 나타난 오류를 확인해주는 것이다.

12) 본 장의 내용은 2부 제2장 및 제6장에 보다 자세하게 언급되어 있다.

## 문서상에 표기되는 지명

지명은 일반적으로 구두 언어에 기원하고 있고 또한 이것에 의해 영향을 받는다. 이 점은 표준화의 목적이 다양한 의사소통 시스템에서 지명을 사용하도록 하는 것, 즉 소리 기호(말과 관련된)보다는 시각/그래픽 기호(쓰기와 관련된)로 사용하도록 하는 것이라는 점에서 중요한 사실이다. **표준화 프로그램의 관심사는 문자, 철자, 품사, 쓰기 기호, 대문자 표기 등을 포함한 쓰기 형태의 지명이다.**

## 쓰기 체계와 문자

세계의 많은 언어(예로서 영어, 프랑스어, 독일어, 폴란드어 등)들은 우리가 흔히 말하는 로마자(또는 라틴 문자)를 사용하지만, 많은 언어(아랍어, 러시아어, 중국어 등) 또한 비 로마자로 기록되어 있다. 또한 몇몇 언어들은 세기를 거듭하면서 많은 변화를 경험하였고, 다른 언어들은 단기간에 급속하게 진화하였다. 그 결과 전 세계적으로 특정 언어를 발음하는 방법이나 이들을 변형하는 방법은 무수히 많이 존재한다. 그 어떤 언어도 모든 발음을 내포하지 못하며, 그 어떠한 사람도 이들을 다 발음하지 못하고, 그 어떠한 전통적인 쓰기 체계 또한 이들을 다 정확하게 표현할 수 없다.<sup>13</sup>

언어의 쓰기 체계는 일반적으로 다음과 같은 세 가지 유형으로 구분된다.

- (a) **자모 체계 (Alphabetic system)** (*용어사전*, 013): 모음과 자음의 단위 소리들이 글자(letter)라고 불리는 독특한 부호에 의해 표현됨(예: 로마자어, 키릴어, 아랍어, 그리스어, 한국어 등)
- (b) **음절 체계 (Syllabic system)** (*용어사전*, 323): 쓰기 부호들이 음절(syllables)이라고 불리는 소리음의 조합을 표현함(이뉴이트어 음절, 일본어 가나 음절, 그리고 암하릭어 등)
- (c) **표어 체계 (Logographic system)** (*용어사전*, 182): 전체 단어 또는 의미를 나타내는 기본 단위들이 독특한 쓰기 기호에 의해 표현됨(고대 이집트 상형문자, 중국어의 한자, 일본어 간지 문자 등)

## 지명의 전환: 전사법과 전자법

**지명의 전환**(*용어사전*, 041)이란 하나의 언어 또는 문자(원천 또는 기부 언어/문자)로 표현된 이름을 다른 언어 또는 문자(대상 또는 수혜 언어/문자)로 변환하는 것을 말한다. 이러한 과정을 통해 한 언어의 문자에 나타난 음성의 쓰기 형태(다시 말해 그래픽 글자)를 다른 언어의 쓰기 형태로 표현하고자 하는 것이다. **지명의 전환은 뚜렷하게 구분되는 두 가지 방법, 즉 전사법(transcription)과 전자법(transliteration)을 통해 주로 이루어진다.**

13 국제 음성 문자(IPA: International Phonetic Alphabet)는 쓰기체계상 존재하는 모든 발음을 표현하기 위해 개발되었다.

**전사법**은 한 언어의 음성을 다른 언어에서 가장 가깝게 대응되는 쓰기 음성 기호로 전환하는 것(일반적으로 수혜 언어의 쓰기 형태를 변형시키지 않고)이다(용어사전, 346).

그러나 수혜 언어의 쓰기 체계에 특정 발음 구별 부호 또는 글자를 추가하지 않고 한 언어의 발음 기호를 다른 언어로 정확히 나타내는 것은 대개 불가능하다. 이렇게 추가적인 발음 구별 부호 또는 글자 등을 사용하여 전환하는 것을 **전자법**이라고 한다(용어사전, 352). 전자법은 재전환의 과정을 가능하게 하려는 목적(즉, 원천언어의 문자로 원래의 이름을 완전히 복원할 수 있도록 하는 것)을 갖고 있다.

그러나 특수한 기호나 글자의 사용은 이러한 기호나 글자가 의도하는 발음에 대해 익숙하지 않은 사람들에게는 일반적으로 의미를 잃게 된다. 이러한 이유 때문에 전사법이 일상생활의 상황에서 사용하기 위한 목적으로 대상 자모의 글자 또는 글자의 조합만을 사용하여 종종 채택된다. 이때 원래의 발음을 정확히 구현하려는 시도를 항상 하지는 않는다.

유엔은 로마자 (또는 라틴 문자)를 국제 상용의 기본 문자로 채택하였으며, 전문가그룹은 각각의 비 로마자에 대해 단일 로마자표기 (즉, 전자법) 체계를 개발할 것을 강력하게 권장하고 있다.

지명과 쓰기 체계에 대한 보다 자세한 내용은 여러 문헌에서 찾아볼 수 있다. 예를 들어 Naftali Kadmon이 쓴 *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names*, (New York, Vantage Press, 2000)의 제10장 및 제11장이 있다.



## 제3장 프로그램 필요조건

*지명표준화 프로그램의 필요성에 대한 인식; 법적 또는 공식적 권위의 창출; 권한의 지속을 위한 권한의 설립*

### 지명표준화의 정당성

정부 고위관료에게 장기간 관리해야 하는 이슈에 시간과 예산을 투입하도록 확신을 시키는 것은 종종 어려운 일이다. 그러나 수많은 기관들이 지도, 법률 문서, 그리고 기타 출판물에 “정확한” 지명을 결정하고 사용하기 위해 많은 예산과 시간을 투자하고 있다는 사실은 크게 인식되지 못하고 있다.

이러한 노력에 소요되는 비용은 일반적으로 드러나지 않게 되는데, 이것은 이 일이 다른 프로그램의 부분들을 구성한다고 여겨지기 때문이다. 예를 들어 지도나 해도 담당 기관들은 그들의 지도에 사용되는 최신의 지명을 수집, 선별 및 채택하는 데에 엄청난 시간과 생산비를 투자하고 있다. 이러한 작업 또는 유사한 작업이 종종 다른 사무부처나 조직에서 부서간 조정 없이 수행되기도 한다. 이러한 관행은 지명 사용에 있어 변형과 갈등을 초래할 뿐 아니라 노력과 자원의 중복을 낳게 된다.

국가적 프로그램을 찬성하는 측에서는 노력의 통합을 통해 전반적인 비용의 절감, 보다 일관성 있는 결과, 더 많은 수의 정부, 비정부 조직, 그리고 일반 대중에 대한 더 많은 혜택 등을 강력하게 주장하고 있다.

국가 기관의 설립을 시작하기 위해서는 다음 네 가지 단계가 필요하다.

- (a) 필요성 인식;
- (b) 법적 또는 공식적 권위;
- (c) 명확하게 표명된 권한 규정;
- (d) 지속적인 위상.

### 필요성의 인식

지명표준화에 관심을 가지고 있는 사람들에게 국가적인 프로그램이 필요하다는 것은 명백한 사실이다. 그러나 중요한 것은 국가 정부기구의 누군가가 이러한 프로그램이 정부 자원의 전반적인 절약을 달성할 것이라는 점을 인식해야 한다는 점, 그리고 이 프로그램을 실현시킬 있을 만큼 충분한 관심을 가져야 한다는 점이다. 만약 그 사람이 충분히 높은 지위나

충분히 넓은 관리 책임을 갖고 있다면, 그리고 사용가능한 재정 및 인적 자원을 갖고 있다면, 이러한 국가 프로그램은 법령이나 명령에 의해 조직될 수 있다. 예를 들어 지도제작 부서 또는 내무 부서의 책임자라면 이러한 조직 절차를 조사하기 위한 위원회를 효율적으로 설립할 수 있을 것이다.

또한, 다양한 정부부처에서 관심 있는 사람들을 소집하여 이러한 국가 프로그램의 장점, 조직, 지원, 구성원 등에 대해 논의하고, 어떤 부처가 국가 지명기구를 설립하고 그 승인 절차를 진행하는 것을 책임질지를 논의하도록 할 수 있을 것이다. 특정 관료 또는 부처가 이러한 일이 진행되는 데에 필요한 어떤 활동이라도 시작해야 한다.

#### 법적 또는 공식적 권위<sup>14</sup>

효과적인 국가 프로그램을 위해서는 법적 또는 공식적 권위 또는 담당 기관이 보장되는 것이 바람직하다. 이는 특히 중요한데, 왜냐하면 정부의 내부와 외부에서 보편적인 인정을 받고 유효성을 보장 받는 것이 그 조직의 신뢰성을 확보하는 데에 기초가 되기 때문이다. 법적인 권위는 특정 정부 부처의 공식적 임무에 이미 포함되어 있을 수도 있다. 그러나 이러한 임무가 특별히 규정되지 않는다면, 그 권위는 그 국가의 다른 정부기구나 국민들에 의해 인정받지 못할 수도 있다. 지명에 관한 책임을 규정하는 법적 권위는 국가 정부의 입법부로부터 직접 부여되는 것이 가장 이상적이다.

이렇게 조직된 국가 조직이나 기관 간 조정된 협의체는 국가적으로 수용 가능하고 균형 잡힌 효율적인 국가 지명 프로그램을 위한 가장 좋은 기회를 제공해줄 것이라 여겨진다. 때로는 법적 권위를 확보하는 데에 상당한 시간이 필요할 수 있다. 따라서 중간 단계에서는 표준화 프로그램의 조직과 실질적 업무를 먼저 시작하는 것이 더 바람직할 수 있다. 이러한 경우, 기본적인 예비 규정을 작성하여 중간 단계에서 접근방법의 일관성을 도모할 수 있다.

#### 명확하게 표명된 권한 규정

충분한 법적 인정은 국가 프로그램의 효율성을 확보하는 데 있어 중요한 요인이다. 이러한 기구의 노력은 중앙 및 지방 정부뿐 아니라 전 국민의 의해 지지되고 존중 받을 필요가 있다. 이러한 지지는 정부에 의해 지명 기구에 주어진 진정한 권력과 권한에 좌우된다.

이러한 권한 규정(mandate)은 권력, 임무, 책임 영역, 그리고 성공적인 프로그램을 위한 초기 절차 등을 명확하게 정의해야 한다. 그 국가 기구의 업무 범위 내에 지명의 어떤 범주가 포함되고 어떤 범주는 제외할 것인지에 대한 결정이 명확하게 규정되어야 된다.

지명 기구에게 부여되어야 할 권한은 다음과 같다:

14 <sup>14</sup> 지명 기구와 관련된 입법사례들은 제2부 제3장에서 참조할 수 있다.

- (a) 지명의 승인과 변경(개별적 또는 집단적으로), 그리고 이들 지명의 적용. 지명 기구에 의해 채택된 정책과 절차의 규정에 의함;
- (b) 이러한 공식 지명의 내용과 그 적용 방법의 선포. 공식, 공공 사용을 위함;
- (c) 지명의 선택, 철자 및 적용과 관련하여 지도 제작자와 출판사들이 준수해야 할 규칙 제정

### 지속적인 위상

지명 기구는 지명 제정의 변화를 지속적으로 관리할 필요가 있다. **지명 제정의 과정은 계속되는 것이기 때문에 국가 지명 기구의 지속적인 위상을 유지하는 것은 매우 중요하다.**

대부분의 지명은 안정되어 있지만, 몇몇 지명들은 다양한 형태로 사용되고 변화의 압력이 끊임없이 제기될 만큼 역동적이다. 지명은 언어나 문화의 다른 측면이 받는 똑같은 영향을 많이 받는다. 이는 특히 다중 언어를 사용하는 지역과 엄청난 속도로 문화가 변화하는 현대적, 상업적 발전지역에서 보다 강하게 나타나는 현상이다. 자연적, 문화적, 그리고 행정적 조건에 따라 지명이 부여된 지형이 어느 정도 변할 수도 있다.

이러한 변화와 언어적 갈등을 주시하는 것은 매우 중요한 과제이다. 지명 기구의 업무가 상당 부분 중단된다면, 지명 데이터가 갖고 있는 현재의 완전한 상태를 침해할 수 있으며, 국가의 표준화 노력을 위협할 수 있고, 지도제작 프로그램과 국가의 공간 데이터 기반에 나쁜 영향을 미칠 수 있다.

### 권한의 제한

법이나 권한 규정은 지명 기구 업무에 포함되지 않는 지명의 유형을 고려할 수 있다. 주요 행정/정치 구분(주, 도 등)의 이름은 법률에 의해 유기적으로 규정되어 있으므로 공식 지명이 된다. 이는 여러 국가의 작은 행정구역에도 적용된다(시, 군 등).

행정구역, 거리, 도로, 건물, 댐의 경우, 그 명칭은 관할 정부기관 또는 관리기관에 의해 결정되고, 이 이름이 공식적으로 인정된다.<sup>15</sup> 이 명칭들은 국가 지명 기구의 업무에 속할 수도, 그렇지 않을 수도 있다.

때로는 지명 기구의 권한이 자연 지형과 소수의 거주 지역으로 제한될 수도 있다. 그러나 지명 기구가 모든 유형의 공식 지명을 배포하는 것은 많은 장점을 갖는다.

<sup>15</sup> 다른 권한 기관들의 참여에 대한 사례는 제2부 제7장을 보시오.



## 제4장 국가 지명 기구의 유형

*지명 기구의 여러 다른 유형 사례; 중앙 지명 기구, 국가 지명 위원회;  
분권화된 지명 기구; 위원회 규모 및 구성원 등.*

국가 정부는 여러 방법 중 하나로 지명표준화를 진행할 수 있다. 제1차 유엔지명표준화회의(1967)에서 채택된 결의 I/4A는 국가의 지명표준화를 국가의 지명 기구에 의해 성취할 것을 권고하였다. 이러한 기구, 또는 기구들의 조정 연합체는 균형 잡히고 효율적인 성공적 프로그램을 위해 가장 좋은 기회를 제공해줄 것이라고 여겨진다. *세계 지도제작(World Cartography) Volume XVIII.16*,<sup>16</sup> pp.6-8은 여러 나라에서 이루어진 초기 지명표준화 프로그램들을 소개하고 있다. 비록 최근 활동들을 종합한 내용은 존재하지 않지만, 유엔지명표준화회의에 제출된 국가 보고서는 이러한 유형의 정보를 제공해준다.

### 지명 기구의 구조

지명 기구의 조직은 국가별로 다르다. 대부분의 기구들은 다음 세 가지 종류의 정부 구조 중 하나로 분류된다.

1. 중앙 지명 기구
2. 국가 지명 위원회(board, council, commission 등)
3. 분권화된 지명 기구

이러한 기구들의 세부 내용은 각 기구들이 그들의 원칙, 정책 및 절차와 관련되어 내부적으로 어떻게 조직되느냐에 따라 상당히 다른 모습을 가질 수 있다(그림 3 참조). 이러한 각 접근방법에는 해당 국가 정부의 내부 조직에 따라 다른 장점들과 단점들이 모두 존재한다.

지명 기구는 국가 지명표준화 프로그램을 합리적인 시간과 비용 수준에서 성공적으로 수행하기 위한 최상의 기회를 제공하도록 조직되어야 된다. 국가들 간에는 국가의 구조, 크기, 사용되는 언어, 그리고 지명의 복잡성이 다르기 때문에, 전 세계적으로 존재하는 국가 지명 기구 역시 다양하게 존재한다. 조직구조를 택하는 것은 국가 지명 기구를 설립하는 과정에서 중요한 단계가 된다. 지명 기구의 업무에 대한 정치적 압력으로부터 독립성을 확보하는 것은 중요한 일이다.

16 유엔 출판물, 판매번호 E.85.I.23

## 1. 중앙 지명 기구

몇몇 국가에서는, 지명표준화의 권한이 기존의 정부 부처에 귀속되어 있다. 그러나 국가 정부가 이러한 책임을 지도 제작과 관련된 단일 기관 또는 정부 부처 내에 있는 별개의 독자 기구에 공식적으로 부여하는 것이 가능하며 또한 현명한 일이다. 어떤 접근방법을 택하든 간에 지명을 표준화하는 것, 그리고 일반적인 의미의 표준화는 본질적으로 정부의 업무다.

**중앙 지명 기구는 가장 간단한 조직 형태이다.** 예를 들어 지도 담당 기관에 이러한 업무가 부여된다면 지명 업무는 효율성을 확보할 수 있는데, 이것은 지도의 사용이 지명표준화에 중요한 역할을 수행하기 때문이다.

다중 언어가 사용되는 국가에서는 국가 정부의 권한 하에서 전문성을 제공하는 대학의 지원을 받는 것이 도움 된다. 이들은 전문적인 지리학자, 역사학자, 언어학자가 갖는 지명 연구와 출판에의 전문성을 제공해줄 수 있다.

중앙 정부의 전문 공무원들은 일반적으로 각각 맡고 있는 범주의 지명과 관련된 결정, 정책 및 절차를 책임지고 있다. 그러나 이러한 단순한 구조 하에서도, 두 사람 이상이 실질적인 의사결정에 참여하고 상위 기관(예를 들어 부서의 책임자)의 최종 결정을 내리도록 하는 것이 바람직하다.

그 권한이 하나의 기관 또는 단일 사무국에 부여될 때 불리한 점들이 있다. 수용할 수 없는 선호 사항이나 기관의 편견을 지명 관련 지정기관이 공식 지명을 채택하는 데에 도입할 수도 있다는 우려가 다른 정부 부처에 소속된 공무원들 또는 공식 지명의 다른 사용자들에 의해 표명될 수도 있다는 것이다. 또한 참여하는 대학 소속 학자들이 많은 수의 지명을 표준화하려는 실질적 목적보다는 이론적인 논의에 치우칠 수 있다는 위험도 있다.

**단일 지명 기구의 변형된 형태로서, 두 개 이상의 부처들에게 특정 범주의 지명을 표준화하는 책임을 부여하기도 한다.** 지명표준화의 대상은 여러 범주로 나뉘어질 수 있다. 많이 사용되는 범주로는 다음이 있다.

- (a) 자연 지형;
- (b) 인간 거주지 및 소지역;
- (c) 국가의 행정/정치 단위;
- (d) 행정 지역 (공원, 보호구역, 산림 등)
- (e) 교통로 (거리, 도로, 등산로 등)
- (f) 기타 인공 구조물 (건물, 댐, 기념비 등)

## 2. 국가 지명 위원회

몇몇 국가에서는 국가 정부가 적절한 인력자원을 보유한 지명 위원회를 설립해왔다. 이 구조 하에서는, 여러 주요 정부부처를 대표하는 관리들과 대개는 비정부 전문가들로 구성된 위원회가 권한과 결정권을 행사하게 된다. 이러한 위원회는 정기적인 회의를 통해 권한을 행사하기 때문에, 공식적 입장이 필요한 지명 관련 이슈와 문제들을 지속적으로 이들 위원회에 알려주는 소수의 직원들을 필요로 한다. 이러한 직원들은 배경연구뿐만 아니라 행정적인 업무와 위원회의 출판행위 관련 업무를 수행한다.

이러한 위원회의 체제는 지명 기구의 업무를 더욱 복잡하게 만든다. 위원회/직원 체제의 장점은 다양한 정부부처에서 다양한 전문성과 경험을 가지고 있는 직원들이 함께 표준화 과정에 참여하도록 함으로써 부처 간에 합의에 이르도록 업무를 수행한다는 점이다. 이러한 체계는 편견에 대한 의구심을 감소 또는 제거하고 지명의 주요 사용자들이 그들의 필요를 이 과정에 통합할 수 있는 기회를 제공한다.

**폭 넓은 참여가 이루어지는 위원회는 그 정책과 결정이 다양한 수준의 정부와 공공에 의해 존중되도록 하는 환경을 창출한다.** 주요 기관과 조직의 참여는 지명 기구에 의해 수행되는 업무의 유효성에 관한 우려를 제거하는 데에 기여한다.

위원회는 드물게 소집될 수도 있기 때문에, 의사결정과정에서 지체가 발생하지 않도록 모든 노력을 기울여야 한다. 왜냐하면 이러한 지체가 지도제작 및 다른 출판 프로그램에 부정적인 영향을 미칠 수 있기 때문이다. 한편, 의사결정은 사후 불필요한 재고의 필요성을 제거하기 위해 적절한 정보와 충분한 분석에 기반해야 한다.

### 위원회 구성

지명 위원회는 예를 들어 다음과 같이 구성될 수 있다:

- (a) 중앙정부 부처 및 기관의 대표
- (b) 지역 정부의 대표;
- (c) 문화 또는 언어 집단의 대표;
- (d) 비정부 전문가 (대학교, 연구소, 출판사 등의 자문위원)

위원회가 어떤 형식으로 구성되든지, 그 구성원에는 국가적으로 표준화된 지명을 필요로 하는 국가 기관과 부처의 대표가 포함되어야 한다. 국가 지도제작 기관은 모든 사람이 사용하는 공식 지도와 지명을 출판하기 때문에 반드시 포함되어야 한다.

이밖에 문서보관, 도서관, 문화, 공원 및 자연자원, 농림, 상업, 통신, 도시 및 지역계획, 교통, 국방, 우편 및 출판 등을 담당하는 부처의 대표들을 포함할 수 있다. 이러한 다양한 활동들이 하나의 부처에서 이루어진다면, 한 명의 위원이 여러 기관을 대표할 수도 있다.

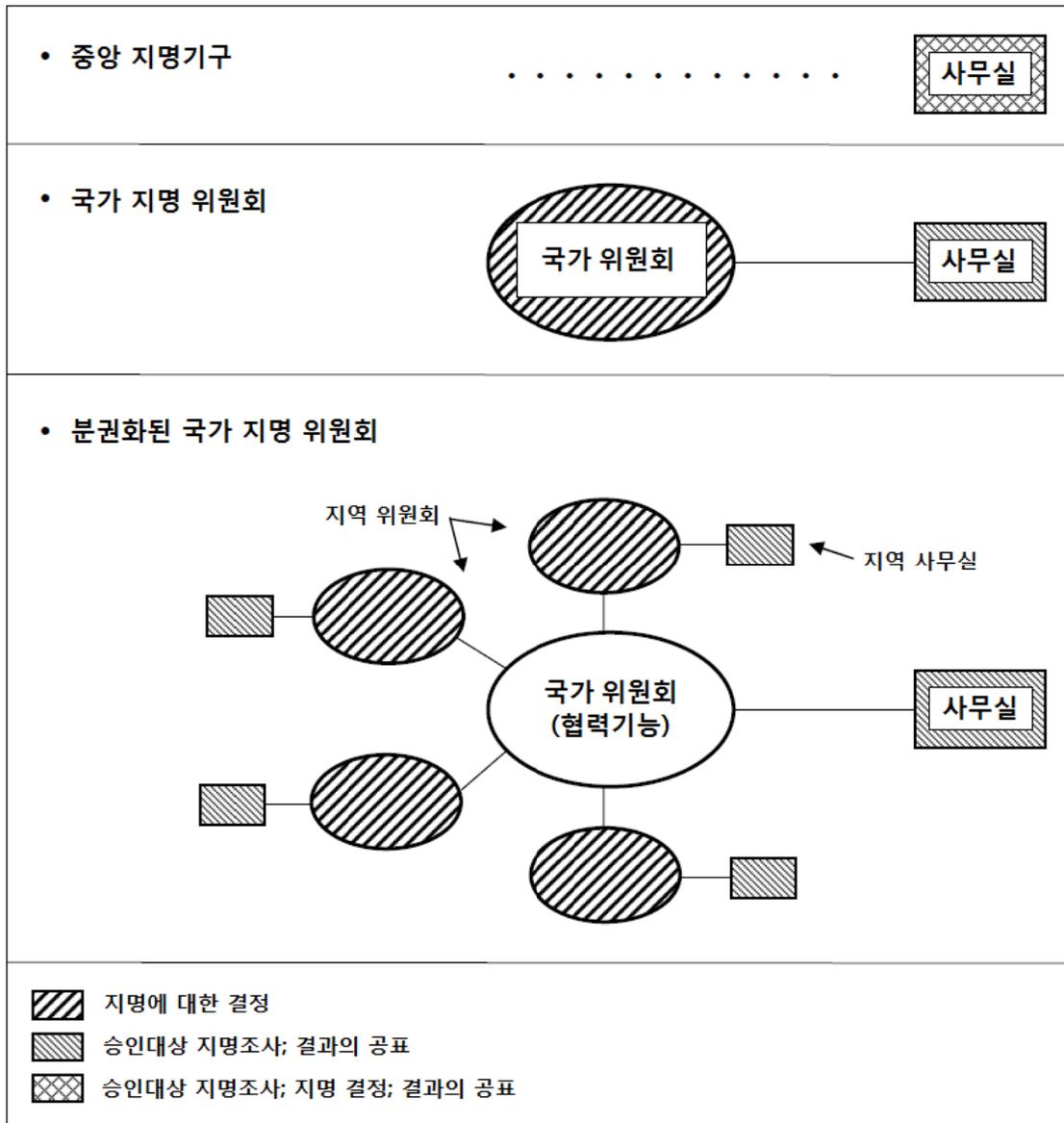


그림 3. 국가 지명 기구의 기본 유형들

업무가 계속적으로 진행되는 위원회에 참여하는 정부 부처들은 그 위원회의 정책과 결정에 더욱 부합하게 활동할 수 있다.

위원회 구성원들은 지명에 관한 학술적 지식을 가진 사람들로 국한할 필요는 없다. 그들의 업무는 지명표준화에 있어 중요하다고 여겨지는 실질적 고려사항들을 대상으로 하기 때문이다. 필요한 관련 정보는 일반적으로 직원들과 전문가 위원, 또는 특별 자문위원들로부터 제공된다.

정부에서 주요 기능 또는 고위 관리기능을 수행하는 공무원들은 의사결정과 표준화 정책의 수립에 효과적일 수 있기 때문에 위원회에 포함 될 수 있다. 이들은 또한 자신이 속한 조직 내에서 지명 기구의 활동과의 일관성을 보장할 수 있는 위치에 있다.

### 위원회 위원장

위원회의 위원장 직위에 대한 고려사항에는 위원장의 선출 방법과 임기가 포함된다.

위원장은 이미 위원회에 임명된 위원 중 한 사람이 될 수도 있으며, 아니면 위원회를 주관하는 부처에 의해 또는 위원들의 합의를 통해 지명되는 별개의 인물일 수도 있다. 기존 위원 중에 한 사람이 위원장을 맡을 경우에는 투표가 필요한지, 또는 여러 부처가 위원장직을 순환적으로 맡을 것인지에 대해 명확한 기준을 정책을 수립해야 한다. 정부 바깥으로부터 오는 위원장은 가능한 정부 부처의 편향성을 피하도록 지명할 수 있다.

마찬가지로, 위원장의 임기에 대해, 그리고 연달아 두 번 이상의 임기를 맡을 수 있는지에 대해 명확한 지침이 규정되어야 한다.

### 위원회 규모

지명 위원회의 규모에 대해서는 주의 깊은 고려가 이루어져야 한다. 위원회는 주요 부처의 대표자를 모두 수용할 만큼 커야 하지만, 효과적으로 기능하기 위해서는 작아야 한다. 대부분의 가동하는 위원회의 경우, 투표권이 없는 직원을 제외하고 투표권을 보유한 위원의 최적 규모는 6명에서 18명 사이이다. 위원회 운영을 위해 소요되는 비용이 위원회 규모를 결정하는 기준이 될 수 있을 것이다.

### 회의의 빈도

지명 위원회는 의사결정 업무량과 사무국의 지원 정도에 따라 정기적 또는 비정기적으로 소집될 수 있다. 초기에는 정책과 절차 개발을 위해 자주 만나는 것이 필요하지만, 좋은 직원들과 함께 프로그램이 수립된 후에는 자주 만날 필요성이 덜 시급해진다.

어떤 나라에서는 국가 지명 위원회는 매달 한 번씩 회의를 갖는 반면, 어떤 나라에서는 정책 수립과 지명 결정 등 필요한 대로 연간 1회에서 4회 회의를 소집한다. 위원회의 직원, 그리고 어떤 경우에는 특별 소위원회는 표준화 프로그램과 일상적인 행정, 절차, 출판 업무를 책임지게 된다.

### 3. 분권화된 지명 기구

표준화를 달성하기 위한 또 다른 구조는 국가 내에 있는 주요 지방행정 단위에게 지명 기구의 대표권을 부여하는 것이다. 이러한 주요 지방행정 단위들이 앞서 제시된 국가 지명 기구와 같은 형태를 따라, 즉 중앙 지명 기구나 자체 관할권 내에서 구성된 지명 위원회를 통해서 지명 기구를 구성하는 것이다. 어떤 국가에서는 문화/언어 지역을 기초로 지명 기구를 설립하는 것이 필요할 수도 있다.

그러나 분권화된 지명 기구를 통한 결정이 보편적으로 받아들여지기 위해서는 국가적인 절차가 필요하다. 국가 정부의 소수 직원들은 승인된 지명의 목록이나 데이터베이스를 유지하면서 이들이 국내외에서 사용될 수 있도록 할 수 있다.

분권화된 구조 하에서, 국가 정부는 지방정부의 관할권 바깥에 있는 지형(예를 들어 공원, 산림)의 명칭 제정, 그리고 지명의 대상이 관할권의 경계에 걸쳐 존재하는 경우, 이를 담당하기 위한 기제를 필요로 하게 될 것이다.

지명 제정의 책임이 여러 관할권에 분산되어 있을 경우, 국가 부처는 국가의 여러 다른 부분에서 적용되는 정책을 인지하고 있어야 되며, 관할권 별로 어떠한 차이점을 나타내고 있는지에 대해 이해해야 한다. 여기서 여러 관할권 간에 접근방법의 차이를 최소화하는 것이 중요하다.



그림 4. 지명에 대한 의사 결정: 지명 위원회 회의 모습

## 제5장 프로그램 시작하기

*지명 기구의 설치, 리더십, 필요한 직원의 지원에 관한 생각; 현지 전문가 및 자문 위원회의 참여가 유익할 수 있음*

### 지명 기구의 설치

지명 기구의 구조는 지명의 표준화와 직접적으로 연관된 정부기관의 공정한 검토에 그 기초를 두어야 한다. 제3장에서 윤곽이 잡힌 필요조건들에 대한 고려와 함께 프로그램 설치 결정이 한번 내려지고 나면, 그 목표를 달성하기 위한 수단과 조직을 구상해야 한다. 지명표준화 업무의 조직과 기구의 구성에 대해 합의가 이루어진다면, 국가 지명표준화 활동은 복잡하거나 돈이 많이 들 필요가 없다.

지명에 대한 결정은 객관적이어야 하며 공식화된 규칙에 근거하여 이루어져야 한다는 점이 중요하다. 지명 위원회가 처음 조직되었을 때 지명표준화 규칙들(원칙, 정책 및 절차이라 불려지는)은 지명에 대해 해박한 직원의 도움을 통해 가장 잘 만들어질 수 있다. 이러한 규칙들은 시간이 흐르면서 필요와 경험이 축적됨에 따라 수정될 수 있다. 시작하는 시점에서 다른 나라에서 만들어진 규칙과 지침서들을 검토하는 것도 도움이 될 수 있다.

주된 목표는 표준화이지 지명에 대한 깊이 있는 연구가 필요한 것이 아니라는 것을 염두에 두는 것이 중요하다. 후자는 대학교의 학자들에게 남겨두는 것이 최상의 방안이다. 물론, 때때로 특정 지명 문제를 해결하기 위해, 또는 규칙을 개선하기 위해 배경적 연구가 필요한 경우도 있다. 이러한 경우, 그 이슈에 대해 결정을 내리기 전에 지명 기구는 직원 또는 다른 전문가의 정보와 자문에 의존할 수 있다.

이러한 측면에서, 주요 지형의 많은 이름들은 이미 상당할 정도로 일관성 있게 쓰여지고 있으며, 이러한 지명들이 현 시점에서 아무 문제없는 것들이라고 공식적으로 인정하는 것은 현명한 일이라는 점을 기억해야 한다. 공식적 표준화 목적으로 한 효율적인 지명 결정을 위해서는 일반적인 규칙에 더 많이, 개인적인 지명 연구에 덜 의존해야 한다.

표준화 프로그램은 그 목적을 명확하게 설명해야 한다. 핵심적인 쟁점사안들에 대한 이해관계자들 간의 합의는 계획단계에서 필수적이다. 아래 질문들은 처음부터 고려되어야 하고 또 답해야 한다:

1. 어떤 종류의 지명 기구가 그 국가의 정부 내부구조와 정치 조직에 가장 적합한가?
2. 지명 기구에 직원을 지원하기 위해 어떤 지위와 자원이 가용한가? 그리고 정부의

- 어떤 조직에 그 직원이 귀속될 것인가?
3. 어떤 종류의 지형에 대한 이름이 국가 지명 기구의 업무범위 안에 속하게 되는가?
  4. 지명과 관련된 어떤 특성 또는 속성들이 표준화될 것인가?
  5. 공식지명의 운영과 공표에 필요한 비용은 어떻게 충당될 것인가?

지명표준화 프로그램의 도입은 신중하게 이루어져야 하며 과도하게 구성되지 않아야 한다. 이 프로그램의 실질적 필요성을 인식하고 있는 적은 수의 핵심 인물들만으로도 조직, 방법 및 국가표준의 원칙과 정책 초안까지 만들 수 있다. 이 규정들을 특수 상황에 맞추기 위해 세부적으로 조정하는 것은 경험이 쌓였을 때, 계획단계에서 그리고 일이 진행 중에도 가능하다.

지명 기구와 표준화 프로그램에 필요한 비용은 크지 않아도 된다. 몇몇의 사무실에서 이루어지던 활동들을 중앙에 집중하는 것이므로 정부의 총 비용은 오히려 감소해야 한다. 실질적 비용은 위원회의 규모와 조직, 해당 국가 지명의 수와 복잡성 그리고 표준화에 필요한 방법 등의 요인들에 의해 결정된다. 프로그램의 비용절약 가능성과 함께 국가 지명표준화에 사용되는 비용과 시간의 균형을 맞추는 것이 매우 중요하다.

## 리더십

어떤 조직에서 핵심적인 한 사람은 그 조직의 임무에 대해 책임지고 성공적으로 프로그램을 이끌어가는 사람이다. **중앙 지명 기구 또는 국가 지명 위원회에는 책임자 (또는 사무국장)의 행정적 리더십이 필요하다.**

정부 내에서 구성된 중앙 지명 기구는 가장 단순한 형태의 행정조직만 필요로 한다. 책임자는 직원들과 지명표준화 프로그램의 대표이며, 보통 이들 활동의 성공 또는 실패에 대한 책임을 진다. 이 일에 선별된 사람은 행정적 능력과 기술적 능력을 동시에 갖추어야 한다. 책임자의 위치는 효율적이고 세심한 관리기술을 필요로 하며, 정부기관, 민간조직, 그리고 현지 시민단체의 이해관계와 특수한 지명관련 문제뿐만 아니라 언어와 문화적 이슈에 대해서도 민감해야 한다. 일반적인 상황에서 그 책임자는 다음 역할들을 수행할 것으로 기대된다.

- (a) 직접적인 업무계획의 수립;
- (b) 직원 관리;
- (c) 표준화 프로그램의 일상 업무 처리;
- (d) 지명 위원회 업무성과 출판/배포에 대한 추진 및 관리;
- (e) 프로그램의 대변인 역할 수행;
- (f) 국가 지명 위원회에 대한 지원 편성.

국가 지명 위원회(중앙에 집중된 또는 분권화된)는 일반적으로 선출된 또는 지정된 위원장(또는 대표)을 둔다. 이 사람이 위원회를 정해진 정책에 따라 운영하고 공식적인 자리에서 대변인으로 활동한다. 그러나 위원장의 역할은 다른 일을 맡고 있는 상근직 직원에 의해

자주 대행된다. 위원장은 일반적으로 책임자(또는 사무국장)에게 행정적 또는 운영상의 리더십을 의존할 필요가 있다.

국가 지명 위원회의 경우, 관리자의 책임은 앞서 기술된 중앙 지명 사무국 관리자와 유사하지만, 그 일이 위원장과의 협의하여, 또는 직접적인 지시 아래 이루어진다는 점에서 차이가 있다.

## 직원의 지원

**직원의 지원은 표준화 프로그램의 성공에 중요한 열쇠이다.** 모든 정부 및 기관의 본부는 그들의 임무를 수행하기 위해서 행정 및 기술 직원 모두를 필요로 한다. 식견 있는 대중과 대학의 자원봉사자들로부터 기술적, 전문적 도움을 받을 수도 있지만, 일부라도 정부가 그 기술적, 행정적 지원을 제공하는 것이 현실적인 방법이다.

정부가 운영하는 어떤 프로그램도 그 효율성은 정보의 흐름에 의해 결정되며, 지명 기구의 경우도 마찬가지다. 지명 기구는 중앙 지명 기구의 형태이든 국가 지명 위원회의 형태이든, 또는 분권화된 기구이든 상관없이, 프로그램의 일상 업무를 다하지 않는 한 제대로 기능할 수 없다. 지명은 조사와 처리를 필요로 하며, 문자는 쓰여져야 하고, 기록은 보관되어야 할 뿐만 아니라, 지명에 대한 결정과 정책을 다룬 공식 출판물은 준비되어야 한다. 책임자 또는 사무국장이 이끄는 적은 수의 전문 직원은 이 일을 수행할 수 있다. 직원들의 사무실을 국가 지도제작 기관 또는 천연자원 관련 기관 등 지명표준화 프로그램 지원에 관심이 있는 조직 안에 두는 것도 가능하다. 그런 기관들은 적은 수의 지명관련 직원들을 위해 쉽게 사무실 공간을 제공할 수 있으며, 기술적, 행정적 도움도 줄 수 있다.

중앙 지명 기구와 국가 지명 위원회의 직원 지원은 거의 같다. 전자는 정책과 결정이 직원들에 의해 이루어지고, 후자는 이해관계가 있는 몇몇의 정부기관과 현지 시민단체들로 대표되는 위원회에 의해 이루어진다는 점에서 차이가 있다. 후자의 경우, 직원은 위원회가 좋은 결정을 내릴 수 있도록 필요한 모든 정보를 위원회에 제공해야 할 책임이 있다. 분권화된 기관은 대부분의 결정이 적절한 민간 부문에 의해서 국지적으로 이루어지는데, 이 때 적은 수의 중앙정부 소속 공무원들이 참여하여 지명관련 활동을 조정하고, 민간기관 밖에 놓인 문제들을 처리한다.

## 직원의 책임

어떤 형태의 국가 지명 기구라고 하더라도 이들이 **효율적으로 그 역할을 다하기 위해서는 정확한 정보가 필요하다.** 정보의 수집은 전문 직원의 업무이다. 그 정보들은 다양한 자료로부터 수집되며, 이후 적절한 방법으로 분석 및 처리된다. 이 정보들의 원천은 :

- (a) 문헌 연구 및 조사;
- (b) 지명 기구의 자문을 담당하는 학자;

- (c) 지원 위원회;
- (d) 현장 조사;
- (e) 현지 주민;
- (f) 국가, 지역 및 지방의 지명 사무소.

직원은 책임자의 감독아래 행정서비스, 문의사항에 대한 대응 및 응답, 지명에 대한 문서 준비, 문서 및 컴퓨터 기록물의 보존, 지명 결정에 대한 자료 보존 및 보고서 및 출판물 준비 등의 업무 또한 수행해야한다.

### 직원의 규모

지원직원의 규모는 모든 형태의 지명 기구에서 거의 동일하다. 표준화 활동을 위해 필요한 업무의 양은 변하지 않는다. 여러 국가들에 존재하는 다른 조건 때문에, 직원 규모 계산을 위해서는 많은 요소들을 고려해야 하며, 따라서 정확한 직원 규모를 제안하는 것은 매우 어려운 일이다. 관리자와 직원을 포함한 직원 수의 범위는 4명에서 10명이다. 하나의 지명 기구 직원 규모조차도 시간이 흐름에 따라 다양할 수 있으며 이는 업무량에 의해 결정된다. 처음에는 업무량이 많을 수 있지만, 나중에 유지하는 것이 주요 업무가 유지가 되었을 때는 적어질 것이다.

### 직원의 자격

지원직원은 행정적 기능을 담당하는 직원과 전문자격을 가진 직원으로 구성된다. 행정적/사무적 지원은 서류 정리, 자료입력 및 기타 사무 업무에 필요하다. 또한, 사무국 업무의 용이하게 하고, 상세한 정보처리를 위해서 컴퓨터를 잘 다루는 있는 직원을 두는 것은 매우 중요하다.

전문 직원은 지명 자료의 수집, 연구, 분석 업무를 책임지며, **지리학적, 지도학적, 그리고 언어적 문제를 다루기 위한 적절한 교육 또는 훈련을 받았어야 한다.** 이런 직원에 대한 필요성은 각 국가의 지명환경에 따라 다양하다:

- (a) 지명 현상을 이해하는 전문 지리학자 및 지도학자가 필요하다. 그들은 지리적 특징과 용어에 대하여 이해하고, 축척과 정확도가 각기 다른 지도위 실체를 정확하게 확인(예, 경관 지형)할 수 있어야 한다;
- (b) 역사 연구 방법에 능숙한 직원은 과거 문헌에서 사용된 지명을 확인하고 평가할 수 있다는 점에서 유용하다.
- (c) 복수언어를 사용하는 국가에서는 언어적 개념과 문제를 다루기 위해 문화적 문제를 구체적으로 이해하는 1명 이상의 직원이 필요하다. 그 나라와 관련 있는 언어의 음성 체계, 문법 구조 및 맞춤법에 대한 지식은 지명정보 이해와 기록에 핵심적인 필요조건이다.

처음에는 모든 직원이 이런 영역들에 대한 전문가일 필요는 없다. 초보자도 전문가들과 함께 일하며 경험을 얻을 수 있다. **가장 중요한 것은 표준화 과정에 대한 관심과 그 국가의 지명 프로그램을 최고로 또 가장 공정하게 만들기 위해서 하나의 팀의 일원으로서 일할 수 있는 능력이다.**

### 자문 위원회 및 지원 기관

1967년 제1차 유엔지명표준화회의는 적절한 때에 협력적 지역 및 지방 자문 위원회를 설립할 것을 권고하였다. 하나 이상의 위원회 설치가 필요한지 여부를 판단하는 것은 일반적으로 국가 지명 기구에 의해 이루어진다. **자문 위원회는 지명표준화 과정의 일부라고 할 수 있다.** 국가 지명 기구의 정책과 실천을 따르고 협조하는 한, 자문 위원회는 도움이 된다.

종종 지역 지원 위원회 또는 지원기관이 거리가 먼 수도에 위치해 있는 국가 지명 기구보다 지명관련 문제의 해결 및 지명조사를 더 잘 수행할 수 있다. **지역이 참여한 지원 위원회는 지역의 상황을 잘 이해하고 있기 때문에 공식 지명의 결정에 매우 중요하다.** 지역 및 지방협력위원회 또는 자문 위원회의 필요여부는 신중하게 고려하라고 권고된다. 그러나 처음에는, 적어도 국가 지명 기구가 최초 지명 지침 원칙, 정책 및 방법을 만들고 완전하게 운영될 때까지는 위원회를 조직을 늦추는 것이 최선일 수도 있다.

자문/지원 위원회는 영구적 또는 임시적일 수 있으며, 특정 언어, 문화 지역이나 국가의 정치적 단위에 따라서 조직될 수 있다. 이 위원회들은 지방 또는 주 정부의 주요 인물들과 해당 지역 학교 및 대학교의 교사와 교수, 그리고 지역사회 지도자들로 구성된다. 위원회 위원직은 자원봉사일 수도 있고 지역 정부 활동의 일부가 될 수도 있다. 지방의 문제에 대한 조사 및 보고와 더불어 지역과 지방 위원회는 지명의 국가표준화에 영향을 미치는 정책을 추천하고 국가의 지명프로그램을 위해 지명정보를 조사 및 수집한다. **종합적으로 보아, 이들 위원회는 지명표준화 프로그램의 조사 및 연구비용을 줄일 수 있게 한다.**

### 특별 지명 전문가

참고로 몇몇의 국가 지명 기구는 지명표준화와 관련된 분야의 전문가로 자원봉사 학자를 사용한다. 예를 들어, 전문가는 특정 종류의 이슈에 대한 충고가 가능한, 특정 소수언어에 대한, 도시 및 행정 지명과 관계된 또는 사막, 해양, 산 또는 수중 지형적 실체와 관련된 지식을 보유하고 있을 수 있다. 특별 자문위원은 영구적 또는 임시적일 수 있고 이는 표준화 업무의 완료를 위해 필요한 시간의 길이와 업무의 특성에 따라 결정된다.



## 제6장 지명표준화의 절차

*지명 위원회가 역할을 수행하는데 필요한 정책, 원칙, 그리고 절차의  
제정; 국내 및 국제 경계를 넘는 지형적 실체의 명명*

지명표준화 프로그램의 성공은 표준 지명을 필요로 하는 정부기관과 다른 조직들의 필요를 충족시킬 수 있느냐에 달려 있다. 각각의 사용자들은 각기 다른 요구사항을 가지고 있다. 해당 국가를 통틀어 말과 글의 형태로 사용되는 모든 지명을 서면으로 수집하고 표준화하는 것이 가장 이상적이다. 그러나 프로그램을 시작할 때는 그들의 능력 이상의 것을 하려 해서 안 된다. 짧은 시간 안에 많은 양의 국가 지명을 수집하고 처리하는 것은 매우 어렵고 비용이 많이 소모되는 일이다. 그러나 이를 비용 효율적으로 처리하는 한 가지 방법은 좋은 품질을 갖춘 지도 시리즈 하나로부터 지명을 찾아 공식적으로 채택하는 것이다. 이 지도 시리즈에 표기된 지명은 이후에 시간이 흐르면서 정정하거나 추가할 수 있다.

크고 작은 지형적 실체의 표준 지명은 대축적 지도 또는 해도의 작성에서부터 국가, 지역, 지방정부의 기록을 효과적으로 유지 보존하는데 때까지 항상 필요하다. 초기 단계에서 표준화 프로그램은 실제적인 접근방법을 필요로 하는데, 이는 시급하고 중요한 국가적 요구사항을 충족시키도록 하는 것이다.

### 지침이 되는 원칙, 정책 및 절차의 확립

특정 목표가 있는 주요 프로그램들은 일반적으로 공식화된 활동 경로를 따른다. 지명표준화의 경우, 이 공식화 과정은 때로 원칙, 정책 및 절차로 나뉘어진다.

**원칙**은 국가 지명표준화의 길잡이 역할을 하는 근본적인 원칙으로서, 각 지방에서 일반적으로 적용할 준수할 원칙, 특정 문자의 사용, 그리고 책임 소재까지 포괄한다.

**정책**은 표준화의 실행 방법과 문제를 해결하기 위해서 고안된 구체적이고 상세한 규칙들이다. 공식화된 정책은 지명의 변경, 분쟁이 가능한 지명의 처리, 살아있는 사람을 기념하기 위한 지명, 중복 지명, 그리고 소수언어 지명의 사용 등에 관한 규칙을 포함한다.

원칙은 거의 변경되지 않지만, 정책은 시간의 흐름에 따라 새로운 상황을 접하면서, 또는 예측하지 못한 사건의 발생으로 인해 변경될 수 있다.

**절차**는 제정된 원칙과 정책에 따라 지명표준화를 수행해 나가기 위한 방법을 다룬다.

지명 기구는 그들의 첫 번째 활동 중 하나로 국가 지명의 표준화를 위한 잠정적인 기본원칙, 정책 및 방법을 신중하게 만들고 채택할 필요가 있다. 이 표준화 규칙의 공식화는 프로그램 성공의 기반을 만드는 것이기 때문에 상당한 주의가 필요하다. 예를 들어 원칙, 정책, 절차는 다음과 같은 항목들에 대해 규정해야 한다:

- (a) 공식(표준) 지명을 쓰기 위한 규칙;
- (b) 복수 언어 지역에서의 지명 승인 및 처리에 대한 일반적인 측면;
- (c) 하나의 지리적 실체에 대한 둘 이상의 지명이 존재할 상황에서 처리방법;
- (d) 소수언어 지명의 처리;
- (e) 표기법이 없는 언어로부터 파생된 지명의 처리;
- (f) 하나의 지형에 각 지명을 적용함에 있어 정밀성 정도에 대한 명확한 설정. 즉, 주요 지형의 전체와 부분에 대해 어떻게 지명을 붙일 것인가의 문제;
- (g) 법률에 의해 제정된 지명의 처리;
- (h) 이의가 제기되거나 분쟁 있는 지명에 대한 처리.

원칙과 정책은 국가 표준화를 목적으로 만들어지며, 가능한 한 실질적이고 객관적으로 유지되도록 권고되고 있다. 특정 이익단체로부터의 간섭과 정치적 압력에 대항할 수 있는 조항들을 포함하여야 한다. 그 결정은 임의적으로 이루어져서도 안 되며, 개인의 의견에 기초해서 정확성과 적절성을 판단해서도 안 되기 때문이다.

또한 지명 변경에 있어 규칙을 보수적으로 운영하는 것이 바람직하다. 이러한 경우, 각각의 지명 변경은 현재의 사용과 선호도를 반영했는가, 그리고 지명을 변경하는 것이 국가 표준화에 가장 바람직한가에 대한 확신이 있어야 한다. 성급한 결정은 종종 차후에 지명을 되돌려 놓는 결과를 초래하기도 한다.

지명 기구는 지명 기구의 존재, 조직, 업무뿐만 아니라 국가 표준화를 달성하기 위한 지명 원칙, 정책, 절차를 적절하게 홍보해야 한다. 이러한 홍보는 정부기관, 민간 조직, 기타 단체들에게 지명 기구에 제출할 때 따라야 할 절차를 알려주는 것을 포함한다. 여기에는 이는 논란이 많거나 일관성 없이 사용되는 지명에 대한 보고, 무명의 지형에 대한 지명 제안, 현존하는 지명의 변경 등이 포함된다.

### 결정의 요인

지명 문제를 다룰 때, 지명 기구의 위원들은 제정된 원칙, 정책, 절차를 따른다. 그러나 문제는 매우 다양한 형태로 나타나며 그 심각성 또한 다양하다. 지명 문제들은 지명 자체에 대한 다른 시각, 지명의 철자 또는 표기 방식, 또는 특정 지형에 대한 지명의 적용에 대한 다른 관점 때문에 발생한다. 비일관성과 모호성이 발생하는 것을 예를 들자면, 현지 주민이 같은 지형적 실체에 대해 다른 지명을 사용하고 있을 때, 현지에서 사용하는 지명이 다른 문서와 기록 또는 지도에서 사용되는 지명과 다를 때, 그리고 같은 실체에 대한 다른 지명이 지도와 기록물들에 사용되고 있을 때 등이 있다.

어떤 시점에서의 정책도 각기 다른 모든 상황들을 포괄할 수 없다. 특정 문제가 발생함에 따라 정책을 조정할 수 있고 또는 새로운, 다른, 진화한 상황에 맞는 새로운 정책을 수립할 수도 있다. 의사결정은 언제나 판단(그리고 판단을 위한 문서화된 근거들)을 필요로 한다. 예를 들어, 만약 지명결정이 현지에서 사용하는 지명에 기초해서 이루어지고 오직 하나의 공식 지명만 인정한다면, 인구가 희박한 지역의 경우, 기존 지도와 문서들에 100년 동안 사용되어온 기존의 지명을 새롭게 정착 몇몇 사람들이 사용하는 지명으로 변경하는 것이 정당화될 수 있는가?

정책과 지명결정에 영향을 미칠 수 있는 몇 개의 요인들은 다음과 같다:

- (a) 인구밀도와 현지 사용의 정도;
- (b) 현지 지명의 사용되어온 기간;
- (c) 사용되는 공식 지도와 문서의 종류, 그리고 지명이 변경되었다면 그 영향.

사회적, 문화적, 인종적 그리고 정치적 요인들은 지명 결정의 상황에 자주 포함되며 특별하게 고려해야 한다. 이때 많은 경우는 지명 기구의 원칙과 정책에 의해 처리된다. 그러나 규칙들로 완전히 해결되지 않는 인적 요소가 종종 있을 수 있다. 문제가 발생하는 것은 어김 없이 지명결정과정에서 참여한 사람들의 문제를 바라보는 관점이 다르기 때문이다. 문제에 대한 토론은 이들의 의견차를 좁히는데 도움이 된다. 그럼에도 불구하고, 각 직원 또는 위원들은 프로그램의 보다 큰 이익을 위해 자신의 의견에서 타협점을 찾아야 하는 경우가 종종 발생한다.

지명 문제와 제안들이 고려될 때 필요한 정보의 유형에는 다음이 있다:

- (a) 현재 현지에서 구두로 사용되는지의 여부, 그 양과 범위;
- (b) 현재와 과거에 지도 또는 공식문서에서의 사용 여부;
- (c) 지명 제정의 정황;
- (d) 그 지역에서의 지명 중복;
- (e) 공격적 또는 경멸의 의미가 들어간 단어의 포함 여부;
- (f) 지명의 길이와 수용 가능성;
- (g) 지역 정부와 자문 위원회의 권고;
- (h) 사회적, 문화적, 그리고 정치적 관심사;
- (i) 하나의 지형/지역에 대한 지명의 명확한 적용.

## 유엔의 권고

원칙, 정책 및 방법에 관하여, 제1차 유엔지명표준화회의는 다음과 같이 권고하였다 (결의 I/4, 1967):

- (a) 불필요한 지명의 변경은 피할 것;
- (b) 지명의 철자는 현재 해당국가의 철자법을 최대한 따르며, 방언도 적절히 고려할 것;
- (c) 지명을 체계적으로 관리한다고 해서 그 중요한 요소들을 제한해서는 안 됨;

- (d) 지명이 다양한 형태 또는 문법 형식으로 나타날 경우, 국가 지명 기구는 이 중 하나를 공식적인 표준으로 삼도록 고려할 것(격 변화가 가능한 지명에 있어 일반적으로 주격 형태를 사용할 것);
- (e) 지명 내에 정관사가 들어갈 수 있는 국가의 경우, 국가 지명 기구는 어떤 지명이 정관사를 포함하고, 그에 따라 표준화할지를 결정할 것. 정관사와 부정관사가 지명에 포함되는 언어의 경우는 둘 중 어느 한쪽 형식에 기초하여 표준화를 진행할 것;
- (f) 모든 국가는 그들 지명의 축약 사용을 위한 기준을 설정할 것;
- (g) 각 국가는 합성 지명의 처리를 위한 체계를 만들 것(예를 들어, 붙임표 또는 중간 이름의 대문자 표기가 사용 등).

### 기초적인 고려사항

새롭게 조직된 기관은 공식 표준 지명을 제정할 때 두 가지 기초적인 문제를 고려할 필요가 있다.

첫 번째는 표준화를 위한 지명 선택의 기초에 관한 것이다. 예를 들어, 현재 사용되는 지명을 참고하지 않고 임의로 지명을 선택할 수도 있는데, 이러한 방식은 권장되지 않는다. 왜냐하면, 이렇게 되면 하나의 국가에 두 개의 지명 체계, 즉 현지 사용에 기초한 체계와 정부 사용에 기초한 체계가 만들어지는 셈이 되고, 이로 인해서 지명을 정하는 과정에 갈등과 혼란을 야기하기 때문이다. 대신에, 현지/대중 사용으로 정해진 지명에게 우선권을 주는 것이 권장된다. 현지 주민들의 선호와 행정적, 학술적 판단이 통합되는 것이 가장 좋은 정책이다. 특정 지명을 채택할 수 없는 예외적인 상황도 있는데, 다른 원칙 또는 정책과 충돌이 있는 경우, 또는 대중/현지에서의 사용에 있어 변화가 심하거나 수명이 짧은 경우이다.

두 번째는 지명표준화의 목적과 의미에 관계된 문제이다. 어떤 시점에서든 각각의 지리적 실체(장소, 지형 또는 지역)에 대해 하나의 표준 지명을 배정하는 원칙, 즉 단일지명 원칙(univocity)은 지명 표준화의 이상적 모습을 나타낸다. 모든 노력이 모호함을 피하기 위한 이 원칙 고수에 쏟아져야 한다. 때로는 하나의 이름/하나의 지형이라는 이상을 달성하기 어렵다. 특히, 언어 계통을 따라 지명 사용이 나뉘어지는 경우 특히 그렇다. 이러한 경우 지명 기구가 할 수 있는 일은 다음과 같다:

- (a) 특정 기준에 따라 오직 하나의 지명만을 공식 지명으로 선택한다;
- (b) 다른 언어에서 사용되는 다른 지명들(별칭 지명-용어사전, 005)을 인정하고 사용 가능하게 한다. 이들은 공식 지명과 같은 지위를 갖지는 않지만 특정 맥락에서 사용 가능하다.
- (c) 두 개 이상의 지명을 동등하게 공식 지명으로 선택한다(축척이 허용하는 지도에서 다수의 이름이 표기 가능함)(그림 5와 6 참고).

국가 지명 기구는 하나의 지리적 실체에 대해 두 개 이상의 공식 지명을 채택할 수 있다. 그러나 국제적인 사용을 위해서는 그 중 하나의 지명만 사용하길 권장한다.

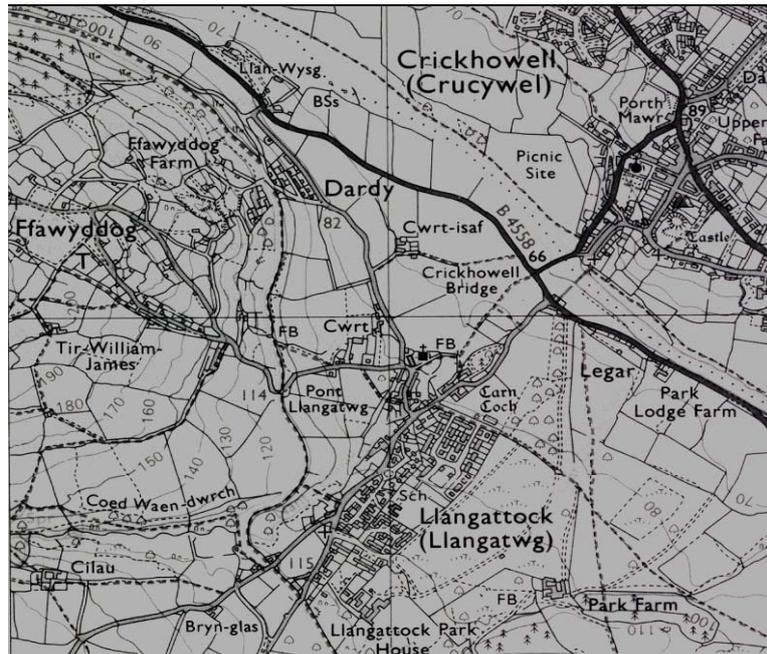


그림 5. 하나의 장소 또는 지형을 나타내는 다수의 지명들. 이 중 한 이름을 괄호에 넣어 지도에 표기함  
(영국 지리원의 허가로 사용함.)

주: 다수의 언어는 공식적으로 인정받는 지명을 두 개 이상 생기게 할 수 있다.  
영국지리원의 이 예시는 이러한 상황을 나타내는 하나의 방법을 보여준다.



그림 6. 노르웨이 북부 핀마르크(Finnmark) 지역의 복수언어 도로 표지판:  
Lakselv(노르웨이어); Leavdnja(사미어), Lemmijoki(크베니쉬/  
핀란드어)

### 권장되는 지명표준화의 절차

진행되는 지명의 표준화를 위해서는 실내 및 현장 조사가 모두 가능한 한 완벽하게 이루어져야 한다. 여기서는 다음 사항에 대한 정보가 제공되어야 한다(결의 I/4, 1967):

- (a) 말과 글의 형태의 지명과 현지 거주민들에 따른 지명의 의미;
- (b) 지적문서와 토지대장에 나타난 철자;
- (c) 현 지도, 과거 지도 및 다른 역사 자료에 나타난 철자;
- (d) 인구조사보고서, 지명목록집 및 다른 가치 있는 관련 문서에 나타난 철자;
- (e) 현지 행정 및 기술서비스에 의해 사용되는 철자

이 권고는 국가의 지명을 한 번에 하나씩 차례로 표준화하는 방식에 대한 것이다. 공식 지명의 수집은 그 이후 수년이 소요된다. 몇몇의 국가에서 이것은 매우 좋은 방식이 될 수 있으며, 특히 문제되는 지명이 거의 없이 지명 제정이 거의 진행되어 안정된 곳에서 좋다. 이 과정은 비용 소모적, 느리며, 즉각적인 요구를 충족시킬 수 없다.

가장 좋은 방식은 한 번에 하나씩 지명을 표준화하는 방식과 많은 수의 지명을 한 번에 표준화하는 방식의 중간쯤이 되는 것으로 보인다. 예를 들어, 공식지도에서 찾을 수 있는 국가적으로 알려진 지명은 하나의 묶음으로 표준화하고, 지방의 지명과 중요도가 덜한 지형의 지명에 대해서는 수집, 보고, 연구 및 표준화를 하나씩 하나씩 하는 것이다.

### 지도의 지명표기(cartotponymy)와 표준화

대부분의 국가에서 지도 제작과 지명의 표준화는 상호보완적인 과정이다. 지도제작은 가장 좋은, 그리고 효율적인 공식 지명의 공표 방법 중 하나이다. 지도의 지명표기는 지도 위에 점, 선, 구역의 그래픽 기호로 표현된 지리적 실체에(각 실체의 심벌 형태는 축척에 따라 변할 수 있음) 각 지명의 공식적 표기 형태를 적용하는 과정을 말한다. 디지털 환경에서 지명은 점, 선 또는 면(폴리곤이라고 함) 지형에 대한 하나의 속성으로 저장될 수 있다.

이런 상호 관계는 표준화 프로그램을 시작할 때 장점으로 활용될 수 있다. 지도상에서, 다른 출판물에서 찾을 수 있는 현존하는 지명들을 어떻게 다루는지, 그리고 가능한 한 빠르게 많은 지명을 표준화하는 최선의 그리고 가장 실용적인 방법은 무엇인지 고려하는 것은 매우 중요하다. 만약 비교적 신뢰할 수 있는 현재 지도시리즈가 한 나라의 전체가 아니더라도 대부분의 지명을 포괄하면, 그리고 그 지도상의 지명들이 각각의 언어(들)로 보통 쓰여지는 지명의 형태와 같다면, 그 지명을 인정하고, 공표하며, 지도상에서 그 지명의 사용을 공식화하는 것이 가능할 것이다. 인정할 수 없거나 하나 또는 여러 이유로 변동 또는 오류가 있는 지명들은 문제가 발생할 경우 지명 기구(또는 그 직원)가 공식적으로 정정할 수 있다.

지도상의 많은 지명들이 현지에서 사용되는 지명 또는 철자규정과 일치하지 않을 때는 이렇게 많은 지명들을 빠르게 표준화하는 방식은 사용할 수 없다.

지명 기구는 일반인들의 지식과 그 사용을 위해서 승인된 지명 변경 내용 및 새로운 지명을 특정 목록이나 컴퓨터 파일 형태로 주기적으로 공지할 수 있다. 오늘날, 지도시리즈와 “정정과 추가” 공지는 사용자들로 하여금 어떤 지역에 대한 공식 지명도 쉽게 알 수 있게 해 줄 뿐만 아니라 갱신할 수 있게 해준다. 또한 새로운 개정 또는 인쇄가 필요할 때 지도를 정정하기 위한 목적으로 지도 제작자들은 지명 변경에 대한 기록을 보관할 수 있다.

오늘날의 디지털 데이터베이스는 지명파일의 지속적인 갱신을 좀 더 원활하게 해준다. 이 데이터베이스는 특정시기에 일어난 지명변경 또는 새로운 지명 또한 쉽게 확인할 수 있게 해준다. 그러나 지명 표준화와 관련된 개념들은 변하지 않는다.

### 경계를 초월하는 또는 접경한 지형에 대한 명칭

국가 간의 공식 경계 또는 한 국가 내에 행정적/정치적 구역의 경계는 지명 제정의 관례와 표준화에 영향을 미친다. 경계 위 또는 경계에 걸쳐 있는 장소, 지형, 직역에 대한 지명 사용은 종종 경계 양 측의 고유한 요인들에 의해 영향을 받는다. 적절한 원칙, 정책, 절차는 이러한 지명의 처리와 관련된 문제 및 분쟁을 방지하는데 도움이 될 수 있다. 경계를 기준으로 한쪽 지역에서 다른 한쪽 지역의 지명과 다르게 사용되는 것은 경계 그 자체가 존재함으로 인해 생겨난 언어와 관습의 차이 때문이다.

국내에서 경계로 인한 지명사용의 차이는 하나의 국가 지명 기구가 관련된 모든 지역에 대한 관할권을 가질 때 일반적으로 좀 더 쉽게 해결할 수 있다. 그러나 이 경우에서도 지명 기구의 일관성을 해치지 않도록 지명의 차이에 대해서 외교적으로 접근하는 것이 현명하다. 이 경우 타협이 가능하기 때문이다.

국가 간의 경계 위 또는 경계에 걸쳐 있는 지형의 경우, 각 국가와 국민들을 위해서 협력과 합의를 하는 것이 상호간에 이익을 가져다 줄 수 있다. 지명이 언어적, 문화적 또는 역사적으로 발달하여 서로 타협이 힘들고, 이로 인해 공동 표준화가 불가능한 경우가 있다. 이 경우에는 각 국가는 각자의 길을 가야하고, 서로의 차이를 인정해야 한다. 비록 지명의 차이는 존중되어야 하지만, 국가 간 지명의 차이를 줄이려는 시도와 협력은 언제든지 가능한 일이다. 타협은 보통 방법의 차이가 크지 않을 때, 지명의 수명이 짧고 제대로 정착되지 않았을 때, 또는 하나의 국가 안에 그 지형의 대부분이 위치해 있을 때 가능하다. 또한 경계 위에 놓인 지명에 대한 새로운 지명 승인과 제안된 지명 변경을 상호간의 합의와 조정을 통해 해결하려는 노력 역시 매우 가치 있는 일이다.



## 제7장 지명에 대한 사무 처리

직원에 의한 자료 평가; 종이문서 기록과 디지털 기록 및 지도제작 유지  
-많은 시간이 필요하지만 매우 필수적인 업무; 제안된 실내 연구 방법들

### 직원에 의한 연구

대부분의 지명을 제정된 원칙, 정책 및 절차에 따라 표준화하는 것은 경제적인 측면에서 바람직한 일이다. 그러나 지명의 선택과 적용에 관한 문제가 있는 경우, 이에 대한 연구가 종종 필요하다. 이러한 문제 및 이와 관련된 요인에 대한 명확한 이해는 매우 중요하다. **직원에 의한 지명의 평가, 처리 및 가공은 표준화 과정에 꼭 필요한 부분이다.** 직원의 임무는 다음과 같은 다양한 가능한 절차를 포함한다;

- (a) 지명정보의 수집;
- (b) 지명과 그 적용에 대한 조사 및 연구;
- (c) 표준 지명과 변형 지명의 공식 파일 유지;
- (d) 다양한 사용자에게 대한 표준지명 정보 배포;
- (e) 지명 보고서와 의사결정과정에서 중요한 다른 정보자료의 준비 등 국가 지명 위원회에 대한 직접적인 지원 제공
- (f) 현지 조사 전 예비 조사 자료 준비와 교육. 현지조사가 완료된 이후 제출된 정보의 검토

### 지명 기록 및 문서 파일<sup>17</sup>

표준화 과정에는 이해하기 쉬운 형식으로 된 지명 정보의 수집과 제출이 필요하다. 잘 정리된 자료들은 의사결정을 위해 필요한 구체적인 내용들을 명확하게 이해하는데 도움이 된다. 이 기록된 증거들은 다음으로부터 얻어진다;

- (a) 문헌조사 (직원이 사용 가능한 지도 및 기타 출판물에 나와 있는 지명 정보의 체계적인 검토와 목록제작)
- (b) 현지 조사(현지에서 사용되는 지명의 체계적인 수집)

정리된 지명정보는 컴퓨터 파일이나 종이문서 형식으로 저장될 수 있다. **사용되는 방법에 상관없이, 이 기록들을 개발하고 관리하는 데에는 많은 시간이 필요하다.** 표준화의 목적을 달성하기 위해 수집되어야 하는 정보의 종류와 양은 심사숙고해서 결정해야 한다. 지나친 욕심은 단순히 문자 형식의 지명과 그것의 적용을 표준화하기 위해 설계된 실질적인 프로그램의 목적을 헛되게 할 수 있다.

<sup>17</sup> 이 주제에 대한 추가 정보는 제2부 제4장에서 찾을 수 있다.



그림 7. 지명 기구 사무실 내 근무

지명 연구를 위한 최소한의 또는 가장 기초적인 정보로는 지명을 붙일 지리적 실체와 그 위치를 확인한 서면 형식의 자료만 있으면 된다. 그러나 과거 경험에서 알 수 있듯이, 각각의 지명에 대해 보다 많은 정보를 제공하는 것은 매우 중요하다. 지명을 이용하는 사람들은 관심 대상인 지형의 위치를 쉽게 찾고, 지명 적용의 오해를 사전에 방지하며, 동일한 지형과 관련된 다른 지명을 참조하는 데에 충분한 정보를 필요로 한다.

공식 지명 기록을 위해 필요로 하는 최적의 정보 항목들은 다음과 같다:

- (a) 서면 형식의 공식 지명;
- (b) 같은 지형적 실체, 장소 또는 지역을 지칭하기 위해 현재 또는 과거에 사용한 모든 다른 변형 지명;
- (c) 지명이 적용되는 지리적 실체의 위치와 정체성, 그 중에서도:
  - 행정구역 내에서 그 실체의 위치;
  - 지리적 좌표(위도와 경도)와 지형적(평면 직사각형) 좌표;
  - 그 실체가 포함되어 있는 표준 지도 시리즈
- (d) 이름 붙여진 실체를 명확히 나타내는 표준 속성 용어(예를 들어, 호수, 하천, 언덕, 산, 만, 때때로 지정 유형, 분류, 지형 유형 또는 범주라 불림)

이 데이터 필드들의 목록은 다른 유용하고 적절한 정보를 포함하기 위해 확장될 수 있다. 예를 들어 다음과 같은 것들이다:

- (a) 고도;
- (b) 인구;
- (c) 지형의 크기 또는 범위;
- (d) 지명의 발음과 다른 언어적 정보;
- (e) 지명이 붙여진 실체에 대한 역사적 정보와 지명과 관련된 사건(지명의 기원)

만약 이 일이 새로운 지명 기구에게 주어진 임무의 일부가 아니라면, 이러한 추가적인 자료의 제공은 생략할 수 있으며, 이로 인해 프로그램의 과업을 완수하는데 필요한 시간은 더 늘어날 것이다.

**지명 기구에게 직접적인 책임이 없는 이러한 정보들을 지속적인 유지하는데 들어가는 시간과 어려움들이 자료 항목을 추가하기 전에 고려되어야 한다.**

지명을 기록할 때, 지명이 속성 지명 없이 사용되고 있다면, 현지에서 사용되는 각각의 지명에 포함된 속성 지명을 알아내는데(예, “Long Bay” 에서 “Bay” ; “Mont Blanc” 에서 “Mont” ) 특별한 주의를 기울여야 한다. 속성 지명은 보통 분리된 단어로 사용되는데, 대부분의 지명에서 중요한 부분이며 공식지명의 일부로 포함되어야 한다. 물론 어떤 언어에서는 지명 그 자체에 속성 지명 부분을 포함하여 하나의 단어 형식으로 통합하기도 한다. 오해 방지를 위해 필요할 때는 특정 언어에 익숙지 않은 사람들을 위해 이 부분을 명확히 할 수 있다. 이때, 국지적으로 사용되는 그 속성 지명의 의미, 그리고 달리 사용되는 의미 등이 기록되어야 한다.

### 카드식 목록

오늘날 존재하는 많은 지명 파일은 카드식 목록의 사용에 그 기반을 두고 있다. 각각의 지명과 그에 연관된 정보는 카드에 기록되고, 축적된 카드는 체계적으로 이름순으로 정리된다(예, 알파벳 순, 언어에 따라 적절하게). 카드식 목록은 보통 국가의 주요 행정부서에 따라 정리된다. 카드식 목록은 과거에 활발하게 이용되었고 여전히 몇몇의 경우 연구와 기록의 목적으로 사용되고 있다. 그러나 최근 몇 년간 컴퓨터 파일의 사용이 상당히 늘어났고, 이 방식이 지명정보 처리의 주요 방식으로 자리잡아가고 있다. 백업의 목적으로, 기존에 축적된 카드 자료들을 컴퓨터 파일로 변환하여 보관할 수도 있다(그림 8 참조).

### 컴퓨터 파일

지명의 사무처리 관련하여 주요 업무는 간단히 정보처리의 업무라 할 수 있다. **효율적으로 지명업무를 지원하는 직원은 많은 양의 지명 기록에 대한 접근이 용이해야 할 뿐만 아니라 정확하고 빠른 정보의 검색, 분류, 상관관계 확인, 분석 등의 능력을 보유하고 있어야 한다.** 이것은 때때로 자동 자료처리 시스템(ADP)이라 불리는 컴퓨터 저장과 검색 시스템을 통해 가장 잘 이루어진다. 지난 50년에 걸친 자동화된 장비의 발달은 국가 지명표준화 프로그램을 지원하는데 매우 적합하고 강력한 도구를 제공해왔다. 컴퓨터는 오늘날 많은 국가에서 지명정보의 보관, 가공, 처리 그리고 공표하는데 있어 필수불가결한 요소가 되었다. 이런 기술시대에는 컴퓨터를 이용한 자료 저장과 적절한 장비 및 소프트웨어의 도움으로 국가의 어떤 특정 지역에 대해서도 지도와 공식 지명을 만들어낼 수 있다.

간단한 워드프로세서, 스프레드시트 또는 데이터베이스 소프트웨어가 지명 기록을 저장하는데 사용될 수 있다. 적절한 데이터 항목, 전통적인 추가 및 갱신 방법 그리고 필요한

출력물에 대한 신중한 검토는 프로그램이 시작하기 전에 완료되어야 한다. 이러한 검토는 필요한 모든 발음구별부호를 다룰 수 있는 소프트웨어의 선택과 적합하게 설계된 데이터 저장의 개발에 확실히 도움이 될 것이다. 디지털 지도제작 시스템(예를 들어, 국가 지도제작 기관의 시스템)에 지명 자료 입력 시 호환이 가능한 지명관리 소프트웨어의 선택이 권장된다.

### 인터넷의 사용<sup>18</sup>

제7차 유엔지명표준화회의는 국가적, 국제적 지명표준화 실현하는데 있어 인터넷이 가진 잠재력을 인정하였다. 또한, 각 국가들이 인터넷을 포함한 모든 가능한 수단을 동원하여 지명의 유산을 보전하고 각 국가에서 표준화된 지명의 국제적 사용을 촉진하는 것의 중요성도 인정하였다. 이 회의의 결의 VII/9에서는<sup>19</sup> 다음과 같은 다양한 목표를 위해 국가 지명 웹사이트를 구축하고 사용할 것을 권장하였다;

- (a) 지명표준화에 관한 정보
- (b) 지명표기 지침;
- (c) 지명 교육에 대한 정보;
- (d) 국가 표준화 지명 (사용가능하도록 장치 설정);
- (e) 지명에 대한 문의사항을 다룰 수 있는 상호작용 능력;
- (f) 지명 데이터의 국제적 교류 촉진.

컴퓨터 데이터베이스와 인터넷 교육 프로그램은 유엔 교육 프로그램의 일부이다. 유엔지명표준화회의와 유엔지명전문가그룹 회의에서 발표되는 기술 보고서는 지명 자료 보관의 구체적 내용과 사례에 참조할 수 있다. 전문가 그룹의 웹사이트(<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>)와 지명교육과정에 대한 워킹그룹 웹사이트(<http://toponymycourses.geog.uu.nl/>)는 추가적인 자료를 제공해준다.

### 지명과 기본 지도 파일

지명은 국가 공간자료기반에 있어 필수적인 요소를 구성하며, 공식 지명은 지리적으로 참조되는 또 다른 데이터베이스에서 하나의 입력 항목으로 자주 사용된다.

특정 지역에 있는 공식 지명 확인이 종종 요구된다. 지도는 사용자에게 지명이 붙여진 실체의 범위를 시각적으로 확인할 수 있는 공간적 맥락과 능력을 다른 실체와의 상대적 위치와 더불어 제공한다. 지도는 지명정보의 평가에 중요한 도구이다. 기본도(종이) 파일은 “작업지(worksheet)” 역할을 수행함으로써 컴퓨터 파일을 효과적으로 보완할 수 있다.

18 <sup>18</sup> 각국 지명 기구의 웹사이트 주소, 검색 가능한 지명 데이터베이스 등 지명표준화와 관련된 웹사이트들은 제2부 제4장에서 찾을 수 있다.

19 제7차 유엔지명표준화회의, 뉴욕, 1998년 1월 13일-22일, 1권, 컨퍼런스 보고서(유엔 출판, 판매번호 E.98.1.18), 제 III장을 보시오.

그림 8. 기존의 카드기록으로부터 정보 입력을 위해 개발된 지명 데이터 베이스의 사례 (모잠비크)

출처: 모잠비크 지명관리시스템

주: 손으로 작성된 카드를 스캔하여 새로운 디지털 지명기록과 연결되어 보여질 수 있다. 이 데이터베이스는 포르투갈어로 더 자주 사용되지만, 각 항목의 이름은 영어로 표기되어 있다.

기본도 파일은 보통 국가 전체를 대상으로 하는 중간 축척의 지도들로 구성되며, 이 지도 위에는 적절한 지형과 연결된 공식 지명이 표기되어 있다.<sup>20</sup> 사무실에 보관할 수 있는 전통적인 종이지도에 주기를 다는 것은 지금껏 지도상에 확인할 수 없었던 지명을 수집하고 기록하는 하나의 방법이다. 지금까지 인쇄되지 않았던 그 지명들은 손으로 주기를 다는 방식으로 신중하게 추가되어야 한다. 필요한 경우, 지명을 지리적 실체와 함께 확인할 수 있게끔 하기 위해서 지도상에 기호도 그려 넣을 수 있다. 각양각색의 색깔도 지명 또는 지형적 실체의 특징을 알아보게 하기 위해 사용할 수 있다.

### 기타 자료

지명 기구는 특정 지명문제와 관련된 다양한 종류의 기록들을 축적하게 될 것이다. 이 자료들은 향후 참고와 연구를 위해 중요하며, 보존 가치가 높다. 대부분의 형식은 작업지, 서류, 특수 지도, 법률 문서와 보고서일 것이다. 이런 다양한 기록들은 적절한 방법으로 정리하여 함께 보관할 수 있다: 예를 들어, 주제, 지명, 행정부서명의 알파벳순으로; 또는 지도 도엽번호 또는 지도 시리즈에 따라서 정리할 수 있다.

가능하다면, 이 자료들을 디지털 형태로 스캔하여야 하는데, 이는 검색, 열람, 보관을 용이하게 하기 위해서이다. 국가 지명 데이터베이스의 기록들은 각각 그와 관련된 정보와 함께 제공되어야 한다.

**이 기초파일과 지명 기록들은 중요한 국가적 문화 자원이 된다.** 이러한 자료의 수집은 표준화와 지도제작 목적뿐만 아니라 지명을 연구하는 학생과 사회-언어학과 역사 분야 학자들에게도 귀중한 일이 될 것이다. 향후 몇 년 동안 이 기록의 유효성을 보장하기 위해서는 자료를 컴퓨터 파일 형태로 보관해야 할 것이다.

### 실내 연구 도구

**지명표준화를 지원하는 실내 연구는 대부분 지명에 대한 문헌조사를 포함한다.** 여기에는 지도와 다른 출판물의 원본 및 사본, 보고서 및 디지털 자료들로부터의 지명정보 검

20 전통적인 종이지도를 스캔하기 위한 기술은 이제 매우 저렴해졌다. 여기에서는 자동 지명 데이터베이스를 디지털 기초 지도 시리즈와 연결하는 것을 권장한다. 이렇게 하여 공간적·시각적 표현 향상시킬 수 있고, 이를 통해 표준화 과정의 가치를 향상시킬 수 있다.

한 국가의 공식 지도시리즈는 몇몇의 축척을 포함한다. 게다가, 각 축척별 지도는 국가의 공식 지명 데이터베이스로부터 얻은 국가의 공식지명을 사용한다. 게다가 이 데이터베이스는 그 국가의 정부로부터 나오는 모든 생산품에 대한 지명 자료의 유일한 원천이다. 기초 지도 파일은 정부 부서 및 일반 대중들에게 공식 지명에 대한 접근가능하게 하는 중요한 수단으로 상정된다. 모든 디지털 생산품들은 잘 만들어지고 잘 계획된 일정을 따라 갱신되어야 한다. 비록 현실에서는 비용 때문에 일반적으로 그들이 수정하고 재인쇄하기 전까지는 변경 또는 추가된 내용이 잘 반영되지 않지만, 전통적인(종이) 생산품 또한 공식 지명을 반영해야 한다.

비록 국가제도제작 프로그램이 지명 기구에 의해 만들어진 공식지명의 가장 중요한 사용자이지만, 다른 정부기관과 대중사용자도 있으면 안 된다. 국가 공식 지명 데이터베이스의 의사결정과 기록은 말할 것도 없이 기초 지도에 나타나지 않았지만, 공적 가치가 있는 것으로 여겨지는 지명들도 포함할 것이다. (회의 결의 VIII/10, 2002, 부록 참고)

토, 평가 및 수집이 수반된다. 실내에서 지명조사를 지원하는 직원이 필요로 하는 참조 도구는 지도, 책, 다른 출판물들 그리고 인터넷 접속 시설들로 구성된, 특화된 도서실이다. 그러나 만약 사무실이 큰 규모의 도서관과 가까운 거리에 있다면, 지명 기구 내에 이 모든 항목들을 모으는 것은 꼭 필요하지 않을 수도 있다.

아래 종류의 참고자료들이 존재하고 쉽게 구할 수 있으면 유용할 것이다:

- (a) 국가 전체를 포함하는 가능한 한 대축척의 완전한 세트의 공식 지형도;
- (b) 국가 전체 또는 일부를 포함하는 완전한 세트의 공식 지도 및 해도;
- (c) 지방 및 상업용 지도 모음(도로, 철도, 농업);
- (d) 오래되고 낡은 자료를 포함하는 역사 지도 및 해도;
- (e) 지명목록을 포함하고 있는 특수한 책 및 기타 출판물(우편 안내서, 선적 안내, 국가 또는 지방 지명목록, 버스와 철도 시간표);
- (f) 국가, 지역, 상업 지도집과 국가 백과사전;
- (g) 국가적 또는 지역적 지리, 지질 그리고 역사에 관한 책;
- (h) 지명 및 일반 지명에 관한 책;
- (i) 해당 국가에서 사용되는 다양한 언어를 다루는 책과 기타 출판물들;
- (j) 인구조사 자료, 예를 들어 통계연보;
- (k) 지명 사용에 기초한 참고 연감 및 특별한 출판물들(예: 등산 가이드).

종이형태의 자료로 찾기는 어렵지만 인터넷을 통해 찾을 수 있는 자료는 늘어나고 있다. 그러나 참고한 정보 출처의 질적인 측면을 신중하게 고려해야 한다.



## 제8장 지명 문제의 조사

*지명에 대한 연구는 지명 결정에 필요한 관련 자료들과 함께 지명위원회 위원들에게 제공하기 위해 필요하다. 예를 들어, 일관적이지 않게 사용되는 지명, 지명 변경 요청이 있는 경우 및 제안된 지명이 현지에서 사용되지 않는 경우 등이다.*

표준화 프로그램을 지원하기 위해 필요한 조사의 양은 원칙, 정책, 절차 및 국가 지명 기구에 의해 정해진 결정과 관련된 기준에 달려있다. 예를 들어, 대단위의 공식 지명을 한 번에 제정하는 방식(지도 또는 표준지도 시리즈로부터 찾은 것)은 지도의 지명표기가 상당히 믿을 만하다면 조사를 거의 또는 전혀 필요로 하지 않는다. 지도 또는 해도에 수용된 지명을 수집 또는 기록하는 것은 주로 사무원이 하는 업무이다. 그러나 **일관성 없이 사용되는 지명, 지명 변경의 제안, 또는 새로운 지명의 채택의 경우는 자료 기록이 필요하고, 어떤 경우에는 야외조사가 필요하다.**

### 일관성 없이 사용되는 지명

지명 기구는 **일관성 없이 사용되는 것으로 확인된 지명을 보고하기 위해서 특별한 양식을 만들 것이 권장된다.** 그 양식의 사용에 대한 지침에서는 국가 지명 기구가 지명의 결정과 처리에 필요로 하는 정보의 종류를 구체화해 주어야 한다.<sup>21</sup> 일반적으로 지명의 모호함 또는 비일관성 문제는 다음과 같은 경우에 생겨날 가능성이 있다:

- (a) 동일한 지형에 대해 두 개 이상의 지명이 현지에서 구두로 사용되는 경우;
- (b) 현지에서 동일한 지명이 두 개 이상의 지형에 구두로 사용되는 경우;
- (c) 지명의 철자에 대해 현지에서 의견 차이가 있는 경우;
- (d) 현지 기록이 현지의 구두 사용과 다른 경우;
- (e) 국가나 지역의 지도 또는 해도가 현지에서 구두로 사용하는 지명(철자) 또는 현지에서 기록된 지명(철자)과 다른 지명을 사용하는 경우;
- (f) 현지에서 지명을 붙인 대상이 지도 또는 해도에서 지명을 붙인 대상과 다를 경우, 또는 그 이름의 적용하는 방식에서 차이가 있는 경우;
- (g) 지도와 해도가 지명, 지명의 철자 또는 그 적용에 있어 불일치하는 경우.

출간된 자료상의 지명과 현지에서 사용되는 지명 간의 차이는 대부분 실내작업으로 발견되지 않는다. 이러한 차이는 다음 방법으로 지명 기구에 의해 파악된다:

<sup>21</sup> 그러한 형식에는 지명 기구가 결정에 따라 선호되는 지명과 그 결정의 근거를 기록하기 위한 공간을 포함할 수 있다.

- (a) 현지 공무원과 주민들로부터 받은 항의 서한;
- (b) 현지 또는 지역 지명 위원회와 특별 자문 위원회로부터 접수된 보고서;
- (c) 지명관련 단체, 측량사, 지도제작 관련 단체 또는 다른 정부 공무원으로부터 접수된 보고서.

### 지명 변경 요청

여기서 “지명 변경”의 의미를 특정 이유 때문에 현지에서 확고하게 정착된, 또는 공식 지명을 공식적으로 변경하는 요청이 존재하는 상황으로 국한하는 것이 유용하다(그림 9 참고). 예를 들어, 그 요청을 중복된 지명, 경멸적인 지명 또는 현지에서 더 이상 사용되지 않은 지명에 대한 대응 정도로 설정할 수 있을 것이다.

많은 지명 변경 요청은 일반적으로 개인적, 정치적 문화적, 행정적 목적을 충족시키기 위해서 이루어지며, 이는 지역사회에 이익이 될 수도 또는 되지 않을 수도 있다. 이유가 무엇이든, 직원들은 지지와 반대의 근거가 되는 정보를 모으기 위한 조사에 착수해야 하며, 이 조사결과는 결정의 자료로 지명 기구에 제출된다.

공식 지명의 변경에 관한 운영 지침은 보수적인 것이 바람직하다. 지명 기구는 지명 변경 신청 이면에 놓인 이유가 그것이 현지에서 채택되어 사용되기 때문이든, 국가 지명표준화 프로그램에 이익이 되는 변경이든지 간에 명확하게 알고 있어야 한다. 일반적으로 지명 기구의 원칙과 정책은 지명 변경 문제의 처리에 관한 내용을 포함한다.

### 명명되지 않은 지형에 대한 지명 제안

국가 지명 기구는 현지 지명 또는 기록된 지명이 없다고 여겨지는 지형에 대해 공식 지명을 승인할 것을 요청받을 수 있다. 이런 종류의 제안은 보통 자연 지형과 건설 중인 지형(예를 들어, 댐, 저수지 등)에 적용되는데, 국가 지명 기구가 이러한 지명에 대한 관할권을 보유하고 있는 경우에 한한다. 이러한 제안의 제출 및 처리 방법은 제정된 원칙 또는 정책에서 그 틀이 잡힐 필요가 있다. 이 경우 직원은 정해진 방법을 따라야 한다.

그 지형에 대해서 출판된 지명 또는 구두로 사용되는 지명이 정말 없는지 확인하기 위해 다양한 문서와 지도, 그리고 현지 공무원 및 위원회와의 면담 등을 통한 조사를 각 경우별로 시행하는 것이 권장된다. 또한 제안된 지명이 현지 주민과 정부 그리고 관할권이 있는 국가기관, 또는 특별히 관심을 갖는 다른 국가 기관에서 수용할 수 있는지를 살펴야 한다.

### 조사 절차

직원 조사 방법은 지명과 관련된 요청의 종류에 따라 다양하다. 그 절차는 요청이 지명의 비일관적 사용인지, 지명 변경 요청인지 또는 새로운 지명 제안인지에 따라 다르다. 조사 담당 직원은 각각의 케이스와 관련된 근거를 조사, 수집 평가해야 한다. 그리고 지명 위원

회 형태의 지명 기구의 경우에는 최선의 결정을 위해 위원들에게 모든 근거자료들이 전달되어야 하는데, 이는 정해진 원칙, 정책 그리고 방법을 따라야 한다.



**NEW ZEALAND  
GEOGRAPHIC BOARD**  
  
NGA POU TAUNAHA  
O AOTEAROA

*New Zealand Geographic Board Ngā Pou Taunaha o Aotearoa*

## Submission Form For A Place Name Proposal

**Send to:**  
 Secretary  
 New Zealand Geographic Board Ngā  
 Pou Taunaha o Aotearoa  
 c/- Land Information New Zealand  
 Private Box 5501  
 Wellington  
 NEW ZEALAND

Freephone: 0800 Online (665 463)  
 Telephone: 64 - 4 - 460 0581  
 Facsimile: 64 - 4 - 460 0112  
 Email: info@linz.govt.nz

Note: (i) A separate form must be completed for each place name proposal.  
 (ii) Refer to the accompanying 'Notes For Your Guidance' when filling out this form.  
 (iii) Complete all sections of the form and attach any extra pages or other supporting documentary evidence.  
 (iv) The information you supply is subject to public scrutiny. Personal information provided in this form will be held by Land Information New Zealand *Tōtu te Whenua*, and may be used for the purpose of public consultation on your proposal. In particular, your personal information may be provided to, and used by, Te Puni Kōkiri (the Ministry of Māori Development) for enabling consultation on your proposal with appropriate Māori groups. The provision of this information is not mandatory or required by law but failure to provide this information will mean that your proposal cannot be considered. Pursuant to the Privacy Act 1993, you have the right of access to, and correction of, personal information provided in this form.  
 (v) Information considered to be culturally, historically or spiritually sensitive will be treated respectfully.

**Submitters Name:** .....

**Address:** .....

**Submission Date:** .....

**Telephone (home):** (.....).....

**Telephone (work):** (.....).....

**Facsimile:** (.....).....

**Email:** .....

- ① **Proposed New or Changed Place Name:**  
*(Includes spelling changes)*
- ② **Current Place Name:**  
*(If one exists)*
- ③ **Location:**
  - (a) *Land District:* .....
  - (b) *Description and general vicinity:* .....
  - (c) *Map series, sheet number and grid reference:* .....  
*(or chart reference and latitude / longitude)*
- ④ **Māori or European Name:**  
*(Complete a or b, and c. Refer to the accompanying notes for requirements, including guidelines on consultation)*
  - (a) *Māori Name; Translation and its source:* .....
  - (b) *European Name; Does a Māori name exist?* .....
  - (c) *Sources consulted:* .....
- ⑤ **Origin:**
  - (a) *Description:* .....
  - (b) *Background:* .....
  - (c) *Local usage?* .....
- ⑥ **Name Duplication:** .....
- ⑦ **Other supporting evidence:** .....

NZGB General Submission Form Version 3.doc, June 2003, version 3

그림 9. 기존 지명의 변경 또는 명명되지 않은 지형적 실체에 대한 지명 제안을 위해 공식적으로 사용되는 뉴질랜드의 지명제출양식 사례 (뉴질랜드 지명위원회의 허락을 받아 사용됨)

## 지명과 해당 지형

위원회의 고려를 위해 제출된 각각의 지명은 특정 장소, 지형 또는 지역을 지칭해야 한다. 지명과 그것이 지칭하는 실체는 떨어질 수 없는 관계이다. 만약 지명과 그 적용을 모두 고려하지 않고, 오로지 지명 자체에만 집중하는 경우에는 중대한 실수가 발생할 수 있다. 지도상의 지리적 실체의 정체성은 그 실체의 위치와 공간적 관계를 이해하는데 있어 매우 중요하다. 두 개 이상의 출간된 자료에서 같은 지명이 두 개의 인접한 지형적 실체에 적용되었을 때, 적절한 지명의 적용을 결정하기 위한 조사가 필요하다.

## 보고서 형식

위원회 위원들은 지명 결정을 위해서 완벽한 양질의 보고서를 필요로 한다. 보고서 형식은 복잡한 지명문제를 일관성 있게 조사하는데 유용해야 하고 정보의 명확한 제시가 가능해야 한다. 이 형식은 자료를 조직적인 방법으로 기록하기 위해 만들어져야 한다. 이 형식은 주요한 근거 자료들이 실수로 빠지지 않고 수집될 수 있게 한다. 특정 경우와 관련된 모든 자료들이 보고서에 첨부되어야 한다.

보고서 형식과 이와 관련된 문서가 사용되고 난 후, 이 모든 자료들은 미래의 참고자료로 보관되어야 한다. 보관방법 중 하나는 이 자료들을 주제 또는 파일 이름의 알파벳 순서를 따라서 보관하는 것이고, 또 다른 방법은 적절한 도엽번호를 따라서 정리하는 것이다. 만약 기록들이 디지털 스캔되었다면, 그 또한 함께 보관해야 한다.

적절한 지명정보는 국가의 공식 지명 데이터베이스에 입력된다. 공식 지명과 관련된 변형 지명 또한 공식 데이터베이스에 저장되고 정해진 상호참조 방식을 따라서 목록이 만들어진다.

## 지명 조사

지명 조사는 지도, 해도 그리고 출판물에서 사용되는 지명의 검토와 평가를 포함한다. 지명의 사용과 의미 그리고 그것의 표기방식은 세심한 조사를 필요로 하며, 특히 둘 이상의 언어가 관련된 경우 더 신중해야 한다. 조사는 다른 지명 보고서와 항목 평가를 수반하는데, 지역 또는 지방 위원회에 의해 만들어진 조사 보고서를 평가하는 것과 현지 정보원과 함께 정보를 확인하는 것 그리고 의사결정을 위해 국가 지명 기구에 제출할 종합적인 보고서를 준비하는 것이 포함된다.

좋은 조사자는 다음의 자료를 검토하여 고려중인 각 지명의 특성을 완전히 이해하기 위해 노력한다:

- (a) 관련된 지리적 실체의 지명 역사;
- (b) 관련된 언어와 그 문자;

- (c) 모든 변형 지명과 철자의 출처;
- (d) 특별한 인종적, 문화적, 정치적 이해관계;
- (e) 현지에서 사용 및 현지 선호;
- (f) 지명 사용의 수준 및 신뢰도;
- (g) 표준화와 관련된 선택들.

지명 연구라는 제목 아래 등장할 수 있는 또 다른 주제는 지명의 전자(다시 말해서, 다른 문자로의 전환)와 관련된 문제이다. 이 문제들은 현존하는 전자법 체계(예를 들어, 유엔이 채택한)로 해결되기도 한다. 이 문제는 다음의 경우에 발생한다:

- (a) 복수문자 국가 (즉, 두 개 이상의 공식 문자를 가지고 있는 국가);
- (b) 유엔지명표준화회의에 의해 채택된 결의에서 권고된 대로, 비로마자를 사용하는 국가에서 표준화된 지명을 로마자화하는 경우;

이 업무는 지명 기구가 직접 다루거나, 아니면 전문가 단체에 위임하여 다루기를 제안한다.

### 지명 위원회와의 협력

직원과 지명 위원회간의 명확한 의사소통이 가장 중요하다. 각각의 건에 대해 지명 위원회 위원들이 현명한 결정을 내릴 수 있는 유일한 방법은 그들로 하여금 조사를 통해 수집된 정보에 접근하게 하는 것이다. **각각의 사건에 대한 적절한 근거자료들은 완전하고 균형잡힌 형태로, 그리고 편파적이지 않은 방법으로 위원회 위원들에게 제출되어야 한다.** 이는 각 경우와 관련된 정보를 포함하는 고정된 형식의 보고서를 통해 가장 잘 이루어진다. 또한 각각의 경우에 대해서 적절하면서도 즉시 이용 가능한 지도를 제공하는 것도 중요하다.

자격을 갖춘 직원은 모든 위원회의 회의에 참여해야 하고 구체적인 질문에 대한 응답과 지명에 관한 정보를 명확하게 제시할 준비가 되어있어야 한다. 또한, 직원은 언어와 관련된 전문적인 조언을 할 수 있어야 하며, 요청이 있을 때 논의되고 있는 권고안을 제공해야 한다.



## 제9장

### 지명의 현지 수집<sup>22</sup>

현지 수집은 현지에서 사용하는 지명을 모으는 가장 이상적인 방법이다:  
현지조사 사전 준비; 현지조사를 위한 절차; 정보의 기록과 보고; 복수언어  
사용지역과 구두 형태의 지명이 있는 곳의 현지조사에 대한 견해

지명의 현지 조사는 현지 지명을 일상 언어로 정기적으로 사용하는 선별된 사람들과의 개인적 인터뷰를 통한 지명정보 수집으로부터 시작한다. 이 조사에는 문자로 표기된 지명, 예를 들어, 표지판 또는 현지 기록에 사용된 지명에 대한 현지조사도 포함된다. **지식 있는 개인들에 의해 이루어지는 현지 조사는 지명의 현지 사용과 그 적용에 대한 정보를 획득하는 데에 가장 이상적인 방법이다.** 사실상 이것은 어떤 지명 정보를 수집하는 데에, 특히 언어적 자료와 관련된 경우에 유일한 조사방법이다. 현지 조사는 제정된 공식지명과 그것의 현지에서 사용에 있어서의 차이를 발견하기 위한 가장 좋은 방법 중 하나이다.<sup>23</sup>

지명의 현지 수집은 지도 및 문서에서의 지명 사용 승인과 관련한 의사결정에 근거를 제공한다. 현지 사용 지명의 수집을 통해 현지의 지식체계와 그 지역 문화적 유산의 일부분을 보존하는 것 또한 중요하다(아마 이전에는 구어적 전통만 이어져왔을 것이다).

현지 조사는 비용과 시간이 많이 소모되는 과정이다(그림 10 참고). 기초적인 현지 지명 정보를 수집하는 데에 서신, 전화 또는 이메일 등을 통해 비용을 절감하기 위한 모든 노력을 기울여야 한다. 범위가 작은 지역에 대한 조사를 제외하고는, 전면적인 현지조사 수행에 필요한 재원을 가지고 있는 지명 기구는 거의 없다.

현지 조사자는 일반적으로 사람들과 면담을 통해, 그리고 지도와 항공사진을 활용해서 지명을 수집한다. 이러한 방식의 변형으로서, 많은 현지 정보원을 한자리에 모아 지명의 현지 사용을 논의하는 자리를 마련하는 방식이 있다.<sup>24</sup> 준비가 좀 더 어렵지만 매우 효과적인 방법은 하나 또는 몇 명의 정보원과 함께 다니면서(도로, 강 등으로) 그들이 본 지형의 지명을 확인하고 이를 지도상에 표시하면서 이름이 부여된 지형의 GPS 값을 읽는 것이다.

22 이 지명의 수집과 보존이 갖는 사회적 그리고 문화적 측면에 대해서는 제2부 제5장에서 좀 더 자세히 다루고 있다.

23 현지에서의 지명 수집에 대한 좀 더 자세한 지침서인 *Méthodologie des inventaires toponymique*는 퀘벡 지명 위원회(The Commission de toponymie du Québec, 저자: Hélène Hudon)에 의해 만들어졌다. 이 지침서는 온타리오 지명 위원회(Ontario Geographic Names Board)의 도움으로 1987년 영어로 번역되었으며(지명의 현지수집에 대한 지침서, *A Manual for the Field Collection of Geographical Names*) "the Queen's Printer of Ontario, Canada"에 의해 출판되었다.

24 이런 방식의 현지조사는 이 지침서에서는 자세히 다루지 않고 있다. 그러나 지명의 체계적인 수집을 위한 단계적인 방식에 대한 구체적인 설명은 캐나다 이누이트 공동체(Inuit communities in Canada)의 노력을 통해 만들어졌다: 토착지명의 현지조사를 위한 지침서(*Guide to the Field Collection of Native Geographical Name*, provisional ed.) 캐나다 지명 상설위원회(the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, 현재 캐나다 지명 위원회(Geographical Names Board of Canada)에 의해 편집됨 (오타와, 1992)).

인터뷰에 음성녹음기를 사용하는 것은 매우 유용하지만, 이것을 사용하는 것은 정보제공자가 조금은 불편해 할 수 있기 때문에 신중한 고려와 준비가 필요하다. 그럼에도 불구하고, 특정 상황에서 지명의 음성녹음은 매우 유용하다. 예를 들어, 표준 표기법이 없는 경우, 사투리가 포함된 경우, 또는 이 정보가 향후 현지 언어 보존과 관련해 사용될 수도 있는 경우이다.

그러나 국가 지명표준화는 유엔지명표준화회의에서 채택된 결의에 명시되어 있듯이, 협력적인 프로그램이다(예를 들어, 회의 결의 I/4 A: 1967). 그 결의는 국가 지명 기구의 일을 효율적으로 수행하는데 도움이 될 수 있는 조사자, 제도제작자, 지리학자, 언어학자 및 다른 전문가로부터의 도움을 모두 활용하기를 권장하고 있다. 조사자와 현지 지도제작자 뿐만 아니라 이미 현지 지명정보 수집 업무를 수행하고 있는 지방 및 지역 지명 기구에게 도움을 요청할 수 있을 것이다. 지명 분야의 일을 주기적으로 하고 있는 대학교와 정부의 언어학자, 지리학자, 지질학자 또한 도움을 줄 수 있을 것이다. 현지 조사가 학업 요건인 몇몇의 국가에서는 잘 훈련된 대학생 자원봉사자도 현지조사에 성공적으로 활용되어 왔다.

현지에서 지명정보를 수집하는 일은 누가 그 일을 하는지와는 무관하게 세 단계로 나뉘어지며, 이중 첫 번째와 마지막 단계는 지명 기구 직원에 의해서 가장 잘 수행되어 진다. 이 단계들은:

- (a) 현지 조사 사전 준비;
- (b) 현지 조사;
- (c) 현지 정보 검토.

### 현지 조사를 위한 사전 준비

현지 조사에 있어 중요한 단계는 현지에서의 임무가 정해지기 전 사무실내에서 이루어지는 준비다. 실내 준비는 현지에서 소모되는 시간과 발생하는 비용을 줄일 수 있으며, 현지에서 일을 완벽하게 끝낼 수 있게 해준다. 현지 조사 사전준비는 다음 사항을 포함한다:

- (a) 지명에 대해 알려진 의문사항 및 문제 확인;
- (b) 현지 정보원의 확인 및 현지 대표들에 대한 소개;
- (c) 현지 조사자가 필요로 할 수 있는 적절한 지도와 항공사진, 기타 자료의 수집
- (d) 출장에 필요한 진행계획 수립 및 정보원과의 회의 및 인터뷰를 위해 가장 적합하고 경제적인 동선 물색

현지 조사자의 지침에 대한 설명서와 함께 조사지역을 포괄할 수 있는 현지 운영 지도 또는 지도 시리즈를 준비하는 것이 유용하다. 이 자료는 해당 지역에 대한 심층적인 지리적, 문화적 및 언어적 조사가 이루어지는 사무실 내에서 준비되는 것이 가장 좋다. 일반적으로 현지조사 지침은 현지 조사자들에게 해당 지역의 지명, 철자법 및 현지인들에 의한 적용을 포함한 모든 명명법에 대해 확인할 것을 요구한다.



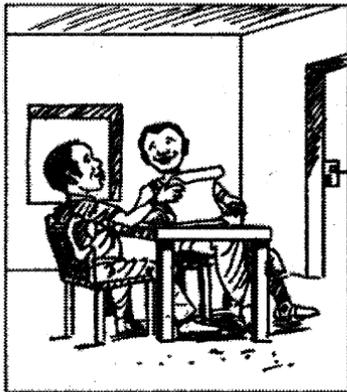
**A. Prefield Preparation:** field work map and a set of instructions are prepared in the staff office to assist field-worker.



**B. Going into the field.**



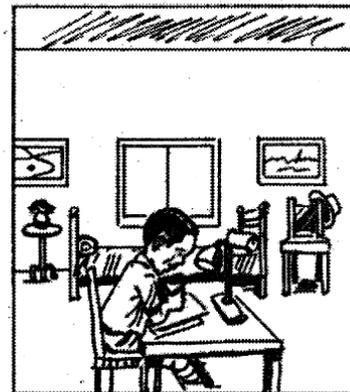
**C. Initial contacts:** preliminary introduction to local people and getting acquainted with area.



**D. Interviewing in the home, school, or office.**



**E. Interviewing in the field.**



**F. Preparing field reports and checking completeness of work.**



**G. Field information review in the staff office for processing.**

그림 10. 지명 현지 수집의 단계. 많은 경우 지명 자료의 기록 또는 처리를 용이하게 하기 위해 컴퓨터 사용을 동반함

흔한 경우는 아니지만, 현지에서는 지명이 없는 것으로 알려진 실체가 어떤 지도상에서는 지명이 붙여진 실체로 나타나 있을 수 있다. 이런 지명의 대다수는 국가적 그리고 역사적으로 관련되어 있을 수 있다. 이런 지명의 대다수는 거의 예외 없이 오랫동안 지도에 사용되어왔고, 폭 넓은 사용자들이 참고할 수 있도록 보존되어야 한다.

역사적으로 중요한 지명, 즉 사용하지 않게 된 지명 또는 더 이상 존재하지 않는 지형의 지명을 수집하고 계속 유지하는 것은 중요하다. 지금까지의 경험에 따르면, 비록 이 지명들이 현재 지도상에서의 가치는 적지만, 그것에 관심이 있는 더 넓고 다양한 사용자들이 있다. 한 국가의 공식 지명 데이터베이스는 지도제작 이상의 용도로 쓰일 수 있어야 한다. 지도제작은 지명이 사용되는 수많은 분야 중 하나이다.

현지 설명서는 실내 조사에서 확인된 의문사항과 문제를 나열한 것이다. 각각의 의문사항 또는 문제는 현지조사 지도상에 숫자 또는 문자로 주석을 달 수 있다. 또한 의문사항과 문제들을 지도 가장자리에 표시하고 지도상의 해당 지형적 실체와 선으로 연결하여 표시할 수 있다.



그림 11. 지역 현지 조사의 계획

현지에서의 시간과 이동에는 상당한 비용이 수반되기 때문에, **현지 조사자들의 일을 더 쉽고, 단순하게 만들기 위한 일을 사무실 내에서 많이 할수록 좋다.** 이것은 현지 조사자들이 측량사나 현장 기술자 같이 다른 정부기관에 의해 고용된 사람들인 경우 특히 그렇다. 이들은 공동 작업의 일부이자 정규업무 외 추가 업무로 지명조사를 하는 것일 수 있고 지명 관련 경험이 전무하거나 적절한 훈련이나 준비가 되지 않을 수 있기 때문이다. 가능하고 적절한 경우, 현지 조사자들이 현지에 나가기 전에 사무실 직원들에 의해 만들어진 자료를 검토하고, 사전 조사자료에 관해 토론하고 발생 가능한 문제를 해결하도록 하는 것이 유용할 것이다.

현지조사자는 다음 고급 정보들 가지고 있다면 유용할 것이다:

- (a) 조사 지역 내에서 필요한 또는 적절한 연락처 목록, 특정 지명문제에 대해 잘 알고 있는 것으로 알려진 가능한 정보원 목록 포함;
- (b) 통역사의 소재;
- (c) 숙소의 위치;
- (d) 통신수단 및 교통수단;
- (e) 특별히 정해진 사항;
- (f) 조사지역에 대해 알려진 행정구역/언어분포.

좀 더 특수하게는, 지명 기구 직원은 현지 조사자들이 문헌조사에서 제기된 지명에 관한 의문사항 및 가능한 문제들에 주의를 기울이도록 해야 한다. 정부의 기본 지도와 다른 출판물에 표기된 지명이 불일치하는 경우들을 분명하게 확인해야 한다. 그 다음으로는 이러한 차이를 해결하는데 도움이 되는 현지 정보들을 수집해야 한다. 또한 현지 조사자에게 다음 사항들을 요청할 수 있다:

- (a) 가용한 지도와 다른 출판물에서 이름이 없었던 장소, 지형적 실체 그리고 영역에 대해 현지에서 사용되는 지명이 있는지 밝힐 것;
- (b) 현지에서의 사용을 따랐을 때, 지명이 부여된 지형적 실체의 한계 또는 범위가 더 크거나 작게 그려지는 경우를 표시할 것(예: 평야, 산의 범위, 산마루);
- (c) 속성 지명이 명확하지 않은 경우 그 사용과 그 의미를 명확히 할 것;
- (d) 지역 내에 중복된 지명과 이 지명들이 일상생활대화에서 어떻게 구별되는지 확인하고 기록할 것;
- (e) 관련된 언어와 지명의 의미를 기록할 것;
- (f) 각 개인으로부터 수집된 지명과 해당 인터뷰 대상의 성별, 대략적인 연령, 그리고 인종적/언어적 배경을 기록할 것;
- (g) 표지판 및 기록물에서 발견되는 쓰여진 형태로 현지에서 사용되는 지명을 확인하고 기록할 것.

현지조사 사전준비가 끝난 후에는 작업 지도, 투명 용지, 보고서 형식 및 다른 자료들을 쉽게 사용할 수 있도록 모아서 정리해야 한다.

### 현지 조사: 절차

현지 조사는 현지인들이 그들 환경에 있는 구성요소를 지칭하는 데에 지명을 어떻게 사용하는지를 아는 데 그 목적이 있다. 이 절차에는 이미 출판된 지도에 표기된 지명의 확인과 적용, 지도에는 없지만 현지에서 사용되는 지명의 수집이 포함된다. 해당 지역 또는 공동체를 방문하는 기간은 짧을 수도(1일 이내) 있고 길 수도(몇 일) 있다. 현지에서 머무르는 시간은 업무(들)의 특성에 의해 결정된다.

지명조사가 하루로 제한될 경우, 또는 인적이 드문 지역에서 수행될 경우 인터뷰의 양은 줄어든다. 단 몇 명의 사람들만 만나도 되기 때문에 대부분의 경우 발견되는 사람이 누구이던지 상관없이 무작위로 인터뷰가 이루어질 것이다.

물론, 더 큰 규모의 현지조사 프로그램은 보다 큰 조직을 필요로 한다. 이런 경우, 그 공동체에서 초기에 접촉할 사람들의 목록이 지역사회를 학습하기 위해 인터뷰 전에 만들어져야 하며, 여기에는 그곳의 주민과 지리적 특성, 그리고 더 중요하게 인터뷰 대상자의 이름과 위치가 포함되어야 한다.

### 현지 조사: 교육

현지 인터뷰 방법과 지명 연구 분야의 전문가들이 항상 지명의 확인과 수집업무를 수행하는 사람이 된다면 가장 이상적일 것이다. 그러나 이것은 항상 가능한 것이 아니다. 실제적 고려사항들 때문에, 조사를 하는 사람들은 해당 분야에 대한 교육을 거의 받지 못한다. 그들은 지명사용에 관한 조사를 부가적인 업무로 위임받은 측량사, 지형학자 또는 관리자일 것이다. 그럼에도 불구하고, 좋은 현지조사는 지명관련 일에 관심이 있고, 전문적인 태도를 가지고 있는, 그리고 기록 방식에 관한 적절한 지침을 제공받은 사람들에게 의해서, 그리고 지명 기구가 필요한 정보의 특성과 양에 따라 이루어질 수 있다. 이것은 **지명 기구 직원에 의해 준비된 간략한 현지 설명서**를 활용해서 가장 잘 이루어질 수 있다. 경험이 많은 지명 기구 직원에 의해서 또는 현지조사 방법에 대한 단기간 교육과정을 제공하는 대학 또는 대학교에서 가능하다.<sup>25</sup>

### 초기의 접촉 대상

현지 조사자가 조사할 지역의 중요한 또는 유명한 사람에게 줄 소개서를 가지고 있다면 유리할 것이다. 지명 기구 직원이 준비한 연락처 목록은 조사 초기에 현지의 좋은 정보 제공자를 식별하는데 도움을 줄 수 있을 것이다.

연락처 목록 없이도 현지의 좋은 지명 정보원을 알고 있는 사람(교사, 사서, 우체부, 의사, 공무원)을 찾을 수 있다. 보통 현지 소매점은 마을 또는 작은 도시의 조사를 시작하기에 좋은 장소이다. 이곳은 현지 소식 공유와 사회적 교류를 위한 모임장소이다.

조사지역의 정치적/사회적 구성에 따라서는, 현지조사자가 그 지역의 시장 또는 족장 같은 현지 지도자에게 가장 먼저 연락하여 조사에 대해 설명하는 것이 적절한 절차일 것이다. 인구가 희박한 지역에서는, 현지 조사자가 미리 정해진 연락처목록에 의존할 필요는 없지만, 인터뷰는 고립된 농장 또는 목장에서 찾은 사람들에게 의존해야만 한다.

25 <sup>18</sup> 측량사를 위한 설명서 예시는 제2부 제8장에 수록되어 있다.



그림 12. 현지 지명 수집 전 마을 지도자와의 토론, 브루나이 다루쌀람

### 정보 제공자의 선택과 규모

초기의 연락처 목록이 만들어진 후 그 지역의 지리와 인구를 이해하는데 도움이 되는 지식을 수집하고 훌륭한 정보원 명단이 만들어지면, 현지 조사자는 그들의 업무 중 가장 힘든 부분인 개개의 정보원을 선정하고 그들과 만나는 일과 마주하게 된다. 비용의 제약으로 인해 인터뷰 대상자의 선택과 그 수는 중요한 고려사항이다.

노인들은 보통 해당지역의 지리와 역사에 관한 더 많은 지식을 가지고 있으며, 현지 지명에도 더욱 친숙할 것이다. 그러나 젊은 사람 표본을 추출하는 것도 세대 간 지명사용 변화를 이해할 수 있다는 점 때문에 간과해서는 안 된다.

모든 정보는 편견 없이 보고되어야만 한다. 현지조사자의 역할은 공식적인 지명을 선정하는 것이 아니다. 그러나 이것은 현지조사자의 의견 또는 추천까지 배제하는 것은 아니다. 그들은 그곳에 있었기 때문에 현지 지명과 구체적인 지명문제에 대해 특별한 정보 알고 있을 수 있기 때문이다.

지명 사용에 대한 좋은 표본을 추출하기 위해 필요한 정보원의 수는 다음과 같은 다양한 요인에 따라 달라진다.

- (a) 조사 지역의 크기;
- (b) 인구밀도;
- (c) 조사지역 내의 지리적 실체의 수;
- (d) 발견된 지명문제의 복잡성;
- (e) 관련된 문화집단 및 언어의 수;
- (f) 조사에 쓸 수 있는 비용.

이미 지도상에 있는 지명과 그 지명이 적용된 지형의 위치를 확인하기 위해 필요한 정보원의 수는 많을 필요 없다. 그러나 일관성 없게 사용되는 지명이 있는 곳에서는 지명 기구에 적절한 정보를 제공하기 위해 좀 더 세밀한 조사가 요구된다. 인구가 희박한 지역에서는 오로지 한두 명의 관리자, 숲 또는 공원 관리자, 수렵 감시관 또는 광산경영자만이 그 지역의 지명을 알고 있는 정보원이 될 수 있을 것이다.

사람들이 유목을 하는 곳 또는 계절적으로 육로로 또는 해변을 따라 이동하는 곳에서는 여러 지형에 대한 두 개 이상의 지명이 사용될 수 있다. 예를 들어, 다른 유목민족은 그들이 지나치는 지형에 대해 또 다른 지명을 사용할 것이다.

현지조사자는 어떤 문화에서는 특정 장소들이 금기로 간주되는 지명을 갖고 있다는 점을 인식할 필요가 있다. 여기서 정보원을 압박하는 것은 현명한 방법이 아니다. 그러나 이 경우 지명 기구 관계자가 그 특정 실체를 간과하지 않도록 금기 명명 상황을 메모해 두어야 한다.

종합적으로 말해서, 인터뷰할 사람의 수는 현지 조사자의 판단에 달려있다. 인터뷰 진행자는 수집된 정보가 적절하고 믿을 수 있으며, 사적, 정치적인 의도가 포함된 개인 또는 집단의 지명사용 보다는 일반대중의 지명사용을 반영하고 있다고 확신할 필요가 있다. 이러한 작업 완성도에 대한 감각은 쉽게 생길 수 없으며 경험을 통해 얻어야만 한다.

한 지역에 두 개 이상의 언어 집단이 있는 곳에서는 각각의 집단에 의해 사용되는 지명이 기록되어야 한다. 가능한 한 현지조사자는 그 언어에 친숙하거나, 적절한 보조를 받을 수 있어야 한다.

일반적으로, 정보원은 특정 자격이 있을 때 뽑혀진다. 그들에게는 다음의 사항이 중요하다:

- (a) 조사대상 지역의 현지 거주민이어야 함;
- (b) 현지 경관 및 지형에 대해 시각적으로 완전하게 이해하고 있어야 하며, 논의되고 있는 지리적 실체를 확인하는데 있어 의사소통이 가능해야 함;
- (c) 지명 사용에 대해 대체적으로 많이 알고 있어야 함;
- (d) 현지조사자의 질문에 의해 쉽게 유도되지 않아야 함;
- (e) 그들의 지적 정직성을 유지할 수 있어야 함. 예를 들어, 제멋대로 현지 지명을 바꾸거나 세부사항을 “개선”해서는 안됨.

### 질문하기

지명의 현지조사 목적은 능숙한 사람들과의 개별적인 인터뷰를 통해 지명의 현지사용과 그 적용에 대한 정보를 얻는 것이다.

인터뷰의 성공여부는 몇몇의 요인에 달려있는데, 그중 일부는 쉽게 통제할 수 없다. 인터뷰 과정은 일반적으로 서로 잘 모르던 사람들 간의 대화로 이루어지며, 이 과정에서 개인의 성격이 중요한 역할을 한다. 개인적 인터뷰에는 요령이 필요하다. 그러나 정보원의 성격

문제로 인한 어려움 또는 현지 지명 사용에 대한 지식 부족으로 인해 발생하는 어려움을 감소시킬 수 있도록 정보원 선택이 계획되기도 한다.

**현지 조사자는 처음에 방문의 목적을 분명하게 해야 하고,** 방문판매 또는 세금과는 어떠한 관련도 없음을 설명해야 한다. 현지 조사자는 논란이 많은 정치적 또는 사회적 이슈와 관련되어선 안 되고, 어떻게 각각의 정보원들로 하여금 그들이 가장 친숙한 지역 안에 있는 지리적 실체들을 알아보게 할 것인가를 제외한 어떠한 목적도 가져서는 안 된다.

각각의 현지 조사자들은 인터뷰를 해나가면서 그들 자신만의 인터뷰 방식을 만든다. 그들 중 일부는 최대한 빨리 인터뷰를 진행하고 의례적인 말들과 잡담을 생략함으로써 시간을 절약한다. 또 다른 조사자들은 인터뷰를 진행하기 전 잠시 동안, 정보원 및 그들의 가족과의 더 친밀한 관계를 형성하려 할 수 있다.

종종 사용되는 방법, 특히 현지 조사자가 다른 문화와 언어를 가진 사람과 상대할 때 사용되는 방법은 일단 정보원을 만나 계획된 방문의 목적을 설명하는 것이다. 본 인터뷰는 그 후 다른 날짜와 시간으로 정해진다. 이 방법은 정보원으로 하여금 낮은 사람의 갑작스러운 방문으로 인해 생길 수 있는 놀람과 불안감을 감소시킨다. 현지 조사자가 다시 방문할 때, 정보원은 보통 첫 방문 때 보다 준비가 되어있고 보다 협조적이다.

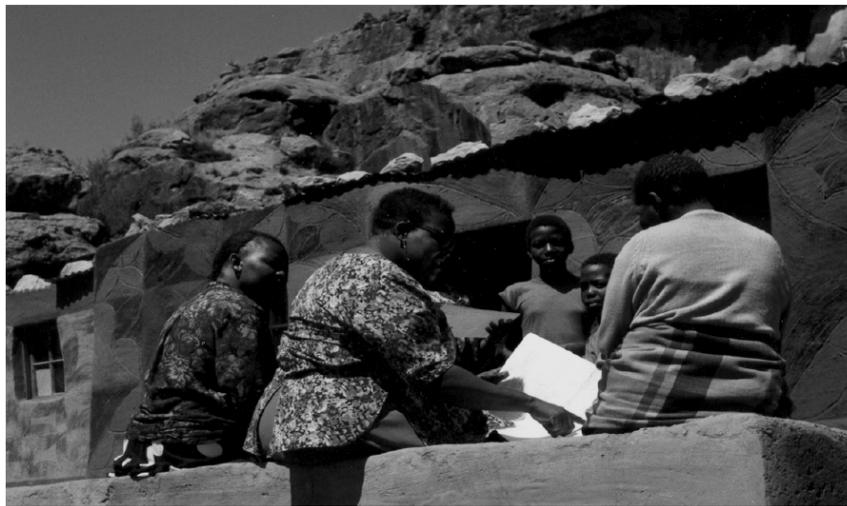


그림 13. 지명의 현지 수집 진행: 가까운 지형에 대해 현지에서 사용되는 지명을 알려주며 협력함 (남아프리카 공화국)

어떤 방법을 사용하든지에 상관없이 현지조사자의 목표는 언제나 같다. 어떤 경우에도 정보원이 가지고 있는 지명 지식, 진실성, 지도를 읽는 능력 또는 눈앞에 보이지 않는 장소, 지형적 실체, 지역의 위치와 정체성에 대해 명확히 설명하는 능력에 대해 빠른 평가가 이루어져야 한다.

책상위에 놓인 지도가 인터뷰 대상에게 영향을 미치지 않도록 주의를 기울여야 한다. 어떤 사람들은 현지 지명이 공식 지도에 나타난 지명에 비해 사소하고 중요하지 않다고 느낄 수 있다. 정보원들은 처음에 지도상의 지명들이 (현지지명보다) 반드시 정확한 지명은 아니라고 인식시켜야 한다. 경우에 따라서는 정보원과 함께 조사지역으로 이동하여 직접적으로 지명과 실체를 지목하게 하는 것도 가능하다.

**현지 조사자들이 편견 없이 그리고 정보원에게 특정대답을 유도하지 않은 상태로 인터뷰를 하는 것은 매우 중요하다.** 또한, 이전 인터뷰 중에 알게 된 지식에 기초하여 어떠한 가정도 해서는 안 된다. 예를 들어, 영어사용 지역에서 “지도상에 나타난 이 곳(cape)의 정확한 이름은 Balto인가요?” 라는 질문은 절대 해서는 안 된다.

조사자가 할 수 있는 실수의 또 다른 예는 “그 마을 남쪽 끝에 있는 연못을 통해 흐르는 시내(creek)의 이름은 무엇인가요?” 라는 질문을 하는 것이다. 만약 그에 대한 대답이 “Ajax”라면 현지조사자는 “Ajax creek(시내)”로 적을 텐데, 이는 부분적으로 잘못된 것이다. 이것의 실제 지명은 “Ajax Branch(지류)”일 수 있다. 현지에서 사용되는 지명의 일반요소가 정보원의 대답 속에서 명확하게 나타날 수 있는 방식으로 질문이 이루어져야 한다.

몇몇의 현지조사자들은 정보원들의 현지지명에 대한 지식을 시험해보기 위해 가끔 잘못된 지명을 이용해 질문을 하기도 한다. 이런 방식이 추천되지는 않지만, 그런 상황에 놓인 조사자는 쓸데없는 곤란한 상황 또는 혼란을 예방하면서 정보원을 다루어야 한다.

정보는 각각의 정보원에게 직접 질문을 하여 얻게 된다. 그러나 만약 목적이 일상언어 사용상황에서 지명이 어떻게 사용되는지를 알려고 하는 것이라면, 항상 예/아니오 식의 단답형 응답을 끌어내는 질문을 해서는 안 된다. **지명의 실제사용을 이해하기 위해서는 조사자가 정보원에게 지명을 문장 형식으로 사용하게 하는 것이 도움이 된다.**

### 지명의 적용

지명 표기방식의 결정은 표준화과정의 일부이다. 지명과 그들이 확인한 지리적 실체의 관계를 이해하는 것은 똑같이 중요하다. 다시 말해, 꼭 대답을 이끌어내야 할 질문은 “**그 지명이 정확히 무엇을 가리키는 것인가?**” 이다. 바람직한 정보는 다음과 같다:

- (a) 지명이 적용된 장소, 지형 또는 영역의 정체성과 위치;
- (b) 이름 붙여진 각 지형의 범위에 대한 서술;
- (c) 필요하다면, 관련된 지명이 붙여진 실체들 간의 위계적 관계에 대한 설명(예를 들어, 산과 그 산의 꼭대기 지명)

각각의 지명이 부여된 실체는 현지조사 지도(투명지, 항공사진)에 직접 주석을 달아 확인하고 정확한 위치를 표시하는데, 이는 아래에서 논의된 예(그림 14 참고)와 같이 정보원의 신원과 함께 정해진 안에 따라서 작성된다. 이 방식은 단순하며, 지리적 실체를 확인하는

가장 좋은 방법 중 하나이다. 현지조사자는 지도상의 오해의 소지가 있는 표시나 너무 많은 표시는 하지 않도록 주의해야한다. 현지 상황은 펜과 연필로 꼼꼼히 주석을 달기에 항상 좋지만은 않다. 그러나 조사자는 모든 주석을 현지도도 또는 지도상 투명 용지에 깔끔하고 정확한 글씨와 선으로 기입하기 위해 노력해야 한다. 이러한 노력은 정보가 수집되고 평가되는 실내에서의 작업시간을 단축시키고, 실수를 막을 수 있을 것이다. 일반적으로 명료하지 않은 작업을 명확히 하기 위해 현지에 다시 돌아가는 것은 불가능하다. 갈수록 현장에서 실내에서의 분석을 용이하게 하기 위해 디지털방식으로 정보를 기록할 것이다.

현지조사 지도에 나타나지 않거나 항공사진 상에서 식별할 수 없는 지명을 가진 지리적 실체조차도 다른 지형적 실체의 위치들과 관련지어 지도, 투명 용지 또는 항공사진 상의 실제 위치에 표준지도 기호로 정확하게 표시하고, 세밀하게 주석을 달 수 있다. 따라서 현지조사자는 지도를 읽고 좌표를 활용하는데, 그리고 가급적이면 항공사진을 활용까지도 능숙해야만 한다.

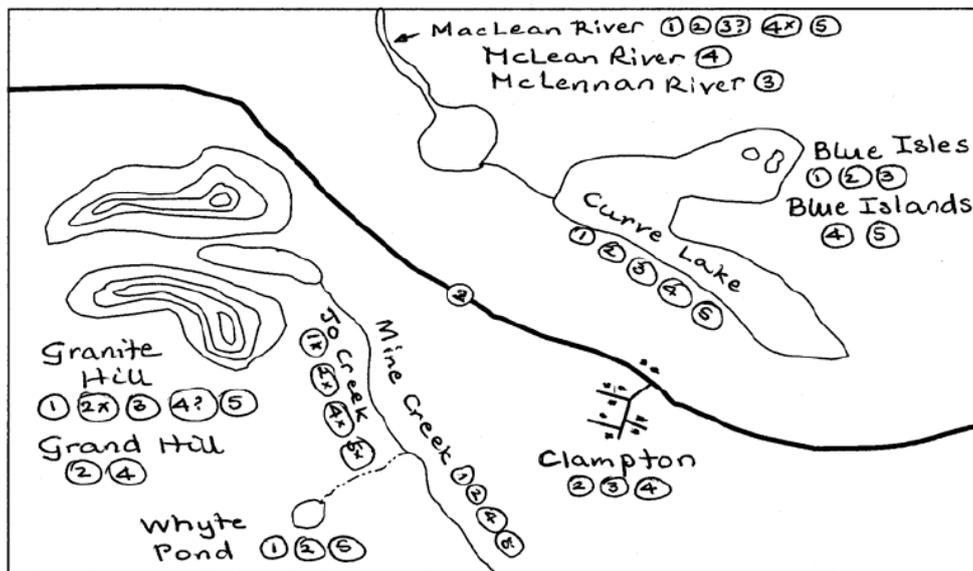


그림 14. 기초 지도의 윤곽 위에 지명을 기록

주: 개개의 번호들은 정보원을 의미함(현지 조사노트에서 확인할 수 있음). 이 예시에서 “?” 가 추가된 번호는 해당 정보원이 그 지명에 대해 불확실하다고 한 것을 의미하고 “x”는 정보원이 그 지명이 사용되고 있는 것을 모른다는 뜻임.

**모호하게 지명이 붙여진 실체**

대다수의 지명은 상대적으로 분리된, 그리고 논리적으로 정의되고 묘사될 수 있는 지리적 실체에 적용된다. 우리가 사는 세상에는 정확하게 똑같이 생긴 두 개의 실체는 없고, 몇몇 실체들의 범위 또는 경계는 대부분의 경우에 모호하다.

문제는 정확히 무엇에 이름을 붙여야 하는가이다. 이 질문은 그 지명이 적용되어야할 대상은 무엇인가로 바꿀 수 있다. 현지 조사자는 그 지형의 범위에 대한 제한적인 정보 또

는 모순되는 정보를 발견할 수도 있다. 현지 주민들은 사막, 산마루, 산 또는 만의 지명에 대해 정확한 범위 또는 경계에 대해 고려치 않은 채로 지명에 대한 의견이 일치할 수 있다. 지명이 있는 강의 하구는 아마 공정하고 명확하게 정의 될 수 있지만, 현지 사용에 있어서, 이 강의 시작이 두 개의 이름 있는 강들의 합류점이 아닌 이상 강의 상류에 대한 사람들의 생각이 일치하는 경우는 드물다. 어부들은 수역까지 확장된 육지의 지점을 육지의 끝으로 정의할 수 있을 것이고, 반면 현지 농부들은 같은 지명을 반도 전체에 적용할 수도 있다.

지도를 만들기 위해서는 지명의 적용이 중요하다. 현지 조사자는 지명의 현지적용을 알아내고 명확히 확인해야하며, 현지에서 지명 사용이 명확하게 정의되지 않았을 때 이를 보고해야 한다. 이 정보는 지명 기구 직원에게 중요할 뿐만 아니라 지명 기구에게도 승인된 지명의 적용을 결정할 때 중요하다. 지명 기구는 지형들의 구체적인 범위를 논리적으로(비록 임의적일 때도) 한정할 때 그런 정보를 활용할 수 있다. 이런 결정들은 매우 중요한데, 이는 지도상, 그리고 지명이 붙여진 실체에 대한 정확한 범위를 요구하는 또 다른 지명의 적용에 있어 이 결정들이 지침이자 본보기가 되기 때문이다. 논리적으로 정의된 범위는 일반적으로 현지 지명 사용에 관한 규칙들과 모순되지 않으며, 만약 신중히 평가되었다면 현지 주민들이 받아들일 수 있을 것이다.

지형의 범위에 대한 정확한 정의는 항상 중요하다. 오늘날 이러한 정의가 지명학자들에게 더욱 더 중요한 의미를 갖는 것은 지명 데이터베이스 소프트웨어가 이제 기하학적 구조, 즉 지형적 실체의 범위에 대한 디지털 형식의 경계를 저장하고 표시할 수 있게 되었기 때문이다.

### 속성 지명의 위계적 관계

많은 현지 언어에서, 주의를 집중하지 않으면 지명에 속성 지명이 사용됨으로 인해 어려움을 겪을 수 있기 때문에, 이 부분에 대한 특별한 주의가 필요하다. 지명이 붙여진 실체와 그 실체와 다른 지형적 실체들과의 관계에 대하여 사람들이 실제로 어떻게 속성 지명을 사용하는지 기록해야 하는 조사원들은 이 부분을 신중하게 처리할 필요가 있다.

속성 지명들 사이의 위계적 관계는 사람들이 지명을 일상 언어 속에서 사용하면서 드러나게 된다. 그 상황은 한 지형의 부분들이 지명 지칭의 목적을 위해 어떻게 인지되는지에 따라 언어마다 다양하게 나타난다. 영어의 예를 들자면, 속성 지명은 보통 상대적인 관계는 반영하지만, 반드시 크기를 반영하지는 않는다. 예를 들어, 내포(內浦, cove)는 다른 곳에 위치한 만(bay)과 그 크기는 같을 수 있지만, 이름이 붙여진 만(bay)의 일부일 때는 상대적으로 작은 지형적 실체를 의미한다. 같은 방법으로 이름이 붙여진 봉우리(peak)는 다른 곳에 있는 산(mountain)과 크기가 같거나 또는 더 클 수도 있지만, 이 또한 산의 일부일 수 있다. 그러나 산은 봉우리의 일부일 수 없다. 한 국가의 언어에 대해 이러한 위계적 관계에 대한 지식은 속성 용어의 사용을 지명 기구에 설명해야하는 현지 조사자에게 유용하다.

### 현지 조사 정보의 기록과 보고

현지 조사의 목표는 현지 지명사용에 대한 적절한 정보를 제공하고, 그리하여 국가 지명표준화를 위한 좋은 그리고 영속적인 지명 결정 촉진하는 데에 있다. **현지 지명사용의**

현실 세계와 표준화 과정을 연결시키는 것은 매우 중요하다. 각 정보원으로부터 획득한 지명정보는 지명 기구에 제출하기 위해서 현지조사자에 의해 명확하게 이해되고 정확도가 평가되어야 하며, 현장수첩 및 지도에 기록(전통적 또는 디지털 방식으로)되어야 한다. 지명조사 결과와 함께, 자료를 제공한 각각의 정보원에 대한 적절한 정보를 기록하는 것도 좋은 방법이다(그림 15 참고). 여기에는 정보원의 대략적인 나이, 직업, 그 지역에 거주한 기간에 대한 정보가 포함되어야 한다. 이 정보는 실내에서 지명정보를 평가할 때 유용할 것이다. 공무원 또는 그와 비슷한 직위에 있는 사람들에 대해서는, 향후 후속 조치를 위해 좀 더 완전한 연락처 정보를 포함하는 것이 유용할 것이다.

**Geographical name registration form**

Fieldworker: ..*Olav Stuestøl*... Date: ..*2/6-72*.. Informant: ..*Lars Øye*.. Date of birth: ..*1905*.....  
 County: ..*Aust-Agder*..... Municipality: .....*Grimstad*..... Parish: .....*Landvik*.....  
 Map sheet name: ..*Syndlesøya*. Map sheet number: ..*BP 009-5-1*..... Map sheet scale: ..*1:5 000*..

*Details completed in office*

No.	Local name	Preposition	Feature type	Extra information (use back also)	Cadastre	Map grid ref.	IPA <sup>a</sup> and standard spellings	Tape ref. #..6...
1	Lisledal	i 'in'	dal 'valley'	small valley with pasture; used formerly for hay	118/3	A1	[lɪslɛdal] Lisledal	1-10
2	Lislesonn	i 'in'	sund 'narrow strait'	in Lake Syndle, S. of Lisledal; good fishing	118/3	A1	[lɪslɛsun] Lislesund	11-14
3	Berenes	på 'on'	nes 'cape'	cape between two lakes	118/3	B2	[bæ:rɛnɛs] Berenes	15-20
4								

그림 15. 지명의 현지 수집을 위해 노르웨이에서 사용된 형식의 사례

- 주. • 사용된 번호는 지도상에 사용된 번호와 부합하며, 이 지형을 식별하기 위한 것임.  
 • 각각의 정보원에 대한 번호체계는 그 지형이 같은 지도상에서 확인된다면 이전의 정보원에 대해 사용된 번호를 이어서 사용함.  
 • 하나의 지형에 대한 정보를 여러 명의 정보원으로부터 얻는 것이 필수적임  
 • 지명은 그에 대한 의견과 함께 녹음됨(적어도 두 번 발음하고 전치사를 사용하는 문장구조 안에 넣어서).

<sup>a</sup> 국제음성문자(International Phonetic Alphabet.)

현지 조사에서 정보와 정보원을 추적하는 방법 중 하나는 편의를 위해 하나의 부호체계를 사용하는 것이다. 하나의 조사지역내 각각의 인터뷰대상은 고유 식별번호를 부여받게 되는데, 이 번호로 조사대장에 기록된 자료와 현지 지도상의 주석을 연결시킬 수 있다. 또한, 간단한 알파벳과 숫자 코드, 또는 다른 기호들은 틀에 박힌 질문에 대한 표준 대답과 인터뷰 응답의 신뢰도를 기록하기 위해서 속기의 한 형식으로 사용될 수 있다. 이런 정해진 코드의 사용을 통해서, 필기 분량을 줄일 수 있으며, 주석으로 가득 찬 현지 조사지도 또한 막을 수 있을 것이다. 지명 기구 직원 또는 국가 지명 기구는 현지에서 사용할 표준 부호체계의 개발을 필요로 한다.

인터뷰를 하면서 지명을 기록하는 방법은 다양하다. 예를 들어, 현지 지도 또는 투명 용지(지도상에 해당 지역이 정보들로 가득 차있는 경우) 위에 직접 주석을 다는 방법이 있다. 수집한 정보는 노트나 노트북컴퓨터 또는 포켓용 컴퓨터를 이용한 디지털형식의 기록물이나 데이터베이스로 기록할 수 있다. 각각의 기록물에 정보원 코드는 꼭 포함되어야 한다. 자료 형식을 구별하기 위해서 지도 또는 노트에 다른 색깔의 펜이나 연필을 사용할 수 있다.

지도상에 있는 지명 또는 지형적 실체에 대한 주석번호 순서에 따라 **지명 작업지**를 사용하는 것도 좋은 방법이다. 작업지에는 인터뷰를 하는 동안 정보를 기록할 공간이 있다. 그러나 작업지 사용은 낱장으로 된 종이라 다루기가 힘들다는 점, 다른 종지와 지도사이에서 더 잘 읽어버릴 수 있다는 점 등의 현실적인 문제들도 야기한다. 어떤 지역에서는 현지 정보의 기록을 위해 노트북 컴퓨터를 사용한다.

현지조사 프로젝트의 가치는 그 결과에 따라 판단되는데, 여기에는 인터뷰와 기록이 얼마나 잘 되었느냐 뿐만 아니라 얼마나 지명정보가 지명 기구에 잘 전달되었는가가 반영된다. 기관으로 전달되는 정보는 다음과 같을 수 있도록 총력을 기해야한다:

- (a) 사실에 기반을 둬;
- (b) 명확하게 진술되고 모호하지 않음;
- (c) 정리됨;
- (d) 적절함;
- (e) 충분함;

인터뷰 도중에 급하게 작성해서 종종 식별하기 어려운 메모들은 지명 기구 직원들이 명확하게 그 뜻과 의미를 이해할 수 있도록 옮겨 쓸 필요가 있다. **현지에서 기록된 메모는 조사가 이루어진 그 날 하루 일과를 마칠 무렵에 검토되고 다시 옮겨 써지는 것(되도록이면 컴퓨터에)이 가장 좋다.** 현지조사자가 이 일을 더 늦게 할수록, 그들이 몇몇 인터뷰의 중요한 세부사항들을 잊어버리거나 혼동할 위험이 더 커질 것이다.

### 복수언어 환경

전 세계 대부분의 국가에서 두 개 이상의 구두 언어로 지명을 만들어 낸다. **현지조사 방법은 복수언어 환경에 의해 영향을 받으며, 이 환경은 매우 다양하다.** 이 다양성의 한쪽 끝은 기본적으로 하나의 언어만 사용하는 국가로, 일부 사람들이 다른 언어를 사용하긴

하지만 대다수의 사람들이 하나의 언어로 말하고 이해하는 국가이다. 또 다른 끝은 다양한 언어를 사용하는 많은 문화 집단으로 구성된 국가이다.

표준화 프로그램이 보통 현지 사용 원칙에 그 기초를 두고 있기 때문에, 대부분의 국가는 서로 다른 언어로부터 비롯된 지명의 처리를 염두에 두어야만 한다. 이것을 어떻게 처리하는가는 국가 지명 기구에서 고려해야 할 사안이다. 현지 조사자는 현지에서의 모든 지명 수집에 책임이 있으며, 그것을 절대로 선택적으로 수집해선 안 된다. 만약 어떤 선택적 수집이 있었다면, 그 선택은 지명 기구의 책임이자 제정된 원칙, 정책 및 절차에 따라 선택을 해야 하는 그 기관에 소속된 조사지원 직원의 책임이다.

“공식 언어(official language)”, “국어(national language)”, “소수 언어(minority language)” 등의 용어들은 어떤 특정 국가의 상황을 고려해서 이해되어야 한다(용어사전 “language, ...” 부분). 해당 국가 언어의 법적 지위에 대한 내용의 전체 또는 일부라도 지명 기구 직원에게 명확하게 알려줘야 하는데, 이는 이 법이 지명에 영향을 미치기 때문이다.

복수언어 환경은 인터뷰 방식에도 영향을 미치는데, 이는 현지 조사자의 인터뷰 대상과의 의사소통하는 능력 및 지명을 받아써서 기록하는 능력을 지명 기구 및 직원이 얼마나 받아들일 수 있는가에 따라 결정된다. 만약, 현지 조사자가 정보원이 지명 제공을 위해 사용하는 언어를 못한다면, 다른 보조원이 필요하다. 예를 들어, 인터뷰의 목적을 이해하고 언어적, 지리적 문제를 쉽게 다룰 수 있는 통역사의 활용도 가능할 것이다. 두 개 이상의 언어를 자유롭게 사용할 수 있는 현지 학교교사, 행정직 공무원 또는 또 다른 지식 보유자도 이런 도움을 줄 수 있을 것이다.

## 다양한 언어로 된 지명의 기록

**다양한 언어로 일을 할 때, 지명을 기록하는 방법은 지명이 유래된 언어가 문자가 있는 언어인지 아닌지에 따라 달라진다.** 첫 번째 경우에는, 지명은 그 지명이 유래된 언어의 표준 표기법과 철자법을 사용해서 기록된다. 그 지명의 표기방식이 현지에서 수집된 것이라면, 정해진 언어 규칙을 따라 설정된 문자체계로 변환되어야 할 것이다.

### 지명의 기록: 구두 언어

만약 언어의 표준 표기법이 없다면, 수집된 지명은 가능하다면 이미 언어학자에 의해 만들어진 표기법을 따라서 일관되게 소리가 표현되도록 쓰여져야 한다. 제1차 유엔지명표준화 회의(I/20, 1967; I/16, 1967)에서 이런 경우에 대한 두 개의 결의가 채택되었다(부록 참조).

현지조사자가 언어학자가 아니고서야, 그리고 국제 음성 문자(IPA)를 사용해서 기록할 수 있지 않은 한, 조사자는 낯선 언어로 된 지명을 수기로 기록할 능력이 없다. 표준화 과정을 알고 있는 언어학자는 해당 지형적 실체의 지명을 정확하게 확인하고 명확하게 기록하

는 현지 조사자와 협조하여 이 일을 할 수 있다. 언어에 능통한 지리학자 또는 현장 지도제작자도 이런 지명을 적절하게 기록할 수 있을 것이다.

그러나 언어에 능통한 사람을 항상 활용할 수 있는 것은 아니다. 이런 경우, 현지에서 사용되는 이름과 그 의미가 테이프 또는 디스켓에 녹음 되어야 한다. 각각의 테이프 또는 디스켓에는 현지 지도상에 적절한 기호에 상응하는 번호 기입하거나, 또는 항공사진상에 표시된 관련 이미지와 일치하는 주석을 달아야 한다. 각각의 지명을 두 번 발음한 것과 이를 문장의 맥락 안에서 사용한 것을 함께 녹음하는 것이 좋다. 이 녹음된 지명들은 나중에 지명 기구 내에서 또는 대학교에서 자격을 갖춘 언어학자들을 통해 용인되는 문자체계로 옮겨질 수 있다. 또한 녹음된 정보는 지명에 대한 발음 안내를 만들 때 활용될 수 있다. 모든 경우에 있어, 각 지명의 의미를 정보원이 알고 있다면, 정확한 이해를 돕기 위해 이를 함께 녹음해야 한다.

**표기법이 없는 언어로 붙여진 지명의 경우, 테이프 또는 디스켓에 전자녹음을 하는 것이 때로는 유일한 현실적인 방법일 때도 있다.** 녹음된 자료는 나중에 지명 기구 내에서 언어학자들(가급적이면, 지명 기구의 직원 또는 자문위원)에 의해 음성기호로 표기되어지고 평가되는 것이 좋은데, 이 때 언어학자는 현존하는 어떤 음성학적 표기방법도 잘 알고 있는 사람이어야 한다.

현지에서 녹음된 자료는 서면 자료를 통해서 쉽게 확인할 수 없었던 명확한 발음 문제(강세, 톤 등)를 실내에서 평가하는데도 활용될 수 있다.

### 현지 지명 위원회: 현지 조사 지원

현지 조사자는 인터뷰 대상의 소개와 선정에 있어서 지역 및 지방 지명 위원회 또는 지명 기구가 제공할 수 있는 도움을 간과해서는 안 된다. 만약 그 기관이 조사지역 내에 또는 인접한 곳에 있다면, 현지 인터뷰를 중앙정부 소속 현지조사자의 감독 하에 또는 감독 없이도 지역 지명 기구와 관련된 사람에게 맡기는 것이 가능할 것이다. 이러한 현지조사는 표준화 프로그램의 중요한 부분으로서 국가 지명 기구와의 협력을 통해 이루어질 수 있다. 이런 방식은 현지 지역사회로 하여금 그 지역의 지명 수집과 기록에 대한 직접적인 책임을 지게 할 수 있다.

지방 지명 위원회는 그 지역의 언어가 익숙하지 않은, 다른 지역에서 온 사람보다 복수언어 상황을 좀 더 쉽게 다룰 수 있다. 지방 및 지역 지명 기구는 기본적으로 지명문제의 처리에 있어 국가 지명 기구와 동일한 원칙, 정책 그리고 방법으로 운영된다.

좀 더 비공식적으로는 정부 현지조사자에게 지명 인터뷰와 기록을 돕기 위한 임시 지방 지명 위원회를 조직하게 할 수도 있다. 임시위원회는 언어의 장벽을 극복하는데 도움을 줄 수 있다.

현지조사 방법의 또 다른 방식으로서, 지방위원회를 통해 정보원들을 차례로 방문하는 것도 가능하다. 그 지역의 지명에 대해 토의하고 기록하기 위해서 아는 것이 많은 현지 정보원들을 한자리에 모으는 방식은 좀 더 저렴하고 효과적일 수 있다. 이러한 과정을 통한 지명정보의 수집은 현지 주민들의 토론을 통해서 민주적인 지명 선정을 가능하게 할 것이다. 지명 수집을 위한 이런 접근법은 일일이 사람들을 방문하는 방식이 비해 시간과 비용을 절약할 수 있다.

### 현지 조사된 정보의 검토

비록 현지조사의 목표는 단순하고 복잡하지 않지만, 현지에서 사용되는 조사방식과 방법은 상당히 여러 가지이다. 많은 현지사정들이 현지조사에 영향을 미친다. 서로 다른 문화적 사고방식, 성격, 언어를 가지고 있는 현지주민들로부터, 구체적인 때로는 복잡한 지명정보를 얻는 과정은 융통성 있는 조사방식과 방법을 필요로 한다.

현지조사 작업의 최종 결과물은 현지조사 보고서, 주석이 달린 작업지도와 투명용지 그리고 그 지역의 지명과 관련된 다른 자료들의 모음이다. 이 자료들은 가능하다면 컴퓨터 파일로 지명 기구 직원에게 제출된다. 현장자료들은 상대적인 완성도, 정확도 그리고 표준에 충실한가에 대해서 검토와 평가가 이루어진다. 그 이후에, 지명 기구가 해당 지명들을 고려할 수 있도록 정해진 방법에 따라 조사된 지명과 그 적용에 대한 내용들이 처리되고 보고되는데, 이때 그 자료들은 관리가 가능한 크기로 묶어서(보통 지도의 영역 또는 지형적 실체의 유형을 기준으로) 처리된다.



그림 16. 현지 조사 결과의 토의 및 확정



## 제10장 공식 지명의 배포

*지명 기구의 결정을 널리 알리는 것: 예를 들어, 지명목록집, 지도 또는 다른 출판물 편집자들을 위한 지명 지침서를 통한 배포*

### 공식 지명의 출판

공식 지명의 배포는 지명 프로그램의 최종 결과이다. 중앙 및 지방 정부, 경제계, 일반대중 그리고 국제사회가 공식 지명에 대한 정보를 빠르고 손쉽게 얻지 못한다면, 국가 지명 기구의 성공은 제한적일 수밖에 없을 것이다.

또한 국가 지명 기구의 원칙, 정책 및 절차의 출판은 공식 지명 결정의 근거를 설명하고, 지명결정 과정의 완결성을 뒷받침하기 위해 매우 중요하다.

공식 지명에 대한 정보는 이용자 단체에게 공식 지도와 지명목록집의 사본을 통해서 제공될 수 있다. 오늘날에는 인터넷, CD-ROM 그리고 공식 지도를 포함하고 있는 국가 지리 정보체계(용어사전, 118)를 통해서 이 자료들이 배포될 수 있다. 각기 다른 사용자의 요구는 각기 다른 매체를 통해 충족될 수 있다.

국가 지도제작기관에 의한 표준 지도시리즈의 출판은 대부분의 국가에서 가능한 가장 좋은 공식지명의 배포 방법 중 하나이다. 유감스럽게도 종이지도는 자주 수정되지 않지만, 주기적인 정정 목록을 공시하는 형태로 출판된 지도상의 새로운 지명과 지명변경에 대한 내용을 제공할 수 있다.

공식 지명, 지명 정정목록 및 국가 지명 기구의 원칙, 정책 그리고 방법은 컴퓨터 데이터베이스상의 지명과 함께 CD-ROM으로 만들어질 수 있고 인터넷상에 게재할 수 있다. 인터넷은 전 세계적으로 많은 사용자들에게 지명정보를 배포할 수 있게 해주며, 매일 또는 실시간 자료 갱신을 지원해준다. 월드와이드웹(WWW) 상의 검색엔진 제공을 통해, 이용자는 공식 데이터베이스를 효과적으로 이용할 수 있다.

### 지명목록집

제1차 유엔지명표준화회의는 각각의 지명 기구로 하여금 모든 지명의 적절한 목록을 지속적으로 만들고 수정하기를 권고하였으며, 표준화된 지명과 더불어, 각각의 지명목록집은 지명이 부여된 지형적 실체의 적절한 위치와 정체성에 관한 최소한의 정보를 포함해야 한다고 권고하였다(I/4 E, 1967). 특히, 다음의 사항들이 포함될 것을 권고한다:

- (a) 그 지명이 적용되는 지형의 종류;
- (b) 그 지명이 붙여진 지형에 대한 위치와 범위에 대한 정확한 설명(지점의 위치 참조번호 포함)
- (c) 전체 지형을 지칭함으로써 추가적으로 정의되어야 하는 자연 지형의 부분들과 그들을 구성하는 부분들을 지칭함으로써 정의가 필요한 확대된 지형에 대한 정보 제공;
- (d) 필요하다고 고려되는 행정구역 또는 지역적 영역에 대한 정보와 가능하다면 그 지형이 포함된 지도 또는 해도의 참조번호;
- (e) 표준화된 공식 지명이 두 개 이상일 경우, 그 모든 지명; 동일한 지형을 대상으로 이전에 사용되었던 지명의 상호참조번호 제공.

어떤 국가의 경우에도 기초 출판물 묶음에는 언어사전(들), 국가 지도집, 대축적 지도 시리즈, 국가 백과사전, 그리고 국가 지명목록집이 포함된다. 지금까지 대부분의 지명목록집은 종이형식이었다. 그러나 국가의 지명 자료가 자동화되었다면, 지명목록집 정보는 디지털 형태로, 예를 들어 인터넷상에 이용가능해진다.

지명목록집은 논리적인 순서(예를 들어 알파벳순)에 따라 한 국가의 행정구역 내, 또는 전 국가 내에서 발견되는 지명을 수록한다(그림 17 참고). 모든 공식 지명에 대하여, 지명목록집은 이름 붙여진 지리적 실체의 종류, 위치, 변형 지명 그리고 철자를 확인할 수 있는 정보를 포함해야 한다. 어떤 국가에서는 지명목록집에 고도, 인구, 공식 도엽번호, 또는 지명의 성별 및 지명의 로마자 표기 등 문법정보 등을 포함하기도 한다. 지명목록집은 일반적으로 하나의 영역에 대한 지명의 수집과 그에 관련된 정보가 다 모아지고 난 후 편집하고 출판한다. 국가 지명 기구의 공식 지명 데이터베이스(또는 카드식 목록)는 그 자료의 출처를 제공해야 한다.

지명목록집은 지명의 의미와 지명이 부여되는 과정에 대한 역사 또는 그 지형의 역사와 지리에 대한 정보가 담긴 출판물과는 다르다. 이런 책에 대해서는 보통 지리 사전이라는 용어를 사용한다.

제2차 유엔지명표준화회의(1977)는 몇몇 국가에서는 국가 지명목록집 출판을 지금 당장은 불가능하다고 여겼다. 그러나 각국의 기초 공식 지명목록집에 대한 국제사회의 필요를 고려해서, 유엔 회의는 표준화된 지명의 중간 단계의 목록집을 만들 것을 권고했다.

결의 II/35(1977)에서 제2차 유엔지명표준화회의는 각 국가에게 임시적으로 그 나라의 간략한 행정구역명을 포함한 지명목록집을 가능한 적절한 시간 안에 출판할 것, 그리고 승인된 로마자 표기법이 있는 비로마자자가 공식 지명으로 쓰여 지는 나라에서는 그 표기법을 따라 로마자화된 지명도 목록에 포함할 것을 권고했다.<sup>26</sup>

NAME NOM	ENTITY ENTITÉ	LOC 1 LIEU 1	LOC 2 LIEU 2	MAP CARTE	POSITION LAT	LONG
<b>A</b>						
Aalders Landing	UNP/LNO	NS	Annapolis	21 A/15	44°50'	64°55'
Aasiwaskwasich	UNP/LNO	QC	Kativik	33 N/2	55°06'	76°53'
Aass 3	IR/RI	BC	Nootka	92 E/10	49°37'	126°49'
Abemaaagi Lake	LAKE/LAC	ON	Thunder Bay	42 L/6	50°28'	87°15'
Abamategwia Lake	LAKE/LAC	ON	Kenora	52 G/12	49°40'	91°54'
Abana	UNP/LNO	QC	Abitibi-Ouest	32 D/14	48°57'	79°21'
Abattis, L'	UNP/LNO	QC	Charlevoix	21 M/2	47°14'	70°38'
Abbé-Huard, Rivière de l'	RIV/CDE	QC	Minganie	12 L/14	50°59'	63°17'
Abbey	VILG/VILG	SK	31-20-20-W3	72 K/10	50°44'	108°45'
Abbot Pass Refuge Cabin National Historic Site -also-aussi- Refuge-du-Col-Abbot, Lieu historique national du	PARK/PARC	AB		82 N/8	51°22'	116°17'
Abbotsford	CITY/VIL1	BC	New Westminster	92 G/1	49°04'	122°15'
Abbotsford	UNP/LNO	BC	New Westminster	92 G/1	49°03'	122°17'
Abbott	UNP/LNO	SK	21-7-18-W2	72 H/9	49°35'	104°24'
Abbot's Corner	UNP/LNO	QC	Brome-Missisquoi	31 H/2	45°02'	72°48'
Abee	UNP/LNO	AB	1-61-21-W4	83 I/3	54°14'	113°02'
Abénakis	UNP/LNO	QC	Bellechasse	21 L/10	46°35'	70°49'
Abenakis Springs	UNP/LNO	QC	Nicolet-Yamaska	31 I/2	46°05'	72°52'
Abénaquis, Lac des	LAKE/LAC	QC	Les Etchemins	21 L/1	46°10'	70°22'
Abénaquis, Rivière des	RIV/CDE	QC	Bellechasse	21 L/10	46°35'	70°49'
Aberarder	UNP/LNO	ON	Lambton	40 O/1	43°03'	82°06'
Abercorn	TOWN/VIL2	QC	Brome-Missisquoi	31 H/2	45°02'	72°40'
Abercrombie	UNP/LNO	NS	Pictou	11 E/10	45°38'	62°41'
Aberdeen	TOWN/VIL2	SK	6-39-2-W3	73 B/8	52°19'	106°17'
Aberdeen	UNP/LNO	NS	Inverness	11 F/14	45°59'	61°03'
Aberdeen	UNP/LNO	ON	Prescott	31 G/7	45°30'	74°40'
Aberdeen	UNP/LNO	ON	Grey	41 A/2	44°12'	80°52'

그림 17. 지명목록집의 내용과 페이지 배피 사례: 캐나다의 복수 언어 출판물  
*Concise Gazetteer of Canada*

주.

- 지명이 알파벳 순으로 적절한 발음구별부호와 함께 대문자와 소문자로 쓰여짐.
- 실제: 인구밀집지역, 행정구역 및 지리 영역은 13개 유형(범주)으로, 자연 지형은 21개 유형으로 나누어짐. 각각의 실체는 영어와 프랑스어의 축약형으로 표시됨.
- 위치1과 위치2는 국가의 첫 번째 수준과 두 번째 수준의 행정구역을 의미함.
- 지도 축척은 1:50,000임.
- 위도(북)와 경도(서)는 도와 분 그리고 가장 가까운 분까지의 소수점으로 표기됨.

지명 기구가 컴퓨터 파일로 자동화된 형식의 공식 지명기록을 관리한다면, 지명목록집의 출판은 쉬운 일이다. 컴퓨터와 간단한 프린터만으로도 필요한 어떤 항목의 정보든, 어떤 순서로든 출판에 적합한 형식으로 출력할 수 있다.

오늘날 CD-ROM 또는 웹상에서 제공되는 디지털 지명목록집은 출력된 형식의 지명 목록을 보완 또는 대체할 수 있다.

지명목록집 프로그램을 시작하기 전에 다른 나라에서 출판된 지명목록집과 출판 절차와 형식 그리고 정정과 갱신 방법에 대해 검토하는 것도 도움이 될 것이다.

26 제2차 지명표준화회의, vol.1, 회의보고서, 런던, 10-31, 1972년 5월(판매 번호 E74.I.2)

## 지명 정보의 갱신

지도와 출력된 지명목록집은 그것이 출판되고 나면 얼마 되지 않아 금방 시대에 뒤떨어지게 된다. 이런 시간차는 사용자들에게 정기적인 지명변경 및 새로운 지명에 대해 알려주는 보고서를 통해 채워질 수 있다. 만약 공식지명 기록이 컴퓨터 파일의 일부라면, 정보 유지관리 문제는 쉽게 해결될 것이다. 이 보고서와 다양한 형식의 최신 지명목록집은 아주 적은 준비 비용으로도 디지털 방식으로 만들어질 수 있고 인쇄할 수 있다. 다시 말해서, 공식 지명 컴퓨터 데이터베이스는 더 넓은 범위의 사용자들에게 현재의 정보를 이용할 수 있게 해준다.

## 지도와 기타 편집자를 위한 지명 지침서<sup>27</sup>

1979년 유엔지명전문가그룹은 각 국가는 국제사회에 그 나라 지명의 이해를 높이기 위해서 최신 정보에 근거한 문서를 주기적으로 만들어 제공해야 한다는 아이디어를 발전시켰다. 제4차 유엔지명표준화회의(결의 IV/4, 1982년)는 각 국가가 지도와 다른 편집자들을 위한 지명표기 지침서를 출판하고 최신상태로 유지하여, 다른 나라의 지도제작자들로 하여금 이미 지침서를 만든 국가들의 지도상 지명사용 문제들을 올바르게 해결할 수 있게 해주고, 모든 사용자들이 지도를 이해하는데 도움을 줄 수 있도록 권고했다.<sup>28</sup> 그 지침은 그중에서도 다음의 항목들을 포함할 것을 권고하였다:

- (a) 복수언어 사용 국가의 각 언어에서 지명이 차지하는 법적 지위;
- (b) 언어(들)의 자모, 더 나아가 비 로마자 자모와 문자의 경우 공식적으로 도입된 로마자 표기법;
- (c) 지명에 대한 철자법;
- (d) 지명 발음에 도움이 되는 사항;
- (e) 현존하는 지명에 인식할 수 있는 기층 언어들 (지도제작자에게 도움이 되는 내용 중심)
- (f) 표준어와 방언의 관계;
- (g) 방언의 특성 및 주요 방언의 지리적 분포영역;
- (h) 다국어 국가에서 언어의 지역 분포;
- (i) 지명 기구와 지명표준화에 사용한 방법;
- (j) 근원 자료;
- (k) 지도를 이해하기 위해 필요한 용어 사전;
- (l) 공식지도에 사용되는 약어;
- (m) 행정구역;

27 <sup>27</sup> 좀 더 자세한 사항은 제2부, 제9장 참조

28 제4차 유엔지명표준화회의, 1권, 컨퍼런스 보고서, 제네바, 1982년 8월 24일부터 9월 14일(유엔 출판물, 판매번호. E83.I.7)

국가 지침서에 대한 권고사항 목록은 방대하기 때문에, 처음 시작하는 지명 기구가 이를 따르는 것은 어렵고, 특히 언어와 관련된 측면에서는 더욱 그렇다. 지명 기구는 현존하는 다른 나라 지침의 사본을 얻어, 현재 가능한 것에 기초하여 자국의 지침을 만들 것을 제안한다. 경험이 축적됨에 따라, 지명 기구의 직원은 향후 몇 년 이내에 초기의 편집본을 더 완전한 지침으로 만들 수 있을 것이다. 전문적인 언어학자의 도움을 얻는 것 또한 권장한다.

## 후 기

사람들은 매일 그들의 삶속에서 지명을 사용한다. 유엔지명전문가그룹 최초의 구성원 중에 한 사람인 Meredith F. Burrill이 밝혔듯이, 지명은 지도와 해도상의 언어이자 모든 서면 자료들에 지리적 참조를 제공한다. 지명 기구를 설립하고 국가 표준화 프로그램을 실행하는데 많은 비용을 소모하거나 복잡할 필요는 없다. 이 프로그램은 한 국가의 정부, 산업, 상업 및 기업체 그리고 국민들에게 국가기관의 승인을 받은 공식 지명들을 제공할 것이다. 그 프로그램이 신중하게 계획 및 구성되고, 적절하게 실행된다면, 상당한 시간과 돈을 절약할 수 있을 것이다. 특히 프로그램 초기에 과도한 조직구성은 지양해야 하는데, 이는 조직이 복잡해짐으로 인해 표준화 프로그램의 부담이 가중될 수 있고, 불필요한 비용소모가 늘어날 수 있기 때문이다.

지명을 부여하는 것과 그것의 일상생활에서 구두로 사용하는 것으로 이루어지는 이 과정은 동적인 과정이다. 실행가능한 표준화 프로그램은 그 과정의 구체적 내용에 대한 지속적이고 세심한 주의와 함께 효율적인 시스템을 통한 지명정보의 배포를 필요로 한다. 국가 지명표준화라는 목표를 달성하기 위해서는 해당 국가의 지명 기구가 정부 기관의 지명 사용에 대한 책임을 지는 것이 특히 중요하다.

## 제2부

지명표준화에 관한 참고자료들

(Some selected readings on geographical  
names standardization)



## 감사의 글

제2부의 저자들인 Nico Bakker(네덜란드), Botolv Helleland(노르웨이), Naftali Kadmon(이스라엘), Helen Kerfoot(캐나다), Eeva Maria Närhi(핀란드), Ferjan Ormeling(네덜란드) 등은 서로 유용한 비평들을 남겨주었다. 이에 더하여 Peeter Päll(에스토니아)과 Roger Payne(미국)은 언어와 데이터베이스 주제들에 대해 심도 있는 검토를 해주었기에 감사를 표하는 바이다.



## 제1장

### 지명표준화에 있어 유엔의 역할: 지난 50년의 기록<sup>1</sup>

Helen Kerfoot (캐나다)

지명은 사람들에게 있어 많은 의미를 지닌다. 지명은 우리의 마음속에서 일상적인 이동의 기준이 되며, 지역·국가의 역사를 논하는 데 있어 중요한 부분으로 역할하고, 사람들과 교체하는 데 있어서는 공유할 수 있는 기억의 끈을 제공하여 재미있는 이야기 거리들을 만든다. 지도학자들이나 지리정보체계 전공자들에게 있어 지명은 공간 정보의 중요한 요소로 기능하며, 저널리스트에게 있어서는 자신의 설명을 맛깔스럽게 이어주도록 한다. 어쨌든 모든 사람들에게 있어 지명은 원활한 의사소통의 창구임과 동시에 잘못 사용될 경우 혼란을 불러일으킬 수도 있다는 사실을 명심해야 한다.

지명을 잘못 사용함으로써 발생하는 혼란을 피하기 위해서는 지명표준화의 확립과 적용을 필요로 한다. 비록 표준화라는 개념이 오래전부터 존재해왔지만, 국제적 범위에서 적용되어야 한다는 의견은 1891년 스위스 베른에서 열린 제5차 세계지리학대회에서 처음 거론되었다. 이 회의에서 독일의 지리학자 Albrecht Penck는 표준화의 개념을 국제적 범위로 확장시켜야 한다고 주장하였다. 그는 1:1,000,000 축척의 세계지도가 필요함을 역설했으며 땅의 모양이나 기호, 표시 그림뿐만 아니라 표준화된 지명의 표기도 지도에 함께 이뤄져야 한다고 주장했다 (de Henseler, 1992, paras. 4-5).

#### A. 초창기 유엔에서의 지명관련 움직임

설립 초창기 지명표준화에 관심을 가지던 유엔의 행보는 1992년 제6차 유엔지명표준화회의에 제출된 Max de Henseler의 원고에 잘 기록되어 있다. 그의 원고는 1948년 제6차 경제사회이사회부터 1955년 제1회 유엔 아시아·태평양 지역 지도학대회까지 있었던 회의들과 1959년 4월 23일에 채택된 이사회 결의 715 A (XXVII) 등을 다루면서 각 회의에서 있었던 논의들과 제안들을 연대기별로 정리하고 평가하였다. 이 결의는 향후 유엔지명전문가그룹의 구성과 5년 간격으로 열리는 유엔지명표준화회의의 초석을 닦게 해주었다.

1950년대 후반 유엔 차원에서 벌어졌던 지명표준화 사업은 다음과 같다.

- 해당 국가에 의해 국가 수준에서 지명을 단일 형태(한 지명 원칙)로 표준화하는 것(국제적인 사용을 위함)

<sup>1</sup> 이 원고는 다음의 저작을 수정 보완한 것임. Helen Kerfoot, "Role of the United Nations in the standardization of geographical names", in *Lecture Notes*, vol. 1, for Dutch- and German-speaking Division/United Nations Group of Experts on Geographical Names training course in toponymy, Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10-24 August 2002, pp. 91-102. Edited at Utrecht University, Utrecht, Netherlands, 2002.

- 국제 수준에서 인정되는 형태로 다른 언어로 전환하는 표준 전자법에 대한 합의

결의 715 A (XXVII)를 통해 이사회는 사무총장으로 하여금 다음과 같은 사항들을 실현시키도록 요구하였다.

- (a) 지명을 조정하고 표준화하는 주체가 없는 국가들에게 해당 기관을 설립하고 빠른 시일 내에 국가 지명목록집을 제작하도록 격려하고 안내할 것;
- (b) 지명을 주관하는 기구 설립을 위해 다음과 같은 절차들을 실행할 것:
  - (i) 지명목록집의 수집;
  - (ii) 국내 지명표준화를 위해 회원국들이 개발한 기술 절차들 및 다른 국가의 지명을 자국어로 번역하기 위해 마련한 실행 체계 등의 수집·배포

언어권별 전문가들로 구성된 소규모 자문위원회와 광역 위원회 등은 이런 목적을 실행시키기 위해 세워졌다. 이 위원회는 각 국가별 지명표준화의 기술적 문제들에 대한 해결방법을 준비하고 평가하며 지명표준화회의의 개최의 타당성을 심사하는 역할을 수행했다.

지명 전문가들로 구성된 특별 위원회는 Dr. Meredith F. Burrill(미국)을 의장으로 선출하고 1960년 뉴욕에서 회의를 가졌다. 이 모임에서 참여위원들은 지속적인 회의기구 설립의 필요성에 대해 공감대를 형성하고 첫 번째 유엔지명표준화회의를 1967년 9월 4일부터 27일까지 스위스 제네바에서 개최하는 데 합의했다. 다음은 특별위원회에서 언급된 주요 목표들이다.

- 국가 차원에서의 지명표준화는 국제 표준화의 기본 조건임을 공포
- 각 국가들은 다른 나라 사람들이 지명을 접할 때 겪는 어려움을 감안하여 표준화 프로그램에 대한 지대한 관심과 힘을 쏟아야 함 (특히 다른 언어로의 올바른 지명 표기 전환을 위해 언어적 세부사항들을 고심해야 함)
- 각 국가별 프로그램과 문제점들 비교
- 향후 추가 연구를 위한 주요 주제 발굴
- 국제 표준화 원칙과 지명 표기 전환 규정의 확립
- 다른 언어 체계들로부터 로마자에 기초한 유엔 공식 언어(영어, 프랑스어, 스페인어)로의 올바른 표기 전환을 위한 시스템 구축
- 키릴 문자와 아라비아 문자의 국제 표준화 체계 구축 강구
- 하나 이상의 국가에서 공유하고 있는 지형의 이름들을 파악하는 작업과 표준화 가능성에 대한 고려
- 정보의 국제적 교류의 효율적 방법 개발
- 제1차 유엔지명표준화회의의 제네바 회의에서 확인된 내용을 따르기 위한 지역별 컨설팅그룹 조직 제안
- 모든 국가의 지명표준화기구 설립 독려

전문가 그룹은 이 회의 이후 관련 사업을 이어갔다. 런던에서 열린 두 번째 회의(1972. 5. 10-31)에서는 전문가들을 위한 지속적인 모임을 가지자는 의견에 합의했다. 경제사회이사회에 의해 결정된 바에 따라(1973. 5. 4. 결정사항, 제2차 유엔지명표준화회의), 전문가 특별그룹은 유엔지명전문가그룹으로 개칭되었으며 공식적인 유엔의 7번째 전문가 집단이 되었다.

## B. 유엔지명표준화회의의 참여 인원 수

2004년까지 유엔은 8번의 유엔지명표준화회의와 22번의 유엔지명전문가그룹 회의를 개최하였다. 그동안 회의에 참석한 위원의 수는 그림 18과 19에 나와 있으며 이전 7번 회의의 인원 수에 대한 설명은 Kerfoot(2000)의 책에 기록되었다. 회의 참여 인원 수 내용의 요약은 2002년의 제8차 회의에서 변화된 것까지를 포함하여 아래와 같다.

그림 18은 1967년부터 2002년까지 8번의 회의마다 참여했던 대표위원, 국가, 특별기관과 정부 간 기구 등의 수가 표시되었다. 제6차 표준화회의에서 발표되었던 Max de Henseler의 보고(de Henseler, 1992)는 1차부터 5차까지의 회의에 참여했던 인원을 기록했다. 이 내용에 따르면 1977년 아테네에서 열렸던 제3차 회의에서 당시까지 가장 많았던 대표단(141명)이 참석하였으며 1982년 제네바에서 열렸던 제4차 회의에서는 가장 많은 국가들(62개)이 참여하였다. 이 정도의 회의를 거쳤다면 누군가는 표준화 사업의 지향점이 거의 성취되었다고 생각할 것이다. 그러나 이후 3번의 회의에 관한 기록을 보면 최근으로 올수록 더 많은 인원이 참석했음을 알 수 있다. 2002년 8월 27일부터 9월 5일까지 베를린에서 열렸던 제8차 회의에서는 89개 국가와 234명의 대표단이 참석하였다.

비록 그림 18에 나와 있듯이 특별 기관과 정부 간 기타 기구들의 표준화회의 참여가 저조했지만 유엔지명전문가그룹 회의를 통해 국제기구들과 전문가집단의 유대 강화가 시도되었다. 국제수로기구(International Hydrographic Organization), 아프리카 경제위원회(Economic Commission for Africa), 국제표준화기구(International Organization for Standardization), 국제지도학협회(International Cartographic Association), 국제명칭과학위원회(International Council of Onomastic Sciences 등). 당 조직들 간의 참여와 유대가 강화될수록 전문가회의와 표준화회의의 사업은 순조롭게 진행될 것이다.

그림 19는 참여 횟수 별 국가의 수를 나타낸 것이다. 8번의 회의 중 한번이라도 참여한 국가의 수는 144개이며 이 중 35%에 해당하는 국가가 5회 이상(총 회의 개최 수의 절반 이상) 참여한 것으로 나타났다. 참여국 전체 중 11%에 조금 못 미치는 국가들이 전체 8회의 회의에 모두 참석했을 뿐이지만, 고무적인 현상은 회의에 한번 참석했던 40개의 국가 중 18개의 국가가 제7차와 8차 회의 중 하나에 참석했다는 점이다.

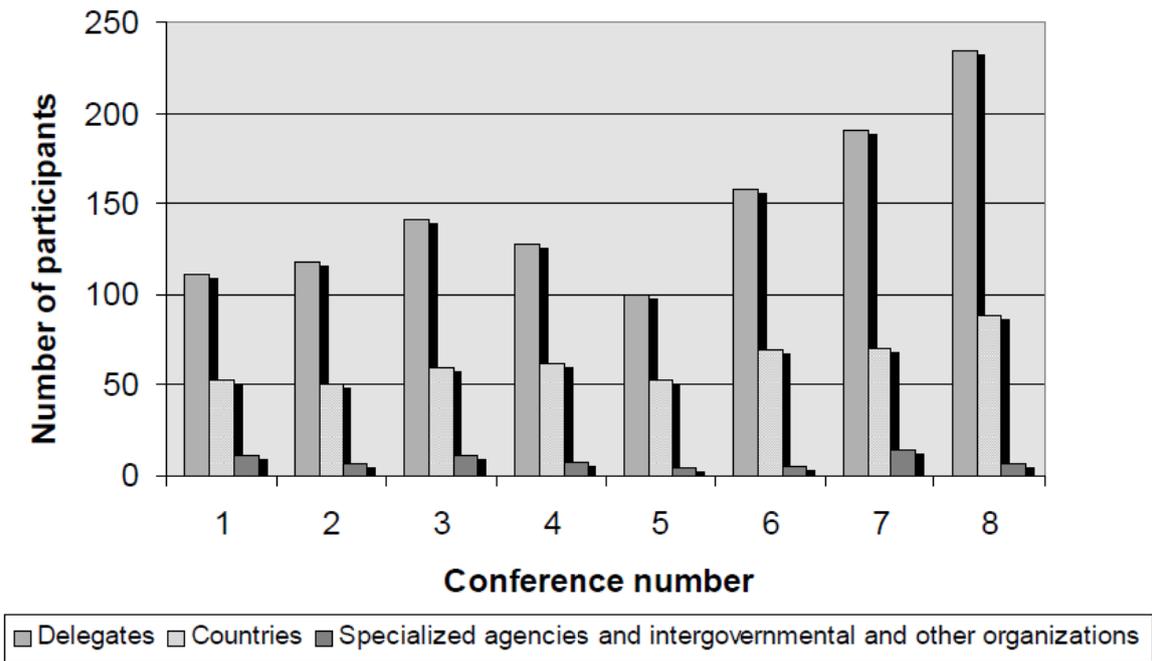


그림 18. 유엔지명표준화회의에 참석한 대표단, 국가, 특별기관, 국제기구 수

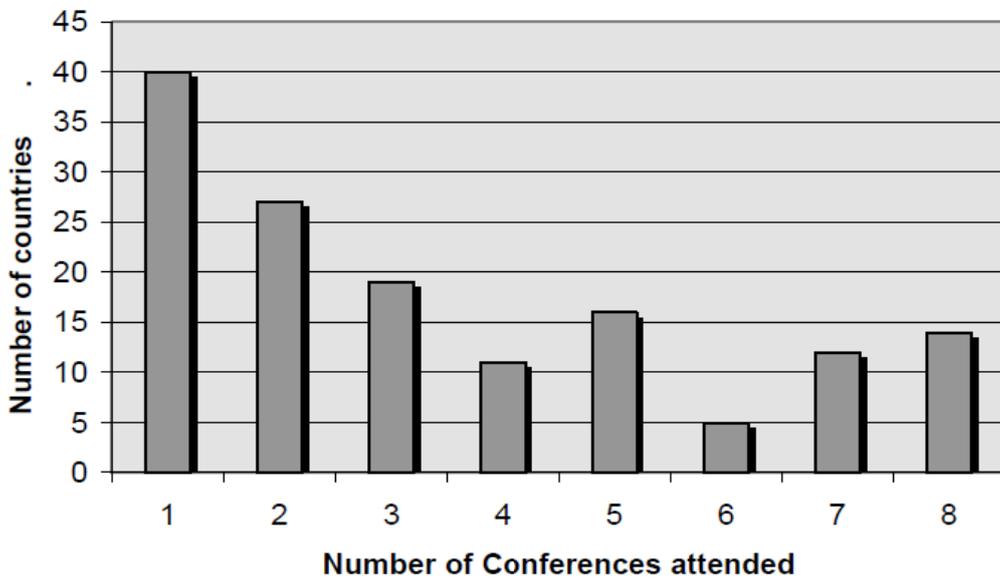


그림 19. 유엔지명표준화회의 참여 횟수별 국가 수

### C. 지속적인 표준화의 필요성

1960년대 있었던 초창기 회의들 이래로 기술과 통신의 급속한 발전은 지리정보데이터의 저장과 검색을 보다 정교하게 해주었고 정보 사용자들에게 신속한 서비스 공급을 가능하게 해주었다. 데이터로의 접근과 공급이 쉽고 저렴하게 이뤄진다고 해서 그 자체가 지명표준화의 궁극적 목적인 의사소통의 원활함을 보장해주는 것은 아니다. 그러나 이러한 과정들은 유엔지명표준화회의와 유엔지명전문가그룹이 목표로 하는 국가적·국제적 지명표준화를 이루는 데 필요한 사항들을 하나씩 실현시켜준다. 데이터로의 접근은 앞으로 더욱 쉬워질 것이지만, 그것은 반드시 믿을만하고 공인된 것이어야 한다. 따라서 지명 정보화를 구축하는 데 있어 풀뿌리 방식을 기반으로 하는 국가들은 그 책임 소재를 더욱 분명히 해야 할 것이다. 그러한 방식들은 제2차, 3차 데이터들에 의해 정확하지 않거나 근거 없는 정보들을 양산할 위험이 크기 때문이다.

한결같고 정확한 지명 사용의 유익을 홍보하기 위해 유엔지명전문가그룹은 정부 관리, 유엔 사무관, 언론 매체 등에 배포할 브로슈어 자료를 제작했다. 처음에는 호주에서 영어로만 출판되었으나, 이후(2001) 유엔은 6개의 유엔 공식 언어로 된 브로슈어를 제작·출판하였다. 이 브로슈어에는 표준화된 이름을 사용함으로써 국가적, 더 나아가서는 국제적으로 연계 될 사회·경제적 이익들을 강조하고 있다. 표준화된 이름의 유익은 의사소통의 측면에서 두드러진다. 의사소통의 애매함을 줄여줌으로써 분명한 메시지를 전달할 수 있고 구체적으로 교역, 지역 계획, 탐색과 구조, 긴급 상황 대비, 인구 조사, 재산권, 환경 관리 등에서 불필요한 비용 발생을 줄일 수 있다. 유엔지명전문가그룹의 각 분과들은 6개의 유엔 공식 언어 외에 추가적으로 다른 언어 버전을 제작함으로써 그들 프로그램의 지원을 꾀하고 있다. 브로슈어의 원고나 PDF 파일은 <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/> 에서 다운받을 수 있으며 관심 있는 국가들이나 유엔지명전문가그룹 각 분과들은 필요에 따라 해석 작업을 통해 그들의 언어로 된 브로슈어를 활용할 수 있다.

국가적 차원에서의 지명표준화 추진은 유엔의 사업들 중 가장 중요한 부분으로 평가된다. 국가에서 하나의 조직(위원회, 정부 부서 등)을 통해 지명관리가 이뤄질 경우의 경제적 이익은 쉽게 평가될 수 없지만, 정부부서들 간의 중복된 지명 업무를 단일화시킴으로써 얻게 되는 효과들은 점차 분명해지고 있다. 게다가 지명 관리의 책임을 가진 단일 조직이 생긴다면 지명과 관련하여 국가가 가진 역사와 문화적 요소까지 보호할 수 있게 될 것이다. 유엔은 이러한 국가적 차원의 지명표준화를 국제 표준화의 근간으로 추진하고 있다.

### D. 유엔지명표준화회의의 결의들

1967년부터 2002년까지 있었던 8번의 유엔지명표준화회의는 많은 결의<sup>2</sup>들을 채택하였으며, 이 결의들은 국제적인 지명표준화를 확산시키고 총괄하는데 초점을 맞추고 있다.

<sup>2</sup> 총 184개의 결의들이 채택되었지만, 한 가지 알려줄 사항은 이 중 22개의 결의들은 실질적 내용을 포함하지 않은 것들이다. (다시 말해서, 이것들은 감사(votes of thanks, 다음 회의의 제안 등에 관한 것이었다.)

1987년 제5차 유엔지명표준화회의에서 전문가그룹의 사무국장을 맡고 있던 Max de Henseler는 이전의 결의들을 주제 그룹별로 묶어 정리하였다. 이 작업은 이후에도 캐나다에 의해 계속 이어져 8회까지 있었던 회의의 결의 개요들을 영문과 불문으로 제작하였다. 다음은 각 주제별 결의들의 현황을 정리한 것이다 (약간의 결의들은 몇 개의 주제에 중복된 것도 있음).

	주제 영역	결의 개수
1.	유엔지명표준화회의	11
2.	유엔지명전문가그룹	30
3.	지명표준화를 위한 국제협력	5
4.	지도제작자들과 편집자들을 위한 지명표기 지침	4
5.	국가 표준화	12
6.	지역 회의	6
7.	지명 관리에 관한 교육훈련 프로그램	10
8.	전문 용어 (용어·해설집 포함)	8
9.	국가명 목록	7
10.	지명목록집 제작 준비	6
11.	참고 문헌 목록	4
12.	지명 제정에 관한 지식과 경험의 공유	2
13.	데이터 자동 생성/디지털 데이터	11
14.	외래지명	8
15.	일반 로마자 표기법	6
16.	언어별 로마자 표기법	27
17.	해양, 해저지형 이름	6
18.	단일 주권을 초월하는 지형의 이름	8
19.	외계 지형의 이름	3
20.	문자가 없는 지역의 지명 표기	3
21.	국가 지명표준화 매뉴얼	4
22.	발음 참고 사항	2
23.	소수 언어	3
24.	자연지형의 이름	1
25.	관광지도에서의 지명	1
26.	감사의 말	7

다음은 각 회차 별 채택된 결의 수이다.

회차	결의 수
First	20
Second	39
Third	27
Fourth	26
Fifth	26
Sixth	14
Seventh	15
Eighth	17

제5차 회의 이후로 전문가그룹은 진행 중인 사업들을 평가하기 위한 집행위원회를 조직하였으며 주된 토의 내용은 결의에 관한 것이었다. 이후 채택된 결의들에 대한 평가와 함께 몇 가지 결의들의 삭제 의견이 제기되었다. 내용적인 실체가 없거나 모순된 결의들의 재 서술, 시간이 지남에 따라 현실과의 차이를 드러낸 접근들의 재검토 등이 논의되었으며 사안의 방대함과 복잡함으로 인해 아직까지 쉽게 해결되지 못하고 있다. 따라서 결의들의 실제적인 효과를 거두기 위해서는 내용적으로 보다 정교하며 기존의 것들을 보완할만한 새 결의 채택이 필요하다.

## E. 유엔지명전문가그룹

결의 내용에 따라 유엔지명전문가그룹 회의는 각 표준화회의 개최 사이에 열리게 되었다. 첫 번째 표준화회의 전 열렸던 2번의 모임에 더하여 평상시 각 유엔지명표준화회의 회차 사이에 2번씩 열린 결과 2004년까지 총 22번의 유엔지명전문가그룹 회의를 가지게 되었다. 또한 결의에 의한 사업들을 진행시키기 위해 유엔지명전문가그룹의 각 워킹그룹들도 소집되었다. 이에 따라 유엔지명전문가그룹의 22개 언어/지리 디비전(Division)들에 속한 각 회원국들은 그들의 공통 현안에 대해 그룹별로 사업을 추진하게 되었다(그림 20 참조).

유엔지명전문가그룹에 대한 지원은 뉴욕에 있는 유엔 경제사회부 산하 통계국에 의해 수행된다.

2002년에 열렸던 제21차 유엔지명전문가그룹 회의에서는 22개 언어/지리 디비전<sup>3</sup>들이 모두 참석하였다. 가장 최근에 만들어진 프랑스어 디비전은 제7차 표준화회의(VII/1, 1998)에서 프랑스어권의 지명표준화 사업 논의들과 기록들이 각 회원국들을 지도하는 데 있어 도움이 될 것이란 판단 아래 결성되었다.<sup>4</sup>

각 지리 디비전들은 회원국들의 표준화 사업을 독려하고 공통현안의 중심주제들을 제공하기 위해 중요한 역할을 수행하는 국가 간 네트워크이다. 각 국가들은 도움이 되는 경우 한 개 이상의 지리 디비전에 가입될 수 있다. 많은 디비전들은 각각의 기능을 잘 수행하고 있으며 정기적인 모임을 가지고 있다. 각 국가별로 지리 디비전에 참석하는 예산은 전체 유엔지명전문가그룹 회의에 참석하는 것보다 적으며 각 지역 현안 토의를 원활하게 하는 전문가들을 둘 수 있도록 하고 있다.

불행히도 활성화되지 못한 지리 디비전도 존재하는 것이 사실이다. 그러나 그러한 위원회에서 국가 간 협력을 다시금 환기시킨다면 국가지명기구의 설립과 표준화 프로그램 진행에 많은 도움을 얻을 수 있을 것이다. 2002년 베를린에서 열렸던 제8차 유엔지명표준화회의에서 22개의 유엔지명전문가그룹 지리 디비전들이 모두 참석했던 사실은 매우 고무적이었다.

3 중앙아프리카; 동아프리카; 남아프리카; 서아프리카; 아랍어; 동아시아(중국 제외); 동남아시아 및 남서태평양; 서남아시아(아랍어 제외); 발트지역; 켈트어; 중국; 네덜란드어 및 독일어; 중동부 및 남동 유럽; 동유럽, 북아시아 및 중앙아시아; 동지중해(아랍어 제외); 프랑스어; 인도; 남미; 북유럽; 포르투갈어; 로마-그리스; 영국; 미국/캐나다

4 *Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 13-22 January 1998*, vol. I, *Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.98.I.18), chap. III.

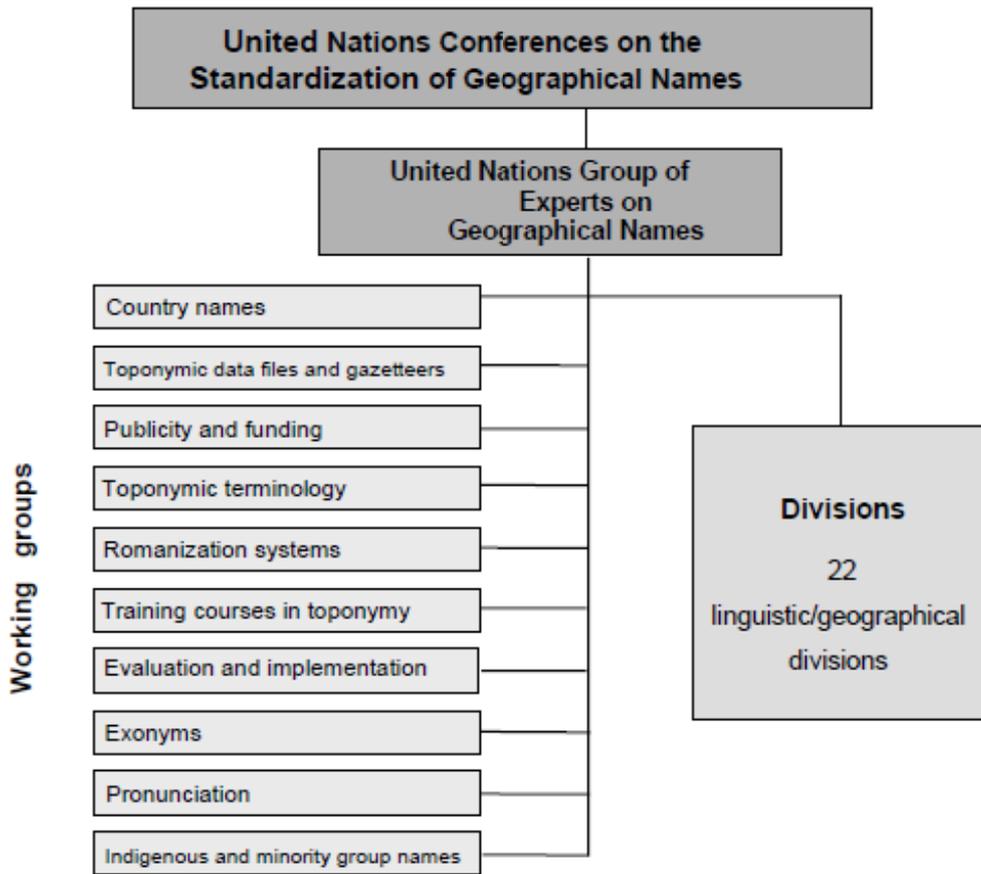


그림 20. 유엔지명전문가그룹의 워킹그룹과 유엔지명표준화회의, 유엔지명전문가 그룹, 유엔지명전문가그룹 각 디비전들의 전반적 구조

#### F. 유엔지명전문가그룹의 워킹그룹들

표준화회의 결의에 따라 유엔지명전문가그룹의 많은 워킹그룹들이 조직되었으며 1998년 총회의 결과 6개의 워킹그룹이 활동하였다.

주제별 워킹그룹:

- 국가 이름
- 지명 데이터 파일과 지명목록집
- 홍보와 재정
- 로마자 체계
- 지명 용어
- 지명 교육훈련 과정

의장

- Ms. Sylvie Lejeune (프랑스)/
- Mr. Leo Dillon (미국) (2003년부터 임기 수행)
- Mr. Randall Flynn (미국)
- Mr. David Munro (영국)
- Mr. Peeter Päll (에스토니아)
- Mr. Naftali Kadmon (이스라엘)
- Mr. Ferjan Ormeling (네덜란드)

2000년 1월 뉴욕 유엔 본부에서 열린 제20차 유엔지명전문가그룹 회의에서는 전문가 그룹의 활동, 기능, 비용효율, 효과 등이 검토될 수 있도록 평가와 실행에 관한 워킹그룹이 다시 만들어져야 한다는 의견이 제시되었다. 이 워킹그룹의 조직은 2002년에 확정되었으며 제8차 유엔지명표준화회의의 결의에 따라 3개의 새로운 워킹그룹들도 추가적으로 만들어졌다.

- 평가와 적용 Mr. Ki-Suk Lee (한국)
- 외래지명 Mr. Milan Orožen Adamič (슬로베니아)/  
Mr. Peter Jordan (오스트리아)
- 발음 Mr. Dónall Mac Giolla Easpaig (아일랜드)
- 토착지명과 소수민족 지명 채택 Mr. Brian Goodchild (호주)/  
Mr. William Watt (호주)

다른 워킹그룹들도 필요성이 제기될 때마다 추가적으로 만들어질 것이다.

워킹그룹들 본연의 임무는 기술적인 부분에 있으며 전체 전문가그룹에서 감당하는 것보다 깊고 자세한 부분들을 다루려는 의도에서 조직되었다. 각 워킹그룹들의 의장은 전문가회의 개최 사이에 각 사업들이 진행될 수 있도록 하는 데 있다. 워킹그룹에 속한 보다 많은 위원들이 사업에 참여해야 한다는 전문가들의 의견에 따라 전체 전문가그룹 회의 기간 중 위원회의 자격으로 각 워킹그룹의 모임도 가지게 되었으며 동시통역 시설도 갖추게 되었다. 각 워킹그룹들 사업의 성과는 전체 전문가그룹이 추구하고자 하는 바에 지대한 영향을 준다.

## 1. 국가 이름

국가 이름에 관한 용어 고시/참고 매뉴얼의 전체 내용은 유엔(United Nations, 1997; 가장 최근의 업데이트 버전은 <http://unhq-apps-01.un.org/dgaacs/unterm.nsf> 참조)을 통해 열람되며 유엔의 모든 기구와 조직들에서는 업데이트되는 내용들을 유용하게 사용하고 있다. 국가 명의 약자, 공식 이름, 전체 이름 등은 유엔의 6개 공식 언어를 통해 기록되어 있다. 이에 더하여 국제표준화기구(ISO)에서는 2, 3 글자로 이루어진 국가명의 알파벳 약자를 제공하고 있다.

1992년 유엔지명전문가그룹은 국가 명의 표기와 각 국의 공식언어 및 쓰기 체계 내에서 쓰이는 국가 이름 표기법을 조사하기 위해 워킹그룹을 결성하였다. 유엔지명표준화회의에서 제안된 표기 체계가 적용되는 형식들도 역시 관련 안건에 적용되었다. 이 건과 관련하여 세계 193개 국가의 이름들을 세심하게 조사한 자료들은 1998년 제7차 회의에서 발표되었다. 이 보고서는 새 자료들이 추가되고 수정되어 제8차 회의(2002)의 E/CONF.94/CRP.11(영어) 워킹페이퍼에 수록되었다.

이 자료의 업데이트와 수정, 변화 사항 적용 등은 위에 언급된 용어 고시(1997, *Terminology Bulletin*)에 계속적으로 반영되고 있다.

## 2. 지명 데이터 파일과 지명 목록집

지명 데이터 관리에 대한 새로운 직무 수행을 위해 조직된 ‘지명 데이터 파일과 지명 목록집’ 워킹 그룹은 수 십 년 동안 데이터 출력의 안정, 지명 사전 인쇄본에서의 데이터 필드 구현, 디지털 지명 데이터 파일 및 데이터베이스의 개발·관리 등을 위해 힘써왔으며 최근에는 지명 데이터 전송 포맷과 형식 기준에 대한 문제를 담당해왔다. 가장 최근에는 디지털 문자 암호화 작업을 위해 유니코드 컨소시엄, 국제표준화기구 지리정보기술위원회와의 협력을 강화하고 있다.

이 워킹그룹은 현재 소프트웨어, 폰트, 데이터 전송 포맷과 기준, 지명목록집과 데이터 파일의 유효성 등에 관한 정보 제공을 목표로 여러 개의 사업을 추진 중에 있다. 워킹그룹에 관한 자세한 사항은 <http://www.zrc-sazu.si/ungegn/>을 통해 제공되고 있다.

## 3. 홍보와 재정

제5차 표준화회의의 논의에 따라 평가와 실행에 관한 워킹그룹이 만들어졌다. 1992년 제6차 회의의 보고에 따라 이 워킹그룹은 홍보와 재정에 관한 영역에 초점을 맞추어 새롭게 구성되었다. 이 워킹그룹의 작업을 통해 ‘동일한 지명의 지속적 사용’이라는 제목을 가진 유엔지명 전문가그룹의 첫 출판 브로슈어가 제작될 수 있었고 이 작업을 수행하는 데 있어 호주 지도조사 국제협력위원회의 지원과 후에 의장이 된 John Parker(호주)의 도움이 있었다.

이 위원회의 목표는 유엔지명전문가그룹 사업에 관한 홍보물을 출판·보급하는 데 있다. 지난 몇 년 동안 유엔지명전문가그룹 사무국은 효과적인 웹사이트의 구축과 관리가 필요하다는 의견을 제시하였고 이 워킹그룹은 이에 대한 사업을 추진해왔다. 2003년 워킹그룹은 유엔지명전문가그룹 회원들에게 배포될 2개의 유엔지명표준화 출판물 자료들을 수집하고 사업을 진행해 나갔다. 이 출판물들은 로마자 표기법, 지명 데이터 전송의 포맷과 기준, 국가 이름 등에 관한 기본 매뉴얼/전문 매뉴얼 이었다.

## 4. 로마자 체계

역사적으로 비 로마자 체계에서 로마자 체계로 표기할 많은 방법들이 시도되었다. 그 중 많은 방법들은 과학적이지 않았던 관계로 서로간의 소통에 많은 어려움들을 야기하였다. 이러한 이유로 인하여 이 워킹그룹과 표준화회의는 로마 알파벳을 사용하지 않는 언어를 위해 과학적 원칙에 근거한 로마자 표기 시스템 배포를 진행하게 되었다. 로마자 표기 시스템에 관한 워킹그룹은 유엔지명표준화회의의 다음 회기까지 각 언어별로 로마자 표기에 대한 합의를 위해 힘썼다. 2002년 제8차 유엔지명표준화회의에 보고된 바에 따르면 (E/CONF.94/CRP.81 and Add.1) 28개의 언어들은 비록 국가적, 국제적 차원에서 모두 적용되는 것은 아니지만 일단 표기 시스템의 기준을 얻게 되었다고 기록되었다. 다른 17개의 언

어들은 로마자 표기 체계를 갖추고 공식화하였다고 언급되지만 국제적 사용에는 잠정적으로 유보되었다.<sup>5</sup>

워킹그룹은 로마 알파벳을 사용하지 않는 각각의 언어들을 위한 단일 로마자 표기 시스템들을 구축하기 위해 힘쓰고 있다. 또한 현재 로마자 표기 시스템을 갖춘 언어라도 변화된 사항들을 놓치지 않기 위해 지속적인 체크를 하고 있다. 이 워킹그룹에 대한 보다 자세한 사항은 <http://www.eki.ee/wgrs/> 을 참조하기 바란다.

세계 각 언어, 특수화된 문자, 철자 이미지를 포함한 유니코드 등이 기재된 문자 데이터베이스는 에스토니아 언어협회 웹사이트(<http://www.eki.ee/letter/>)에서 찾아볼 수 있다.

## 5. 지명 용어

지명표준화를 위한 용어들의 체계적인 설명은 일반적인 이해를 위한 기본적인 사항이다. 1984년 유엔은 *Glossary, No. 330: Technical Terminology Employed in the Standardization of Geographical Names*라는 출판물을 발행하였다 (ST/CS/SER.F/330). 지명 용어에 관한 워킹그룹은 이후 개정 작업을 진행하고 추가적인 정의들을 수록하였다. 다른 여러 언어권에서 온 전문가들은 새롭게 출판된 영어 버전을 번역하여 출판하였고 중국어판, 독일어판 프랑스어판은 웹을 통해 제공되고 있다.

2002년 유엔에 의해 새롭게 출판된 지명표준화를 위한 용어사전은 유엔의 6개 공식 언어로 제공되었다(유엔지명전문가그룹, 2002). 이 워킹그룹은 앞으로도 용어 사용을 감독하고 용어사전의 개정과 수정 작업을 계속할 것이다.

## 6. 지명 교육훈련 과정

지명 교육훈련 과정에 관한 워킹그룹 웹사이트(<http://toponymcourses.geog.uu.nl/>)는 1982년 이래로 국제 학생들에게 제공되어왔던 지명학 과정에 대한 정보들을 공개하고 있다. 다는 아니지만 연합강의노트, 매뉴얼, 야외조사 지침 등도 함께 수록되어 있다. 이 과정들은 많은 이들의 후원으로 진행되며 세계 곳곳에서 강의, 실습, 워크숍, 야외조사, 디지털 지명 처리 기술 등의 형태로 제공되어왔다. 모든 과정에서 국가표준화(국제표준화까지 포함)는 가장 중심이 되는 주제가 된다.

비록 강의 과목 수가 늘어나고 있긴 하지만(현재 약 30개), 수강하는 개인들의 숫자는 여전히 작은 규모이다. 강의의 컨셉트와 수업 소재를 좀 더 포괄적이고 자유롭게 만드는 방법으로서, 다가오는 몇 년 동안 웹(Web)을 기반으로 하는 수업 자료를 개발할 예정이다. 국

5 유엔지명표준화회의에서 채택된 결의에 따라 다음의 언어들은 로마자 표기 시스템을 갖추게 되었다: Amharic, Arabic, Assamese, Bengali, Bulgarian, Chinese, Greek, Gujarati, Hebrew, Hindi, Kannada, Khmer, Macedonian Cyrillic, Malayalam, Marathi, Mongolian (in China), Nepali, Oriya, Persian, Punjabi, Russian, Serbian, Tamil, Telugu, Thai, Tibetan, Uighur, Urdu.  
다른 언어들은 로마자 표기법에 의한 기록을 갖추었지만 아직 유엔지명표준화회의의 결의에 의해 승인되지 않았다: Armenian, Burmese, Byelorussian, Dzongkha, Georgian, Japanese, Kazakh, Kirghiz, Korean, Lao, Maldivian, Mongolian(Cyrillic), Pashto, Sinhalese, Tajik, Tigrinya, Ukrainian.

제지도학회 (<http://lazarus.elte.hu/cet>)의 교육훈련위원회에 의해 제작된 지도학 웹 과정은 이러한 취지의 수업 진행 기반으로 현재 진행 중에 있다.

## 7. 평가와 실행

1987년 제5차 유엔지명표준화회의 이후 유엔지명전문가그룹은 “유엔지명전문가그룹의 사업과 향후 활동”이라는 제목의 결의 V/46를 따르기 위해 평가와 적용에 관한 워킹그룹을 처음 신설하였다. 이 워킹그룹에 대해서는 특별히 유엔지명전문가그룹의 기능을 평가하고 그것의 효과를 향상시키기 위한 새로운 접근들을 고안하는 역할을 기대했다. 그러나 1989년(워킹페이퍼 31 참조)과 1991년(워킹페이퍼 55 참조) 홍보와 재정 지원에 관한 워킹그룹으로의 전환이 낫다는 유엔지명전문가그룹의 보고에 따라 이 워킹그룹은 해체되었다.

그러나 이 과업은 (지속적으로 못할 경우) 주기적으로 이루어질 필요가 있었기 때문에 2000년 워킹그룹이 다시 결성되었다. 이의 주된 업무는 유엔지명전문가그룹 사업의 기능과 효과를 평가하고 결의의 적용, 전문가그룹에서 활동이 저조한 회원국의 참여 독려, 국가적인 지명표준화 체계를 갖추지 못한 개발도상국들의 원조 등과 같은 사업을 관리·감독하는 것이었다.

## 8. 외래지명

외래지명에 관한 워킹그룹은 2002년 제8차 회의에서 채택된 “유엔지명전문가그룹의 외래지명 워킹그룹” 결의 VIII/4에 따라 만들어졌다. 많은 결의들이 현재 효과적인 유엔 의사소통을 위한 지명표준화 차원에서 새로운 이름 제안에 대해 반대 입장을 나타내거나 외래 지명의 사용 감소에 대한 평가 등을 논하고 있다. 지도 관련 제작물에서의 동일한 지명 사용과 국가적으로 표준화된 토착지명의 국제적 사용에 대한 찬반양론 등은 많은 회의들에서 거론되었다. 이 결의들을 고려한 사업의 진행은 현재 계속 이뤄지고 있으며 외래지명에 대한 책자가 곧 출판될 것으로 보인다. 이 워킹그룹의 정보는 웹사이트 <http://www.zrc-sazu.si/wge> 에서 확인할 수 있다.

## 9. 발음

제8차 표준화회의 결의 VIII/11은 지명 발음에 관한 워킹그룹이 생겨야 할 필요성에 대해 언급하고 있다. 같은 결의에서, 하나의 문자 체계에 있는 지명이 로마자와 같은 다른 문자 체계로 전자될 경우, 원천언어 지명의 문자를 처음 접하는 사람은 그 발음에 대해 전혀 감을 잡을 수 없다는 의견이 제시되었다. 이 워킹그룹의 사업 계획은 현재 개발 중에 있다.

---

6 *Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, vol. I, Report of the Conference, Montreal, 18-31 August 1987* (United Nations publication, Sales No. E.88.I.7)

## 10. 토착지명, 소수민족 지명 채택

제8차 유엔지명표준화회의 결의 VIII/4에 따라 제22차 유엔지명전문가그룹 회의(2004)에서는 토착지명과 소수민족 지명사용 채택에 대한 워킹그룹이 만들어졌다. 야외조사와 같은 활동을 통해 얻은 데이터와 보고내용은 현재 세부적인 편집 작업 중에 있다. 이에 관심 있는 국가들은 그들이 가진 토착지명과 소수민족 지명의 국제적 확산 작업을 위한 프로젝트에 언제든지 동참할 수 있다.

### G. 유엔지명전문가그룹의 기타 활동들: 지명표기 지침

1979년 유엔지명전문가그룹의 의장이었던 Josef Breu(오스트리아) 교수는 지도 및 자료 편집자를 위한 지명표기 지침서의 개념에 대해 처음으로 언급했다. 이것의 목적은 모든 국가들로 하여금 사물을 지칭하는 데 있어 동일하고 일관된 기준을 사용함으로써 국가 지명표기의 이해를 높이고 특히 지도제작과 관련한 사람들의 지명 관련 업무에 도움을 주고자 함이다. 일부 국가들은 유엔지명표준화회의와 유엔지명전문가회의에서 그들의 지명표기 지침서 원판 또는 개정판을 발표했으며 또 다른 국가들은 국가 자체적으로 출판하거나 *World Cartography*를 통해 배포하기도 했다. 노르웨이와 오스트리아에 이어 에스토니아, 슬로베니아, 슬로바키아 등은 그들의 표기 지침서를 인터넷 서비스를 통해 제공한 최초의 국가들이다.

제20차 유엔지명전문가회의에서 캐나다는 워킹페이퍼(WP. 6)의 제출과 발표를 통해 1998년까지 행했던 지명표기 지침서의 국제적 배포 작업에 대해 요약하였다. 2000년까지 알제리, 그리스, 이란, 이탈리아, 폴란드, 슬로바키아 등을 포함한 35개 국가는 표기지침서 프로젝트를 실행하였고 같은 해 각자의 국가에서 제작한 표기지침서를 유엔지명전문가그룹에 제출하였다.

2002년 제8차 표준화회의에서 폴란드, 독일, 키프로스 등은 지명표기 지침서 인쇄본을 공개하였고 이탈리아와 체코, 핀란드, 헝가리, 한국, 태국, 오스트리아 등은 지침서의 원판 또는 개정판을 발표하였다. 2004년 제22차 유엔지명전문가그룹 회의에서 핀란드와 이탈리아는 이들 지침서의 개정판을 제출하였다.

앞으로는 인터넷을 통한 지명표기 지침서의 배포가 가장 유용한 방법이 될 것으로 보인다. 2004년 Ms. Isolde Hausner(오스트리아)는 지명표기 지침서의 조정 위원직을 맡게 되었다.

### H. 출판물과 기타 정보

#### 1. 유엔지명전문가회의와 유엔지명표준화회의 회의록과 기록들

유엔지명전문가그룹과 유엔지명표준화회의의 각 회의록 및 기록들은 다양한 형태로 열람할 수 있다.

전문가그룹 회의

- 발표된 개별 전문 보고서들
- 회의 기록 (의제, 참가자 리스트 포함)

지명표준화 회의

- 발표된 각각의 전문 보고서들
- Vol. I: 회의 기록 (의제, 참가자결의 목록)
- Vol. II: 발표된 전문 보고서들의 모음<sup>7</sup>

일부 기록들의 사본은 유엔지명전문가그룹 사무국으로부터 취득하거나 뉴욕 유엔 본부 Dag Hammarskjöld 도서관 내 일반도서 및 지도 서고에서 열람이 가능하다. 보다 많은 사람들에게 공개하기 위해 이 기록들은 현재 유엔지명전문가그룹 웹사이트에 업로드 할 PDF 파일로 바꾸는 작업을 거치고 있다.

2. 전문가 그룹 웹사이트 (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>)

제7차 유엔지명표준화회의 결의 VIII/9 “인터넷을 통한 지명표준화”에 따라 유엔지명전문가그룹 사무국은 유엔지명전문가그룹 웹사이트를 구축하여 각종 기록들과 활동에 관한 정보들에 접근할 수 있도록 했다.<sup>8</sup> 유엔지명전문가그룹은 웹사이트의 업데이트 상태를 유지하고 있으며 이를 통해 각 위원회들과 워킹그룹의 웹사이트 및 각 국 지명 기구와 지명 데이터 링크를 걸어두고 있다.

3. 유엔지명전문가그룹의 브로슈어 제작: “지명의 일관성 있는 사용 ”

홍보와 재정에 관한 워킹그룹은 원고 작성 작업과 의견 수렴 후의 수정 작업을 거쳐 “지명의 일관성 있는 사용”이라는 영문 브로슈어를 첫 출판하였다. 2001년 이 브로슈어는 아랍어, 중국어, 영어, 프랑스어, 러시아어, 스페인어 등으로 발행되었다. 브로슈어에 있는 사진, 기사, 지도 등은 유엔지명전문가그룹 웹사이트를 통해서도 내려 받을 수 있다. 이 브로슈어는 프랑스어판, 그리스어판 등과 같은 영문 외의 언어로도 각각 발행되었다.

브로슈어는 국제사회에서 정확한 지명의 지속적 사용을 위한 유엔지명전문가그룹 프로그램을 설명하고 있으며 지명표준화를 통해 얻을 수 있는 사회·경제적 효과에 대해서도 언급하고 있다. 브로슈어는 유엔의 지명표준화 관련 사업에 관심을 가지기 시작한 국가들을 위해 제작되었다.

4. 지명표준화를 위한 용어사전

유엔지명전문가그룹이 지명학 용어에 관한 워킹그룹(의장: Naftali Kadmon)을 통해

7 Vol. II는 표준화회의 7회까지 열람이 가능했지만 유엔지명전문가그룹의 웹사이트에 자료들이 올라오면서 인쇄물의 제작은 중단되었다.

8 *Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, vol. I, Report of the Conference, New York, 13-22 January 1998* (United Nations publication, Sales No. E.98.I.18), chap. III.

발전시킨 *지명표준화를 위한 용어 사전*은 유엔에 의해 2002년 출판되었다. 이 사전은 지명표준화 분야에서 국제적으로 사용하고 있는 용어들의 설명을 담고 있으며 6개의 유엔 공식 언어로 제작되었다. 375개의 용어를 담고 있는 이 새로운 출판물은 1984년 제작된 *사전 No. 330: 지명표준화를 위한 기술용어*(115개의 용어 정의 포함)를 대체하는 자료이다.

## I. 맺음말

비록 유엔지명표준화회의와 유엔지명전문가그룹이 시작된 이래로 지금까지 많은 성과들이 있었지만 지명표준화는 짧은 시간에 이뤄질 수 있는 것이 아니므로 꾸준한 노력을 필요로 한다. 일부 국가들은 아직 유엔에서 일어나고 있는 사업들에 대해 들어보지도 못했다; 또 다른 국가들은 지명표준화의 장점에 대해 알지 못하거나 국가 지명표준화기구를 만들 여력이 없다; 아니면 어떤 국가들은 시작은 했지만 사업을 지속할 수 있는 능력을 가지고 있지 않다. 따라서 유엔지명전문가그룹은, 지리 디비전의 체계를 통해 여러 국가들에게 표준화 사업을 진행할 수 있게끔 돕는 역할을 수행하길 바라며, 유엔지명전문가그룹 회의와 워킹그룹의 활동을 통해 표준화 과정, 데이터 생산, 표기법 등의 경험들이 공유되길 바란다. 만일 우리가 크든 작든 여러 성공 사례들을 모두 습득할 수 있다면 보다 효과적인 국제 의사소통의 장을 열어가는 데 있어 진일보하는 성과를 거둘 수 있을 것이다.

## 참고문헌

- de Henseler, Max (1992). United Nations activities in the field of standardization of geographical names. Presented at the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 25 August–3 September 1992. E/CONF.85/CRP.3.
- Kadmon, Naftali (2000). *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names*. New York: Vantage Press.
- Kerfoot, Helen (2000). Wien or Vienna; Kalaallit Nunaat, Grønland or Greenland? Recent work and directions in geographical names standardization through the United Nations. *Onoma* (International Centre of Onomastics, Leuven (Belgium)), vol. 35, pp. 199–213.
- Raper, Peter E. (2000). Introduction to standardization of geographical names. *Onoma* (International Centre of Onomastics, Leuven (Belgium)), vol. 35, pp. 187–198.
- , ed. (1996). *United Nations Documents on Geographical Names*. Pretoria: Names Research Institute.
- United Nations (1997). *Terminology Bulletin, No. 347/Rev.1: Country Names*. Sales No. A/C/E/F/R/S.97.I.19 and Corr.1.
- United Nations Group of Experts on Geographical Names (2001). Consistent use of place names. New York: United Nations.
- (2002). *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*. Arabic/Chinese/English/French/Russian/Spanish. Sales No. M.01.XVII.7. Also available from <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>.
- (2004). Resolutions adopted at the eight United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002). GEGN/22/6 (a) and GEGN/22/6 (b). English and French only.



## 제2장 언어와 지명의 전환<sup>1</sup>

Naftali Kadmon (이스라엘)

### A. 언어와 발음

지명은 언어의 구성요소 중 하나를 이룬다고 하지만, 과연 “언어” 라는 말의 정확한 정의는 무엇인가? 다시 말해서, 우리가 직관적으로 알고 있는 “언어” 를 어떻게 정의 내릴 수 있는가? 한 가지 확실한 것은 언어에 대해 하나의 정의만 있는 것은 아니라는 점이다. 이는 우리가 실제 생활에서 “언어” 라는 말을 다양한 용도로 쓰고 있는 것만 봐도 알 수 있는 사실이다. “과학적 언어”, “셰익스피어의 언어”, “컴퓨터 언어”, “몸짓 언어”, “중국어” 등 얼마나 많은 상황에 해당되며 심지어는 “욕설” 이라는 말을 쓸 때조차 “언어” 라는 용어를 사용하지 않는가! 유엔지명전문가그룹에 의해 작성된 *지명표준화를 위한 용어사전*은 지명과 관련한 “언어” 의 쓰임을 15가지로(지명표준화를 위한 용어사전 145번~159번) 정리하였다.

“언어” 라는 용어와 관련하여 이 장의 목적은, 사전적 의미가 아닌 우리가 의사소통을 하기 위한 수단으로서의 “언어” 에 대해 집중하고자 하는 것이다. 이러한 사실은 보통 우리가 언어 집단으로 부르는 민족이나 국가 등의 사회 구성원들 간에 의식적인 생각들을 언어로 전달할 수 있다는 것으로부터 도출할 수 있다.

이 세상에는 얼마나 많은 언어들이 있는가? 이는 다시 정의와 추측의 문제로 이어지긴 하지만, 아마도 수백에서 수천 개의 언어들이 있을 것으로 예상된다. 어떤 기관에서는 추측하기를 4,000 개의 언어들이 사용되고 있을 것으로 예상하고 있으며 방언들은 15,000개 정도를 예상하고 있다.<sup>2</sup>

일단 언어와 관련하여 세 가지 용어들에 대해 살펴보자.

- **혼성 국제어 또는 매개어:** 이는 서로 간 공유하는 언어가 없는 사람들끼리 대화할 때 사용되는 수단을 의미한다. 역사적으로 봤을 때 첫 만국 공통어 또는 서구권 언어로 여길만한 것은 이탈리아어로서 이는 중세 시대 동부 지중해로부터 남서부 지중해 지역까지 의사소통을 가능하게 해주었다.

지명관련기관, 특히 다양한 언어를 사용하는 국가의 지명 기구는 다음과 같은 종류의 매개어를 다룰 것이다.

- **피진:** 이는 일종의 보조어로서 외국인과의 교역과 같은 상황에서 하나나 두 개 이상의 언어를 매우 단순화시켜 만든 의사소통 수단을 말한다. 일례로 남하이(South Sea)에서의 교역은 영어를 기반으로 하여 만든 Beach-la-ma(Bislama, 비슬라마어)어

1 N. Kadmon의 협조를 얻어 다음 자료를 수정한 원고임, *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names* (New York, Vantage Press, 2001).

2 David Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language* (Cambridge, United Kingdom, Cambridge University Press, 1993), p. 285.

를 통해 이뤄진다. 중국식 피진 영어는 또한 하나의 사례가 될 수 있다. 더 깊은 사례로는 줄루어로부터 기원된 Fanagalo를 들 수 있는데, 이는 남아프리카의 광산에서 일하던 여러 민족과 언어 집단이 공통된 언어를 사용하기 위해 고안한 것이다.

- **크리올:** 이는 언어 집단 내에서 주요 언어의 지위까지 이른 피진을 말한다. 하나는 프랑스어와 아프리카 노예들의 언어가 혼합된 아이티 크리올이고, 또 다른 하나는 Sranan으로서 (Sranantonga라고 불리기도 하며 경멸의 의미에서 Taki-Taki로 불리기도 함) 이는 영어와 네덜란드어 및 기타 언어들이 혼합된 수리남의 언어이며, 역시 영어에 기초를 둔 멜라네시아어 등이 있다.

언어에 관한 용어 중 또 한 가지 소개할 것은 **음성어**(공인된 것은 아니지만 사람들 사이에서는 문맹이라고도 불림)이다. 이것은 문자로 된 언어 체계가 전혀 고안되지 않은 채 오직 입으로만 이뤄지는 의사소통 수단이다. 실제로 모든 사하라이남 아프리카의 토착어 및 거의 모든 북·남미 인디언들의 언어와 태평양지역의 많은 말들이 이 범주에 속한다. 비록 이러한 언어들이 문자적으로는 중요한 위치를 차지하지 않지만, 이 말을 쓰는 사람들 사이에서 많은 이름들이 유래하므로 지명과 관련하여 우리가 반드시 고려해야 할 대상들이다. 이 언어들의 표기는 해당 지역을 통치했던 제국주의 국가들의 문자를 통해 이뤄지거나, 캐나다 에스키모인 이누이트족의 경우처럼, 그들을 위한 새로운 문자들이 고안되는 것도 있다.

이제 화제를 돌려 발음(지명의 음성 형태)에 대해 살펴보도록 하자.

지명표기와 관련하여 가장 큰 문제가 되는 점은 아마도 지명이 수많은 언어로부터 유래했다는 사실일 것이다. 따라서 이름과 관련하여서는 두 가지 쟁점이 떠오를 수 있다. 하나는 발음과 관련한 문제일 것이고 또 하나는 이름을 문자적(또는 배열적)으로 표현하는 문제일 것이다. 두 가지 문제는 모두 지명학자가 풀어나가야 할 쟁점이다. 지명의 말하는 형태는 두말할 것 없이 가장 기본적이면서도 태초부터 사용되어졌던 형태이다. 나중에 나온 형태인 문자적 표기는, 유동적이지 않은, 입으로부터, 호흡으로부터 나온 말을 영속적이고 기록된 형태의 것으로 저장하고 코드화하는 것이다.

표준화된 발음을 통해 우리는 적절하고, 정확한 의미를 전달한다. 같은 언어 집단에 속한 개인들이라도 주어진 지명을 발음하라고 하면 다 다른 식으로 한다. 예를 들어, 사람들은 같은 이름을 발음할 때도 강세의 위치를 다른 곳에 둔다(Newfoundland, Newfoundland, Newfoundland). 그러나 그렇다고 하더라도 주어진 언어 공동체 내에서 지명의 표준화된 발음은 존재하기 마련이다. 만약 지명 한 묶음이 다른 언어 공동체에 소개된다고 할 때, 이 지명들을 발음하는 다른 언어 공동체의 사람들은 대부분 무슨 소리인지 잘 알아듣지 못할 것이며 발음 하나하나에 대해 구별하지 못할 것이다. 이 발음들을 파악하기 위해서는 부단한 노력과 연습이 필요하다. 이 사실은 지명과 관련하여 많은 문제들이 도사림을 암시하며 다른 언어의 지명에 익숙하지 않은 사람들은 말이나 글자로 계속해서 반복해주고 난 다음에야 이 “이상한” 발음에 익숙해지기 시작할 것이라는 사실을 알려준다. 이 사실은 야외조사자가 항상 마음에 품고 있어야 할 중요한 사항이다. 왜냐하면 지명학과 관련한 사업들의 궁극적인 목표는 국제적으로 지도, 지도집, 지명목록집 등에 쓰일 지명의 표준화이기 때문이다. 문자로 된 지명들을 올바르게 발음할 수 있도록 정교하게 짜인 프로그램은 국제 음성 문자(IPA)를 통해

제공된다. 결론적으로 말하자면 지명은 국제적 차원에서 음성적인 표준화를 이루기 위해 로마자 표기법과 같은 문자 체계로 즉각 처리되어야 한다.

## B. 전자법, 전사법과 지명의 번역

국가지명기구의 위원들과 직원들은 토착지명을 우선적으로 다뤄야 한다(*용어사전*, 076). 토착지명은 해당 언어 공동체와 같은 공간을 공유하는 지형이나 지역의 이름이다. 그렇지만 지명을 다루는 기관은 주어진 토착지명이 항상 동일하게만 유지되지는 않는다는 사실을 알아야 한다. 토착지명은 전자, 전사, 다른 언어로의 번역, 그리고 외래지명화 등이 복합적으로 작용하면서 변화를 겪게 된다. 외래지명화는 6장에서 다룰 것이지만 여기서는 일단 전자, 전사, 다른 언어로의 번역 등에 대해 언급하기로 하겠다. 그렇다고 해서 외래지명화와 그 외의 과정들이 따로따로 작용한다는 뜻은 아니다. 외래지명은 원래의 지명을 번역하는 과정에서 발생한다는 사실만 봐도 이는 잘 이해된다. 예를 들어 리투아니아어에서 남아공의 케이프주를 지칭하는 말은 Kyašulynas이고, 흑해는 터키어로 Kara Deniz이다. 이들 모두는 번역 과정에서 생긴 외래어이다.

지명의 전환(names conversion/*용어사전*, 041)은 지명, 특히 토착지명을 하나의 언어에서 다른 언어로, 또는 하나의 문자에서 다른 문자로 바꾸는 과정을 의미한다. 이 문제는 특히 다양한 언어를 사용하는 국가의 지명기구가 고심해야 할 부분으로서 하나의 이름을 두 개 이상의 언어(또는 문자)로 표기할 때 고려해야 하며, 뿐만 아니라 하나의 언어를 쓰는 국가라 하더라도 외국의 인사들이 알아볼 수 있는 지명으로 표기하고자 할 때 역시 염두에 뒤야 한다.

### 1. 전자법 및 발음 구별 부호

국가지명 기구에 의해 첫 번째로 고려되어야 할 지명 전환 방식은 전자법이다(*Glossary*, 352). 이 용어는 문자를 뜻하는 라틴어 *littera*로부터 유래했으며 이는 아주 기본적인 문자-대-문자(letter for letter) 전환 방식을 가리킨다. 전자는 (언어들 간의 변환이 아닌) 문자들 간의 변환 방식에 적용되는 개념이다. 원칙적으로 하자면, 원래 문자의 배열 방식 - 그것이 자모식(alphabetical)이든 음절식(syllabic, 표어(logographic)식이 아닌)이든 간에 - 바꾸려고 하는 문자의 철자별로 일대일 대응 전환해야 맞는 것이다. 그러나 다른 문자들 간에는 종종 (또는, 아주 보편적으로) 다른 발음 체계를 가지고 있기 때문에, 원래 문자의 특정 글자나 글자 조합이 철자별로 일대일 대응하여 전환되는 것이 아니라 이중 글자, 삼중 음자, 또는 사중 음자 까지에 의해서도 하나의 글자에 대응될 수 있는 것이다. 만족스런 방법은 아니지만 이러한 문제는 아쉬운 대로 발음 구별 부호라 불리는 특수 기호를 통해 해결하고 있다(*Glossary*, 064). 진정한 표기 전환은 (항상 완벽히 이뤄지지는 않지만) 완벽한 가역성을 갖춤으로써 변환된 지명을 읽는 사람이 원래 문자의 지명 형태를 완전히 복원할 수 있고 그것에 매우 익숙해지도록 하는 것이다. 표기 전환은 원칙적으로 특정 철자가 항상 같은 소리를 내는 자모나 음절식 문자에서 적용될 수 있기는 하다. 그러나 이러한 원칙은 글자 하나가 소리뿐만 아니라 의미까지 담는 중국의 한자, 일본의 간지 등 식 문자에서는 완벽하게 적용될 수 없다.

그리스어에서 로마자로 바꾸는 과정에 대해서도 살펴보도록 하자. 아테네를 그리스 토착 문자로 표기하면 Αθήνα가 된다. 우리는 여기서 그리스 문자의 θ가 로마자의 이중 음자 ‘th’로 대응된다는 사실을 알고 있다. 표기를 전환하면, Αθήνα는 Athína가 된다. 만약 읽는 사람이 그리스어 자체는 잘 모르지만 그리스 문자는 읽을 줄 안다면 그는 바꿔 표기된 Athína로부터 Αθήνα를 유추할 수 있을 것이다 (이러한 전환이 용이한 것은 문자 í가 정확하게 일대일로 대응되는 문자를 서로 간에 가지고 있기 때문이다). 이러한 유추를 통해 다시 원래 문자로 쓰는 것을 우리는 표기의 재전자라고 한다(용어사전, 278). 이런 과정을 가능하게 하려면 읽는 사람은 위의 경우처럼 그리스문자와 로마문자 사이에서 일대일로 대응되는 전자표(transliteration key/Glossary, 354)를 잘 습득해야 한다.

이제 러시아 키릴 문자와 로마자의 표기 전환에 대해서도 살펴보도록 하자. 하나의 사례로 살펴볼 키릴 문자 ч는 로마 알파벳 중 어느 것과도 닮은 것이 없다. 그러나 우리는 이 문자의 소리를 고려했을 때 (영어로는 ch의 발음과 유사하며 독일어는 tsch와 비슷함) 로마자의 c, 또는 그래픽 기호까지 붙는다면 č로 대응할 수 있다. 이 기호는 (이 외에도 ^, ~ 등 자모 위에 붙는 기호와 글자를 통과하는 기호, 글자 밑에 붙는 기호 모두를 포함하여) 구별기호, 또는 발음 구별 부호라고 불린다(용어사전, 064). 이 기호들의 목적은 기본적인 자모 철자들의 소리(발음)를 수정하거나 변화시키기 위함이다. 때로 발음구별부호는 동음이의 지명(homonym/Glossary, 130)이나 비슷한 지명(예를 들어 슬로바키아의 Rovne와 Rovné)을 구별하기 위해서도 쓰인다.

우리는 지금까지 표기전환에서 중요한 열쇠로 작용하는 글자들을 가진 자모식 문자들에 대해 살펴보았다. 마찬가지로 표기 전환은 음절 문자(용어사전, 294)에도 적용될 수 있다. 예를 들어 일본의 가타카나 중 k 음절에 해당하는 문자들은 로마 자모 조합에서 ka, ki, ku, ke, ko 등으로 표현될 수 있다. 이러한 음절 문자를 로마식 자모로 바꾸는 규칙 목록을 우리는 표기전환의 음절 문자표라고 부른다.

지금까지 살펴본 것들은 표기전환의 일반적인 측면이었지만 설명했던 와중에 로마자로 표기 전환하는 사례들을 접했을 텐데, 이를 우리는 로마자 표기(용어사전, 280)이라고 부른다. 이것이 특히 중요한 것은 유엔지명전문가그룹과 유엔지명표준화회의에서 로마자를 쓰지 않는 국가들에게 그들의 문자를 로마자로 표기 전환하는 일괄적인 규칙을 마련하고 유엔에서도 채택될 수 있도록 하라는 지침을 세웠기 때문이다. 이는 단일 로마자 표기 원칙으로 지칭되기도 한다. 이 원칙은 반드시 국가에서 공인된 지명 기구에 의해 마련되어야 한다. 때로는 로마자 표기법이 언어와 관련된 연구기관이나 학내 연구 단체에 의해 개발되기도 하는데, 이는 잘못된 과정이다. 왜냐하면 로마자로 표기된 한 국가의 지명들은 국가에 의해 설립된 공인 기관으로부터 인정받아야 하며 국가 지명 데이터베이스에 포함되는 과정을 거쳐야 하기 때문이다.

표기 전환은 장점과 단점을 동시에 가지고 있다. 가장 큰 장점이란 아무래도 (항상 그런 것은 아니지만) 현실에서 유용하게 활용될 수 있는 가역성일 것이다. 로마 문자를 사용하지 않는 국가의 지도 제작 기관은 해외 관광객을 안내해야 할 때처럼 외국어로 된 지도집을 만들어야 할 경우가 있을 것이다. 이 경우 국가지도제작기관은 로마자 표기법을 통해 하나의 버전을 만들더라도 거의 모든 언어 사용자(예를 들어 프랑스어, 스페인어, 영어, 터키어, 줄루어 등)들을 만족시킬 수 있을 것이다. 지명 기구는 이를 통해 수백, 수천가지나 되는 지명을 다른 모

든 언어들의 버전으로 모조리 바꿀 필요가 없으며 (지명의 소리를 문자로 바꿀 경우 얘기가 달라지긴 하지만) 지도의 범례를 해석할 경우나 로마자 표기 표(용어사전, 281)을 적용시킬 경우에만 약간의 작업을 거치면 된다.

이에 반해 두드러진 단점은 “모두에게 그럭저럭 좋긴 하지만 석연치는 않은” 구석이 있다는 점이다. 이는 소리의 미세한 차이를 나타내는 발음 구별 부호나 특수 문자가 다른 언어의 소리에는 전혀 반영되지 않을 수 있다는 데 기인한다. 이러한 이유로 위의 프랑스어나 스페인어의 로마자 표기법 지침처럼 매 언어마다 표기전환의 지침이 요구되는 것이다. 그러나 지도 제작자들에게 있어 표기 전환은 지도상의 지명들을 모두 번역하거나 언어 버전별로 다르게 적어야 하는 번거로움 없이 가장 저렴하게 경제적으로 활용할 수 있는 방법이다 (표기 전환 방법 대신 성가신 방법들을 이용해서 추가되는 비용은 결국 소비자들의 몫이긴 하지만 말이다).

## 2. 전사법

이전 단계에서는 다른 언어로의 표기 전환을 통해 어떻게 지명의 발음이 나타나는지를 살펴봤다. 이는 로마자 표기법으로의 전환처럼 지역의 토착지명을 외국 문자로 바꿀 때 가장 많이 쓰이는 방법이다. 반면 전사는 외국어의 발음을 자국어 문자로 표현하고자 할 때 많이 쓰이는 방법이다. 비록 이것이 지명 기구의 영향에 그렇게 크게 구애받는 것은 아니지만, 소리를 문자로 표기하는 방법은 외국인들에게 납득이 갈만한 고유의 로마자 표기체계를 형성하기 위해 공인된 기관의 기준을 따라야 한다.

전사법은 문자 대 문자의 변환에 중점을 둔다. ‘쓴다’ 라는 뜻의 라틴어 *scribere*로부터 기원한 ‘전사’는 토착지명의 형태를 다른 언어로 옮겨 ‘적는’ 것을 의미하며, 전자에서처럼 추가적인 발음 구별 부호·특수기호를 사용하지 않고 오직 옮겨 적을 대상 언어로만 쓰는 방법이다. 전사의 가장 큰 장점은 아무래도 외국의 지명을 접하는 사람이 그 지명을 읽을 때 쉽게 발음할 수 있다는 것이다. 만약 지명이 전자에 따랐을 경우 읽는 사람은 복잡한 발음구별부호와 같은 요소로 인해 매우 힘들어 할 것이며 발음도 이상해질 것이다. 비록 전사했을 때 소리가 굉장히 낮설고 분명한 발음을 흉내 내는 데 애를 먹을 지라도, 전자표와 같은 부수적이고 성가신 도움 없이 비교적 원천언어와 가까운 발음을 낼 수 있는 면이 있다. 전사를 통해 읽는 사람은 자신이 구사하는 언어가 가진 발음의 영역 안에서 최대한으로 외국 지명을 발음할 수 있고, 문자들은 그 지명의 발음에 따라 표기할 수 있으며, 또는 읽는 사람으로 하여금 정확히 어떻게 발음해야 할지를 지도할 수 있다.

외국 지명을 옮겨 적는 데 있어 차선책으로 여겨질 만한 ‘전사’는 이름의 음성적 측면에 충실한 방법이다. 이 방법은 과거의 탐험가나 신대륙 발견자들이 원주민들로부터 들은 지명의 발음을 기록하기 위해 사용했던 방법이다. 이는 그들이 그들 자신을 위해 했던 기록이라기보다는 후세의 항해사와 여행자들을 위해 했던 것이며 지명을 기록하고 남기는 데 헌신했던 지도제작자들의 노력이 있었기에 가능한 것이었다.

전사는 비 환원적 방법이다. 이는 다시 말해서 다른 언어로 바뀌 표기된 지명은 원래 언어 지명으로의 회귀를 보장하지 않는다는 것을 의미한다. 이는 이미 지도상이나 지명목록집

의 번역된 지명으로부터 원래의 지명을 복원하고자 하는 사람에게는 치명적인 약점이다. 아래의 예는 이 사실을 더욱 분명하게 보여준다.

주로 학문적 목적의 지도집에서 영어 지명 Chichester를 독일어로 옮기면 Tschitschester가 되는데 이는 원천언어의 발음을 특별 부호나 발음 관련 기호 없이 독일어로 옮겼을 때의 결과이다. 그러나 이후 Tschitschester를 영어로 옮기고자 할 때는 Chichester가 아닌 Tshitshester, Tchitchester, Tshitchester 아니면 Tchittshester 들 사이에서 정처 없이 방황할 것이다.

위의 사례가 다소 이론적인 측면에서 접근한 것이라면, 이제는 조금 더 실제적인 사례를 통해 살펴보도록 하자. 키프로스 지명 중 'Αγλαγγιά는 거의 Aglangiá로 발음되며 터키어나 로마자 표기법에서는 실제적으로 이렇게 표기된다. Aglangiá를 다시 원천언어로 바꾼다면 'Αγλαγγιά로, 다소 부정확하게 복원될 것이다. 이보다 더 부정확하게 복원되는 사례는 Bogázi로 발음되는 그리스어 Μπογάζι이다. 이 단어는 터키어의 b에 해당하는 철자를 가지고 있지 않아 Βογάζι로 복원될 수밖에 없는데, 이는 사실 Bogázi 보다는 Vogázi에 가까운 발음이다. 터키 수도 Ankara를 표기한 그리스어 Αγκαρα 역시 복원할 때 Agkara가 되는 것도 비슷한 문제를 안고 있다.

번역하려는 언어의 발음적 사항을 잘 따르지만 비 환원적 성격을 가진 탓에 전사는 인기 있지만 전문적이지는 않은 방법으로 여겨진다. 이 방법이 주로 적용되는 곳은 각 언어권의 세계지도전집과 같은 저작물이 될 수 있지만 그밖에 자세한 설명을 필요로 하는 전문 출판물에는 부적합하다.

쉽게 발음할 수 있다는 것은 장점이 될 수 있지만, 다른 관점에서 보자면, 특히 경제적인 측면에서 봤을 때 이는 불리한 점으로 작용할 수 있다. 이는 로마자를 쓰지 않는 국가의 지도제작사들에게 있어 두드러지는데, 발음적 특성이 크게 중요하지 않은 표기전환 방법은 로마자를 쓰는 여러 언어들의 종류에 상관없이 하나의 버전으로만 제작하면 된다. 신경 써야 할 부분은 단지 로마표기법 지침에 따라 각 언어별로 제작하는 것뿐이다. 발음의 문자적 표기를 통해서라면, 로마자 표기 표는 각 언어권 독자들에게 설명되는 과정을 거쳐야 한다. 예를 들어 아라비아 지명을 읽는 영어권 사람에게는 로마자 표기 지침에서 “kh = 스코틀랜드 단어 loch에서 ch에 해당하는 발음”이라는 설명이 추가되어야 한다.

또 다른 예로 유엔에서 공인한 로마자 표기 표를 따르는 러시아 연방의 영어 지도를 살펴보도록 하자. 키릴 문자에서 ч에 대응하는 로마 자모는 러시아 로마자 표기 표에 의해 ĉ로 규정되어 있다. 이는 영어권 사람에게는 잘 익숙하지 않으므로 “영어에서의 ch에 해당하는 발음”이라는 주가 붙어야 한다. 역시 키릴 문자 ш에 대해서는 “영어에서의 shch”라는 주가 붙어야 한다.

### 3. 번역

이 장에서 다뤄질 번역(*용어사전*, 350)과 제2파트의 6장에서 다룰 외래지명화(exonymization/*용어사전*, exonym, 081)는 지명을 언어학적으로 옮기는 작업을 의미한다. 전자

및 전사와는 달리, 이 방법은 원래 지명의 발음이나 표기 형태는 무시한 채 그 지명이 명명된 사항에만 신경을 쓴다. 곧 토착지명의 언어적 요소에 대해서는 거의 고려하지 않는 것이다.

정의하자면, 번역은 주어진 언어에서 원천언어가 가진 의미 부분만 고려하여 표현하는 방법이라 볼 수 있다. 그렇다면 이 방법은 지명과 관련하여 어디까지 적용될 수 있을까?

일단 지명과 같은 고유명사와 보통명사를 포함한 그 밖의 말들 사이에서 나타나는 차이점에 대해 살펴보자. 보통명사는 어느 사전을 펴도 같은 의미가 수록된 내용이 발견될 것이지만, 지명은, 오직 지리 사전이나 지명목록집에서만 발견될 것이다.

번역은 원래의 지명을 구성하는 단어들이 전체적으로나 부분적으로 사전에 포함될 만한 일반적 어휘의 의미를 가질 때 쓰이는 방법이다. 따라서 이 방법은 런던, 프리토리아, 시드니, 카셀, 낭트 등과 같이 하나의 말로 된 지명에 대해서는 해당사항이 없다. 그러나 이런 고유지명들이라도 역사적으로 어떤 의미를 가진 단어로부터 기원한 것이라면 얘기는 달라진다. 위에서 언급한 독일어 지명 카셀(Kassel)은 라틴어 Castellum로부터 온 지명인데, 이는 각 국의 언어에서 ‘성’을 의미하는 단어로써 Castle(영어), Château(프랑스어), Qasr(아랍어), Kastélli(그리스어), Castillo(스페인어) 등으로 번역될 수 있다.

하나의 언어에서 다른 언어의 지명으로 바꾸는 과정인 번역은 대상언어가 구체적이거나 암묵적으로 명시화된 상태를 필요로 한다.

번역 방법이 가능하기 위해서는 지명이 가진 어휘적 의미가 위에서 말한 “전체나 부분적으로” 포함되어야 한다. 합성 지명(용어사전, 212)에서 각 구성 단어들은, 첫째로 river, hill, town, bridge, new 등과 같이 일반적인 단어이거나, 둘째로 그것이 고유명사나 지명과 같은 단어가 될 수 있다. 후자는 의미를 가진 것이든 아니든 간에 상관없으며 예를 들어 “Lake Victoria”에서의 Victoria, “New York”에서의 York, “Swansea Bay”에서의 Swansea 등이 해당될 수 있다. 어떤 언어에서는 위의 두 가지 구성 단어가 하나의 단어처럼 조합되기도 하는데 Cambridge, Newport, Villeneuve, Rheinbischofsheim 등은 이러한 예가 될 수 있다. 그러나 아랍어나 히브리어같은 몇 가지 언어에서는 이 사례가 불가능 할 수도 있다.

그러나 한 가지 알아두어야 할 것은, 일반 단어가 지형·장소의 특성을 반영하는 것이 아닐 수도 있다는 사실이다. Lake Victoria는 실제 호수 이름이고 일반 단어인 Lake는 이를 정확히 대변한다. 반면 뉴욕 주의 Lake Placid는 호수가 아닌 마을이다. 또한 ‘Ayn as-Sultan도 샘물(spring, 아랍어로는 ‘ayn)이 아닌 마을이름이다. 이러한 사례들에서 호수와 샘물 등은 우리를 혼동시키는 오류 속성요소(용어사전, 111)인 것이다.

그렇다면 번역은 지명을 바꾸는 과정에서 언제 적용되는 것일까? 이는 주로 지명이 “번역될만한” 일반 어휘를 가지고 있을 때 가능하다. 보통 지명은 번역자가 자신이 몸담고 있는 문화권·언어권 외부의 지형을 다룰 때 번역되곤 한다. 일반적인 경우 지도편집자가 특정 언어로 된 지도집을 제작할 때 이런 경우가 발생한다. 그는 “외국” 지역의 이름을 번역함으로써 독자들이 그 지형의 특성에 대해 알 수 있도록 기할 것이다. 보통 지리적인 다른 문구들에서도 번역과정을 거친 이름을 종종 사용한다.

그러나 이 시점에서 우리는 지명 기구와 관련한 사안을 고려할 필요가 있다. 11개의 공용어를 가진 남아프리카공화국처럼 복수언어 국가의 관계기관 사람들은 말할 것도 없이 지명 번역을 고려해야 한다. 영어 지명인 Cape Town의 사례를 살펴보자. 이것의 아프리칸스어(Afrikaans, 네덜란드어에서 변형된 남아공 언어) 지명은 Kaapstad로 의미상 번역된 과정을 거쳐 만들어진 지명이며 남아공에서는 둘 다 공식 지명의 지위를 가진다. 케이프타운의 호사족(Xhosa) 이름은 “곶에서” 라는 뜻의 eKapa로 이것이 꼭 케이프타운을 일대일로 번역한 것은 아니지만 아프리칸스어의 kaap에서 차용한 지명이라는 것을 알 수 있다. 이 도시의 고유 아프리칸스 이름인 Mossel Baai는 오직 속성 지명만 번역되어 Mossel Bay(Mossel Baai)라는 이름의 가명으로 불리기도 한다. 이런 경우 번역된 지명과 토착지명 균을 형성하는 원래의 이름들은 비록 공식적으로 표준화된 이름이 따로 있을지라도 지명 기구에 의해 인정된다. 만약 이 이름들이 동등한 행정적 지위를 가지지 않는다면 지명 기구는 지명의 우선순위를 정하게 된다.

지명 번역을 결정할 때, 번역자는 지명을 구성하는 것 중 번역해야 할 것을 구별하고 그것의 의미를 고려해야 한다. 일반적인 사례를 들자면, 번역과 관련한 네 가지 가능성들이 포진한다.

1. 이름 중 고유하게 남겨야 할 부분은 번역 불가능한 말이나 기타 이유로 인해 번역이 허락되지 않는 말들이다. 이에 해당하는 몇 가지 사례들은 위에서 언급되었다. (런던, 프리토리아 등)
2. 여러 단어들로 구성되는 지명, 다시 말해 고유요소와 속성 요소가 병렬된 상태로 구성된 지명이 해당된다. 일반적으로 아래와 같은 사례들이 해당될 수 있다.
  - (a) 속성 요소만 번역된 경우: Sliabh Speirin (아일랜드어)—Sperrin Mountains; Simonstad (아프리칸스어)—Simon’s Town;
  - (b) 고유한 지명이나 특별한 경우에만 번역이 가해진 경우 : Sierra del sur (스페인어)—Southern Sierra; Pacific Ocean—Stiller Ozean (독일어);
  - (c) 고유한 말과 속성 요소 모두 번역된 경우: Tafelberg (아프리칸스어)—Table Mountain; Suomenlahti (핀란드어)—Finskaviken (스웨덴어).

많은 경우, 고유 지명의 영역은 번역되지 않지만, 위의 2(a) Speirin/Sperrin처럼 번역어에 맞춰 변형되는 경우도 있으며 2(b)의 Ocean/Ozean 경우 각 언어 사이에서 각색된 측면이 있긴 하지만 둘 다 그리스/라틴어로부터 기원한 것이므로 온전한 번역이라고 보기에는 무리가 있다.

세 가지 표기 변환 방법 - 전자, 전사, 번역- 은 지명학자들에게 각기 다른 지식과 선결 조건들을 요구한다. 전사와 전자는 각각 표기 방법과 발음의 문제들만이 포함되지만 번역은 언어적인 지식을 갖춰야만 수행할 수 있다. 좋은 지명학자란 언어와 관계된 세 가지 방법 모두에 능통해야 한다.

## 제3장

### 지명 기구와 관련된 법제정 사례1

#### Helen Kerfoot (캐나다)<sup>2</sup>

국가 (또는 도립, 주립, 지방자치) 지명 기구의 설립에 관한 법률 제정은 지명 관련 위원회, 자문단, 이사회 등의 표준화 작업을 진작시키고 업무 효율을 끌어올리는 데 있어 한 단계 나아가는 중요한 작업으로 평가되었다.

지명제정 관련 공식 문서들의 형태와 법 제정안들의 세부사항은 나라마다 판이하다. 어느 나라든지 이 조항들은 정기적으로 검토되며 이는 지명기구로 하여금 동시대의 정치적, 행정적, 언어적, 문화적 조건에 가장 충실할 수 있도록 하기 위함이다.

이미 19세기부터 - 어떤 경우엔 그 이전부터 - 많은 국가들은 지명표준화에 관한 법률 및 시행령 등을 직간접적으로 통과시켰다. 거의 모든 국가의 지도제작 기관들은 법에 근거하여 세워졌으며 따라서 공식 지도에 쓰이는 지명의 철자들을 결정하는 권한을 부여받게 되었다. 지명을 공식화하는 작업을 통해 철자 형태의 안정을 기하려는 움직임은 많은 기관들로 하여금 제안된 지명의 후보 목록들을 만들게끔 하였다. 일례로 1863년 노르웨이는 국가 지적 체계에 관한 법령을 제정하면서 농장 이름들의 철자를 전면 수정하였다. 당시 수정된 표준 지명들은 1886년 정부 법률안 제정에 의해 승인되었고 18권 분량의 책으로 출판되었다 (*Norges matrikul*).

이 장에서는 이러한 법 제정과 관련하여 1800년대 이래로 진행된 세계 각국의 사례들을 소개하도록 하겠다. 각 나라들에서 사용된 모델들을 언급하면서 특정 모델들을 배제하거나 특별히 강조하지는 않았다. 이는 한 모델이 다른 모델에 비해 우위에 있다는 뉘앙스를 방지하기 위함이었다. 지명 기구의 설립과 관련된 사람이라면 이 자료가 참고사항으로서 아주 유용하게 쓰일 것이며 그들의 사업을 진행시키는 데 있어 적절한 법적 절차를 진행시킬 필요성을 확실히 깨달을 것이다.

#### 국가 지명 기구의 설립

처음 국가 지명 기구가 설립된 것은 미국 대통령이었던 벤자민 해리슨의 대통령령 (1890)에 의해 만들어진 미국지명위원회(USBGN)였다. 국토조사와 광산개발, 서부개척 등에 의해 지도 제작 작업이 활발해지면서 이 기구는 아직 사람이 살지 않았던 지역의 지명 문제를 해결할 수단으로 기능하였다. 위원회의 결정 사항은 연방정부의 모든 기관이나 부서들이 준수해야 했다. 1906년, 위원회의 임무는 연방의 모든 지명들을 표준화하는 작업으로까지 확장되었다 (새로운 지명과 기존 지명의 변화들까지 포함).

1 이 장에서 언급되는 사례들 중 “장소 이름(place name or placename)”은 다른 말로 “지명(geographical name)”의 의미와 연결되며 사람들이 살고 있는 지역의 이름만 지칭하는 것은 아니다.

2 이 장의 집필을 위해 Peeter Päll(에스토니아)과 Botolv Helleland(노르웨이)의 도움이 있었다.

이 위원회는 1947년 미국 의회에 의해 Public Law 80-242<sup>3</sup>이 통과되면서 지금의 형태를 갖추게 되었다. 이 법률의 주요 조항들은 아래와 같다.

- 위원회와 미 내무장관은 지명의 제정과 맞춤법을 조율하는 데 있어 중앙 정부를 통해 하나의 연합체를 이룬다.
- 위원회는 연방 정부의 관련 부서 및 특정 기관으로부터 위원들을 소집하여 연임 가능한 2년의 임기를 부여한다. 위원회의 위원들은 이 일에 대해 어떤 금전적인 보수를 받지 않는다.
- 의장은 위원회와 미 내무부에 의해 선출되며 내무부는 또한 자문 위원회를 구성할 수 있다.
- 위원회는 내무부의 승인에 한하여 국내 및 국외 지명 제정 (해저 및 극지방 지명까지 포함) 원칙, 정책 및 절차 등을 결정할 수 있고 공식적인 사용을 위해 표준화된 지명을 채택할 수 있다.
- 위원회의 결정 사항들과 원칙들은 연방정부에 의해 제작되는 모든 출판물의 기준으로 적용된다.

위원회는 비록 중앙 정부가 가진 지명 문제, 조사 작업, 새로운 이름의 제안 등에 관한 권한 등을 뒷받침하기 위해 설립되었지만, 이 역시 마찬가지로 비슷한 역할을 가질 수 있다. 위원회의 조직은 두 개의 부속 기관을 둘 수 있으며 각각은 국내 지명과 국외 지명을 담당하게 된다.

미국 지명 위원회가 설립된 지 얼마 안 될 무렵, 캐나다 추밀원은 1897년 지명 위원회의 설립을 위한 첫 번째 시행령을 공포하였다. 위원회를 설립하려는 배경은 미국과 마찬가지로 서부개척에 의한 새로운 지명의 관리를 위함이었다. 그러나 미국 지명 위원회와는 달리 캐나다 지명 위원회는 각 주마다 있던 지명관리 기구들을 의사 결정 과정에 포함시켰으며 1960년대에는 모든 주, 1980년대에는 모든 자치령까지도 경계 내의 지명 결정 권한을 가지게 되었다.

1897년 이래로 첫 번째 시행령은 몇 차례 개정 절차를 거쳤다. 가장 최근의 시행령은(1990)<sup>4</sup> 캐나다 지명 위원회를 “캐나다 지명 제정에 관한 모든 사안들을 조율하는 국가 기관”으로 새롭게 설립하였다. 이 시행령은 다음의 조항들을 따른다.

- 위원회 구성원 자격: 정부 부서들(현재 11개 부서들로 지도, 해도, 지질 조사, 국방, 토착민 사안, 기록 보관, 번역, 산림, 통계, 우편 등과 관련된 부서)에 의해 선출된 연방정부 위원들이 대상이 된다. 각 주(10개)와 자치령(3개)들 또한 한 명씩 위원선출이 가능하며 자문 위원회의 의장들(현재 2명)도 위원직을 겸임할 수 있다.
- 위원회 의장은 캐나다 자연자원부(Natural Resources Canada) 장관으로부터 임명되며 사무국의 운영과 위원회의 재정 사안 등은 역시 자연자원부의 소관에 의해 행해진다.

3 Donald J. Orth and Roger L. Payne, *Principles, Policies, and Procedures: Domestic Geographic Names*, rev. 3<sup>rd</sup> printing (Reston Virginia, United States Board on Geographic Names, 1997) 참조.

4 Order establishing the Geographical Names Board of Canada, P.C. 2000-283, March 22, 1990.

- 위원회의 기능과 권한은 다음의 사실을 수반하여 명시된다. “연방 정부, 주 정부, 자치령 정부 등에 의해 승인된 각각의 행정 구역 내 지명들은 위원회의 공식적인 결정 사항으로 받아들여진다.” 캐나다 정부의 모든 부서, 기관, 국영기업들은 위원회의 결정 사항들을 받아들이고 준수한다.
- 이러한 조항들에 의해 위원회의 조직 구성은 완료되었으며 적어도 일 년에 한번은 위원회를 소집해야 한다. 참석에 대한 보수는 지급하지 않지만 교통과 숙박비에 대한 지원은 제공된다.

다른 많은 국가들 역시 미국 지명 위원회가 설립된 이래로 지명 관련 기구를 설립하였다. 유엔지명전문가그룹에 제출된 자료에 따르면 이러한 국가들은 다음과 같다<sup>5</sup>.

- 덴마크 (1910)
- 뉴질랜드, 아일랜드(1946)
- 1950년대부터 1960년대까지 적어도 7개 국가가 설립. 서독(1959) 및 보츠와나(1967)는 이에 해당
- 1970년대부터 1980년대까지 10개 이상의 국가가 설립. 브루나이(1976), 요르단(1984), 호주(1985), 베네수엘라(1989) 등이 이때 설립
- 1990년대부터 현재까지 13개 이상 되는 국가에서 설립. 리투아니아(1990), 태국(1992), 수단(1996), 이란(2000) 등이 있음.

위에서 확인되는 바와 같이, 지난 20년 동안 많은 국가들은 지명 기구의 설립, 재 설립에 적극적인 행보를 보인바 있다. 예를 들어 **헝가리**에서는 헝가리 지명 위원회(Hungarian Committee on Geographical Names)가 부처 간 의사결정 기구로 기능하고 있으며 농업 및 농촌개발부(Ministry of Agriculture and Rural Development, 이 정부부처는 지도 제작에도 책임을 지고 있음) 산하의 자문 위원회<sup>6</sup> 역할도 담당하고 있다. 이 위원회는 정령 71/1989 (Government Decree 71/1989)와 수정된 법령 19/1992를 통해 법적 근거를 가지고 있다. 위원회는 국립지도제작기관, 내무·외무부처, 교통부 등의 대표와 지리학, 교육·고등과학, 언어학, 지역전문가, 소수민족, 메이저 지도제작사, 국가언론기관 등의 전문가들이 주축 멤버로 구성되어 있다. 일 년에 세 번 내지 다섯 번 모이는 위원회는 자연 지형과 교통 시설 등에 대한 이름을 주관하며 행정 단위 이름의 자문을 제공한다. 위원회는 특히 철자법에 깊은 관여를 한다. 해외의 이름을 헝가리어로 전환하는데 있어 지침을 세우는 일도 위원회가 가진 임무 중 하나이다.

**슬로베니아**는 1986년 처음으로 지명표준화위원회를 구성하였고 가장 최근에는 2001년 2월에 재구성되었다<sup>7</sup>. 이 위원회의 가장 큰 임무는 슬로베니아의 지명표준화 작업을 조율하고 감독하는 역할과 수반되는 문제들을 해결하는 것 등이다. 이는 지명 철자법을 정의하는 일이

5 2002년 베를린에서 열린 제8차 유엔지명표준화회의에 참석한 국가들에게 돌린 앙케트조사를 통해 입수된 정보임

6 “Report of Hungary on the activity of the standardization of geographical names in the period 1998-2002” (E/CONF.94/INF.10) to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Berlin, 2002. 참조

7 슬로베니아 정부 웹사이트 참조 (<http://www.sigov.si/kszi>).

뒤따르며 국내·외 지명들이 일괄적으로 사용되도록 하는 작업들을 필요로 한다. 위원회는 중앙정부의 환경·공간계획·에너지부 산하에 소속되어 있으며 관련 기관(국토조사, 측지, 지도 제작, 지리, 표준, 통계, 외무·내무부, 학술기관 대표)에서 선출된 16명의 위원들로 구성된다.

마다가스카르의 국가 지명 위원회(KPMA)는 1973년 정령 73-157과 2001년 3월 수정된 정령 2001-235에 의해 설립되었다.<sup>8</sup> 위원회에는 정부 각 기관들로부터 상설사무국 멤버의 자격으로 온 8명의 위원들이 있으며 국토부의 대표가 의장직을 맡고 있다. 위원회의 전체 위원 수는 1973년 각 정부 부처들에서 뽑힌 21명에서 2001년 개정된 정령에 따라 44명으로 증가하였다. 위원회는 일 년에 최소한 한번 이상은 모이며 마다가스카르 국내 지명의 표준화 안전에 대한 부분을 다루도록 되어있고 지도와 다른 공식 출판물에서의 문제점들도 논의에 포함된다. 위원회에 관한 정령은 이 밖에도 지명 유산의 보존과 개발, 세미나와 교육프로그램 조직, 지명과 관련한 다른 기관과의 협력, 데이터베이스 개발과 지명 자료의 공유 등을 위원회의 임무로 명시하고 있다.

1998년 남아프리카공화국은 의회제정법(Act of Parliament/ Act No. 118 of 1998)을 통해 새로운 남아공 지명 위원회(SAGNC)를 발족시켰으며 남아공 지명표준화의 임무를 부여하였다.<sup>9</sup> 이 위원회는 다음의 세부 사항을 따른다.

- 위원회의 위원들은 각 9주의 대표 한명씩; 체신부, 지도조사부, 범남아공언어위원회 등의 대표들; 공식 언어와 문화유산에 관한 특별 기관으로부터 지명된 전문가들로 구성된다. 위원회의 사무국과 전문가 임명은 정부의 문화예술과 소관에 붙인다.
- 위원회는 남아공의 지명 제정을 위한 정책들과 원칙들을 세우고 주권이 미치는 범위의 이름들과 그것들의 철자법을 확정한다. 표준화된 지명들은 관련 정부 부처에 회부되어 공인 과정을 거치며 이후 위원회 출판물을 통해 반포된다.
- 위원회는 도시, 마을, 우체국, 철도역, 고속도로, 댐, 자연지형 등의 지명에 관여하지만 법적 이름들(주의 이름이나 지역 기관들), 도로명, 개인건물, 농장, 지적도 상에 관한 이름들은 관여하지 않는다.
- 주 지명 위원회(PGNCs)의 설립은 1998년에 통과된 법률(Act of 1998)에 의해 성립되었다. 이 위원회의 주 기능은 남아공 지명 위원회, 지역 기관 등과의 협의 및 지명 결정을 위해 위원회에 제출할 이름들을 준비하는 작업 등이다.

남아공 지명 위원회는 주 위원회들에 적용되고 지역 기관들이 채택 가능한 정책과 원칙들을 세웠다. 기본적으로, 위원회는 각각의 지형이나 사물에 대해 하나의 공식적인 지명을 적용시킴을 기본 전제로 한다.

8 정령 2001-235의 세부 조항들은 2002년 베를린에서 열린 제8차 유엔지명표준화회의에 제출된 보고서 “Le rapport sur la situation et le progrès accompli dans le domaine de la normalisation des noms géographiques en Madagascar” (E/CONF.94/INF.70)

9 남아공 지명 위원회에서 출판한 *Handbook on Geographical Names*, 2<sup>nd</sup> ed. (Pretoria, Department of Arts, Culture, Science and Technology, South Africa Geographical Names Council, 2002) 참조. 이 위원회는 전신인 남아공 국가 지명 위원회를 이어받음.

2002년, 말레이시아 내각은 국가 지명 위원회를 설립하였으며<sup>10</sup> 이를 통해 국내 지명 관련 활동을 조율하는 역할을 부여하였다. 이 위원회는 아래의 조항들을 따른다.

- 위원회는 말레이시아 국토조사·지도제작처의 처장을 위원회 의장으로 삼고 연방기관, 주 정부, 말레이시아 행정 현대화 및 관리계획과 등을 대표하는 인사들이 위원 자격을 얻는다.
- 주·연방 영역의 차원에서도 위원회가 설립되었다. 이 위원회는 국가위원회의 절차와 지침들을 조율하고 적용시키는 목적을 위해 만들어졌으며 기술위원회와 워킹그룹들을 통해서도 작동할 것이다.
- 국가위원회의 임무는 아래를 포함한다.
  - 국가적 지침의 개발
  - 웹 기반의 국가 지명 데이터베이스 및 지도목록집 개발
  - 공식 지명 사용의 독려
  - 국제지명제정 활동에서 말레이시아가 제출한 지명의 반영 촉진

### 지명 기구와 문화적, 언어적 요소들의 관계

많은 나라들에서 지명은 (“place names” 또는 “placenames”) 그 나라의 언어적인 측면에서 중요성을 가지며 사회 구조와도 깊이 연관되어 있다. 아일랜드와 뉴질랜드의 사례는 이런 연관성을 잘 보여준다.

1946년에 설립된 아일랜드 지명 위원회의 사업은 최근 제정된 법률안에 많은 영향을 받았을 것이다. 이 법률안이란 2003년에 발효된 공식 언어에 관한 법률로서 “국내에서 아일랜드 언어의 공식적인 사용을 진작시키기 위함이다. 이는 의회 회의록, 아일랜드 국회법, 사법 집행, 대국민 토론이나 공공서비스, 공무원집행 등에 쓰일 공식 언어 사용을 확산시키고자 하는 것이 주목적이였다.”<sup>11</sup> 이 법안은 아일랜드 육지 측량부 지도(the maps of Ordnance Survey Ireland)에 표기된 주, 국가, 도시, 마을, 촌락, 영지, 교구, 토지, 경계(자연·인공), 구, 지역 또는 장소 등의 이름을 가리키는 “지명(Placenames)”이란 제목을 가진 특별 섹션(part 5)을 포함한다. 여기에는 지명 위원회와 아일랜드 국회의 역할이 명시되어 있다. 아일랜드어 지역(Gaeltacht)은 오직 아일랜드어로 된 지명만이 이 법안에 포함되며 아일랜드 육지 측량부 지도나 정부 부처에 의해 공표된 도로표지판에 적용될 수 있다. 아일랜드어만을 쓰는 지역 외의 도로표지판이나 육지 측량부 지도에는 반드시 아일랜드어와 영어를 함께 표기하도록 한다.

10 “Country report: Malaysia” presented to the 10th meeting of the Asia South-East and Pacific South-West Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in Kuala Lumpur, October 2003 참조

11 Acht na d’Teangacha Oifigiúla 2003/Official Languages Act 2003, No. 32 of 2003. Government Publications, Dublin 참조. “공식 언어(Official language)”란 헌법 제8항에 명시된 바와 같이 “아일랜드어(국어이자 제1공용어)”와 “영어(제2공용어)”를 말한다.

아일랜드 지명 위원회(Placenames Commission of Ireland)에 관한 더 자세한 정보를 원한다면 Art Ó Malfabhail, “The conception, birth and growth of a national placenames authority”, in *Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences, Aberdeen, August 4-11, 1996*, vol. 3 (Aberdeen, United Kingdom, Department of English, University of Aberdeen, 1998), pp. 243-251 참조.

뉴질랜드는 1946년 통과된 뉴질랜드지리위원회 법안에 따라 국가 공식 지명 기구로서의 위원회를 설립하였다.<sup>12</sup> 이는 마오리족 지명의 중요성을 인식하고 지명에 대한 대중의 의견 참여를 받아들이기 위한 조치였다. 1998년 이래로 마오리족의 토착지명은 공유지 감독관에 의해 감수되어 출판되는 것들을 포함한 공식 지도에서 사용되기를 권장하고 있다. 위원회는 최종적인 결정을 위해 국토정보부에 회부되는 지명에 한해서만 내부의 결정을 고수할 뿐 그 외의 경우에는 대중의 의견에 귀를 기울인다.

2004년에 들어 법적 지명 기구로서의 근거를 마련했던 법안은 뉴질랜드 지리위원회(New Zealand Geographic Board/Nga Pou Taunaha o Aotearoa)의 관할, 자문, 집행 등에 관한 조항들을 보다 명확히 하고 개정하기 위한 검토에 들어간다. 법률안의 검토 작업은 다음의 것들을 수반할 것이다.

- 뉴질랜드지리위원회의 관할에 관한 명시
- 지명 제정에 있어 공공의 참여와 자문 절차에 대한 검토
- 현재 8명인 위원회 위원과 구성에 대한 재고
- 와이탕기 조약을 준수하기 위한 법률 조항의 확인
- 법안의 행정과 절차상의 조항들을 현대화

50년이 지난 원래의 법안은 오늘날 위원회의 현실에 맞춘 조항으로 개정될 것이다. 국민들에 의해 제출된 자문 및 분석 사항들과 함께 법안의 개정은 보다 자세한 심사를 위해 특별위원회의 권고에 따른 의회 법률 자문을 구할 것으로 사료된다.

### 지명: 공식적인 지위와 지명의 법적 승인 절차

표준화된 지명의 공식적인 지위는 개별적으로 천차만별이다. 거의 대부분은 공인된 지명을 만들어내는 데 있어 정부의 역할이 크다. 그러나 어떤 경우에는 체계성을 갖춘 공인 시스템이 거의 법적인 지위를 가진 이름을 만들어 내기도 한다. 정부 지명 위원회를 통해 지명이 비준되는 **이스라엘**<sup>13</sup>의 경우 지명 제정 절차는 오로지 위원회 단독이나 법원에 의해 이루어진다. 위원회는 국무총리실 소속이며 각 위원들은 정치적 성향이 아닌 전문가적 기질을 갖춘 사람들로 선출된다. 오직 상임 비서만이 정부 공식 자리이다. 이 위원회는 이스라엘에서 유일한 지명 관련 기구이며 (도로명과 근린지역의 이름을 제외한) 위원회의 결정은 공식적인 법적 지위를 가지게 된다. 하나의 지명은 1년에 세 번씩 열리는 정부 지명 위원회 총회에 회

12 *Frameworks of the New Zealand Geographical Names Board Ngā Pou Taunaha o Aotearoa*, September 2003, version 1 참조. “마오리족 토착지명(Original Māori place name)”이란 역사적으로 부족 영역의 장소성에 깊이 뿌리내린 사람들(tangata whenua/people of the land)에 의해 인식되는 마오리족 지명을 지칭한다. 이 위원회의 기본 사업들은 뉴질랜드 국토정보웹사이트(<http://www.linz.govt.nz/rcs/linz/pub/web/root/core/Placenames/frameworks/index.jsp>)에서 확인할 수 있다.

13 Naftali Kadmon, *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names* (New York, Vantage Press, (2001), pp. 213-216 참조. Kadman에 따르면 비록 이스라엘에는 표준화된 지명 형태의 사용이 꾸준히 지속되고 있지만 이러한 토착지명들이 로마자로 전환되는 과정은 때에 따라 제각각임을 지적했다. 이는 1956년 이스라엘 의회와 1977년 유엔에 의해 마련된 히브리어-로마자 표기법을 따름에도 불구하고 발생하는 현상이다.

부되기 이전에 관련 분과위원회의 승인을 받게 된다. 총회에 의한 승인 과정과 회의 기록을 통해 회부된 지명들은 공식적인 지위를 가지게 된다.

위에 언급된 사례들 외에 많은 국가들은 지명의 공식적인 승인과 표준화를 위한 최소한의 법적 장치만이 마련되어 있을 뿐이다. 대부분 이러한 국가들은 일이 있을 때만 지명을 다룰 수 있는 기관들을 찾게 마련이다. 그러나 노르웨이와 에스토니아 같은 국가들의 경우 지명은 특별한 법적 장치를 통해 다뤄진다.

1990년 노르웨이 의회는 지명 법안을 통과시켰으며 1991년 7월 효력을 발휘하기 시작했다.<sup>14</sup>

이 법안의 주된 내용은 다음과 같다.

- 지명을 다루는 공적 기관은 지명 자문 기구를 비롯한 모든 관련 주체들과의 협의 후에 철자들을 승인한다.
- 지명법에 따라 공인된 지명들은 모든 공적 기관에서 사용된다. 노르웨이 지명 외에 사미족 지명이나 핀란드어 지명들이 혼용되는 지역일 경우 이들 모든 지명들은 함께 사용된다.
- 지명의 철자들은 전통적인 지역 발음 체계를 기반으로 하되 현재의 철자법들을 준수하는 차원에서 한다(단, 지역적인 일부 차이들은 받아들여도록 한다).

지명법 원안에 추가하여, 철자 체계에 관한 규정들도 새롭게 마련되었다.

지명법에 따르면, 노르웨이 내 사미족과 핀란드어(Kven) 지역은 기존의 자문 위원과 서기관에 추가하여 네 개의 대학으로 구성된 지역 단위로 두 명의 자문 위원과 하나의 간사를 두기로 한다. 이러한 고문단은 노르웨이 언어위원회에 의해 재정 지원된다.

지명법에 의해 고려된 모든 지명들은 노르웨이 지도국에 의해 마련된 중앙 전산 기록부에 등록되어야 한다.

고등법원장 산하 재심위원회는 지명의 표준화 형태에 대한 이의 사항들을 다루기 위해 조직되었다. 지명법은 개정을 위해 정기적으로 재검토된다.

14 Botolv Helleland이 작성한 “The Norwegian Place-name Act” (E/CONF.85/L.85), document presented at the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 25 August-3 September 1992. Website: <http://www.statkart.no> (in Norwegian)를 참조하기 바람. 또한 “La loi norvégienne sur la normalisation des noms de lieu”, in Actas do XX Congreso internacional de Ciencias Onomásticas, Santiago de Compostela, 20-25 de setembro de 1999 Ana Isabel Boullón Agrelo, ed. Coruña, Spain, (Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2002), pp. 475-482 (CD-ROM) 역시 참조하기 바람.

에스토니아는 지명과 지명 제정 절차에 관한 세부적인 특별 법안을 마련해 놓았다. 에스토니아 지명법은 1996년에 채택되었다.<sup>15</sup> 이 법안은 지명 제정과 관련한 여러 기관들의 업무 할당을 결정하고 공인되어야 할 지명 사안들을 해결하는 내용을 가진다.

법안의 주된 사항은 다음과 같다.

- 지명 표기 언어 (원칙적으로 에스토니아어가 사용되지만 정당한 사유가 있을 시 소수언어 지명도 허용됨)
- 지명의 철자 (이는 반드시 철자법을 따르되 지역의 발음 구조를 반영하도록 함)
- 하나의 장소에 하나의 이름을 가지는 사안 (비록 하나의 “주(principal)” 이름과 “대체(alternative)” 이름이 있긴 하지만 이는 소수민족의 지명을 보존하는 차원에서 이뤄짐)
- 지명 철자의 일치
- 지명 제정 절차의 홍보
- 새로운 공식 이름의 채택 (지역에서 가장 많이 인식되며 문화적으로나 역사적으로 가장 중요성을 가진 이름들이 우선시됨)
- 예외적인 경우에 한해 지명 변화 허용
- 인접한 지역들끼리의 동일한 지명 사용은 피함

법안의 모든 내용은 웹사이트 <http://www.eki.ee/knn/endex2.htm> 에서 확인 가능하다. 다른 나라에서의 입법 절차와 같이, 에스토니아 지명법도 몇 년마다 필요한 부분에 한해 재검토가 이뤄지므로 이에 대한 확인이 요망된다.

### 국가 지명 기구: 현재 상황

2002년 베를린에서 열린 제8차 유엔지명표준화회의에서 각국의 지명 기구에 대한 정보를 얻기 위해 각 대표들에게 설문이 회람되었다. 설문 결과 43개의 나라들이 현재 자국의 지명 기구들이 있음을 확인하였고(한 개 또는 여러 개의 관련기관들 모두) 12개 국가들은 가까운 때 지명 기구들을 설립할 예정이라고 답변하였다. 몇몇 국가들은 관련 법안을 확인하거나, 지명 기구들의 조직을 개편할 예정이라고 진술하였다.

대부분의 경우 위원회의 준비는 민간이나 군대의 토지조사/지도/측지/지적 등의 기관이나 언어위원회/협회 등과의 협력 속에 진행된다는 사실을 알렸다. 어떤 국가들은 위원회의 결정이 최종 사항으로 채택되며 그 외 다른 국가들은 위원회의 결정이 정부부처의 승인 이전에 권고안 수준으로 제안되는 경우도 있다. 어떤 중앙위원회 성격의 기관도 존재하지 않은

---

15 Peeter Päll의 “Legal Status of Names”, in Lecture Notes, vol. 1, for Dutch- and German-speaking Division/United Nations Group of Experts on Geographical Names training course in toponymy, Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10-24 August 2002, p. 78. Edited at Utrecht University, Utrecht, Netherlands 2002 참조.

국가들의 경우 보통은 민간이나 군대의 지도 기관들이 지도 관련 자체 제작물에 한하여 지명을 결정하곤 한다.

지명 관계상 모든 사례들을 실을 수는 없었지만, 위에서 언급한 경우들처럼 각국의 지명법 제정 절차는 각 나라들이 처한 상황에 적절한 방법으로 지명 위원회의 기능을 조율하고 있음을 알 수 있다. 지명 위원회의 업무방안을 발전시키는 것과 관련하여 지명 위원회가 국가의 사회적, 경제적, 언어적, 문화적 배경들을 적절하고 지속적으로 고려할 수 있도록 지명법 구조를 개선하는 것이 무엇보다 중요하다.



## 제4장

### 사무 처리 - 데이터의 저장과 기록의 보관: 데이터 필드에 대한 기본적인 생각들<sup>1</sup>

Helen Kerfoot (캐나다)

지명 기구가 가지는 주된 임무 중 하나는 지명 활동의 중심적 역할을 수행하는 것이다. 모든 지명 정보를 처리하고 지속적으로 행하는 활동 기록들을 저장하는 일과 정부와 민간이 지명 정보를 공유할 수 있는 데이터 시스템을 구축하는 사무지원은 지명 위원회를 위해 필요하다.

과거에는 특히 기록들이 많은 양의 장부나 정리용 파일 카드, 기타 여러 가지 친필 기록들의 형태로 저장되었다. 오늘날에는 이러한 형태들이 오피스 프로그램, 디지털 데이터베이스 등의 저장 형태로 전환되어 대중들은 웹사이트를 통해 손쉽게 접근할 수 있게 되었다.

꼭 지명 기록을 위한 데이터의 형태가 바뀌어야 한다는 것은 아니다. 다만, 기술이 변화함에 따라 기록들을 처리·저장하고 데이터를 전송하는 방법들이 진보해야 할 필요는 있다. 그러나 이런 기술들이 진보한다고 해도 기록들을 생성하는 데 있어 정확성과 세밀함은 이전과 똑같이 중요하며 반드시 충족되어야 한다. 기록들과 데이터의 유용함은 기입된 데이터의 질만큼이나 중요할 수 있다. 기록들을 급하게 만들기보다는 여유를 가지고 천천히 만드는 것이 필요하다. 그러나 그것들은 최신의 자료들이어야 한다. 나중에 기록들을 수정하는 일은 어려워 매우 괴로운 일이 될 것이다. 무엇이 잘못된 것인지를 찾기가 굉장히 힘들기 때문이다. 데이터의 오류들이 급속도로 증가하는 것은 믿을만하지 못하고 수상쩍은 데이터 셋만을 양산할 뿐이다.

데이터를 저장하고 기록들을 유지하는 것은 지명의 “사무 처리” 범주로, 보다 광의의 차원에서 보자면 다음의 것들을 포함한다.

- (a) 지명 정보의 수집
- (b) 지명의 공인 작업
- (c) 데이터의 저장과 기록의 유지
- (d) 데이터의 전파

오늘날에는 일반적으로 기록들이 컴퓨터 전산 환경에서 데이터베이스 포맷으로 유지된다. 회계와 금융의 목적으로 사용되는 스프레드시트는 지명 데이터를 일시적으로 저장하는 데 있어 매우 유용한 틀을 제공하지만 지명 데이터베이스 원문을 지속적으로 유지하는 데 있

<sup>1</sup> Helen Kerfoot, “Office processing of geographical names”, in *Lecture Notes*, vol. 1, for Dutch- and German-speaking Division/United Nations Group of Experts on Geographical Names training course in toponymy, Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10-24 August 2002, p. 83-85. Edited at Utrecht University, Utrecht, Netherlands 참조.

어서는 그다지 추천할만한 사항은 아니다. 어떤 시스템들은 웹상에 데이터베이스를 유지하는데 있어 굉장히 복잡한 구조를 가지고 있으며 따라서 지역의 공인된 지명들을 입력하는 작업에 애로 사항으로 작용할 수 있다.

디지털 데이터베이스들은 손으로 쓴 기록 카드, 기타 여러 방식의 목록들을 소스로 하여 여러 축척의 지도를 디지털화하거나 야외조사로부터 새로운 이름들을 입력함으로써 만들어진다. 기록 카드로부터 전산 입력하는 것은 많은 고려 사항들을 필요로 한다. 문서 보존은 아주 단순한 작업을 거치는 데 비해 디지털 데이터베이스의 데이터필드들은 완성되는 데 있어 많은 성가신 일들을 거쳐야 하기 때문이다. 그러나 일단 생각해봐도 기록들이 여전히 인쇄된 형태로 보존된다 했을 때 각각의 이름들에 대한 필드들을 모으고 저장하는 일에 많은 고려사항들이 뒤따른다는 사실은 변함이 없다.

## 데이터 필드

각각의 지명들에 대한 데이터필드들은 나라마다 필요로 하는 바가 다 다르므로 많은 차이를 나타낸다. 그러나 나라별로 핵심적으로 요구되는 공통된 필드들은 존재하기 마련이다. 아래에 나열된 목록들은 물론 개별적인 상황에 따라 다를 수는 있겠지만 유엔지명전문가그룹에 제출된 각국의 데이터베이스 내용들을 토대로 굵직한 것들을 뽑아봤다.

### 1. 지명

표준화된 이름들은 적절한 대문자, 하이픈, 발음 구별 부호 등을 갖춰야 한다. 축약된 형태가 표준화된 이름의 일부를 구성하는 경우에 한해 함께 표기되도록 한다(예: St. John's).  
(a) 지도나 텍스트에 기록되는 원래의 나열 순서 (예: Lake Phillip)  
(b) 자모 색인을 위한 역순 (예: Phillip, Lake). 인구밀집지의 이름들(예: Harbour Grace)은 역순으로 하지 않는다.

### 2. 지형 종류

예: 강(river), 산(mountain), 인구밀집지(populated place) 등 (또는 더 자세한 내역들)  
지형 종류는 지명에서 애매한 부분이 발생할 때 특히 중요한 역할을 가진다. 예를 들어 Baker Lake와 Mount Pleasant 는 자연 지형일까 인문 장소일까?

### 3. 지형적 실체가 속한 행정구역

(a) 국가 단위 바로 아래에 있는 가장 큰 단위의 행정구역 (예: 주, 도, 구역 등)  
(b) 2차 단위의 행정구역 (3차 단위의 행정구역 또한 고려되어야 함)

강과 같은 지형 실체가 행정구역 경계를 가를 경우 관찰자는 지명 기록에서 서로 다른 행정구역들을 인식할 수 있다.

### 4. 지리적 좌표

(a) 위도 (도, 분, 초: 각각 두 자리)  
(b) 경도 (도, 분, 초: 도는 세 자리, 분과 초는 각각 두 자리)

비록 다른 격자 체계가 사용되더라도 수학적 알고리즘은 다른 국가로부터 온 데이터 조합을 통해 표준화된 체계로 전환될 수 있다. 또한 국가 내에서도 위치적인 혼란이 초래될 수 있기 때문에 적도의 북쪽·남쪽, 본초자오선의 동쪽·서쪽 등을 표기할 필요가 있다. 국가 외부의 경우 N, S, E, W 등의 좌표는 적절한 방법으로 기입되어야 한다. 지리정보시스템(GIS) 응용프로그램과 데이터 교환 등을 위한 표준화된 양식은 아래와 같다.

Latitude, north of 0 degrees	e.g.	30
Latitude, south of 0 degrees	e.g.	-30
Longitude, east of 0 degrees	e.g.	120
Longitude, west of 0 degrees	e.g.	-120

좌표들은 대축척 지도에서 GPS에 이르기까지 되도록 정확하게 읽혀져야 한다.

비록 지형의 영역이 디지털 그래픽 상에서 재현된다 하더라도, 참조할만한 좌표 체계를 포함시키는 것은 여전히 유용할 것이다. 일정한 범위를 가진 지형(예: 호수)에서는 중앙의 좌표를, 하천과 같은 줄기는 강어귀의 좌표가(수원지의 좌표는 2차적인 값으로 기록될 수 있음), 도시 지역은 중심 지구의 좌표 값이 기록될 수 있다. 빙하, 운하, 군집된 지형(군도, 쌍봉우리)과 같은 지형들의 좌표 조합들은 특별한 고려 사항을 수반해야 한다.

#### 5. 지도 시트

지형의 좌표가 하나의 지도 시트에 다 들어가는 경우도 있으며 여러 개의 지도 시트를 연결해야 온전한 하나의 지형실체가 들어가는 경우도 있다(예: Mackenzie River). 다른 스케일들마다 (1:50,000 이나 1:250,000) 지도들이 담을 수 있는 내용들은 상이하므로 지도들이 각각 필요한 필드들 또한 다르다.

#### 6. 변형 지명

이 필드는 널리 쓰이는 하나의 지명에 상호 참조될만한 다른 이름들을 기입하기 위함이다. 예를 들어 역사적인 이름이나 다른 언어 형태, 또는 변형된 철자 등이 될 수 있다.

#### 7. 지명의 사회적 지위

이 필드에는 기본적으로 지명이 사회적 인정을 받았는지의 여부를 기록한다. 지명이 현재 인정받았는지, 과거에 인정받았는지 또는 인정받지 못했는지의 여부들이 포함되며 이외에 추가적인 다른 정보들(이름의 변경, 여러 개의 공식 지명 중 한 이름, 위원회에 의해 폐기된 이름)이 기록될 수 있다. 이 필드나 다른 비슷한 필드에서는 지명이 어느 단계에 올라섰는지 (예를 들어, 위원회에 회부될 단계인지, 또는 관련 부처의 관리에 의해 승인 대기 중인지) 여부를 보여줄 수 있다.

#### 8. 공인된 낱자

지명이 공인된 지위를 가진 연도, 월, 낱자 등. (위원회가 제안한 낱자와 실제적으로 공인된 낱자가 다를 경우, 이 정보는 추가되는 다른 필드에 기록될 수 있다.)

## 9. 기록 식별자

디지털 체계에서 각각의 기록은 그것만의 특별한 식별장치를 가진다. 문자나 문자·숫자 혼합 형태도 있지만 대부분은 숫자 형태로 많이 쓰인다. 정교한 지명 데이터베이스에서는 고유한 기록 식별자가 각각의 지명 기록마다 붙여진다. 지명들이 중복될 수도 있는 문제를 피하기 위해 하나의 이름 필드, 또는 다른 필드와 조합된 것과 같은 단순한 식별자 형태는 쓰지 않는 것이 좋다. (지리정보시스템에서 지형은 지명 기록들이 속성 필드에 수반되면서 고유한 식별자를 갖추게 된다. 지명과 지형 식별자가 동시에 사용되는 것은 시스템들이 서로 연동될 때 가능할 수 있다.)

지도 기반의 측지적 참조물이나 이름의 언어, 지명의 의미와 기원, 법적인 지위, 데이터 소스 등을 보여주기 위해 다른 필드들이 추가될 수 있다. 오래된 카드 기록물들은 스캔되거나 지명 레코드에 정보 필드를 추가함으로써 보존되는 방법이 가능하다. 만일 하나 이상의 위원회가 지명 공인 과정에 관여할 경우 승인 기관을 명시하기 위한 추가적인 필드가 필요할 것이다. 어떤 데이터베이스에서는 위치적인 묘사가 (예를 들어, “north of Pembina”, “flows south into Blue River”) 포함되기도 한다.

일부 지명 데이터베이스는 인구 데이터나 고도와 같은 기타 정보들을 포함할 수도 있다. 이야 어찌됐든 자료 관리자는 데이터 제작에 직접적인 관련이 없는 사용자라면 항상 새롭게 갱신되고 정확한 정보를 원한다는 사실을 숙지하고 있어야 한다. 오늘날의 디지털 환경에서는 이러한 정보들을 다루는 데이터베이스와의 연계가 긍정적인 효과를 얻게 한다.

어떤 데이터베이스든 자료를 입력하고 수정하는 작업자의 신원을 밝히는 필드는 들어가게 마련이며 이후 각각의 데이터 필드마다 어떤 코드들이 쓰였는지에 대한 설명도 추가된다.

데이터 상호 교류의 측면에서 보자면 문제가 되는 데이터 언어에 대해 국제표준화기구(ISO)의 기준에 따라 데이터 셋을 작성하는 것이 바람직하다. 그렇게 해도 어떤 문자들은 디지털 상에 제대로 구현되지 못할 때도 있다. 예를 들어 아타파스카 어군의 경우, 국가·국제 표준에 모두 부합하는 국가 데이터베이스 상에서도 “제대로 구현되지 못하는” 문자들이 있다. 이를 해결할 기준들이 마련될 때까지는, 지명을 표기하기 위한 대체 문자들이 사용될 것이다.

사무 처리의 관점에서 봤을 때, 종합적인 “기록 지침”은 스태프들이 데이터를 입력하는 데 있어 필요한 사항이다. 이것은 서로 다른 필드들 사이에서 입력과 수정을 위한 데이터 포맷을 제공해줄 수 있다. 이 지침들이 잘 구성되어 있고 스태프들이 데이터베이스를 다루는데 능숙할수록 더 정확한 자료들이 만들어질 것이며 각 분야에서 핵심 자료로서 지속적으로 사용되는 자료들이 될 것이다.

지명 데이터의 문자·숫자 코드 형태와 더불어, 지명이 표기되는 지형적 실체의 범위는 (다시 말해, 지형에 대한 이름의 적용은) 공간상에 (화면상에) 투영되는 데 있어 매우 중요하다. 이는 지도 인쇄물의 참조 역할을 수행할 수 있으며, 오늘날 확산되는 디지털 환경에서는 디지털 지도에서 지명과 더불어 경계까지 표현될 수 있다.

## 제5장 지명의 사회·문화적 가치

### Botolv Helleland (노르웨이)

#### 개관

지난 수십 년 동안, 또는 어떤 나라에서는 한 세기 이상 동안 지명표준화 문제 논의는 지속적으로 이뤄져 왔지만 지명의 사회문화적 가치는 크게 조명 받지 못했다. 유엔지명표준화회의와 유엔지명전문가그룹의 우선적인 목표는 국가적인 지명표준화 프로그램 제약을 촉진하고 표준화된 국가 지명을 국제적으로 사용될 수 있도록 지원하는 부분에 맞춰져 있다. 그러나 유엔의 이러한 논의적인 배경을 뛰어넘어, 많은 포럼에서는 지명이 가진 강한 국가적 문화유산의 속성과 그것들을 보존하고 관리하는 부분의 중요성을 강조해왔다.

이러한 입장을 뒷받침하는 근거는 여러 개가 있다. 첫 번째로, 역사적인 기록의 문제가 있다. 많은 지명들은 지역적 성격이나 땅의 특징들을 통해 생성되며 따라서 그 시대의 자연·문화적인 조건들을 반영하기 마련이다. 두 번째로, 지역의 이름은 그 지역의 언어와 문화의 정수를 형성한다. 세 번째로, 지명은 개인과 물리적인 환경들을 이어주는 매개체이며 이러한 측면에서 지역 주민들의 동질성과 정체성을 구성한다.

#### A. 지명: 장소의 기억

지명 또는 장소의 이름은 수백에서 수천 년 동안 입에서 입으로 전해져왔다는 차원에서 인류 문화유산의 가장 오래되고 생생한 부분을 이룬다. 유럽인들의 언어와 지명들이 유입됐던 대륙들에서는 그럼에도 불구하고 많은 원주민들의 지명이 고대 문명의 존재를 각인시키면서 살아남았다. 많은 경우, 다른 언어적인 요소들은 다 사라진다 해도 지명만큼은 오랫동안 살아남는 유일한 존재이다.<sup>1</sup> 누군가 지명이 그 지역이나 장소의 사안들에 대한 것들을 묘사하는 것으로 생각한다면 그것은 우리가 측정할 수 없는 역사적 가치의 것들을 고려한다는 증거로 볼 수 있다. 그러나 사소해 보이는 지명이나 최근에 만들어진 지명(우리의 거주 지역, 도로와 농장 등)이라고 해도 이것들 역시 지명에 관한 집단적인 기억이나 유산들을 형성해 갈 수 있다. 지구상의 모든 지명들은 다 같이 가늠할 수 없는 인간의 경험이나 관점들을 나타낸다.

1999년 핀란드는 “지명: 장소의 기억”이란 제목을 유럽 문화유산의 날의 주제로 삼았다. 문화유산의 날의 목표는 사람들로 하여금 그들 주변의 환경과 공간을 돌아보고 가치를 느끼며 그것에 깃들인 아름다움과 다양성을 평가하게끔 하는 데 있다. 지명(또는 장소의 이

1 Naftali Kadmon, *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names* (New York, Vantage Press, 2001), p. 47.

름)은 보존되어야 할 공간의 가치를 담아내며, 이와 동일한 맥락에서 1999년 문화유산의 날은 대회를 조직하는 과정에서 사람들에게 지명 사용의 가치를 느끼게끔 하려는 목적이 있었다. 문화유산의 날 활동은 지명이 가진 역사성을 훼손하지 않은 채 지명표준화를 이루는 일이 얼마나 중요한지를 대중에게 알리는 데 초점이 맞춰졌다. 그 기간 동안 많은 사람들과 함께 다양한 이벤트들이 열렸으며 조직 위원들은 성공적인 대회에 일조했다. 대회 프로그램 중 핀란드 언어연구원이 마련한 비디오는 핀란드 TV에 방영되기도 했다.<sup>2</sup>

오랫동안 이름이 가진 역사적이고 언어적인 가치가 인정받아 왔음에도 불구하고 지명의 보존에 대한 문제는 그동안 큰 관심을 끌지 못했다. 그러나 20세기 중반이 지나면서 문화적 관점에 입각한 지명 논의는 많은 주목을 끌기 시작했으며 관련된 많은 활동이 이뤄짐으로 인해 일반인들과 지명학 전공자, 정책가들의 관심이 증가되었다. 1970년대 이래로 지명을 다루는 많은 숫자의 컨퍼런스와 회의들이 전 세계적으로 열리기 시작했다.

지명 분야에서의 많은 학자들 집단에 의해 모아진 의견들은 1977년 핀란드에서 열린 지명 제정과 계획에 관한 심포지엄의 보고서에 실렸으며 그 내용은 아래와 같다.<sup>3</sup>

- 지명은 우리의 지리적, 문화적 환경의 중요한 일부분이다. 그것들은 각종 지리적 실체들을 인식시켜 주며 사람들의 윤택한 삶과 소속감에 필수적 중요성을 가진 문화적 가치를 표현한다.
- 따라서 지명은 중요한 사회적 가치와 연결된다. 사회는 지명의 중요성을 인식해야 하며 지명 정책이 수행되는 데 있어 지명의 원래 기능을 잘 수행하고 빠르게 변화하는 사회 속에서 문화적 유산이 잘 보존될 수 있도록 해야 한다.

유엔지명표준화회의는 지명의 사회적·문화적 가치들을 직간접적으로 적용시킬 수 있는 몇 가지 결의들을 채택해왔다. 2002년 제8차 회의 결의 VIII/9을 통해 참석자들은 지명이 가진 국가적 역사문화유산 속성의 중요성을 강조했다. 결의는 아직 이에 대한 인식이 없는 국가들에게 체계적인 지명의 수집을 수행할 것을 촉구하고 대중들에게 지역, 국가의 유산과 정체성을 내재한 지명의 특성을 이해시키도록 권유하고 있다. 이 권고안의 내용은 지명의 수집, 보존, 의미의 해석, 표준화, 출판 및 교육 등을 포함한 지명 활동 정책을 포함하고 있다.

2 2000. 1. 17-28 뉴욕에서 열린 제20차 유엔지명전문가그룹 회의에 제출된 Sirkka Paikkala(Finland)의 “Place names: the memory of places: the theme of the European Heritage Days in Finland 1999” (WP 22) 참조. 또한 Sirkka Paikkala, “Place names in Finland as cultural heritage”, in *Onoma*, vol. 35 (2000), pp. 145-164 도 추가적으로 참조.

3 Kurt Zilliacus, ed., *Ortnamnsvård och ortnamnsplanering (Place name care and place name planning)*, NORNA-rapporter (Uppsala, Sweden), vol. 13 (1978), p. 211.

## B. 지명의 기능

지명은 유·무형의 지리적 실체와 관계를 맺으며 따라서 만일 이 실체의 속성이 변할 경우 이를 대변하는 지명 역시 변할 것이다. 지명은 많은 사람들의 입에서 하루에 셀 수 없을 만큼 반복하면서 언어적인 필수 역할을 수행하는 중요한 기능을 가진다. 또한 점점 복잡해지는 사회 속에서 이러한 지명의 기능이 강조됨에 따라 적절한 방법과 맥락을 통해 지명 정책을 수행해야 하는 지명 기구의 책임이 늘어나고 있다. 표준화된 형태 속에서 어떤 지형에 어떤 지명이 적용되어야 할지를 결정해야 하는 일 등은 이러한 지명 기구의 역할에 대한 사례에 해당한다.

지명을 지칭하는 역할이 물론 지명의 첫 번째 역할이지만, 다른 언어적인 요소들과 마찬가지로 지명 역시 아래와 같은 다양한 기능들을 가진다.

- 인식적 기능 (지형의 인식), 예를 들어, 북해는 유럽에 있는 바다를 의미
- 감성적 기능, 예를 들어, 기분 좋거나 불쾌한 감정을 연상시키는 장소와 관계된 이름 (예: 천국(Paradise)과 지옥(Hell))
- 이데올로기적 기능, 예를 들어, 종교적 집회 건물이라는 원천언어적인 의미를 가진 Bethel과 과거 잃어버린 이름이었던 Chemnitz의 공산주의적 지명 Karl-Marx-Stadt.
- 집단 정체성의 차원, 예를 들어, 노르웨이어 사용자들에게 Tana라 불리는 사미족 고유의 이름 Deatnu, 두 이름은 모두 북 노르웨이에 있는 강을 지칭.

모든 사람들의 주변에는 주민들의 기억 속에 공유되고 있으며 마음속에 친숙하게 자리 잡고 있는 지형적 실체 및 그 이름이 존재하기 마련이다. 이러한 이름들과 함께, 구조적인 위계질서에 의해 보다 큰 집단에서 부르고 공유되는 이름도 있다. 이러한 경향은 세 가지 차원의 위계질서로 압축되어 요약할 수 있다.

- 아주 작은 집단의 사람들에 의해 공유되는 이름 (가족, 농장, 마을)
- 위의 작은 집단들이 한 두 개 모여 이루는 좀 더 큰 집단의 이름 (농촌 사회나 도시)
- 대부분의 집단들에 의해 공유되는 이름

그림 21은 이 모델의 집단들에 의해 공유되는 이름의 차원들을 도식화한 것이다. 각각의 원들(A, B, C)은 각 집단들에 의해 사용되는 지명들의 묶음을 나타낸다.

같은 언어 공동체에 속한 사람들은 전체적으로 같은 이름에 친숙할 것이며 강한 유착관계를 느낄 것이다. 하물며 같은 지역 사회에 속한 사람들은 두 말하면 잔소리일 것이다. 여러 언어들을 사용하는 사회에서의 사람들은 각각 다른 이름들을 사용할 것이다. 이 이름들은 길을 찾는 데 필요한 참조 역할을 하는 것뿐만 아니라 언어적·지역적인 정체성도 형성한다. 또한 지역 방언과의 유대 속에 지명은 인간에 내재한 가치들을 나타내고 개인들에게는 특정 지명들이 삶의 경험과 연결되기도 한다.

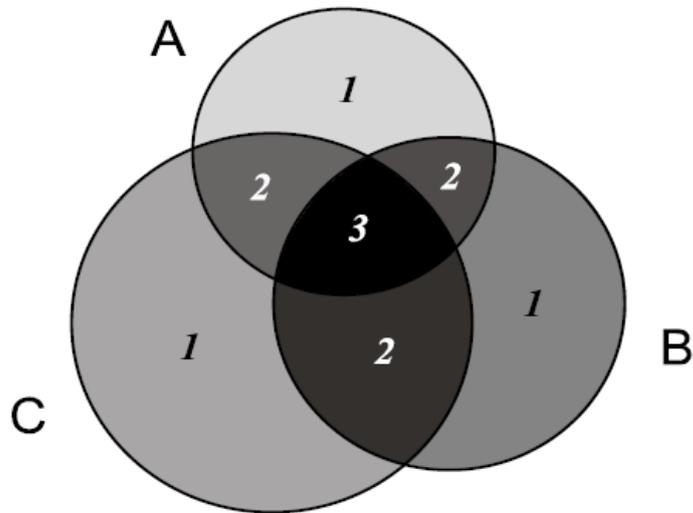


그림 21. 지명 인식의 개념적 도식화

주: A, B, C 등은 각 집단들에서 개인들이 사용하고 인식하는 지명들의 범위를 나타냄.

1. 작은 언덕을 나타내는 지명인 Hesthaug나 주민들이 모여 사는 작은 마을을 지칭하는 Leikvoll와 같이 작은 지역 사회의 사람들에게 통용되는 지명들
2. 집단 농장을 지칭하는 지명 Opedal이나 지역 행정단위 이름인 Eidfjord 같이 두세 개 이상의 작은 집단들 모임에 의해 알려지고 사용되는 지명들, 그러나 이들은 사회 전반적으로 알려진 것은 아님.
3. 잘 알려진 군도 이름 Lofoten이나 노르웨이 수도인 Oslo 등과 같이 대부분의 사회들에게 잘 알려진 지명들

### C. 지명 부여

지형에 대해 이름을 제정하는 것은 “자연스럽게 다수에 의해” 서 이거나 누군가에 의한 “지정(세례, baptism)”에 따라 이뤄진다. 현재 사용되고 있는 지명의 대부분은 (최소 유럽에 한해서라 해도) 첫 번째 타입에 의해 만들어진 것이며 지형적 실체에 대해 묘사했던 말들이 자연스럽게 어휘화되면서 만들어진 결과이다. 보통 지명은 묘사적인 표현으로부터 (예를 들어, the hill 이나 the green hill 등) 정식적인 이름으로 (앞에 언급했던 것들이 각각 The Hill 또는 Green Hill 등) 발전한다. 많은 경우 이름을 짓는 것은 유추(analogy)에 의해, 다시 말해서, 새로운 이름은 그 지역의 다른 이름이 가진 패턴으로부터 이거나, 이름을 짓는 사람들이 매우 친숙하게 여기는 형태들로부터 만들어진다. 이러한 과정은 특정 지역들에서 특정 형태의 지명이 매우 자주 발견되는 이유에 대해 설명해준다.<sup>4</sup>

4 이에 대한 사례를 확인하려면 Wilhelm F.H. Nicolaisen, “Lexical and onomastic fields”, in *Proceedings of the Thirteenth International Congress of Onomastic Sciences, Cracow, August 21-25, 1978*, by Kazimierz Rymut, ed. (Wroclaw, Poland, 1982) vol. II, pp. 209-216 참조.

이름을 짓는 또 다른 방법은, 세례(baptism)라고 알려진 방법을 통해, 이미 존재하는 이름을 새로운 장소에 대입시킴으로써 원래의 장소를 기념하거나 비교하는 것이다. 이러한 경우는 특히 옛 유럽 식민지에서 많이 발생하였다. 예를 들어, 뉴욕의 할렘(Harlem)은 네덜란드 도시 이름 하를렘(Haarlem)을 따서 만든 지명이다. 또한 조지 워싱턴(George Washington)을 따서 만든 워싱턴(Washington)처럼, 위인들은 지명을 통해 기념되기도 한다.

워싱턴과 같은 지명들은 의도적인 세례(baptism)와 같은 방법을 통해 만들어진 결과물 중 하나라고 여겨지며 특별한 합의에 의해 지정된 이름(도시, 거리, 광장, 기타 장소들)이기도 하다. 사실 이런 식의 방법을 통해 공식적인 과정을 거친 상당 부분의 지명들은 일찍이 부분적으로나 전체적으로 비공식적인 경로를 통해 사람들에게 인식되었던 지명들이다.

지명을 보존하는 것은 이미 내재되어 있었고 스스로 생긴 지명들에 우선적으로 해당되지만, 이 뿐만 아니라 정책적인 계획에 의하고 사회 문화유산들이 통합된 결과로 나타난 지명들에 대해서도 적용된다. 이미 중세 후반, 스칸디나비아의 Akershus 나 Landskrona 같은 요새나 도시들은 이미 존재하고 있는 이름을 따서 만든 지명 패턴을 따랐다. 그러나 지난 몇 세기 동안, 특히 최근 150년 동안에는 계획된 실천에 의한 지명 제정이 주를 이루게 되었다.

가장 오래된 공식 지명 제정 형태는 대도시의 도로명에 처음으로 적용되었다. 중세를 즈음하여 초창기 일부 도시 계획상에는 지구나 거리를 위해 전통적으로 존재하는 이름을 사용하였다. 그러나 이 이름들이 공식적인 지위를 가지지 못하는 한, 쉽게 변할 수밖에 없었다. 도시들이 점차 발전하고 새롭게 조성된 지역들이 통치권 아래 놓이게 되자, 정책상의 계획에 의한 지명 제정 형태가 확산되었다. 네덜란드에서는 나폴레옹 시대에 공식적인 도로명 제정 형태가 유입되었고 다른 서유럽 지역에서는 프랑스의 영향 아래 도입되었다.

북유럽 대부분의 대도시들과 많은 소도시에서는 도로명 발전 과정에 대한 자체 조사가 실시되며 역사적인 도로명 제정 과정에 대한 사례들을 제공한다. 사례들은 아래와 같다.

- 헬싱키의 도로명들은 1820년에 처음으로 만들어진 반면, 도로명위원회는 이보다 100년 이후에나 설립되었다.
- 스톡홀름에서는 1733년 처음으로 도로명이 기재된 인쇄 지도가 출판되었지만 1832년 시 정부에 의해 공인되기 전까지 각 도로명들은 공식적인 지위를 가지지 못했다.
- 노르웨이의 베르겐(Bergen)은 아마도 지명 위원회를 발족시킨 최초의 도시일 것이다. 이 위원회는 1822년 아직 합의된 이름이 지어지지 않았던 부두와 공공광장으로 연결되는 모든 거리, 골목, 통행로 등에 지속적으로 사용할 지명 계획안을 작성했다. 일반적으로 다른 도시들과 지역 기관들은 유력 인사에 기대는 경향이 있었지만 오늘날의 지역 기관들은 모두 지명을 제정하고 계획하기 위한 조직적인 시스템을 갖추고 지명학자의 자문을 통해 관련 작업을 진행한다. 이는 오늘날 다른 대륙의 지역 공동체들에도 해당되는 사례일 것이다.

도로, 거리, 광장, 건물 등에 이름을 짓는 것은 세계 모든 지역 기관들에게 있어 아주 중요한 행정 사안이다. 이름을 부여하는 것은 이미 그 지역에 존재하는 이름을 그대로 수용하는 것과 새로운 이름을 창작하는 일 등을 통해 진행된다. 최근에는 새, 동물, 예술인 등의 이름을 따는 등 다양한 유형의 지명 제정이 빈번하게 발생되고 있다<sup>5</sup>. 보통은 아직 살아있는 사람의 이름을 그대로 지명에 적용하는 일에 대해 꺼려하는 분위기가 있다. 2002년 제8차 유엔지명표준화회의 결의 VIII/2는 해당 업무를 맡은 각 국가 지명기구로 하여금 살아생전의 인물 이름으로 지명을 삼지 말라고 권고하였다.

스웨덴의 지명학자 Bengt Pamp<sup>6</sup>는 새로운 거리, 건물 등에 대한 이름을 지을 때 다음과 같은 사항들을 고려하도록 강조하였다. (a) 독창성/기능성, (b) 이름의 길이/철자법, (c) 전통, (d) 의미/어원, (e) 발음, (f) 수용 가능성 (이는 다시 말해, 공격적이지 않은 속성을 뜻함) 등이 있다. 도시 지역의 지명 제정은 보통 새로운 이름을 부여하기 이전에 지명 기구가 지정한 조직을 통해 공식적인 채택 과정을 거치게 하거나, 어떤 경우에는 지명 전문가의 자문을 받기도 한다. 북유럽 국가들의 지명표준화와 제정에 관한 전반적인 관점들은 물론 확인 가능하다.<sup>7</sup>

#### D. 지명에서 보존되어야 할 가치들

그동안 지명이 가진 가치와 보존의 중요성에 대해서는 많은 의견들이 오갔으며 책으로도 많이 출판되었다. 위에서 언급되었듯이, 이러한 입장을 지지할 수 있는 근거들은 다양하다. 이에 대한 첫 번째 근거로 역사적 기록들이 될 수 있다. 대부분의 지명들은 지역성이나 지형의 특징을 묘사하는 과정을 통해 생성된 관계로 지명이 만들어질 당시의 자연·문화적 조건들에 관한 정보들을 담고 있다. 지명들은 사람들이 거주했던 장소의 역사를 보완 설명해 주는 중요한 자료이다. 세계 곳곳에 있는 지명 목록들은, 비록 그것이 정확히 언제 만들어졌는지는 알 수 없지만, 수천 년에 걸쳐 쌓인 문명의 역사를 반영한다. 또한 오래된 이름들이 사라지고 새로운 이름들이 등장하는 속에서 주어진 언어 집단의 정확한 지명 개수를 파악하는 것은 매우 어렵다. 이는 지명이 현 시대의 사람들이 필요로 하는 부분을 만족시켜줘야 하기 때문이다.

우리는 각기 다른 시대 속에서 인간과 자연의 중간 매개를 감당하는 지명의 역할을 알 수 있다. 세계의 지역 이름에 관한 많은 연구들은 지명이 아주 다양하고 자세한 방식으로 환경과 관련한 인간의 경험들을 묘사한다고 밝힌다. 어떤 경우에는 기록된 지명들이 인간의 거주 역사에 대한 부분들을 일반적인 방식으로 설명해 준다고도 한다. 예를 들어 Dirk Blok

5 이러한 유형의 남아프리카 도시 사례를 확인하려면 Colin Clive Smith, "Naming a city: the street and place names of the Roodepoort area 1854-1999", *Nomina Africana*, vol. 16 (2002), pp. 56-64 참조.

6 Bengt Pamp, "Namnvårdens argument" (The arguments for name care), in *Ortnamnsvård och ortnamnsplanering*, Kurt Zilliacus, ed. NORNA-rapporter (Uppsala, Sweden), vol. 13 (1978), pp. 9-21. 스웨덴의 고대 기념물과 유적에 관한 법률(Swedish Act concerning Ancient Monuments and Finds)은 2000년에 개정되었으며 "좋은 지명 제정에 관한 실천 규정(a code of good place-name practice)"을 담은 새 조항이 포함되어 있다. 이는 지명을 국가적 문화유산으로 보존하는 일의 중요성을 강조한다(Leif Nilsson, "Current trends in Swedish place-name standardization", *Onoma*, vol. 35 (2000), pp. 279-287).

7 Botolv Helleland, "Place-name care and standardization in the Nordic countries", *Onoma*, vol. 37 (2002), pp. 325-356.

은 유럽의 네덜란드어 사용 지역에서 -burg 나 -ingen 으로 끝나는 지명들은 7세기에서 9세기 사이에 기록되었다고 말하며, -donk 로 끝나는 것들은 10세기 이후, -kerke 로 끝나는 것은 12에서 13세기, -dam 으로 끝나는 지명들은 13세기 이후에 기록된 것들이다.<sup>8</sup>

자연·문화적인 역사들을 저장하는 보고 외에, 지명은 우리 삶에 중요한 언어적인 유산을 담아내는 역할도 한다. 역사적이고 언어적인 근원을 담아내는 역할로서 지명을 이해하는 것은 오랫동안 지역 지명학자들의 주된 관심사항이었으며, 지명의 이러한 속성은 많은 국가들에서 나타났듯이 지명을 보호하고 보존하는 지속적인 노력들을 이끌어냈다. 이러한 차원에서, 우리는 다수의 언어를 쓰는 지역에서 지명에 대한 관심이 높아진다는 사실을 확인할 수 있으며<sup>9</sup>, 유엔지명표준화회의 결의 V/22 (1987) 및 VIII/1 (2002)와 같이 소수민족 토착 지명을 사용하고 보존하는 일을 지원하는 근거들을 상기시키게 된다.

## E. 지명의 수집

모든 국가나 지역에서 그들의 지명을 기록하고 보존한다는 사실은 변함이 없다. 1900년을 전후로 하여, 지역들에서 유형별 조사 및 면밀 조사 등을 통해 지명을 수집하려는 움직임들이 크게 일어났다. 이 작업들에서는 입에서 입으로 전해 내려오는 발음의 기록이 강조되곤 했는데, 이는 사실 발음이 지명의 언어적 기반을 가장 잘 반영한다고 보았기 때문이다. 이와 마찬가지로, 비록 과학적인 시스템을 통하여 글자 형태의 지명을 수집하는 체계가 자리 잡히긴 했지만, 사람들 사이의 주고받는 입을 통해 전해지는 것은 무엇보다 중요한 보존 방법이었으며, 현재도 가장 중요한 보존 수단으로서 많은 지명들이 전통적인 방식에 의해 전해 내려오는 한 이는 계속 유효할 것이다. 최근에는 많은 국가들에서 기록된 형태와 구전 방식 모두 지명을 보존하는 방법으로 국가적인 관심을 얻고 있다.

일반 대중들은 일상에서 지명의 역사적인 가치에 대해 큰 주의를 기울이지는 않을 것이다. 대신 행정 당국에 의해 일방적인 변화가 있다면, 그것도 적절한 자문 없이 이뤄진 결정이라면 바짝 주의가 곤두설 것이다. 많은 사람들은 이럴 경우 자신들의 삶에 일종의 침해가 가해졌으리라고 여길 것이다. 각 개인들의 사회·문화적인 가치를 유지시키는 지명의 속성은 지명 수집을 체계적으로 조직하는 일과 조화를 이뤄야 할 쟁점 중 하나이다.<sup>10</sup>

## F. 외래지명

문화유산의 한 부분으로 여겨지는 지명의 유형 중 독특한 한 가지는 바로 외래지명이다. 유엔지명전문가그룹의 *지명표준화를 위한 용어사전*은 외래지명을 “하나의 지형을 부르

8 영어권 지역의 사례를 참조하기 위해서는, Dirk P. Blok, “Names in -iacum”, in *Topothesia: A Collection of Essays in Honour of T.S. Ó Máille*, Breandán S. Mac Aodha, ed. (Galway, Ireland, 1982), pp.111-114 참조.

9 F.J. Ormeling, *Minority Toponyms on Maps. The Rendering of Linguistic Minority Toponyms on Topographic Maps of Western Europe* (Utrecht, Netherlands, Department of Geography, University of Utrecht, 1983) 참조.

10 Naftali Kadmon, *Toponymy. The Lore, Laws and Language of Geographical Names* (New York, Vantage Press, 2001), p. 177.

기 위해 쓰이는 특정 언어의 이름 중 해당 지형이 그 언어를 공식적으로 사용하는 지역 외부에 놓인 경우”와 “특정 지형을 부르는 원래의 이름과는 다른 언어적 형태를 가진 이름” 등으로 정의한다(용어사전, 079). 잘 알려진 사례들은 다음과 같다: 오스트리아 Wien의 외래지명 Vienne (프랑스어), Vienna (영어); 스위스 Genève의 스페인 외래지명 Ginebra; 리투아니아 Vilnius의 핀란드 외래지명 Vilna. 이보다는 덜 알려진 사례들 역시 소수 언어 집단 사이의 지명 목록에서 찾아볼 수 있다 (예를 들어, 페로스어(Faroese)에서 Cape Town은 Høvdastaður, Sicilia는 Skiloy, Chile는 Kili, Zimbabwe는 Simbabvi 등). 모든 언어 집단들에서 이와 같은 이름들이 존재하며 각 언어들은 이와 같은 외래지명들을 자신들의 언어적 유산 속에 포함시키고 있다. 이러한 사실은 유엔지명표준화회의 결의 II/28(1972)를 통해 잘 나타나 있다. 그러나 동시에 유엔지명표준화회의는 결의들을 통해 외래지명의 사용을 줄이도록 권고하고 있다 (예: II/29 and IV/20). 특히 지도제작에서, 유엔은 각 국가별로 표준화한 지명의 사용을 통해 국제적 의사소통의 원활함을 기하고자 한다.

## G. 맺음말

지명을 문화유산으로서 논의하는 과정에서, 사회 속에서의 지명은 언어의 한 부분이라는 사실을 필히 고려해야 한다. 지명은 사회에서의 원활한 의사소통에 있어 중요한 기능을 담당하며 거의 모든 상황에서 필요로 한다. 이 글에서 강조되었듯이, 지명의 보존은 일반인에게나 전문가에게나 매우 중요한 이슈 중 하나이다. 전통적으로 철자와 표기법의 문제는 지명 이슈에 있어 가장 중요하였고 지금도 그러하지만, 최근에 와서는 언어·문화적 유산으로서의 지명을 보존하는 일이 전면에 부각되고 있다. 점차 심화되어가는 세계화 속에서 지역의 이름과 유산을 폭넓게 이해하는 일은 매우 용이해졌다. 그러나 어떻게 보면 오늘날의 지명들은 지역과 세계 규모에서의 상업화, 외래문화로부터 온 지명 등 새로운 것들의 유입으로 인해 더 큰 위기를 맞게 되었는지도 모른다.

## 제6장

외래지명, 관용 지명의 또 다른 이름<sup>1</sup>

Naftali Kadmon (이스라엘)

이 책의 제1부에서 다뤘던 것은 국가 지명 기구에서 표준화를 위해 공인했던 “지역” 이름과 토착지명(용어사전, 076)에 한했다. 그러나 더 나아가서 본다면, 이 기관들은 외래지명의 목록과 지역의 주권 밖에 놓인 지형들을 지칭하는 관용 지명의 형태들까지도 자신들의 소관에 포함시켜야 한다. 이 장에서는 지명의 이러한 부분들에 대해 간략하게 짚고 넘어가도록 하겠다.

토착지명에 한하여 지명을 변환하는 세 가지 방법, 전자, 전사, 다른 언어로의 번역은 이미 제2부의 제2장에서 다뤄진 바 있다. 이 장에서는 외래지명과 관련한 사안에 대해 다루도록 하겠다. 외래지명(용어사전, 081)은 특정 장소에 대한 이름의 “이질적” 형태로서, 원래 이름의 의미나 발음, 또는 글자적인 형태에 대한 고려 없이 순전히 현지의 언어나 문화적 환경 요소만을 적용하여 만든 이름이다.

외래지명은 언어 공동체 - 사람들 사이에 공유되는 말을 통해 자유롭게 상대방과 의사소통할 수 있는 공동체 - 이 가진 고유한 말을 통해 이 언어가 통용되는 지역 바깥(예를 들어 외국)에 놓인 지형을 부르기 위해 만든 이름이다.<sup>2</sup> 영어에서는 보통 “관용 지명”으로 부르는 경향이 있지만 여기서는 국제적으로 사용하는 용어 “외래지명”을 사용하도록 하겠다.

외래지명으로 여겨지는 이름들은, 최소한 원래의 지명과 다른 부분들이 존재한다. 따라서 제3차 유엔지명표준화회의 결의 III/19<sup>3</sup>는 실제로 다음에 속하는 지명 유형에 대해서 외래지명 목록과는 구분을 해놓았다 - 발음 구별 부호나 관사의 생략, 추가, 대체 등에 의해 표준 지명과는 다른 이름들; 어형 변화나 파생 등에 의해 공식 지명과 다른 이름들; 속성 지명을 번역하여 생긴 지명; 등이 이에 해당한다. 또한, 만일 표기 전환이나 문자 표기 등에 의한 것이 아닌 경로로 표준 지명이 바뀐 것이라면 이는 외래지명으로 간주된다. 러시아 도시 Чкаловск의 Čkalovsk 표기는 외래지명이 아닌, 단지 다른 문자에 의해 표기된 토착지명일 뿐이다. 또한, 발음 구별 부호의 생략이 원래 지명을 외래지명으로 바꿔주진 않는다. Sao Paulo/São Paulo; Malaga/ Málaga; Amman/ ‘Ammān; 등도 역시 외래지명에 속하지 않는다. 그러나, 어떤 언어에서는 발음 구별 부호의 유무에 의해 전혀 다른 이름이 생성될 수도 있으며

1 저자의 동의하에 다음의 글에서 발췌하였음. Naftali Kadmon, *Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names* (New York, Vantage Press, 2001), chap. II.

2 통상적으로 사용하는 정의와는 달리, 이전에 통용되었던 언어, 그러나 지금은 공용어로 승인하지 않은 언어를 쓰는 지역(국가와 같은 정치적 실체) 내의 장소를 부르기 위한 이름들은 외래지명의 범주에 포함시키지 않는다. 제8차 유엔지명표준화회의(2002)는 특별히 외래지명의 사안을 다루기 위해 새로운 워킹그룹(WG)을 조직하였다.

3 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, vol. I. Report of the Conference, Athens, 17 August-7 September 1977* (United Nations publication, Sales No. E.79.I.7) 참조.

이러한 경우, 그 발음 구별 부호의 생략은 외래지명을 발생시키는 것으로 여겨질 수도 있다. 예를 들어 슬로바키아에서는, Brezany 와 Brežany 가 그러한 것처럼 Rovné 와 Rovne 도 전혀 다른 장소를 가리킨다. 이는 용어사전(*Glossary*)에서 “외래지명” 을 매우 폭넓게 정의하는 이유이기도 하다.

누군가 어느 한 장소의 외래지명을 말할 때, 그는 언제나 그 외래지명의 언어를 명시해야 한다. 다음은 수많은 사례들 중 일부를 들어본 것이다. Brunswick는 독일 지명 Braunschweig의 영어 외래지명; 덴마크 København의 독일어 외래지명은 Kopenhagen, 스웨덴어 외래지명은 Köpenhamn, 영어 외래지명은 Copenhagen; 러시아 수도 모스크바를 로마자화한 원래 지명 Moskva의 프랑스어 외래지명은 Moscou, 영어 외래지명은 Moscow 등이 있다. 이와 비슷하게 아랍어에서 al-Qāhira로 표기하는 Cairo는 영어의 외래지명이다.



그림 22. 모스크바 붉은 광장

Note. 붉은 광장(Red Square)은 러시아어 지명 Krasnaja ploščad의 영어 외래지명이며 Moscow 역시 러시아어 지명 Moskva의 영어 외래지명이다.

(사진: 필자 촬영)

외래지명이 진화하고 존재하며 유지될 수 있는 이유는 크게 세 가지가 있다. 첫 번째는 역사적인 부분이다. 많은 경우, 원래 현지에서 쓰이던 지명을 몰랐던 탐험가나 제국주의자, 또는 정복자들은 그것들에 대한 인식이 전무했다. 따라서 그들 자신의 언어로 된 이름을 이미 토착지명이 있던 지형에 부여했고, 이러한 외래지명들은 해당 국가들에 아직까지 남아있는 것이다. 가장 잘 알려진 사례는 에베레스트 산으로서, 1830년부터 1843년까지 영국령 인도의 공유지 감독관이었던 사람의 이름을 따서 만들었다. 이 이름은 이후 공식적인 지명이 되었지만, 이 산은 과거에나 지금이나 티벳인들에 의해 Qomolangma, 네팔인들에 의해서는 Sagarmatha로 불리고 있다. 이러한 대체된 이름들은 별칭 지명으로 정의한다(*용어사전*, 005).

두 번째 이유는 발음의 문제와 연결된다. 어떤 언어 집단은 외국어의 특정 발음을 못 하거나 아예 들리지도 않으므로 잘못 표기하는 문제가 발생할 수 있다. 많은 유럽인들은 “Ghazza” 와 “Benghāzi” 에 있는 아랍어 *gh, ġ* 를 발음할 수 없으므로 경음 *g* 로 대체하여 Gaza, Bengazi 등으로 표기한다.

마지막으로, 지형이 한 개 국가 이상 걸쳐져 있다면, 각 국가들은 서로 다른 지명을 사용할 것이다. 이러한 경우, 제3자의 국가는 하나의 외래지명을 통해 여러 개로 쓰이는 지명을 통일하곤 한다. 독일에서 출발하여 흑해로 흐르는 강은 독일 지명 Donau로부터 강의 끝 지점에서 부르는 지명 Dunaj 에 이르기까지 총 8개의 국가와 5개의 지명들을 거친다. 따라서 편의를 위해 영어를 쓰는 사람들은 전체 강을 총칭하여 Danube라는 외래지명을 사용한다.

외래지명이 언어 집단에 의해 받아들여지고 관습에 의해 표기상에 자주 나타나게 된다면, 이는 전통 지명(용어사전, 345)으로 여겨진다. 이 용어는 종교적인 함의를 가진 이름들과 관련되며, Roma(이태리 어)를 Rome(영어)로, 또는 Makkah(아라비아 어)를 Mecca(영어)로 표기하는 것 등이 예가 될 수 있다. 국가나 주요 도시들에 대한 외래지명은 관습명이라는 명목 하에 포함된다.

그러나, 외래지명이나 전통 지명들이 국가나 지역에서 사용되지 않을 일은 거의 희박하다 하더라도, 유엔에서는 실제로 이것들의 국제적인 사용에 대한 반대 의사를 펼치는 경우가 있다.

끝으로, 서양의 외래지명인 Peking은 오리(duck)와 연결되어 흔히들 레스토랑 따위에서 많이 회자된다. 그러나, 메뉴에서 Peking은 토착지명인 Beijing으로 많이 대체되고 있는 추세이며 따라서 Beijing Duck이 앞으로는 많이 쓰일 것이다.



## 제7장

### 야외조사로부터 지명제정까지: 네덜란드 사례를 통해 본 “소유자(owner) 결정”의 원칙

Ferjan Ormeling (네덜란드)

많은 국가들에서 지명권한 기구는 지명의 철자들을 결정하는 일을 담당하지만 지명권한 기구가 존재하더라도 철자법에 관한 권한 기관을 따로 마련하여 일을 진행하는 경우도 있다.

네덜란드에서는 지명을 정하는 데 있어 현지 사용 존중의 원칙이 적용된다. 네덜란드 국가 지리지 시리즈의 지명들을 관할하는 Topografische Dienst 는 아직 정해지지 않은 지명에 대해 각 지역(장소나 인공·자연 지물)에 속한 기관들이나 개인들이 쓰는 “고유한” 이름들을 사용한다.

네덜란드는 지명 제정에 있어 지형적 실체의 “소유자”가 실체의 철자를 결정한다는 원칙을 중심으로 둔다.

1. 주나 지방자치당국의 이름은 법에 의해 정해지는데, 이는 지명을 관할하고 관리하는 주체가 정부이기 때문이다.

네덜란드는 12개의 주(2003년)와 489개의 자치단체로 나뉘어져 있다.

2. 각 자치단체들은 자치단체 내에 있는 지형들(섬, 호수, 강, 인구 밀집지)의 이름을 결정할 권한을 갖는다.

둘 이상의 자치단체에 걸쳐 있는 지형들에 대한 이름을 결정할 자문 기관이 존재하지 않으므로, 각 자치단체마다 동일한 지형에 적용되는 이름은 제각각이다. 따라서 Hearrenwei 는 다른 곳으로 가면 Herenweg 로 바뀐다. (이 두 이름들은 각각 동일한 길 이름의 프리지아어와 네덜란드어 버전이며 영어로 번역하자면 “Gentry Road” 가 된다.)

3. 개인의 건물이나 농장은 소유자에 의해 이름이 결정된다.

농장주들은 대개 가족들의 이름이나 (예를 들어, Sybellemahof, Drewerderhof, Albertine-state) 종교적인 이름(Ora et Labora, 또는 Eben Haëzer 같은 사례), 자신의 관점을 반영한 이름(예, Hoop op Welvaart: 풀이하자면 “부에 대한 소망”), 마지막으로 주변에 있는 지형의 이름 등을 따서 농장 이름을 짓는다. 소유인들이 지명을 결정함에 따라, 그들은 또한 철 지난 철자나 문법적으로 맞지 않는 지명을 쓸 수도 있다. 농부는 아마 그의 농장 이름을 De Weide Blick 으로 지을 수도 있는데, 이의 정확한 공식 철자는 De Wijde Blik 가 되어야 한다(이를 해석

하면 “넓은 관점” 이 된다). 네덜란드의 작은 마을 Eese 곁에는 Eeserveen(토탄 지역/a peat area) 이나 Eesermeer(호수/a lake) 같이 원래 이름 Eese 로부터 파생된 이름들이 존재한다. 그러나, 주변의 농부에게는 그의 농장 이름을 Eeserveld 대신 Ezerveld 로 명명할 권리가 있다. 이 상황에서 농장 주인이 쓰는 철자는 절대적이므로 원래 이름 Eese, Eesermeer, Eeserveen 대신 Ezerveld 가 지도상에 나타날 것이다. 이같이 철자가 잘못 표기되거나 바뀐 이름들도 받아들여지긴 한다. 그러나 이는 중요한 원칙, 곧 파생된 이름은 잡다하게 통일되지 않은 이름들과 함께 같은 철자를 갖춰야 한다는 원칙에 위배되기도 한다.

**4. 네덜란드의 강과 운하는 수자원관리기구에 의해 관리·감독되며 이 기관에 속한 시설물과 구성물들의 이름 또한 해당 기관의 소관에 귀속된다.**

12세기 이후 수자원관리기구는 바닷물과 강물을 관리하고 조정하기 위해 주 단위와 지방자치단체 단위에서 동시에 조직되었다. 범람 피해를 막기 위해 자치단체의 수자원관리기구들은 넘쳐흐른 물을 퍼낼 댐과 제방, 수문, 풍차 등의 건설과 유지를 담당했다. 배수를 위한 이러한 기관들은 독자적인 위원회를 선출하고 스스로 세금을 걷는다. 또한 그들은 시설물 전체, 부분 또는 간척지(이는 수자원·배수위원회에 의해 정해진 기준수위에 의해 건설된 독으로 둘러싸인 땅을 말함)에 대해 독자적인 이름 또한 가지고 있다. 조정기관으로서 주정부는 위원회와 더불어 공공사업부(중앙정부부처) 산하 Rijkswaterstaat(Department of Public Works and Water Management)를 지명 관리 주체로 설정하였다. 수위를 명시한 법령에 따라 조성된 간척지의 이름은 지형학자들에게 지도상에서 적절한 지명을 찾을 수 있게끔 해주는 원천이다. 다른 나라에서도 마찬가지로 특정 영역에서의 업무와 함께, 네덜란드의 수자원관리기구와 같은 비슷한 업무와 지위를 가지는 (주·지방자치단체의 규모가 아닌) 조직이 있다. 스페인의 *huertas* 와 같은 관개 기구나 헝가리의 스텝지대(*puszta*)에서 소 목축을 담당하는 기구 등이 이와 같은 사례이다.

“자연” 적으로 형성된 강이나 호수가 아닌 (라인강(Rhine)과 피즈강(Meuse)의 거대삼각주지구와 같은 자연 지형) 인공 수역은 네덜란드 도처에 널려 있다. 기술적인 용어는 그것들의 규모나 기능 등을 반영한다. 예를 들어 “-zijl” 은 수문으로 끝나는 운하나, 최소한 펌프로 물을 끌어올릴 수 있는 지점을 가리킨다. “sloot” 은 개인 땅의 배수를 위한 작은 운하(배수로/ditch)이다. 수로 시설이 어느 카테고리에 들어가야 할지, 또는 자의적으로 분류될 수도 있겠지만, 카테고리의 정의나 기준이 수로 시설 자체의 기능이 그러한 것처럼 시간이 지남에 따라 변화함으로써 인해 범주 또한 언제든 변할 수 있다. 그러므로 지명과 관계된 속성요소들은 현재로서는 별 의미가 없다고 볼 수 있다!

**5. 수로측량기구는 간척지, 강어귀, 물길, 배수로, 해변의 모래톱 등을 지도로 만드는 업무를 가지며 이러한 것들의 지명 제정까지 담당한다.**

물론 지도제작과 관련한 다른 중복된 기관들도 존재한다. 행정구역 내 해안 지형

의 지명을 정하기 위해서는 수로측량기구보다는 지방자치단체가 적당할지도 모른다. 그러나 이런 중복적인 면이 있다고 해도 각 기관들 간의 조율을 통해 해당 문제들은 아직까지 잘 해결되어 왔다.

### 새로운 장소와 건조물에 대한 지명 제정

네덜란드는 수천 년 동안 높은 인구밀도를 유지해왔으며 운하, 터널, 항만 하역 시설 등 새로운 인프라들이 구축됨에 따라 이들을 위한 새로운 이름들을 만들 필요가 있었다. 또한 지자체들이 통합될 때나 간척사업에 의한 땅이 생겨날 때 새로운 지명들이 제정되어야 했다. 이러한 경우 새로운 사업에 의해 조성된 거주지의 이름을 짓기 위해 이전에 존재했던 마을들의 이름을 기록한 문서를 참조하곤 했다. 새롭게 생겨난 땅을 위한 “새로운” 지명은 지역 행정기관에 의해 제안되어 왕립 네덜란드 예술과학아카데미 소속 네덜란드 지명자문위원회에 회부된다. 위원회는 오직 공공기관의 행정·정치적 부문만을 다루게 되며 일반 대중의 지명 변화 요구에 대한 의견은 배제한다.

네덜란드어 철자 규칙에 관한 법률은 도로명 제정 사안에만 국한되며 네덜란드의 다른 지명들은 다 그런 것은 아니지만 이 법안의 고려대상에서 제외된다. 벨기에 인접 지역 역시 이 법률의 적용이 이뤄지며 이 지역의 모든 지명들은 이 법안의 고려대상이라는 점이 특기할 만하다.

### 소수민족 지명

“소유자 결정” 원칙의 시스템 아래, 지자체가 원한다면 경계 내 소수민족 언어의 지명을 사용할 수 있다. 이런 일들은 실제로 소수민족으로 이뤄진 프리슬란트주(province of Fryslân, 네덜란드 북부)와 같이 토착지명의 복구를 강하게 원하는 행정기관들이 다수인 지역에서 일어나고 있다. 이 지역의 행정기관들은 지역 내 지명들을 바꾸기 위해 이러한 원칙들을 활용하고 있으며 새롭게 개정된 프리슬란트어 철자법에 따라 지명들을 새롭게 표기하고 있다.

이전의 공식 네덜란드어 지명은 그림 23. 네덜란드 지형지도(Netherlands topographic map, 축척 1:50,000 기준)에 나타나듯이 괄호 안에 추가된다.

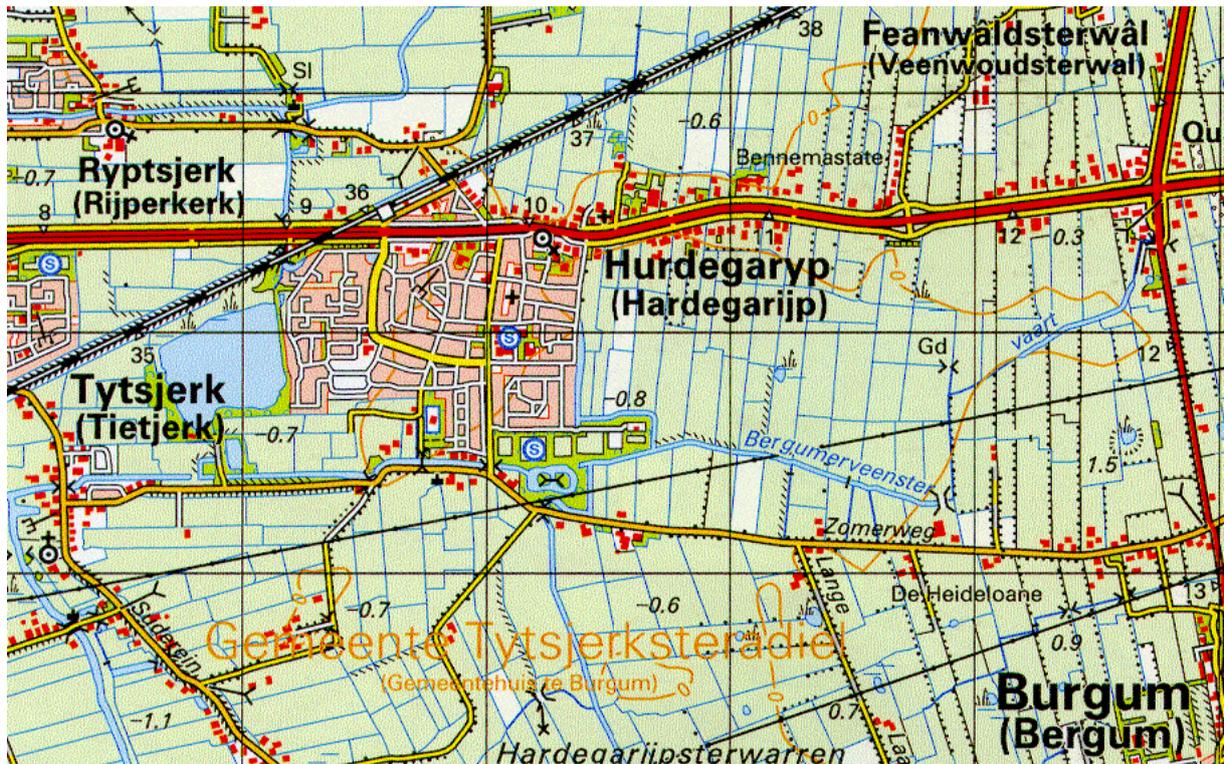


그림 23. 프리슬란트 소수언어 지명과 더불어 네덜란드어 지명이 괄호 안에 병기된 2개 언어 지도  
Copyright 2003, Topografische Dienst, Emmen, Netherlands.

## 제8장

### 지명 조사자를 위한 지침: 네덜란드 사례<sup>1</sup>

Ferjan Ormeling (네덜란드)/

Nico Bakker (네덜란드)

야외 답사를 통해 지명을 조사하는 측량사/지질학자들의 업무능력 향상을 위해서는 적절한 지침들이 필요하다. 네덜란드의 측량사/지질학자들에게는 다음의 항목들과 관련한 지침들이 마련되어 있다:

- **목표.** 지역주민들의 일상적인 대화를 통해 늘 회자되는 대상(즉, 장소, 자연·인공 지형 등)에 대한 지리적·묘사적 명칭을 수집하는 것이 그들의 목표이다. 수집된 지명들은 현재 사용되는 것이어야 하며, 공식적인 맞춤법<sup>2</sup>을 따라야 하고, 지명들이 지칭하는 장소, 지형, 건조물 등은 속성과 범위 등에 대해 잘 알려져 있어야 한다. 네덜란드어 표기법에 관한 규칙은 법에 의한 근거가 마련되어 있다. 그러나 이 법안은 도로명에만 적용될 뿐, 모든 지명들에 똑같이 해당되진 않는다.
- **지명 제정을 위한 지형의 유형 분류.** 지명에 들어갈 지형의 표준 목록들은 다음과 같다.
  - (a) 행정구역
  - (b) 인구 밀집 거주지
  - (c) 행정구역 범주 외의 지형들, 예를 들어 숲, 지방, 들판 등
  - (d) 간척지 또는 기타 배수와 관계된 지형
  - (e) 수운이 가능한 물길
  - (f) 기타 모든 수로들과 호수들
  - (g) 운하
  - (h) 길, 거리, 제방, 통로, 부두, 둑
  - (i) 건물(과 떨어진 농장)
  - (j) 특수 건조물 (다리, 댐, 고가교, 경계 표시 등)

1 강의 노트 Tjeerd Tichelaar and Ferjan Ormeling, “Names collection in the field and the office”, in Lecture Notes, vol. 1, for Dutch- and German-speaking Division/United Nations Group of Experts on Geographical Names training course in toponymy, Enschede, Netherlands/Frankfurt am Main, Germany, 10-24 August 2002, pp. 64-65, edited at Utrecht University, Utrecht, Netherlands, 2002; 같은 강의에서의 발표문 Nico Bakker (Topografische Dienst Nederland) on “Geographical names in the Dutch Topographical Maps” 등을 기초로 하여 작성됨. 수록된 몇 가지 사례들은 Specifications/Handbook Namenboek Topografische Dienst, Handleiding Versie, 2001에서 발췌하였음.

2 “공식적인 맞춤법”이란 용어는 공식적인 문건들에 의해 사용되는 이름들의 철자법을 지칭한다. 예를 들어, 수자원관리 위원회 칙령, 지자체 조례, 주정부 법안 등에서 기록된 지명들이 이에 해당한다. 이러한 공식적 법령들과 조례들은 애초에 지명들의 철자를 결정하기 위한 최종적인 권위 수단을 의도했던 것은 아니다. 그러나 공식적인 지명관리기구가 없는 네덜란드에서 이러한 항목들은 그에 준하는 역할을 담당하고 있다.

항목 (d)와 (e)에 해당하는 지명들의 공식 철자들을 조사하는 업무는 Rijkswaterstaat (제2부 제7장 참조), (g)는 수로 기관(Hydrographic Service), 국토 조사 기관(Topographical Service/Topografische Dienst Nederland)은 다른 모든 이름들을 담당한다. 언급했던 기관 중 처음의 두 기관은 최근 지명 조사를 하는 데 있어 느슨한 경향을 보임에 따라 (d), (e), (f)에 관한 조사 업무 까지도 요즘은 Topographical Service에 이양되고 있는 추세다.

- **예비 지명 모델, 또는 예비 단계에서의 필드시트 준비.** 이 활동의 목표는 주어진 지역 내의 지명을 조사하는 일과 관련되었으며 특정 지형의 이름을 찾는 문제와도 연결되어 있다.
- **자문을 구할 지역 인사들과 참고자료.** 지명 조사를 할 때 우리는 행정을 오랫동안 담당했고 지역 사안에 폭넓게 관여했으며 최근의 지역 변화들에 정통한 권위자 및 지역인사들을 필요로 한다. 자문을 구하기 적당한 인사들은 행정 담당자, 학교 교사, 지역 사안에 해박한 상점주인, 우체국장, 성직자, 공증인, 향토사학자, 제방관리인, 자연·국유림 관리인 등이 될 수 있다. 참조할만한 기록물로는 최신 지도, 지명들이나 표지판, 행정단위 목록, 지역 계획 가이드, 길 찾기 소책자나 자연 보호구역 안내책자 등이 적당하다.

조사원이 야외조사를 하기 전, 이전 판 지도의 지명 대장이나 지명 목록들을 참조할 수도 있다. 그들은 이전 버전 지도의 지명들을 검토하기 위해 위와 같은 정보 제공자들에게 연락을 취하여 관련 자료 목록들을 얻을 수 있다. 이렇게 하면 최소한 자료들은 아니더라도 이들과 함께 자문을 위한 논의의 자리는 마련할 수 있다. 최초의 지도가 출판된 이래로 지명과 관련한 의문, 설명, 의견들이 새로운 지명 기록들에 축적되었다. 이러한 사실은 조사원들이 당면한 현안들을 해결하고 문제들을 바로잡는 데 있어 많은 도움을 준다. 야외조사 이전에 조사원들은 지역의 지명 문제들과 쟁점들을 주지시킬 팀장들과 충분한 논의를 거쳐야 할 것이다.

- **야외조사 기간중.** 조사원은 표지판과 건물에 붙은 이름들을 체크하고 거주자들에게 문의하며 지역 지명 기구와 접촉하는 등의 노력들을 통해 지도상의 모든 지명들을 확인해야 한다. 만일 공식문건들이 최근의 지명 변화들을 반영한다면 조사원들은 그들의 파일에 변화 사항들을 추가시켜야 한다. 이 단계에서 조사원들은 인구데이터를 통해 알 수 있다면 행정 구역 내의 주민 수를 가늠해야 한다. 효율적인 인구 조사를 위해 적절한 행정구역 담당관 이름을 조사 파일에 기록해놔야 한다. 행정 구역 내에서 조사되어야 하는 정보들로는 거주구역의 이름, 마을·도시를 구성하는 (구(ward), 근린지역 등과 같은) 단위의 이름, 인구 수(이는 축척 위상에 따라 지명을 표기할 때 유용) 등을 꼽을 수 있다.

많은 국가의 조사 담당관들은 지명 조사를 위한 특정 양식들을 마련해왔다. 양식 품은 다음과 같은 사항들이 갖춰져 있다. 최신판 지적도 또는 지형도에 따른 지명 철자; 지역 거주자, 지방 관리, 오래된 지도 등에 의해 쓰이는 지명 철자; 공식 문

건에 사용하기 위해 조사원이 제안한 지명; 등이 이에 해당한다. 네덜란드의 경우 조사원들이나 지형학자들은 (필드시트라고도 불리는) 지명 대장에 지명 주석을 달았으며, 이전 판의 지도에 회색 줄을 그음으로써 나타냈다. 이 주석란에는 문자 코드와 함께 지명 출처가 추가되고 지도 여백에 설명이 덧붙여진 형태였으며 현재 쓰이지 않는 지명은 특정 색상으로 표시했다. 그러나 오늘날에는 현지 조사를 할 때 휴대용 노트북을 들고 다니면서 이전 버전의 지도와 최근의 지역 사진을 확인할 수 있기 때문에 지명에 관한 정보를 디지털 형태로 편리하게 추가할 수 있다.

기록을 위해 지명 대장이나 컴퓨터를 사용할 경우 고려해야 할 사항들은 다음과 같다.

- (a) 지명이 적용될 위치와 범위
- (b) 지명의 철자 규칙
- (c) 지명이 제정될 지형의 속성

문제는 지도 여백이 부족하여 지명이 적용될 지형적 실체가 잘릴 때 지명 대장을 적지 못하는 경우 발생한다. 지형학자/조사담당관은 이럴 경우 지도 시트를 연결 하면서 관련 조사를 펼치는 동료 조사원과 협의를 진행해야 한다.

지명 조사원은 지역 위성사진이나 지도에 새로 조정되거나 만들어진 모든 지명들을 기입해야 한다.

- **지명 목록의 제작.** 지명 목록 제작은 지명이 적용될 지형적 실체의 속성, 규모 등을 함께 고려함으로써 이뤄진다. 이 목록들은 예전엔 단순히 인쇄업자에게 국한된 문제였지만 지금은 지도제작자도 지명 인쇄의 크기, 색상, 스타일 등에 대해 고민해야 한다. 새로운 디지털 환경에서는 이 지명 목록들이 자동적으로 생성될 것이라고 여겨진다.

조사담당관에 의해 조사되어야 하는 항목은 두 가지로 압축된다.

- (a) 지명
- (b) 공장, 묘지 등과 같은 장소의 일반 명칭 (라벨)

- **최종적인 지명 모델 또는 지명 시트의 제작.** 이 지명 모델이란 즉 (지명 행정 단위의 규모와 인구수 등을 감안하여) 인쇄될 지명 텍스트의 크기와 지도에서의 지명 인쇄 위치 등을 고려한 기본 디자인을 뜻한다.
- **지명 모델에서 지정할 지명 텍스트의 인쇄 위치와 최종적인 지형도에서 요구되는 지명 텍스트들의 밀도 등에 관한 지침들.** 이 지침들은 지도에 인쇄될 지명 텍스트의 색상, 크기, 글자체, 스타일 등에 관한 것이다. 여기에는 또한 해안에 따라 위치한 지형·행정 단위들의 이름을 어떻게 배치할 것이냐에 대한 문제와 선·점 형태의 지형들을 다루는 규칙 등이 있어야 한다. 강이나 운하, 그 외 수심과 관련한 지형들의 이름은 파란 색으로 처리한다. 행정 단위의 이름이나 고도와 관련한 지형들의 이름은 갈색 계통으로 처리하고, 항공로와 관련한 모든 이름들은 자주색 계열로 한다. 빨간색은 고속도로 체계와 관련한 모든 지명들과 길 번호 등을 표시할 때 쓴다. 다른 모든 지명들과 표시들은 검정색으로 처리한다.

- **도시 또는 마을 단위 지명의 글자 크기에 관한 원칙.** 다양한 규모의 도시나 마을이 있는 만큼 이름 또한 다양하다. 때로 이 지명들은 원래 따로 떨어져있던 도시·마을 단위들의 통합체 이름이기도 하다.
- **어떤 농장 지명을 표기할지에 대한 원칙.** 이는 농장들의 상대적인 밀도에 따라 결정된다.
- **지명을 분할해야 하는 경우의 원칙.** 만일 지명을 표기할만한 공간이 충분치 않을 경우, 지명은 분할될 수밖에 없으며, 분할된 나머지 지명을 어디에 위치시켜야 할지에 대해 명확히 해야 한다.
- **지명 철자 간격을 벌리는 작업에 대한 원칙.** 넓은 범위에 걸친 특정 지형적 실체의 표시를 효과적으로 하기 위해, 글자들의 간격을 체계적인 방법으로 적절히 배치하는 것은 매우 유용하다.
- **축약에 대한 원칙.** 지명 철자를 분할하는 경우에서와 같이, 꼭 수록해야 함에도 불구하고 지도상에 모든 지명을 담을 수 없을 만큼 공간이 좁다면, 지명들은 축약의 형태로 표기되어야 한다. 축약된 지명들은 지도의 빈 공간에 필히 부가적인 설명을 수반해야 한다. 속성지명들은 표준화된 축약 형태가 존재하며 지명들에서 쓰이는 기본적인 방향, 소재, (구(old), 신(new), 대(large), 소(small), 하(lower), 상(upper) 등에 해당하는 네덜란드 단어와 같은) 형용사적인 표현 등과 함께 사용된다.
- **지도상에 고도 수치를 부여하는 원칙.** 이는 지명과는 관계없는 일이겠지만, 고도와 수심 등을 나타내는 수치들은 지명들이 지도상에 나타나는 색깔과 동일하게 표시되며, 또한 이와 같은 수치 정보들은 지명의 표기여부를 결정하는 사람에 의해서도 마찬가지로 표기 확정된다.
- **글씨체, 크기, 색상 선택에 대한 원칙.** 지도의 축척에 따라 글씨체, 크기, 색상 등을 달리하여 선택할 수 있다.
- **일부 철자표기에 관한 원칙.** 이는 하이픈, 대문자 등의 사용 및 철자가 잘못된 지명을 수정하는 작업 등과 관련되어 있다.
- **특정 지명 유형의 공식적인 철자법을 위한 자료.** 개인적으로 소유하고 있는 장소의 경우에는 공유지의 지명과는 다른 철자 규칙을 가지고 있을 수 있다.
- **지도상에 나타나는 지명 유형들의 정의.** 때로 어떤 지형적 실체는 지명이 꼭 부여되어야 하는지, 또는 어느 유형으로 분류되어야 하는지에 대해 모호할 때가 있다. 이는 이러한 지형적 실체들의 정확한 정의가 필요한 이유이기도 하다.
- **지명과 관련한 결정 사항들의 기록에 관한 원칙.** 네덜란드에는 지명 위원회가 없기 때문에 Topografische Dienst가 자연스럽게 지명 조사 업무를 맡고 있다. 지명의 철자에 관한 결정사항들은 향후 참조의 용이함을 위해 기록된다. 또한 정보 제공자의 이름, 직위, 주소 및 전화번호 등도 기록 사항에 포함된다.

- **복수 언어를 사용하는 지역에서 주류·비주류 지명 조사에 관한 원칙.** 이 지침 부분에서는 프리슬란트어의 속성 지명들이 리스트업 됨으로써 철자들이 네덜란드어로 표준화되고 부가 설명되는 과정이 포함되었다. 관련 내용은 아래와 같다.
  - (a) 행정구역 지명은 공식 지명목록에 수록된 목록에서 따온다.
  - (b) 거주지 지명에 관해서는, 지역의 안내표지판에 첫 번째로 표기된 지명이 지도상에 메인 지명으로 표기되어야 한다.
  - (c) 기타 유형의 지명들은 기관에서 별다른 지침이 없다면 지역 안내판에 표기된 지명(이는 네덜란드어나 프리슬란드어가 될 수 있음)을 지도상에 그대로 표기한다.
  - (d) 공장, 묘지, 아이스링크 등에 관한 표시는 네덜란드어로만 이뤄지며 프리슬란트어로는 번역되지 않는다.



## 제9장

### 지도 및 기타자료 편집자를 위한 국제적 사용 지명표기 지침서 (1970년대부터 현재까지)<sup>3</sup>

Helen Kerfoot (캐나다)와 Eeva Maria Närhi (핀란드)

#### 지명사용지침서: 기본 개념

1977년 아테네에서 열린 제3차 유엔지명표준화회의에서, 지명 정보의 수집과 전파에 관한 논의가 진행되었다. 이 논의에서 내린 결론은 세계적으로 지명에 대한 전반적인 인식이 높지 않다는 것이었다. 나라별로 판이하게 다른 지명들과 그것들의 사용은 전문가들에게도 완전히 파악되지 않은 채 지도제작자들의 혼란을 가중시킨다.

이런 미진한 부분들은 대책을 위한 행동을 불러일으켰다. 제3차 표준화회의 이후 유엔지명전문가그룹 의장으로 선출된 Josef Breu(오스트리아) 박사는 각 국가들마다 다른 지명 체계들을 효과적으로 표준화하여 지명 사용자들에게 배포할 실용적인 접근을 착수하였다. 처음에는 지도제작자들에게만 초점이 맞춰졌지만, 이후 국제적인 일반 대중들의 편의성을 위해 출판 작업에 주목한 사용자 기반의 접근이 부각되었다.

1979년 뉴욕에서 열린 제8차 유엔지명전문가회의에서 Breu 의장은 최초의 “국제 지도 제작을 위한 지명사용지침서” 견본을 내놓았다. 10페이지 분량이 되는 그의 보고서(WP 5)는 오스트리아 관련 정보 내용을 담고 있으며 철자 규칙, 언어학적인 기반과 비주류 언어들(슬로베니아어, 부르젠란트 크로아티아어, 헝가리어, 체코어 등)에 관한 정보들을 아우른다. 그는 지명표준화에 대한 책임 있는 자세들을 역설하고 1:50,000 오스트리아 전도(Österreichische Karte) 및 1971년 지명목록 등과 같은 주요 원(原)자료들을 기록했다. 독일어와 소수언어들로 된 지도 및 토지 계획을 이해하는 데 필요한 보통명사, 형용사, 기타 단어들은 3페이지에 걸쳐 나열되어 있다.

이 지명사용 지침서 모델은 *World Cartography* 제18판(1986)<sup>4</sup>에 수록되었으며 오늘날에도 여전히 유용한 지침서 참조물의 역할을 수행하고 있다.

#### 지명사용지침서 내용에 관한 몇 가지 제언

지명 사용의 일반적인 이해를 높일 이 유용한 지침서는 각 나라별로 갖춰야 할 정보들을 체계적으로 알리는 데 목적을 둔다. 기본적으로 수록되어야 할 정보들은 언어 및 그 사

3 이 장의 원고는 Helen Kerfoot and Eeva Maria Närhi, “United Nations standardization of geographical names: development of toponymic guidelines for map and other editors for international use”, *Nomina Africana*, vol. 15, Nos. 1 and 2 (2001)의 수정·업데이트된 버전이다.

4 유엔출판국(United Nations publication) Sales No. E.85.I.23.

용 현황과 확산; 언어지도 및 행정지도; 지명 표기에서 사용되는 문자/자모 (보충 자료로 글자들의 음성적 특질에 관한 정보와 대문자 사용, 글자들의 나열 등에 대한 규칙); 지명표준화 담당 기관과 연락 가능한 정보; 표준화된 지명들이 수록된 출판 자료들; 지명에 사용되는 일반 용어집 등이다. 시간이 지남에 따라 지명의 축약 형태, 다른 국가지도들에서 쓰이는 변화된 지명 양식 등에 관한 다른 필요 항목들도 추가가 되었다. (이에 대한 보다 자세한 내용은 이 장에 수록된 부록 I를 참조)

국립 지명관리기구나 지명을 체계적으로 유지·관리하는 기타 조직이 있는 국가에서 이러한 지침서들은 “공식적인” 지위를 부여받을 수 있다. 그렇지 않은 국가에서는 지명학자, 지리학자, 지도학자들에게 유용한 전문적 도구로서 역할을 할 수 있다. 몇몇 국가들은 이미 지침서들의 개정판을 한 번 이상 출간하였다. 개정판을 내는 것은 물론 지침서들의 유용함을 유지시키는 데 필요한 요소 중 하나이다.

### 지명사용 지침서의 중요한 측면들

지명사용 지침서는 지명과 표준화 필요성에 대한 전반적인 이해를 향상시키기 위한 것으로 인식되고 있다. 유엔지명전문가그룹의 권고에 의해 마련된 각국의 지침서들은 국가 지명 및 관련 정책들의 기초 정보를 체계적인 방식으로 전달하고 있다. 지침서를 개선시키기 위한 꾸준한 시도는 사용자들이 참조하기에 용이한 자료를 제공해줄 것으로 기대된다.

많은 지명사용 지침서들은 유용하고 질 좋은 정보들을 수록하고 있다. 그러나 이 장에서는 지명의 한계 상 많은 지침서 사례들을 담지 못해 유감으로 생각한다.

거의 대부분의 국가들은 하나 이상의 언어를 사용하고 있다. 따라서 각국의 지침서들은 각 언어들의 사용과 확산에 대한 전반적인 현황에 대해 정확히 기술해야 한다. 기술되어야 할 언어 현황 항목들은 *지명표준화를 위한 용어 사전(Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names, 2002)*의 “언어(language)” 부분에 명시되어 있듯이 언어의 공식 지위, 국가적 현황, 원칙상의 문제, 토착 지명, 도로명 표시, 소수 언어, 표기법, 구어, 표준, 비공식 등에 대한 부분들을 다뤄야 한다. 실제로 남아공은 1992년 아프리카스어, 영어, 코이코이어(Khoekhoen), 응구니어(Nguni language) 등에 관한 자세한 설명을 보고하였다(E/CONF.85/L.23).<sup>5</sup> 터키의 지침서는 소수 언어의 지명들을 자세히 기술하면서, 터키의 “양 대륙에 걸친 위치적 특성과 서로 다른 문화적 배경”을 반영하였다.<sup>6</sup> 1989년 프랑스 국립 지리원(Institut Géographique National)에 의해 출판된 *지명사용지침서(Guide de toponymie cartographique)*는 프랑스어와 다양한 방언들에 관한 주요 정보 및 지도들을 소개하였다.

각 지침서들은 지명을 표기하는 데 있어 쓰이는 자모(또는 다른 표기 체계)에 대한 정보들을 담아왔다. 그러나 특정 국가 언어의 발음에 관한 문자적 특질들을 제대로 담지 못

5 *Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. II, *Technical papers*, New York, 25 August–3 September 1992 (United Nations publication, Sales No. E/F/S.95.I.39), pp. 279–294.

6 *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. II, *Technical papers* (United Nations publication, Sales No. E/F/S.86.I.21) 참조.

했다는 지적이 있었던 것도 사실이다. 로마 자모 체계에서조차, 각 언어별로 다른 문자적 성격들을 가지고 있다. 예를 들어, z 는 영어, 네덜란드어, 폴란드어, 체코어, 프랑스어, (새) 그리스어, 루마니아어, 헝가리어, (번역된) 러시아어 지명 등에서 [z] 발음이 나며; 스페인어에서는 [θ]; 스웨덴어에서는 [s]; 독일어, (고) 그리스어, 대부분의 이탈리아어에서는 [ts]; 일부 그리스어와 이탈리아 지명에서는 [dz] 등으로 발음된다.

지침서는 국내·해외에서의 지도 출판에 필요한 정보 제공과 원활한 의사소통을 목적으로 하기 때문에, 철자법에 대한 내용이 가장 중요시된다. 대문자·하이픈의 사용, 단어들의 선형 배치 등은 국가 내의 오랜 관습에 따라 이뤄지며 이러한 주요 원칙들은 지명을 정확하게 사용하는 데 중요한 지식을 제공한다. 대부분의 유럽 국가들은 - Norden Division(스칸디나비아 3국과 덴마크)의 모든 국가들을 포함하여 - 그들 자신의 언어로 지명을 표기할 때 발음 구별 부호와 이음줄 등의 필요성을 강조한다. 에스토니아, 핀란드(사미어 포함), 독일, 네덜란드 등은 각자의 언어에서 잘 짜인 철자 규칙을 마련해놓고 있다. 스웨덴어와 덴마크어는 직접적인 철자 규칙이 있는 것은 아니지만 오랜 기간 쌓인 관습적 규칙에 의해 사용되고 있다. 아이슬란드는 지명 위원회를 통해 지명 철자 문제가 정리되었다는 내용을 지침서에 수록하였다. 반면 노르웨이 지명 위원회는 아직 두 표준 언어에 대한 상황 및 역사적 배경 맥락에서의 지명 철자에 대한 논의를 진행 중에 있다.

지침서가 고안되기 시작할 때부터, 국가 내 표준화된 이름을 관리하기 위한 풍부한 정보를 얻기 위해 주소를 수록시키는 것은 굉장히 중요해졌다. 또한 사용자들에게 신뢰할만한 정보를 제공하기 위해 지명목록, 지도, 지도집 등과 같이 표준화 지명을 사용하는 자료물을 수록하는 것은 필수 사항이 되었다. 미국, 캐나다, 호주, 독일 등을 포함한 많은 국가들은 공식 지명을 담당하는 연방/주/시·군·구 단위의 지명 위원회에 관한 많은 정보를 제공하고 있다.

지도 상에서의 축약은, 비록 새로 접하는 언어에 익숙하지 않은 자들에게는 어떨지 모르겠으나, 그 쓰임은 매우 유용한 것으로 드러난다(서독의 보고서 E/CONF.94/CRP.29와 핀란드의 보고서 E/CONF.91/L.17에서 밝힘). 잘 정리된 속성 지명 용어들 역시 마찬가지로 매우 유용한 요소로 평가받고 있다(남아공 보고서 E/CONF 85/L.23).

## 현재까지의 상황

Breu 의장이 지침서에 대해 최초의 접근을 시도하면서 제안한 기본 틀은 많은 국가들의 모범이 되었으며, 1981년 개최된 유엔지명전문가그룹 9차 회의에서는 총 10개의 지침서들이 보고되었다(오스트리아, WP 10; 서독, WP 11; 수리남, WP 12; 캐나다, WP 16; 프랑스, WP 21; 그리스, WP 28; 헝가리, WP 35; 핀란드, WP 37; 스웨덴, WP 38; 동독, WP 60). 2004년 제22차 전문가회의까지 약 35개 국가들이 각자의 지침서들을 마련하였으며, 일부 국가들은 이미 3차, 4차, 또는 그 이상의 개정판들을 내놓기도 하였다.

초창기 이래로, 지침서의 제목은 보다 광범위한 영역의 사용자들에게 맞으며 지침서의 목적을 명확하게 해주는 방향으로 조정되어 왔다. 1982년부터 1986년 사이에 있었던 개정 시도에 따라 나온 가장 최근의 제목안은 “지도 및 기타 자료 편집자를 위한 국제적 사용 지명표기 지침서(Toponymic guidelines for map and other editors, for international use)”이다.

Breu 의장은 은퇴한 이후까지 지명사용지침서의 조정자 역할을 지속하였다. 1991년 전문가그룹의 새로운 의장으로 선출된 피터 레이퍼(Peter Raper, 남아공)는 이 프로젝트를 이끌게 되었다. 2004년 지명전문가그룹은 오스트리아 이졸데 하우스너 박사(Dr. Isolde Hausner)에게 지침서들의 내용을 조정하고 재평가하는 직무를 맡겼다.

그동안 있었던 유엔지명표준화회의와 유엔지명전문가그룹 회의에서, 각 국가들의 지침서들을 모아놓은 출판물을 제작할지에 대한 논의가 한창 있었다. 이를 추진하는 가운데 기술, 재정 등 다양한 문제들에 부딪혀 실현되지는 않았지만, 각 국가들의 지명지침서는 인쇄·디지털 방식으로 꾸준히 제공되고 있다.

이 장의 부록 II는 유엔지명표준화회의와 유엔지명전문가그룹 회의에서 발표되었던 각 지침서들의 목록이 수록되어 있다. 또한 유엔지명표준화 회의록 제2판에 기술보고서를 제출했던 국가들의 목록도 확인할 수 있다.<sup>7</sup>

*World Cartography* 제18판(1986)에 수록된 오스트리아 지명사용 지침서 외에도, 세계의 다양한 국가들은 자신들의 지명사용 지침서들을 제작해왔다. (위에서 언급한 대로) 프랑스는 1989년 *지도제작에서의 지명사용 지침서(Guide de toponymie cartographique)*를 제작함으로써 프랑스 국립지리원에 의해 정리된 정보들을 제공했다. 슬로베니아는 1995년 수도 류블랴나(Ljubljana)에서 지명사용 지침서를 발간하였고 슬로바키아는 1999년 토지지도 측지부에 의해 발간하였다. 2002년 폴란드는 지침서의 가장 최신판(제3판)을 출간하였고 독일은 제4판을, 키프로스 정부는 지명사용 지침서의 초판을 발간하였다. 2004년 이탈리아는 지침서의 제3판을 선보였다.

1998년 월드와이드웹(World Wide Web)의 출범은 다양한 지명사용 지침서들의 아웃라인을 그리는 데 있어 이전에 없던 다른 방식의 길을 열어주었다. 과거 지침서를 인쇄하는 데 있어 최신경향에 미치지 못하거나 재출간하는 데 있어서의 잠재적인 비용문제 등은 현재로서는 다른 국면에 접어든 듯하다. 제7차 유엔지명표준화회의(1998)에서 에스토니아는 이미 인터넷에서 지침서를 열람할 수 있게 해냈다고 밝혔다. 다른 나라들은 (오스트리아, 독일, 핀란드, 노르웨이, 폴란드, 슬로바키아, 슬로베니아 등) 이후 순차적으로 그들의 보고서를 웹사이트에 올려놓았다 (웹사이트의 주소는 부록 III을 참조).

7 제4, 5, 6, 7차 유엔지명표준화회의에 제출됐던 한정판 기술보고서들의 대부분은 각 컨퍼런스들의 보고서 제2판에 수록되어 있다. 다른 종류의 보고서들이나 유엔지명전문가그룹 회의에 발표되었던 페이퍼들은 인쇄된 기록의 형태로 존재하지 않는다.

유엔 또한 많은 수의 지침서 목록들을 온라인으로 제공하고 있다. 2002년 제8차 유엔지명표준화회의에 제출되었던 기술 보고로서의 11개 지침서 목록들은 유엔지명전문가그룹 웹사이트를 통해 제공되고 있다 (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>). 또한 뉴욕 유엔 본부 소재 하마술드 도서관 지도 전시관(Map Collection of the Dag Hammarskjöld Library)은 유엔지명전문가회의에 전시된 세계 각국 지침서들의 표지들을 스캔하여 전시하고 있다. 일부 지명사용 지침서들은 <http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn.htm> 를 통해 열람 가능하다.

아마도 인터넷이 모든 나라들에 완벽한 해결책을 선사하는 것은 아닐 것이다. 그러나 각 국가들은 자신들의 정보를 전파하는 데 주력해야 하며, 그러기 위해서는 가능한 모든 매체들을 동원하여 그들의 지침서를 열람할 수 있게끔 해야 할 것이다.

### 앞으로의 전망

지금까지 유엔지명표준화회의에서 채택된 결의들은 국제 지도 및 기타자료 편집자를 위한 지명사용 지침서의 필요성에 대해 언급하였고 (부록 IV 참조) 35개의 국가들은 이미 지침서들을 발간하였다. 이러한 사실은 국가적인 지명표준화 사업의 자세한 부분들을 해외 지명 사용자들에게 알리고 올바른 지명 사용을 독려한다는 차원에서 긍정적인 효과를 거둔다. 그러나 지침서를 발간한 23개의 국가들이 유럽에 몰려 있고 나머지 대륙에서는 6개의 아시아 국가, 3개의 아메리카 국가, 아프리카 2, 오세아니아 1개 국가 등이 포진되어 있다. 따라서 세계적인 관점에서 봤을 때 유엔지명전문가그룹으로서는 각 국가들이 지침서 발간에 동참해 줄 것을 호소하고 있는 것이다. 이를 위해 전문가그룹 각 지역위원회 의장들은 지역 내 지침서를 스스로 만들어 낼 여력이 없는 국가들이 순차적으로 일을 진행할 수 있게끔 하는 방안을 고안하도록 요청 받고 있다. 이에 따라 일부 국가들은 로마자 표기법, 국가 표준화 과정, 행정 단위, 국가 내 지형적 실체와 장소들의 표준화된 이름이 수록된 간행물 등에 대한 보고서들을 준비함으로써 지침서를 위한 일들을 진행하고 있다. 이는 지침서를 위한 시작을 위해 중요한 함의를 지닌다.

지침서들은 지도 제작자들과 출판업자들에게 가능한 널리 배포되어야 한다. 최근 인터넷은 인쇄나 배포를 위한 큰 비용 없이 지명사용 지침서들을 국제적으로 열람할 수 있게끔 해주었다. 또한 웹 기술은 지명 변화들을 잘 빠르게 반영시킬 수 있는 매체를 제공하며 정보를 관리하는 데 있어 중요한 역할을 담당하고 있다. 그러나 그렇다 해도, 지침서의 보다 “신실한(permanent)” 역할을 고려했을 때 인쇄된 지침서(hard-copy editions)는 사용자들을 위한 매우 가치 있는 자료로 여전히 군림할 것이다.

어쨌든 그것이 인쇄된 것이든 디지털 버전이든 간에, 여전히 유엔지명전문가그룹은 전 세계 국가들의 지명표준화를 위한 실제적인 방안들을 발전시키는 데 주력하고 있으며, 세계 각국과의 협력 관계 속에서 지명사용 지침서들을 제작하기 위해 노력하고 있다.

부록 I

Josef Breu 전 유엔지명전문가그룹 의장이 회람 No. 2 (1977. 12. 12)을 통해 제안한 원안(原案)에 이탤릭체로 추가, 조정, 새로운 넘버링 등을 반영한 (회람서신 No. 20, 1981) 지명사용 지침서 개요.<sup>1</sup>

지도 및 기타자료 편집자를 위한 국제적 지명표기 지침서<sup>a</sup>  
각 국가 명

1 언어

1.1 일반 특성

1.2 국가 언어

1.2.1 공식 지도에서의 법적 위상과 실제적인 사용

1.2.2 자모와 전사

1.2.3 지명에서의 일반적인 철자법

1.2.4 발음

1.2.5 지명을 다루고 이해하기 위한 기본적인 문법 특성

1.2.6 주요 방언 및 그 문자들의 분포 현황; 방언의 지명 형태가 얼마만큼 표준 언어 부합하는가? (영어, 프랑스어, 포르투갈어, 스페인어 등을 공식 언어로 쓰는 많은 아프리카 국가들의 경우: 주요 방언 및 글자들의 분포; 방언의 지명 형태가 공식 언어의 철자법에 얼마나 맞춰져 있는가?); 언어 지도

1.3 소수민족 언어

1.3.1 - 1.3.6 은 1.2 의 하위 장들과 같은 체계를 따름

2 지명 기구 및 지명표준화

2.1 국가 지명 기구. 목적, 기능, 규칙, 연락처(주소)

2.2 지역 지명 기구. 목적, 기능, 규칙, 연락처(주소)

2.3 지명표준화. 법적 측면, 절차, 과정

3 참고자료

3.1 지도: 표준화된 지명이 수록된 지도 모음집. 지도 모음 중 어떤 것이 표준화된 지명을 구축해 놓았는가?

3.2 표준화된 지명이 수록된 지명목록집

4 지도를 읽는 데 필요한 명사, 형용사, 기타 단어들의 용어사전. (이러한 용어사전은 외국의 사용자들을 위한 것이므로 무엇보다 일반적인 단어 및 어휘들에 중점을 두어야 한다.)

5 공식 지도에 쓰이는 약자(略字); 뜻풀이 및 해석

6 국가지도의 다른 본문으로부터 지명을 구분하는 방법

Annex 행정구역도

1 이 개요의 제목은 제8차 유엔지명전문가그룹 회의(1979), 제4차 유엔지명표준화회의(1982), 제12차 유엔지명전문가그룹 회의(1986) 등을 통해 제안된 수정안을 반영한 것이다. 넘버링 6은 1987년 제5차 유엔지명표준화회의에서 채택된 결의를 따른 것이다.

부록 II

지도 및 기타 자료 편집자를 위한 국제적 지명표기 지침서

<i>Country</i>	<i>Year</i>	<i>Edition</i>	<i>Document</i>	<i>Venue</i>	<i>Pub. in vol. II</i>	<i>Location</i>
Algeria	2000	draft	WP.78	20th UNGEGN		New York
Australia	2002 1992		E/CONF.94/CRP.19 E/CONF.85/L.64	8th UN Conf 6th UN Conf	*	Berlin New York
Austria	2002 1998 1994 1992 1992 1991 1986 1985 1982 1981 1979 1975		See E/CONF.94/INF.80 E/CONF.91/INF.21 WP.67 E/CONF.85/L.14 E/CONF.85/WP.41 WP.10	8th UN Conf 7th UN Conf 17th UNGEGN 6th UN Conf 6th UN Conf 15th UNGEGN <i>World Cartography XVIII</i> 3rd UN Americas		Berlin New York New York New York New York New York New York New York New York New York New York
			E/CONF.77/CRP.3 E/CONF.74/L.2 WP.10 WP.5	4th UN Conf 9th UNGEGN 8th UNGEGN Geogr. Namenbuch Österreich	*	New York Geneva New York New York
Canada	2000 1996 1992 1989 1985 1981	add. add. rev. rev.	WP.30 and Corr.1 WP.36 E/CONF.85/L.47 WP.48 E/CONF.77/CRP.7 WP.16	20th UNGEGN 18th UNGEGN 6th UN Conf 14th UNGEGN 3rd UN Americas 9th UNGEGN		New York Geneva New York Geneva New York New York
China	1992 1982		E/CONF.85/L.1 E/CONF.74/L.48	6th UN Conf 4th UN Conf	*	New York Geneva
Cyprus	2002	1 <sup>st</sup> ed.		(published 2002; Lefkosia)		
Czech Republic	2002 1998 1996 1994		E/CONF.94/CRP.70 E/CONF.91/CRP.17 WP.52 WP.28, p.3	8th UN Conf 7th UN Conf 18th UNGEGN 17th UNGEGN		Berlin New York Geneva New York
Czechoslovakia	1987		E/CONF.79/INF/62	5th UN Conf		Montreal
Denmark	1982		E/CONF.77/L.14	4th UN Conf	*	Geneva
Estonia	1998 1992	2 <sup>nd</sup> ed.	E/CONF.91/INF.16 E/CONF.85/L.76	7th UN Conf 6th UN Conf	*	New York New York
Finland	2004 2002 1998 1994 1982 1981	4 <sup>th</sup> rev. 3 <sup>rd</sup> ed. rev. prel.	WP.49 E/CONF.94/CRP.76 E/CONF.91/L.17 WP.63 E/CONF.74/L.41 WP.37	22nd UNGEGN 8th UN Conf 7th UN Conf 17th UNGEGN 4th UN Conf 9th UNGEGN		New York Berlin New York New York Geneva New York
France	1989 1985 1982 1981		WP.44 E/CONF.77/CRP.1 E/CONF.74/L.21 WP.21	14th UNGEGN ( <i>Guide de toponymie cartographique</i> , 1989) 3rd UN Americas 4th UN Conf 9th UNGEGN		Geneva New York Geneva New York

지도 및 기타자료 편집자를 위한 국제적 사용 지명표기 지침서 (1970년대부터 현재까지)

Germany	2002	4 <sup>th</sup> ed.	E/CONF.94/CRP.29	8th UN Conf		Berlin
	1998	3 <sup>rd</sup> ed.	E/CONF.91/L.26	7th UN Conf		New York
	1992	2 <sup>nd</sup> ed.	E/CONF.85/L.93	6th UN Conf	*	New York
	FRG 1982		E/CONF.74/L.9	4th UN Conf	*	Geneva
	FRG 1981	prel.	WP.11	9th UNGEGN		New York
GDR 1981		WP.60	9th UNGEGN		New York	
Greece	2000	rev.	WP.90	20th UNGEGN		New York
	1998		E/CONF.91/CRP.22	7th UN Conf		New York
	1981		WP.28	9th UNGEGN		New York
Hungary	2002	3 <sup>rd</sup> ed.	E/CONF.94/INF.9	8th UN Conf		Berlin
	1994		WP.10	17th UNGEGN		New York
	1981		WP.35	9th UNGEGN		New York
Iceland	1982		E/CONF.74/L.15	4th UN Conf	*	Geneva
Iran, Islamic Republic of	2000	2 <sup>nd</sup> ed.	WP.41	20th UNGEGN		New York
Ireland	1994		WP.65	17th UNGEGN		New York
	1992		E/CONF.85/WP.3	6th UN Conf		New York
Italy	2004	3 <sup>rd</sup> ed.	WP.112	22nd UNGEGN		New York
	2002	prel. rev.	E/CONF.94/CRP.61	8th UN Conf		Berlin
	2000	2 <sup>nd</sup> ed.	WP.86	20th UNGEGN		New York
	1998	1 <sup>st</sup> ed.	E/CONF.91/CRP.20	7th UN Conf		New York
	1987	prel.	E/CONF.79/L.30	5th UN Conf	*	Montreal
Japan	1994	2 <sup>nd</sup> ed.	WP.43	17th UNGEGN		New York
	1987		E/CONF.79/INF/11	5th UN Conf		Montreal
Netherlands	1992		E/CONF.85/L.2	6th UN Conf	*	New York
	1987		E/CONF.79/INF/6	5th UN Conf		Montreal
	1986		WP.5	12th UNGEGN		Geneva
Norway	1998		E/CONF.91/CRP.16	7th UN Conf		New York
	1982		E/CONF.74/L.16	4th UN Conf	*	Geneva
Poland	2002	3 <sup>rd</sup> rev.	E/CONF.94/CRP.7	8th UN Conf		Berlin
	2000		WP.21	(ISBN 83-239-4555-1, Warsaw 2002) 20th UNGEGN		New York
	1996		WP.6	(ISBN 83-7239-596-9; Warsaw 1999) 18th UNGEGN (ISBN 83-900969-2-7; Warsaw 1993)		Geneva
Republic of Korea	2002		E/CONF.94/INF.49	8th UN Conf		Berlin
Romania	1994		WP.79	17th UNGEGN		New York
	1991		WP.20	15th UNGEGN		Geneva
Russia (only as USSR)						
Slovakia	2000	3 <sup>rd</sup> ed.	WP.47	20th UNGEGN		New York
	1996		WP.72	18th UNGEGN		Geneva
Czechoslovakia	1987		E/CONF.79/INF/62	5th UN Conf		Montreal
Slovenia	1995			(published 1995; Ljubljana)		

South Africa	1992		E/CONF.85/L.23	6th UN Conf	*	New York
	1991	3 <sup>rd</sup> ed.	WP.4	15th UNGEGN		Geneva
	1987		E/CONF.79/L.35	5th UN Conf	*	Montreal
	1986	2 <sup>nd</sup> ed.	WP.6	12th UNGEGN		Geneva
	1984	1 <sup>st</sup> ed.	WP.19	11th UNGEGN		Geneva
Spain	1982		E/CONF.74/L.86	4th UN Conf	*	Geneva
Suriname	1985		E/CONF.77/CRP.2	3rd UN Americas		New York
	1981		WP.12	9th UNGEGN		New York
Sweden	1998		E/CONF.91/L.46	7th UN Conf		New York
	1982		E/CONF.74/L.17	4th UN Conf	*	Geneva
	1981	prel.	WP.38	9th UNGEGN		New York
Switzerland	1982		E/CONF.74/L.67	4th UN Conf	*	Geneva
Thailand	2002		E/CONF.94/INF.50	8th UN Conf		Berlin
Turkey	1982		E/CONF.74/L.7	4th UN Conf	*	Geneva
United Kingdom	1982		E/CONF.74/L.57	4th UN Conf	*	Geneva
United States	1989		WP.28	14th UNGEGN		Geneva
	1987		E/CONF.79/L.19	5th UN Conf	*	Montreal
	1985		E/CONF.77/CRP.4	3rd UN Americas		New York
	1982		E/CONF.74/L.102	4th UN Conf	*	Geneva
USSR	1987		E/CONF.79/INF.53	5th UN Conf		Montreal
	1984	prel.	WP.39	11th UNGEGN		Geneva
<i>General</i>						
<i>Kerfoot, H.</i>	2000		<i>WP.6</i>	<i>20th UNGEGN</i>		<i>New York</i>
<i>(Canada) and</i>						
<i>Närhi, E.M.</i>						
<i>(Finland)</i>						
<i>Breu, J. (Austria)</i>	1987		<i>E/CONF.79/L.7</i>	<i>5th UN Conf</i>	*	<i>Montreal</i>
<i>Breu, J. (Austria)</i>	1986		<i>WP.9</i>	<i>12th UNGEGN</i>		<i>Geneva</i>
<i>Breu, J. (Austria)</i>	1984		<i>WP.20</i>	<i>11th UNGEGN</i>		<i>Geneva</i>
<i>Breu, J. (Austria)</i>	1984		<i>INF.6</i>	<i>11th UNGEGN</i>		<i>Geneva</i>
<i>Gall, F.</i>	1981		<i>WP.2</i>	<i>9th UNGEGN</i>		<i>New York</i>
<i>(Guatemala)</i>						

### 부록 III

#### 웹상에 공개된 지명사용지침서

Austria	<a href="http://www.oeaw.ac.at/dinamlex">http://www.oeaw.ac.at/dinamlex</a>
Estonia	<a href="http://www.eki.ee/knn/ungegn/un7_gdl.htm">http://www.eki.ee/knn/ungegn/un7_gdl.htm</a>
Finland	<a href="http://www.kotus.fi/inenglish/toponymicguidelines/toponymicguidelines.shtml">http://www.kotus.fi/inenglish/toponymicguidelines/toponymicguidelines.shtml</a>
Germany	<a href="http://www.ifag.de/Kartographie/Stagn/tr_engl/f_Empfnam_e.htm">http://www.ifag.de/Kartographie/Stagn/tr_engl/f_Empfnam_e.htm</a>
Norway	<a href="http://www.statkart.no/virksomh/forvaltning/navnlov/guidelines.html">http://www.statkart.no/virksomh/forvaltning/navnlov/guidelines.html</a>
Poland	<a href="http://www.gugik.gov.pl/komisja/tgp.htm">http://www.gugik.gov.pl/komisja/tgp.htm</a>
Slovakia	<a href="http://www.geodesy.gov.sk/sgn/typonym/Eng/typoframe.htm">http://www.geodesy.gov.sk/sgn/typonym/Eng/typoframe.htm</a>
Slovenia	<a href="http://www.sigov.si/kszi/ang/top_guide.pdf">http://www.sigov.si/kszi/ang/top_guide.pdf</a>
UNGEGN	<a href="http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/">http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/</a>
United Nations Map Collection	<a href="http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn.htm">http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn.htm</a>

#### 부록 IV

유엔지명표준화회의: 지명사용지침서에 관한 결의들<sup>2</sup>

<b>Resolution No.</b>	<b>Year Adopted</b>	<b>Title</b>
IV/4	1982	Publication of toponymic guidelines for map and other editors
V/11	1987	Differentiation of toponyms from other map text
V/14	1987	Publication of toponymic guidelines
VI/7	1992	Toponymic guidelines for map and other editors

---

<sup>2</sup> 결의의 전문은 유엔지명전문가그룹 홈페이지(<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>)나 각 표준화회의 보고서에서 열람 가능하다.

## 제10장 지명표준화 관련 참조 사이트

편집: Helen Kerfoot (캐나다)

### 유엔지명전문가그룹

- <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>

### 전문가그룹의 디비전

- Baltic Division  
<http://www.eki.ee/knn/ungegn/index.htm>
- Dutch- and German-speaking Division
  - Städiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)  
<http://www.bkg.bund.de/kartographie/stagn/stagn.htm>
- East Central and South-East Europe Division  
<http://www.sigov.si/kszi>
- French-speaking Division  
<http://www.divisionfrancophone.org>
- Romano-Hellenic Division  
<http://www.igmi.org>

### 전문가그룹의 워킹그룹

- 국가명
  - 국가명 목록  
<http://www.un.org/Depts/Cartographic/english/geoinfo/geoname.pdf>
- 외래지명  
<http://www.zrc-sazu.si/wge>
- 홍보와 재정
  - 전문가그룹 브로슈어: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/documents.htm>
- 로마자 체계  
<http://www.eki.ee/wgrs/>
  - 에스토니아 언어협회 문자 데이터베이스 (문자 이미지와 함께 언어, 특수문자, 유니코드 등을 배열) <http://www.eki.ee/letter/>
- 지명 데이터 파일과 지명목록집  
<http://www.zrc-sazu.si/ungegn/>
- 지명 교육 프로그램  
<http://toponymycourses.geog.uu.nl/>
  - 웹기반 지명 교육 프로그램

- 국제지도학회: <http://lazarus.elte.hu/cet/>
- 라발대학교(캐나다): <http://www.toponymie.gouv.qc.ca>.  
Path: Outils.

#### 전문가그룹: 지명사용 지침서

- 오스트리아  
<http://www.oeaw.ac.at/dinamlex>
- 에스토니아  
[http://www.eki.ee/knn/ungegn/un7\\_gdl.htm](http://www.eki.ee/knn/ungegn/un7_gdl.htm)
- 핀란드  
<http://www.kotus.fi/inenglish/toponymicguidelines/toponymicguidelines.shtml>
- 독일  
[http://www.bkg.bund.de/Kartographie/Stagn/tr\\_engl/f\\_Empfnam\\_e.htm](http://www.bkg.bund.de/Kartographie/Stagn/tr_engl/f_Empfnam_e.htm)
- 노르웨이  
<http://www.statkart.no/virksomh/forvaltning/navnlov/guidelines.html>
- 폴란드  
<http://www.gugik.gov.pl/komisja/tgp.htm>
- 슬로바키아  
<http://www.geodesy.gov.sk/sgn/typonym/Eng/typoframe.htm>
- 슬로베니아  
[http://www.sigov.si/kszi/ang/top\\_guide.pdf](http://www.sigov.si/kszi/ang/top_guide.pdf)

#### 유엔 (United Nations)

- 유엔 홈페이지  
<http://www.un.org/english/>
- 유엔 지도열람실 (유엔지명전문가그룹 문서들)  
<http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn.htm>
- 유엔: 지도제작 (유엔 지도부: United Nations Cartographic Section)  
<http://www.un.org/Depts/Cartographic/english/>
- 유엔 통계국  
<http://www.un.org/depts/unsd>

#### 국제기구

- 국제명칭과학위원회(ICOS):  
일반 정보 <http://fuzzy.arts.kuleuven.ac.be/ficosweb/>
- 국제수로기구(IHO)
  - 일반 정보: <http://www.iho.shom.fr/>
  - General Bathymetric chart of the Oceans (GEBCO) Gazetteer of Undersea <http://www.ngdc.noaa.gov/mgg/gebco>
- 국제표준화기구(ISO)
  - 일반 정보와 ISO 카탈로그: <http://www.iso.ch/>

- 지리정보/지리정보학에 관한 ISO 기술위원회 <http://www.isotc211.org/>
- 남극 연구 과학위원회(Scientific Committee on Antarctic Research: SCAR): 남극 종합 지명목록 [http://www.scar.org/Publications/bulletins/webbull\\_138a.htm](http://www.scar.org/Publications/bulletins/webbull_138a.htm)
- 유니코드 컨소시엄 <http://www.unicode.org/unicode/consortium/memblogo.html>

### 국가별 지명 관리 기구

- 호주와 뉴질랜드: 호주 지명 위원회(CGNA) <http://www.icsm.gov.au/icsm/cgna/>
- 캐나다: 캐나다 지명 위원회(GNBC) [http://geonames.nrcan.gc.ca/info/gnbc\\_e.php](http://geonames.nrcan.gc.ca/info/gnbc_e.php)
- 체코: 체코토지측량지도부(Czech Office for Surveying, Mapping and Cadastre) <http://www.cuzk.cz/>
- 에스토니아
  - 에스토니아 지명 위원회: <http://www.eki.ee/knn/index2.htm>
  - 에스토니아 지명 법률: <http://www.eki.ee/knn/kns2.htm>
- 핀란드: 핀란드 언어연구원(Research Institute for the Languages of Finland) <http://www.kotus.fi/inenglish/>
- 프랑스: 국립지리원: 지명 [http://www.ign.fr/affiche\\_rubrique.asp?rbr\\_id=926&lng\\_id-FR](http://www.ign.fr/affiche_rubrique.asp?rbr_id=926&lng_id-FR)
- 아이슬란드: 지명 위원회(Place Name Committee) <http://www.ismal.hi.is/ornefnanefnd.html>
- 이란 지명표준화위원회 <http://geonames.ncc.org.ir>
- 리투아니아: 리투아니아 언어위원회 <http://www.vlkk.lt>
- 뉴질랜드: 뉴질랜드 지리위원회 <http://www.linz.govt.nz/rcs/linz/pub/web/root/core/Placenames/nzgeographicboard/index.jsp>
- 슬로바키아: 지명 기구와 관련 법률 <http://www.geodesy.gov.sk/sgn/typonym/Eng/typoframe.htm>
- 슬로베니아: 슬로베니아 정부 지명표준화위원회 <http://www.sigov.si/kszi/>
- 남아공 지명 위원회 (SAGNC) [http://www.dac.gov.za/about\\_us/cd\\_heritage/geographical\\_names/South\\_African\\_Geographical\\_Names\\_Council\\_\(SAGNC\).htm](http://www.dac.gov.za/about_us/cd_heritage/geographical_names/South_African_Geographical_Names_Council_(SAGNC).htm)
- 스페인: 국립지리원 <http://www.mfom.es/ign>
- 영국: 영국 지명 위원회(PCGN) <http://www.pcgnc.org.uk>
- 미국: 미국 지명 위원회(BGN) <http://geonames.usgs.gov/bgn.html>

## 국가별 지명 데이터베이스

- 호주
  - 호주 지명 목록 (315,500개 이상 수록, 2005)  
<http://www.ga.gov.au/map/names/>
  - 호주 남극 지명 목록 (Australian Antarctic Names and Medal Committee)  
<http://www.antdiv.gov.au/default.asp?casid=5675>
- 오스트리아
  - 오스트리아 수로 지도집: <http://www.lebensministerium.at>
  - 동·동남 유럽 지도집: <http://www.osi.ac.at>
- 불가리아: 불가리아 남극 지명목록  
<http://www.geocities.com/apcbg/>
- 캐나다
  - 캐나다 지명 데이터베이스: <http://geonames.nrcan.gc.ca/>
  - 캐나다 지명 서비스: <http://cgns.nrcan.gc.ca>
  - 지명 목록 지도 서비스: <http://atlas.gc.ca/site/english/dataservices/gazetteer.html>
- 덴마크: 공인된 덴마크 지명 목록  
<http://www.navneforskning.dk>
- 에스토니아: 지명 데이터베이스  
<http://www.eki.ee/knab/knab.htm>
- 핀란드
  - 핀란드 국토조사원  
<http://www.kartta.nls.fi/karttapaikka/eng/info/index.html>
  - 북유럽 지명 데이터베이스 (사미어(Saami-Language) 문자를 포함한 2,000여개의 유니코드 지명): <http://nondb.nls.fi/>
- 프랑스: 국립지리원: 코뮌(프랑스의 최소 행정자치구, Communes)  
[http://www.ign.fr/affiche\\_rubrique.asp?rbr\\_id=889&lng\\_id=FR#41403](http://www.ign.fr/affiche_rubrique.asp?rbr_id=889&lng_id=FR#41403)
- 헝가리
  - 헝가리 지명 목록: <http://fish.fomi.hu/angolfish/>
  - 헝가리 세부 지명 목록  
[http://helynevtar.ksh.hu/index.php3?c\\_lang=en](http://helynevtar.ksh.hu/index.php3?c_lang=en)
- 일본
  - 1:25,000 지도 지명 검색 시스템: <http://watchizu.gsi.go.jp>
  - 디지털 일본 웹 시스템: <http://cyberjapan.jp>
- 멕시코: 국립 지리정보원(INEGI) 데이터베이스  
<http://www.inegi.gob.mx>
- 뉴질랜드: 지명 데이터베이스  
<http://www.linz.govt.nz/rcs/linz/pub/web/root/core/Placenames/searchplacenames/index.jsp>
- 노르웨이: 중앙지명목록  
<http://ngis2.statkart.no/ng2/ng2.html>
- 폴란드: 국가, 수도, 행정구역에 관한 지명  
<http://www.gugik.gov.pl/komisja/>

- 카타르: GIS 랜드마크 및 도로명
  - 아랍어: <http://www.gisqatar.org.qa/new2a/>
  - 로마자: <http://www.gisqatar.org.qa/new2/>
- 남아공: 남아공 공식 지명시스템  
<http://sagns.dac.gov.za>
- 스페인: 스페인 지명 목록  
<http://www.dgal.map.es>
- 스웨덴
  - 스웨덴 국가지도집: 스웨덴 지명 목록  
<http://www.sna.se/gazetteer.html>
  - 국토조사 지명 데이터베이스: <http://www.lantmateriet.se>
- 스위스: 연방국토관리청: “SwissNames “  
<http://www.swisstopo.ch/en/digital/namen.htm>
- 영국
  - 육지측량부(OS) 도로 정보 데이터셋 ( “National Street Gazetteer “ (NSG)): <http://www.nsg.org.uk/>
  - 육지측량부(OS) 지명 검색 서비스  
[http://www.getamap.co.uk/getamap\\_index.htm](http://www.getamap.co.uk/getamap_index.htm)
  - 육지측량부(OS): 1:50,000 지도 지명 검색  
<http://www.ordnancesurvey.co.uk/>
  - 육지측량부(OS) 영국 지명 목록  
<http://www.ordnancesurvey.co.uk/oswebsite/freefun/didyouknow/>
- 미국
  - 지명정보시스템(GNIS): <http://geonames.usgs.gov/>
  - 국립지리정보국(NGA): 지오넷 지명 서버, 미국 이외 지역과 남극의 지형적 실체 400만 이상 수록  
<http://earth-info.nga.mil/gns/html/>
  - 국가지도: <http://www.nationalmap.usgs.gov>
  - 미국 남극 지명 데이터베이스:  
<http://geonames.usgs.gov/>
  - 미 국무성
    - 세계 독립 국가들:  
<http://www.state.gov/s/inr/rls/4250.htm>
    - 속령 및 특별 통치 지역  
<http://www.state.gov/s/inr/rls/10543.htm>

## 기타

- 국가명
  - 독일어 버전(StAGN)  
<http://www.bkg.bund.de/kartographie/stagn/staatennamen.htm>
  - 프랑스 국립지리원(IGN) 제공  
<http://www.ign.fr/telechargement/Pi/SERVICES/pcm.pdf>

## 지명표준화 관련 참조 사이트

---

- 외래지명
  - 네덜란드어 (Nederlandse Taalunie): 발음 추가  
[http://taalunieversum.org/taal/aardrijkskundige\\_namen/](http://taalunieversum.org/taal/aardrijkskundige_namen/)
  - 독일어 (2<sup>nd</sup> ed. (StAGN))  
[http://www.bkg.bund.de/kartographie/stagn/Exonyme/f\\_Exonyme.htm](http://www.bkg.bund.de/kartographie/stagn/Exonyme/f_Exonyme.htm)
- 지명목록집
  - 알렉산드리아 디지털 도서관 프로젝트, 캘리포니아 대학교  
<http://www.alexandria.ucsb.edu/>
- 문자 및 언어 데이터베이스  
<http://www.eki.ee/letter/>

## 연락처

갱신된 정보를 원한다면, 유엔지명전문가그룹 웹사이트를 방문하거나:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>

뉴욕 유엔 본부의 유엔지명전문가그룹 사무국과 연락하기 바람

UNGEGN secretariat

United Nations Statistics Division, Office of the Director

Two UN Plaza, DC2-1640

New York, NY 10017

USA

Tel: 212 963 3042

Fax: 212 963 9851

E-mail: [laaribi@un.org](mailto:laaribi@un.org)

## 부 록

### 유엔지명표준화회의의 주요 결의

#### 제1차 유엔지명표준화회의, 1967

##### I/4. 국가 표준화

총회는,

국가지명표준화가 각 나라들의 경제 및 기타 실용적인 유익을 가져다준다는 사실을 알고 있으며, 또한 모든 나라들에 의한 국가표준화는 국제 표준화를 위한 가장 기본적인 단계라는 사실을 인지한다.

1. 이에 따라 국가지명표준화에 관한 다음의 제안들이 관련 유엔 기관들에 의해 검토되도록 요청하는 바이며;
2. 이 제안들이 유엔 모든 회원국들과 관련 국제기구들에 의해 고려되기를 촉구하는 바이다.

##### 권고안 A. 국가 지명 기구

국제 지명표준화를 위한 첫 번째 단계로, 각 나라들은 국가 지명 기구(기구)를 갖추도록 제안하는 바이다.

- (a) 상설 기관(또는 집합적인 기관들의 구성체)을 이루고, 기관의 성격·임무에 대한 명시와 국내 지명표준화 및 정책 결정에 대한 구체적인 사항들을 기술할 것;
- (b) 다음과 같은 상태, 구성, 기능 및 절차 등을 갖출 것:
  - (i) 국가 정부 조직의 형태를 갖출 것;
  - (ii) 국가 지명표준화 프로그램의 성공적인 진행을 위해 전폭적인 지원을 해 줄 것;
  - (iii) 적절한 방법을 통해 주어진 틀 내에서 지역적 특성 및 언어에 따라 지역 지명 위원회를 구성할 수 있게 지원;
  - (iv) 정부·민간 기관, 기타 단체들에 지명 정책들의 효과가 적용될 수 있게끔 하며, 가능한 국가 전체의 장기적인 현안에 부합할 수 있는 지명 방안들을 고안;
  - (v) 지명 기구의 일을 효과적으로 수행하는 데 도움을 줄 조사원, 지도제작자, 지리학자, 언어학자, 기타 여러 전문가들의 도움을 십분 활용할 것;
  - (vi) 국내 및 해외에서 표준화된 지명 정보의 즉각적이고 폭넓은 확산을 위해 기록 관리와 출판 작업들을 가능하게 할 것;

아직 국가 단위 기준에서의 지명표준화 작업을 실행하지 않은 국가들은 속히 진행하도록 제안하는 바이다.

또한 각 국가들은 지명 기구의 구성, 기능, 사무국의 연락처 등을 유엔 관련 기관들이 접할 수 있도록 협조할 것을 권한다.

**권고안 B. 지명 조사**

표준화 될 각 지명들에 대해, 다음과 같은 사항들은 권고 한다:

- (a) 다음 사항들의 정보를 제공하기 위해 현지 및 실내 조사 등이 수행되어야 함;
  - (i) 구어·문어 지명과 지역 주민들에 의해 공유되는 의미
  - (ii) 토지 대장과 등기부 등에 있는 지명 철자
  - (iii) 현대 지도, 고지도, 기타 역사 자료들에 있는 지명 철자
  - (iv) 인구 조사 기록, 지명목록, 기타 통계 자료에 있는 지명 철자
  - (v) 다른 지역 행정 기관과 기술 부서에서 사용하는 지명 철자
- (b) 지역의 구어 지명 발음들은 국가 공인 기관에 의해 인정된 형태로 테이프나 발음 관련 문서들에 의해 기록되어야 함;
- (c) 글씨체, 크기, 지명 표기의 위치 등이 결정되어야 함 — 이와 관련하여 항공사진 등은 지명이 표기되는 데 있어 유용한 정보를 제공해야 함 — 가능한 정확히 표기되어야 하며, 속성지명의 의미는 지역적으로 정확히 사용되어야 함;
- (d) 가능하다면, 지역의 최소 2개 이상 되는 자료들을 조사 활동에 활용할 것.

지명 조사활동에는 언어적인 문제들 (발음 체계, 문법 구조 및 철자법), 지리적 변화, 전문 용어 등 마주칠 문제들을 인지하고 다룰 수 있게 적절한 교육 프로그램이 수반되어야 한다.

**권고안 C. 지명을 다루는 기관의 원칙**

각 지명 기구들은 지명 관련 업무들에 적용할 원칙 및 실행안을 공식화하고 채택하며 정의 내려야 함을 권고한다.

이 원칙들과 실행안들은 다음 사항들을 다뤄야 한다.

- (a) 새로운 지명 및 지명 변화들을 관련 기관에 제출하는 데 따르는 공식 절차
- (b) 지명 제안들을 다룰 때 지명 기구가 고려해야 할 요소들은 다음과 같음:
  - (i) 현재의 사용;
  - (ii) 역사적 배경;
  - (iii) 다양한 언어를 사용하는 지역과 문자가 없는 지역에서의 지명 관리;
  - (iv) 어떤 합성 지명들이 제외되어야 하는 지에 대한 범위;
  - (v) 동일 지명의 반복 사용을 피함;
  - (vi) 하나의 지형에 하나 이상의 지명을 적용시키는 것 금지;
  - (vii) 지형의 전체나 부분에 이름 짓는 것을 포함한, 지도상 각 지명 적용의 정확한 범위를 지정
  - (viii) 반대의 여지가 있는 지명들의 제거;
- (c) 기관에 의해 적용되는 지명 표기 규칙;
- (d) 기관의 결정이 나오기 전에 관련 기관들이 지명 의견을 낼 수 있도록 하는 절차;
- (e) 기관의 결정을 공포하고 표준화된 이름을 국가 지도에 표기하는 모든 공식 절차들;

이러한 원칙들을 다듬기 위해서는, 다음의 사항들이 요구됨:

- (1) 불필요한 지명 변화는 피함;
- (2) 지명의 철자는 가능한 현재 국가 내에서 정하고 있는 철자법을 따르는 것으로 하고, 방언 지명에도 그대로 적용;
- (3) 지명의 체계적인 관리를 행하되 중요한 요소들이 제거되지 않는 방향을 추구;
- (4) 지명이 변화하거나 문법적 형태를 갖춘 경우, 국가 지명 기구는 이 여러 형태들 중 하나를 표준화된 지명으로 삼아야 함 (격이 달라질 수 있는 명사지만, 보통은 주격의 형태로 기능);
- (5) 정관사가 지명에 들어가는 언어를 가진 모든 나라에서는, 국가 지명 기구가 어떤 지명에 정관사가 들어가야 하는지를 정하고 그에 따른 표준화 작업을 수행해야 한다. 거의 대부분의 지명에 정형과 비정형의 지명들이 혼용된 언어의 경우, 하나의 형태를 기반으로 지명이 표준화될 수 있도록 힘써야 함;
- (6) 모든 나라들은 지명에서 축약형의 사용에 대한 기준을 확립해야 함;
- (7) 합성 지명을 다루기 위해 각 국가들은 체계적인 시스템을 마련해야 함;

지명 기구는 이러한 원칙과 실행이 적절히 확산될 수 있도록 특히 힘써야 한다.

#### 권고안 D. 복수언어 지역

하나 이상의 언어를 쓰는 나라에서, 국가 지명 기구는 적절히 다음과 같은 사항에 힘써야 한다.

- (a) 각 공식 언어들에서 쓰이는 지명들을 확정짓고 기타 언어에서도 가급적이면 사용할 지명들을 확정지음;
- (b) 공인된 지명들을 사용함에 있어 우선순위에 대한 확실한 언급
- (c) 이러한 공인된 지명들을 지도나 지명목록에 수록

#### 권고안 E. 국가 지명목록집

각국의 지명 기구들은 모든 표준화된 지명에 관하여 적절한 지명목록집을 제작하고 정기적인 개정작업을 수행할 것을 권고한다.

또한 표준화된 지명들 외에도 각 지명목록집은 필요에 따라 지명이 부여될 지형적 실체의 적절한 위치와 속성에 대한 최소한의 정보를 수록할 것을 권고한다.

특히 다음과 같은 사항들을 준수하길 바란다.

- (a) 지명이 적용될 지형적 실체의 속성;
- (b) 지명이 부여되는 지형적 실체의 정확한 위치 지점과 범위 정보;
- (c) 자연지형을 이루는 각 부분들에 대해서는 전체범위와의 비교를 통해 정의하고 연속적으로 이어진 지형에 대해서는 필요에 따라 지형의 각 부분들을 지명 철자로 이어서 표현;
- (d) 필요에 따라 행정구역이나 지역에 대한 정보들을 담고, 가능하다면 지형적 실체가 그려진 지도나 해도 위에 부연설명을 덧붙임;

- (e) 지형적 실체를 지칭하는 지명이 하나 이상일 경우 모든 지명들을 담을 수 있도록 하고; 동일 지형에 대해 과거에 사용했던 지명이 있을 경우 현재의 것과 상호 참조될 수 있도록 함.

국가 지명 기구가 판단하기에 기술적으로나 경제적으로 가능하다고 여겨지면, 지명(단어)의 성(gender), 복수형(number), 정관사·부정관사 형태, 강세의 위치, 국제음성학협회의 체계에 따른 어조와 발음, 기타 언어적인 정보들을 담아냄으로써 국내적으로나 국제적으로 보다 나은 지명에 대한 이해와 쓰임을 이끌어낼 것이다.

## I/16. 문자가 없는 언어에서의 지명 기록

총회는,

세계의 많은 언어들이 표기 체계를 갖추지 못함으로 인해 많은 문제를 지니고 있음을 인식하며,

또한 이러한 언어들이 적절한 표기 체계를 갖추어 가능한 과학적인 방법으로 기록될 수 있어야 할 필요성을 인식한다.

따라서 문자가 없는 언어의 지명을 기록하고 이에 대한 적절한 방법이 갖추지도록 하기 위해 다음의 사항들이 순차적으로 선결될 수 있기를 제안한다.

- (a) 음성 표기 체계에 따라 기록
- (b) 국제 음성 문자(IPA)를 자모에 따라 기록
  - (i) 필요한 경우, 지명을 발음할 때 나는 소리를 세밀히 인식하고 문자화하여 가능한 정확하게 지명들의 모든 발음적 특성들을 담아낼 수 있도록 함;
  - (ii) 일반적인 경우, 국제 음성 문자(IPA)의 체계에 따라 포괄적인 지명 표기법을 따름;
  - (iii) 결국 최종적인 지명 표기는 그동안 적절하게 갖추었던 철자와 표기를 따르는 방향으로 하고 국제음성기호의 기준에 최대한 가까운 발음을 따름;
- (c) 자모 체계를 갖춘 친족 언어의 문자를 따 기록
- (d) 어떤 한 개인이 기록하고자 하는 언어에 익숙하다면, 관습적인 철자나 기타 표기 체계로 직접 기록; 기록하는 사람이 그 언어를 잘 모른다면, 최종적으로 표기되는 지명의 신뢰성을 평가하기 위해 얻을 수 있는 모든 관련 정보들을 동원해야 한다.

## I/20. 유엔지명전문가그룹 권고안 VII의 개정

총회는,

유엔지명전문가그룹 권고안 VII에 대해 논의해오면서,<sup>1</sup>

1. 이전의 권고안이 가진 문단들을 다음의 것으로 대체하도록 제안하는 바이다:

“복잡한 민족적·언어적 구성의 문제를 가진 국가들은 문자가 없는 언어 지역의 지명 문제, (표기된, 또는 표기되지 않은) 소수민족 언어 문제, 주요 공용어의 방언 문제 등이 남아있을 경우 이를 해결하기 위한 방안을 강구해야 한다. 상기된 문제들의 해결은 좀처럼 쉽게 이뤄지지 않으므로, 비슷한 문제들을 가진 국가들은 공동으로 논의할 자리를 마련하며 다른 나라의 경험을 통해 자신들의 문제 해결에 만족할만한 결과를 얻을 수 있도록 노력해야 한다.

1 *World Cartography*, vol. VII (United Nations publication, Sales No. E.62.1.25), p. 13. 참조

“문자가 없는 언어의 지명을 다루는 경우, 2단계의 과정을 필요로 한다. 첫 번째로, 발음적인 근거를 통해 표기를 할 경우, 각 언어들의 명확한 발음 주석을 발전시킬 수 있다. 아니면, 문자가 없는 언어들에 적용할 수 있는 음성 문자, 예를 들어 국제 아프리카어 자모(International African Alphabet)와 같은 것들을 사용하는 지역의 경우, 이것들을 사용함으로써 얻을 수 있는 효과들이 있을 것이다. 두 번째로, 지명의 표기를 확정지을 경우 발음 주석 (또는 음성 문자 (phonetic alphabet)) 및 문제의 소지가 있는 언어들에 대한 국가 표기 시스템 중 적당한 것을 선택하여 적용시킬 수 있다.

“다른 표기 체계를 가진 지명은 적절히 전자하거나 전사함으로써 체계적으로 나타내질 수 있다” ;

2. 제안되었던 유엔지명전문가평의회 (United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names)는 이 문제들을 좀 더 확장하여 논의할 수 있도록 권고한다.

## 2002년 제8차 유엔지명표준화회의

### VIII/6. 국가·지역 공간 자료 구조로의 지명 데이터 통합

총회는,

표준화된 지명 정보가 모든 나라에 있어 국가 경제 발전의 중요한 기본 요소라는 점을 강조하고, 지명은 지리정보와 공간 자료 구조에 접근할 수 있도록 해주는 공통 수단이라는 점을 명시하며,

2000년 쿠알라룸푸르에서 열린 제15차 유엔 아시아·태평양 지역 지도제작 총회에서 국가·지역 지명표준화 프로그램의 촉진을 공감했다는 사실을 상기시키고,<sup>2</sup>

또한 2001년 뉴욕에서 열린 제7차 유엔 아메리카 지역 지도제작 총회에서 국가·지역 공간데이터 인프라가 갖춰야 할 표준화되고 지속적인 지명의 중요성을 언급하고,<sup>3</sup>

표준화 지명 데이터는 국가·지역 공간데이터 구축에서 필히 고려되어야 하며 디자인, 개발, 적용 등에 포함되는 주요소임을 주지하는 바이다.

### VIII/10. 지명 데이터-조사 과정

총회는,

제1차 유엔지명표준화회의 결의 4, 권고안 B, 제2차 총회 결의 27 등에 나오듯이 지명 현지 조사의 중요성을 상기하고,

정확하고 완결된 지명과 통합된 정보에 대한 요구가 급격히 증가하고 있음을 알리며,

특화되고 다목적 처리 기능을 가진 데이터베이스 성격을 갖춘 지리정보시스템(GIS)에서 지명에 대한 모든 카테고리의 수요가 증대되고 있음을 주지하고,

각 정부들은 현재 유지되고 있는 지명 데이터 수집 과정을 활성화시키고 지명 사용자들의 필요에 부응할 수 있도록 모든 원 자료들로부터 지명을 수집하는 과정을 세우길 권고하는 바이다.

2 Fifteenth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Pacific, Kuala Lumpur, 11-14 April 2000: Report of the Conference (United Nations publication, Sales No. E.01.I.2), chap. VIII, sect. 8, resolution 7. 참조

3 Report of the Seventh United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas, New York, 22-26 January 2001: Report of the Conference (United Nations publication, Sales No. E.01.I.13), chap. VI, sect. B, resolution 7. 참조

VIII/15. 교육훈련과 출판에 위한 지원

총회는,

1. 제8차 유엔지명표준화회의·교육 프로그램 개발도상국 참가자들의 재정 지원을 도왔던 독일, 네덜란드, 미국에게 유엔통계국의 자리를 빌어 감사의 표시를 전하는 바이다;
2. 교육 프로그램의 중요성을 강조하고, 재원을 통해 개발도상국 참가자들을 교육프로그램에 참여시킬 수 있도록 통계국이 재정 지원을 확장하길 요청하는 바이다;
3. 가까운 장래에 전자·인쇄 자료들이 유엔 공식 언어들로 제공될 수 있도록 하는 사업의 중요성을 인식한다;
4. 통계국이 2004-2005 2년 단위로 다음과 같은 출판 프로그램 사업을 진행할 수 있게 요청하는 바이다;
  - (a) 지명 데이터 전환을 위한 로마자 표기법, 포맷, 기준 등을 수록한 약 160페이지 분량의 출판물;
  - (b) 약 150페이지 분량의 지명에 관한 기본 지침서.

## 색 인

- Abbreviation rules(축약 규칙, 약어) 36, 76, 140
- Abbreviations, cartographic(지도상에서의 축약)  
- Cartographic abbreviations(지도상에서의 축약)를 보시오.
- Administrative area names(행정구역 지명, 행정 지명) 19, 118
- Administrative support, national names office(국가 지명 기구 사무국) 29; - National names authorities and their offices, staff (국가 지명 기구와 사무국, 직원)를 함께 보시오.
- Advisory committees(자문위원회) 31, 35, 49
- Aerial photographs(항공사진) 64-65
- Allonym(별칭 지명) 10, 130; 정의 36
- Alphabetic systems(자모 체계) 14
- Altitude(고도) 42, 120, 140
- Annotated maps(주석이 달린 지도) 46, 58, 64, 65, 68, 70, 71
- Applying limits to vaguely identified entities (모호하게 확인되는 실체에 경계를 적용함) - Extent of features, vague(지형의 범위, 모호함)를 보시오.
- Arabic script(아랍어 문자) 11, 그림 2; - Script(문자)를 또한 보시오.
- Archival files(기존 축적 자료) 43, 52
- Atlases(지도집) 47, 102, 104, 106, 145
- Automatic data processing(데이터 자동 생성, ADP) 88; - Computer files(컴퓨터 파일)를 함께 보시오.
- Base map files(기본도 파일) 44, 46
- Boundaries(경계) 39
- Boundary names(경계 지명) 39
- Cadastral documents(지적문서) 38
- Card files(카드식 목록) 43, 118
- Cartographic: abbreviation(지도상에서의 축약) 145; 명명법 17; 프로그램 46; 체계 44
- Cartography(지도제작) 13, 128, 139
- Cartotoponymy(지도의 지명표기) 38-39, 49; 정의 38
- Categories of names(지명의 범주) - Geographical name(s), categories(지명, 범주)를 보시오.
- CD-ROMs(씨디 롬) 73, 75
- Census spellings(인구조사에서 지명 철자) 38
- Central names office(중앙 지명 기구) 21-22, 28, 29; - National names authorities and their offices(국가 지명 기구와 사무국)를 함께 보시오.
- Changing names(변화하는 지명) - Geographical name(s), changes(지명, 변화)를 보시오.
- Chinese script(한자) 11, 그림 2; Script(문자)를 함께 보시오.
- Citizen groups(시민단체) 28, 29
- Compound names(합성 지명) 36
- Computer files(컴퓨터 파일) 38, 39, 41, 43-44, 그림 8, 52, 58, 76, 117-120; 웹 데이터베이스 156-157
- Contacts(연락처)[UNGEGN secretariat] (유엔지명전문가그룹 사무국) 3, 158
- Conventional names(관용 지명) 129; - Exonyms(외래지명)를 함께 보시오.
- Coodinates(좌표) 42, 118-119
- Country names(국가명) 88, 157
- Creole(크리올어) 100
- Cultural heritage(문화 유산) 2, 19, 46, 53, 55, 87, 111-112, 125-128
- Cyrillic script(키릴 문자) 11, 그림 2, 102, 104; - Script(문자)를 함께 보시오.
- Databases(데이터베이스) - Computer files(컴퓨터 파일)을 보시오.
- Data exchange(데이터 교환) 44, 120
- Data fields(데이터 필드) 42, 117-120
- Decentralized names authority(분권화된 지명 기구) 21, 26, 28; - National names authorities and their offices(국가 지명 기구와 사무국)를 함께 보시오.
- Decisions, criteria(의사결정 기준) - Geographical name(s), decision(지명, 결정)을 보시오.
- Definite article in names(지명에서의 정관사) 36
- Definitions(정의) 9, 14, 36, 74, 99, 100, 101, 102, 104, 105-106, 129
- Designator(지정 유형) 42
- Diacritics(발음 구별 기호) 14, 44, 101-103, 118, 129-130
- Digital files(디지털 파일) - Computer files (컴퓨터 파일)을 보시오.
- Dissemination of official toponyms(공식 지명의 배포) 73-77

- Documentary investigation(문헌조사) 41, 138  
 Duplicate names(중복된 지명) 50
- Economic and Social Council(경제사회위원회 - United Nations, Economic and Social Council (유엔 경제사회위원회)를 보시오.
- Elevation(고도) - Altitude(고도)를 보시오.
- Endonyms(토착지명) 101, 103, 130, 131
- Entity(실체, 개체) 42, 50, 52, 123, 133;  
 위치와 정체성 50-52, 64, 139; 공간 및 위계 관계 50-52, 64, 66, 134; 유형 42, 137, 139
- Exonyms(외래지명) 88, 94, 105, 127-128, 129-131, 그림 22, 158; - UNGEGN Working Groups, Exonyms(유엔지명전문가 그룹 워킹그룹, 외래지명)를 함께 보시오.
- Extent of features(지형의 범위) 34, 42, 44, 59; 모호함 65-66
- Farm names(농장 지명) 123, 133, 140
- Feature size and extent(지형의 크기와 범위) - Extent of features(지형의 범위)를 보시오.
- Feature type(지형 종류) 13, 118
- Field collection of names(지명의 현지 수집) 41, 49, 55-51, 그림 13, 그림 15, 122, 127, 133-136; 질문하기 62-64; 컴퓨터 68, 139; 비용 55, 71; 고도 63, 68, 71; 공식 승인 60; 집단 인터뷰 55, 70-71; 초기 접촉 60, 그림 12; 설명 58, 62-71, 137-141; 통역사 69; 인터뷰 55, 62-71 - Informants(정보원)를 함께 보시오; 시간의 길이 59; 언어적 요구 69-70; 지침서 55, 그림 14; 주석이 달린 지도 58, 64, 65, 그림 14, 68, 70, 71; 유목 집단 62; 목적 137; 단계 56, 그림 10; 준비 56-59, 그림 11; 절차 59-60, 138-139; 특별히 정해진 사항 59; 62; 기록 66; 보고 61, 66, 71; 검토 68, 71, 그림 16; 희박한 인구 59, 60, 61; 테이프 녹음 56, 70; 교육훈련 60; 다른 기관의 활용 70; 작업지 그림 15, 68, 138-139
- Field investigation(현지 조사) - Field collection of names(지명의 현지 수집)를 보시오.
- Field maps and overlays(현지 지도와 투명 용지) 56, 59, 64-65, 68, 138
- Forms(양식, 형식) 49. 그림 9, 52, 67, 139; - Geographical name(s), proposal/submission forms(지명, 제안/제출 양식)를 함께 보시오.
- Gazetteers(지명목록집) 38, 47, 73-76, 그림 17, 84, 88, 92, 145, 158, 161-162; 내용 73-74; 정의 74
- Generic terms(속성 지명) 13, 43, 59, 66, 106; 위계 관계 66
- Geographical coordinates(지리적 좌표) - Coordinates(좌표)를 보시오.
- Geographical dictionaries(지리사전) 74
- Geographical entity(지리적 실체) - Entity(실체)를 보시오.
- Geographical name(s)(지명); 법률 113, 113-114; 적용 35; 모호하게 정의된 실체에의 적용 - Extent of features, vague(지형의 범위, 모호함)를 보시오; 승인 날짜 119; 기초 자료 42, 117-120; 범주 22, 140; 변화 18, 34, 35, 39, 49; 기록의 변화 38; 개정 요청 50; 수집 117, 127; 구성 105; 분쟁 34; 전환 iii, 11, 14, 101-106, 129; 데이터 입력 117-120; 결정 기준 27, 34-35; 결정 22, 24, 25-26, fig. 4, 29, 41, 49, 50, 52, 55, 66, 73, 108; 정의 0 - Toponyms(지명)를 함께 보시오; 유래 134; 경멸적인 35, 50; 중복 35, 50, 59; 지형 정체성 50, 52; 오류 38; 기준 38; 전문가 31; 기능 123; 부여 124-126; 역사적 중요성 58; 일관성 없는 사용 49; 지식 123-124, 그림 21; 법 제정 34; 길이 35; 정착의 길이 126-127; 현지 사용 - Local usage(현지 사용)을 보시오. ; 서술 위치 120; 의미 52; 새로운 126, 135; 공식 위상 112-114; 표지판 위의 그림 6, 59; 배치 66, 139; 정책 - Principles, policies and procedures(원칙, 정책, 절차)를 보시오; 보전 122, 125, 126-127; 처리 - Office, processing(사무실, 처리)를 보시오.; 제안/제출 양식 50, 그림 9; 기록 41-42, 43, 117; 조사 문제 49-53; 철자 13, 18, 34, 35, 38, 39, 49, 52, 58, 69, 74, 76, 128, 133, 138, 140, 145; 표준화 절차 - Standardization, procedures and processes(표준화, 절차와 과정)를 보시오; 위상 119; 거리 125; 연구 126-127; 전통의 131; 전사법 - Transcription(전사법)을 보시오; 전환 125; 전자법 - Transliteration(전자법)을 보시오; 사용의 신뢰성 62; 변용 - Variant names(변용 지명)을 보시오; 작업지 - Field collection of names, worksheets(지명의 수집, 작업지)를 보시오;
- Geographical names authorities(지명 기구) - National names authorities and their offices(국가 지명 기구와 사무국)를 보시오.
- Geographic Information System(GIS) (지리 정보시스템) 73, 119, 120
- Global Positioning System(GPS) 56, 119

- Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names(지명표준화를 위한 용어사전) iii, 9, 93, 96-97, 99, 101, 102, 104, 105, 127, 130, 144
- Heritage(유산) - Culture Heritage(문화유산)를 보시오,
- Historical information and spelling(역사적 정보와 철자) 42, 126
- Historical map sources(역사적 지도 자료원) 38, 47
- Historical usage(역사적 사용) 35
- Identification of entity(실체의 정체성) - Entity(실체)를 보시오.
- Inconsistently used names(일관성 없이 사용되는 지명) 49
- Informants(정보원) 56, 60-62; 연령 61, 66; 지역 사무소 60; 코딩 체계 68; 접촉 지도자 60; 의사 60; 평가 63; 일반 상점 60; 확인 59; 정보의 내용 66, 그림 15, 68; 사서 60; 현지의 52, 56, 59; 수 60, 62; 우체부 60, 138; 교사 60, 138;
- International exchange of information and data(정보와 자료의 국제 교류) 44, 84
- International Cartographic Association(ICA) (국제지도학회) 3, 94, 154
- International organizations(국제기구) 85, 154-155
- International Phonetic Alphabet(IPA) (국제음성기호) 14, 69, 101
- International standardization(국제표준화) - Standardization, international(표준화, 국제적인)를 보시오.
- Internet(인터넷) 44, 47, 73; - Websites (웹사이트)를 함께 보시오
- Internet training courses(인터넷 교육 과정) - Training, Web based(웹 기반 교육)를 보시오.
- Interviews(인터뷰): 정직성 62; 통역사 69; 지도 사용 56-58, 63; 지명 적용 64; 문장 맥락의 지명 64; 문제 64; 과정 55, 62, 63; 질문 58, 62-64; 테이프 녹음 56, 70 - Field collection of names(지명의 현지 수집)를 보시오; 편견 없이 64
- ISO standards(국제표준화기구의 기준) 120, 154
- Labels(라벨) 141
- Land registers(토지대장) 38
- Language(언어) 28, 99-106, 111-112, 113-114, 120, 128, 135, 143, 144, 157; and 발음, 99-100 - Pronunciation(발음)을 함께 보시오; 공동체, 123; 소멸한 121; 현지 조사 5, 62, 68-70; 토착의 100; 현지의 56, 66, 121; 소수 민족의 69, 88; 국가의 69; 공식적인 69; 원천 14; 구두의 13, 52; 수혜의 대상 14, 104, 105; 쓰여지지 않은 34, 56, 69-70, 88, 100, 162, 163; 테이프 녹음의 사용 70; 도구 99; 쓰여진 11, 13, 52, 69
- Laptop computers(노트북 컴퓨터) 68
- Latin script(라틴어 문자) - Roman script and Script(로마자과 문자)를 보시오.
- Legal authority(법적 권위) - National names authorities and their offices, legal/official authority(국가 지명 기구와 사무국, 법적/공식적 권위(권한))를 보시오
- Letter files(문서 파일) 41
- Lexicalization(어휘화) 124
- Limits and extents of features(지형의 한계와 범위) - Extent of features(지형의 범위)를 보시오.
- Lingua franca(만국 공통어) 99
- Linguistic community(언어 공동체) 99, 100, 126, 128, 129, 131
- Linguistic requirements(언어적 필요) - Field collection of names, linguistic requirements (지명의 현지 수집, 언어적 필요)를 보시오.
- Local authorities, street names(도로명 관리 지방 기구) 126
- Local dialects(지방 사투리) 56
- Local informants(현지 정보원) - Informants, local(정보원, 현지)를 보시오.
- Local names committees, field assistance(현지 (현지 지명위원회, 조사 지원) 70-71
- Local usage(현지 사용) 35, 36, 38, 43, 49, 50, 53, 66, 69, 133; 양과 범위 35, 52; 구두의 35, 49, 50, 55
- Lodging in the field(현지에서의 숙박) 59
- Logographic systems(표어 체계) 14
- Mandate(권한, 임무) - National names authorities and their offices, mandate (국가 지명 기구, 권한)를 보시오.
- Map and aerial photo coverage(지도와 항공사진 제공) 55, 56
- Map files(지도 파일) 44, 46
- Maps, official(공식 지도) 35, 47, 49, 73, 119, 133
- Microtoponyms(미세 지명) 121

- Minor features(중요도가 떨어지는 지형) 38
- Minority language names, treatment(소수언어 지명, 처리) 34, 113, 114, 135, 그림 23, 140-141
- Multilingual areas, names in(복수 언어 지역의 지명) 19, 34, 36, 그림 5, 그림 6, 99, 101, 160, 161
- Multilingual conditions(복수 언어 조건) 68-71, 76
- Multiscriptual situation(다문자 국가 상황) 53
- Name(지명) - Geographical name(s)(지명)을 보시오.
- Names authorities(지명 기구) - National names authorities and their offices(국가 지명 기구와 사무국)을 보시오.
- Names committees, local ad hoc(지방 임시 지명위원회) 70; - National names authorities and their offices(국가 지명 기구와 사무국)을 함께 보시오.
- Names standardization justification(지명 표준화의 정당성) - Standardization, justification (표준화의 정당성)을 보시오.
- Naming event(지명 관련 사건) 42
- National mapping agency(국가 지도 제작기관) 24, 46, 133
- National names authorities and their offices(국가 지명 기구와 사무국) 1, 21-26, 그림 3, 그림 4, 28, 50, 78, 114-115, 144, 159-160; 위원장 24-25, 28, 108, 109; 위상의 지속 18-19; 비용 17, 28; 결정 - Geographical name(s), decisions(지명, 결정)을 보시오; 리더십 28; 법적/공식적 권한 18, 109, 110, 112, 113; 법제화 107-115; 한계 19; 목록 139; 권한(임무) 18, 19, 110, 111-112; 회의 25, 109, 110; 위원 구성 24, 109, 110, 111, 112; 정책 - Principles, policies and procedures(원칙, 정책, 절차)를 보시오; 권력과 책임 107-108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 123, 133; 홍보 34; 목적 서술 27; 설립 27-28; 크기 25, 28, 108, 110; 직원 29-30; 직원의 임무 41; 직원의 자격 30; 직원의 연구 41, 50, 58; 직원의 책임 29; 직원의 규모 30; 직원의 지원 29, 53; 구조 21, 27; 유형 21-26, 그림 3, 107-115; 웹사이트 155
- National names committees(국가 지명위원회) - National names authorities and their offices(국가 지명 기구와 사무국)을 보시오.
- National names office(국가 지명 사무국) 21, 28-31, 41-47, 그림 7, 49-53; - National names authorities and their offices(국가 지명 기구와 사무국)을 함께 보시오.
- National resource, name files(지명 파일의 국가 자원) 47
- National standardization(국가 표준화) - Standardization, national(국가 표준화)를 보시오.
- New names(새로운 지명) - Geographical name(s), new(지명, 새로운)를 보시오.
- Offensive and derogatory names(공격적이며 경멸적인 지명) - Geographical name(s), derogatory(지명, 경멸적인)을 보시오.
- Office(사무실): 파일 41, 43, 44-47; 처리 41-47, 117, 122, 160-161; 연구 도구 46-47; 지명의 처리 - Office, processing (사무실 처리)를 보시오.
- Official authority(공식 기수) - National names authorities and their offices, legal/official authority(국가 지명 기구와 사무국, 법적/공식적 권위)를 보시오.
- Official maps(공식 지도) - Maps, official(공식 지도)를 보시오.
- Official name record(공식 지명 기록) 42; - Geographical name(s), records(지명 기록)을 함께 보시오.
- Official names, updating(공식 지명의 갱신) 76
- One name one entity(하나의 지명, 하나의 실체) - Univocity(단일 지명 원칙)을 보시오.
- Orthography(철자법) 114, 133, 135, 137, 139, 140, 145
- Overlays(투명 용지) - Field maps and overlays(현지 지도와 투명 용지)를 보시오. "Owner decides" principle(소유자 결정의 원칙) 133-136
- Pan American Institute of Geography and History(PAIGH)(범 미국 지리·역사 연맹) 3
- Phonetic writing systems(음성 표기 체계) 30; - International Phonetic Alphabet(IPA) (국제음성기호)를 함께 보시오.
- Pidgin(피진어) 99-100
- Place name(지명) - Geographical name(s) (지명)을 보시오.
- Policies(정책) - Principles, policies and procedures(원칙, 정책, 절차)를 보시오
- Population(인구) 42, 120
- Pre-field preparation(현지조사 사전 준비) - Field collection of names, preparation(지명의 현지 수집, 준비)를 보시오.

- Principles, policies and procedures(원칙, 정책, 절차) 27, 33-39, 41, 49, 50, 69, 73, 108, 110
- Pronunciation(발음) 42, 70, 76, 88, 100, 103-104, 113, 127, 131; - Language and Pronunciation(언어와 발음)을 보시오.
- Protocol for field collection(현지조사를 위해 특별히 정해진 사항) 59
- Publicity(홍보) 34
- Publishing official names(공식 지명의 출판) 73
- Record identifier(기록 식별자) 119
- Recording names in various languages(다양한 언어로 된 지명의 기록) 62, 69-70
- Records management(기록 관리) 41, 117-120
- Records manual(기록 지침) 120
- Reference address(지칭 주소) 123
- Reference tools(참조 도구) 47
- Regional government(지역 정부) 24, 35
- Regional meetings(지역 회의) 84, 88
- Research(조사): 절차 49-53; 도구 46-47
- Resolutions adopted by United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names(유엔지명표준화회의 채택 결의) - United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, resolutions(유엔지명표준화회의, 결의)를 보시오.
- Road maps(도로 지도) 47
- Romanization(로마자화/로마자 표기법) 11, 53, 74, 76, 84, 88, 92, 101, 102, 153
- Romanization systems, single(단일 로마자 체계) 15, 92-93
- Roman script(로마자) 11, 14, 15; Script(문자)를 함께 보시오.
- Scanning maps and documents(지도와 자료의 스캔) 46, 120
- Script(문자) 11, 그림 2, 76, 84, 100, 101, 103, 143; 정의 11
- Spatial data infrastructure(공간 자료 기반) 44, 163-164
- Specific terms(고유 지명) 13, 106
- Staff(직원) - National names authorities and their offices, staff(국가 지명 기구와 사무국, 직원)를 보시오
- Standardization(표준화): 장점 2, 87; 기본 고려사항 36; 조건 1; 정의 9-10; 국제적인 10, 83, 84, 93; 정당성 17; 다수의 지명 38; 실제 당 둘 이상의 이름 34, 36; 국가적인 2, 10, 44, 78, 83, 84, 87, 88, 93, 159-162; 절차와 과정 1, 2, 33-39, 41; 필요성의 인식 17-18
- Standardized name, definition(표준화된 지명, 정의) 9-10; - Geographical name(s)(지명)을 함께 보시오.
- Structural hierarchy(구조적 위계) 123
- Support committees(지원 위원회) 31
- Surveyors(측량사), field guidelines(야외조사 지침) 58, 137-141
- Syllabic systems(음절 체제) 14
- Taboo names(금기로 간주되는 지명) 62
- Tape recorders, use in field collection(테이프 녹음기, 현지 수집에서 사용) 56, 70
- Terminology(용어) - Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names(지명표준화를 위한 용어사전)을 보시오.
- Timetables, bus and railroad/railway(버스와 철도 시간표) 47
- Topographical name(지형 이름), 정의 9; - Geographical name(s)(지명)을 함께 보시오.
- Topographic maps(지형도) 47, 139; 지명 표기 원칙 140-141
- Toponym(지명), 정의 9; - Geographical name(s)(지명)을 함께 보시오.
- Toponymic experts(지명 전문가) 31
- Toponymic guidelines(지명표기 지침) 44, 76-77, 88, 95, 143-152; 사용가능성 149-151; 개념 143; 내용 76, 143-144, 148; 미래 147; 중요한 측면 144-145; 진전 145-146; resolutions 152; 웹 기반 146, 147, 151, 154
- Toponymic heritage(지명 유산) 44, 121-128
- Toponymic history(지명 역사) 53
- Toponymic research(지명 조사) - Research, procedures(조사, 절차)를 보시오.
- Toponymic websites(지명 웹사이트) - Websites(웹사이트)를 보시오.
- Training courses(교육 프로그램) 3, 그림 1, 44, 164; 현지 수집 93; 1차 3; 웹 기반 3, 44, 93-94; - UNGEGN Working Groups, Training Courses in Toponymy(유엔지명 전문가그룹 지명 교육과정 워킹그룹)을 보시오.
- Transcription(전사법) 14, 101, 103-104; 정의 14
- Translation(번역) 104-106
- Transliteration(전자법) 14, 15, 53, 83, 94, 101-102; 정의 14; 표 101

- United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (유엔지명표준화회의) iii, 1, 2, 30, 44, 83, 84, 88, 그림 20, 121; 문서와 기록 iii, 95-96, 144, 145; 참여 85-86, 그림 18, 그림 19; 결의 1, 2, 10, 21, 35-36, 46, 56, 69, 73-74, 76-77, 84, 87-89, 94, 95, 96, 122, 126, 127, 128, 129, 152, 159-164
- United Nations, Economic and Social Council(유엔 경제사회이사회) iii, 83, 84, 85
- United Nations Group of Experts on Geographical Names(UNGEGN)(유엔지명전문가그룹) iii-iv, 1, 83, 85, 87, 88, 89-97; 브로슈어 87, 92, 96; 디비전 87, 89, 그림 20, 97, 153; 문서와 기록 iii, 92, 95-97
- UNGEGN secretariat(유엔지명전문가그룹 사무국) 3, 158
- UNGEGN website(유엔지명전문가그룹 웹사이트) 1, 3, 44, 96, 147, 153
- UNGEGN Working Groups(유엔지명전문가그룹 워킹그룹) iii-iv, 89, 그림 20, 90-91, 153; 국가명 그림 20, 90, 153; 평가 및 실행 89, 그림 20, 91, 94,; 외래지명 그림 20, 91, 94, 129, 153; 토착지명과 소수민족 지명 채택 그림 20, 91, 95; 발음 그림 20, 91, 94; 홍보와 재정 iii, 그림 20 91, 92, 96, 153; 로마자 체계 그림 20, 91, 92, 153; 지명 데이터 파일과 지명 목록집 그림 20, 90, 93, 153; 지명 용어 그림 20, 91, 93; 지명 교육훈련 과정 3, 44, 그림 20, 91, 93, 153
- Univocity(단일 지명 원칙) 36, 83
- Unnamed features(명명되지 않은 지형) - Geographical names(s), new (지명, 새로운)을 보시오.
- Unwritten language(구두 언어) - Language, unwritten((구두 언어)를 보시오.
- Updating official name information(지명 정보의 갱신) 76
- Vague entities(모호한 실체) - Extent of features, vague(지형의 범위, 모호한)을 보시오.
- Variant names(변형 지명) 41, 42, 52, 119
- Vehicular language(매개어) - Language(언어)를 보시오.
- Volunteer scholars(자원봉사 학자) 31
- Water management authorities(수자원관리기구) 134
- Web-based training(웹 기반 교육) - Training courses, web-based(교육훈련과정, 웹기반)을 보시오.
- Websites(웹사이트) 44, 92, 93, 94, 114, 146-147, 153-158; 국제기구 154-155; 국가 지명 기구 155; 검색가능한 데이터베이스 156; UNGEGN 디비전 153; UNGEGN 지명지침서 154 - toponymic guidelines(지명지침서)를 함께 보시오; UNGEGN 워킹그룹 153
- World Cartography(세계 지도) iii, 2, 21, 95, 143, 146
- Writing marks(쓰기 기호) 14
- Writing official names, rules(공식 지명을 쓰기 위한 규칙) 34
- Writing systems(쓰기 체계) 145
- Yearbooks(통계연보) 47